

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

VOLUME CXLVII

1934

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 3386. — Commonwealth d'Australie et Belgique :</b>	
Echange de notes concernant les relations commerciales. Londres, le 14 décembre 1933 ...	21
<b>N° 3387. — Bolivie et Danemark :</b>	
Traité de commerce, avec protocole final. Signés à La Paz, le 9 novembre 1931 ... ..	27
<b>N° 3388. — Bolivie et Islande :</b>	
Traité de commerce, avec protocole final. Signés à La Paz, le 9 novembre 1931... ..	43
<b>N° 3389. — Brésil et Hongrie :</b>	
Echange de notes comportant un accord commercial. Rio de Janeiro, le 24 décembre 1931	51
<b>N° 3390. — Belgique et Bolivie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'application au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du Traité d'extradition belgo-bolivien du 24 juillet 1908. Lima, le 16 décembre 1932, et La Paz, le 6 janvier 1933 ... ..	59

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations*

---

VOLUME CXLVII

1934

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

---

### TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>No. 3386. — Commonwealth of Australia and Belgium :</b>	
Exchange of Notes regarding Commercial Relations. London, December 14th, 1933 ...	21
<b>No. 3387. — Bolivia and Denmark :</b>	
Treaty of Commerce, and Final Protocol. Signed at La Paz, November 9th, 1931 ... ..	27
<b>No. 3388. — Bolivia and Iceland :</b>	
Treaty of Commerce, and Final Protocol. Signed at La Paz, November 9th, 1931 ...	43
<b>No. 3389. — Brazil and Hungary :</b>	
Exchange of Notes constituting a Commercial Agreement. Rio de Janeiro, December 24th, 1931 ... ..	51
<b>No. 3390. — Belgium and Bolivia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Application to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi of the Extradition Treaty between Belgium and Bolivia of July 24th, 1908. Lima, December 16th, 1932, and La Paz, January 6th, 1933 ... ..	59

	Pages
<b>N° 3391. — Afghanistan, Estonie, Lettonie, Perse, Pologne, Roumanie, Union des Républiques soviétistes socialistes et Turquie :</b>	
Convention de définition de l'agression, annexe et protocole de signature. Signés à Londres, le 3 juillet 1933. ... ..	67
<b>N° 3392. — République Argentine et Union économique belgo-luxembourgeoise :</b>	
Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Buenos-Ayres, le 16 janvier 1934 ... ..	79
<b>N° 3393. — France et Suisse :</b>	
Traité de conciliation et d'arbitrage obligatoire. Signé à Paris, le 6 avril 1925 ... ..	89
<b>N° 3394. — Autriche et France :</b>	
Arrangement concernant le traitement préférentiel des bois autrichiens. Signé à Paris, le 29 décembre 1932 ... ..	101
<b>N° 3395. — Belgique et Italie :</b>	
Arrangement en vue du rapatriement de mineurs qui se sont soustraits à l'autorité paternelle ou tutélaire. Signé à Rome, le 7 février 1934 ... ..	107
<b>N° 3396. — Brésil et Pologne :</b>	
Echange de notes comportant un accord commercial. Rio de Janeiro, le 3 février 1932 ... ..	113
<b>N° 3397. — Autriche et Yougoslavie :</b>	
Traité concernant les assurances sociales, avec protocole additionnel, protocole final N° I, protocole final N° II, protocole final N° III et protocole additionnel d'ordre interne. Signés à Vienne, le 21 juillet 1931 ... ..	123
<b>N° 3398. — Autriche et Yougoslavie :</b>	
Convention concernant la navigation aérienne, avec protocole additionnel. Signés à Vienne, le 14 octobre 1932 ... ..	173
<b>N° 3399. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Yougoslavie :</b>	
Convention additionnelle pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume de Yougoslavie. Signée à Belgrade, le 21 février 1933 ... ..	203
<b>N° 3400. — Allemagne et Bulgarie :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec annexes et protocole final. Signés à Sofia, le 24 juin 1932 ... ..	211

	Page
<b>No. 3391. — Afghanistan, Estonia, Latvia, Persia, Poland, Roumania, Union of Soviet Socialist Republics and Turkey :</b>	
Convention for the Definition of Aggression, Annex and Protocol of Signature. Signed at London, July 3rd, 1933 ... ..	67
<b>No. 3392. — Argentine Republic and Economic Union of Belgium and Luxemburg :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Buenos-Aires, January 16th, 1934 ... ..	79
<b>No. 3393. — France and Switzerland :</b>	
Treaty providing for Compulsory Conciliation and Arbitration. Signed at Paris, April 6th, 1925 ... ..	89
<b>No. 3394. — Austria and France :</b>	
Agreement regarding the Preferential Treatment of Austrian Timber. Signed at Paris, December 29th, 1932 ... ..	101
<b>No. 3395. — Belgium and Italy :</b>	
Agreement regarding the Repatriation of Minors who have evaded the Authority of their Parents or Guardians. Signed at Rome, February 7th, 1934 ... ..	107
<b>No. 3396. — Brazil and Poland :</b>	
Exchange of Notes constituting a Commercial Agreement. Rio de Janeiro, February 3rd, 1932 ... ..	113
<b>No. 3397. — Austria and Yugoslavia :</b>	
Treaty respecting Social Insurance, and Additional Protocol, Final Protocol No. I, Final Protocol No. II Final Protocol No. III, and Additional Protocol of Internal Character. Signed at Vienna, July 21st, 1931 ... ..	123
<b>No. 3398. — Austria and Yugoslavia :</b>	
Convention regarding Air Navigation, and Additional Protocol. Signed at Vienna, October 14th, 1932 ... ..	173
<b>No. 3399. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Yugoslavia :</b>	
Additional Convention for the Settlement by Means of Compensation of Commercial Debts between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Kingdom of Yugoslavia. Signed at Belgrade, February 21st, 1933 ... ..	203
<b>No. 3400. — Germany and Bulgaria :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Annexes and Final Protocol. Signed at Sofia, June 24th, 1932 ... ..	211

ANNEXE XXXVI. — *Ratifications, adhésions, prolongations, dénonciations, etc.*

N° 15. — Convention de Berne révisée (9 septembre 1886) pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Signée à Berlin, le 13 novembre 1908.

N° 16. — Protocole additionnel à la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, en date du 13 novembre 1908. Signé à Berne, le 20 mars 1914.

Note du Conseil fédéral suisse aux Etats intéressés en date du 22 mars 1934, relative à la durée du droit d'auteur en Autriche ... .. 312

N° 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.

Disposition facultative : *Signature* ... .. 318

N° 269. — Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921.

*Adhésion* ... .. 319

N° 597. — Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni au sujet des actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 21 juin 1922.

Echange de notes entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande relatif à l'application à la Nouvelle-Zélande des dispositions de la convention ci-dessus mentionnée. Bruxelles, les 22 et 28 décembre 1933 ... .. 319

N° 775. — Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, et protocole y relatif. Genève, le 3 novembre 1923.

*Adhésion* ... .. 322

N° 905. — Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats, et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.

*Ratification* ... .. 322

N° 1212. — Accord entre les administrations des télégraphes britannique et néerlandaise, en remplacement des accords conclus les 13 février-13 mars 1899, 24-30 mai 1905 et 8 décembre 1920-18 janvier 1921, au sujet des communications télégraphiques par câbles sous-marins directs entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles de la Manche et l'île de Man, d'une part, et les Pays-Bas, d'autre part. Signé à Londres, le 13 avril, et à La Haye, le 27 avril 1926.

Echange de notes modifiant l'accord susmentionné. La Haye, le 14 décembre, et Londres, le 28 décembre 1933 ... .. 323

ANNEX XXXVI. — *Ratifications, Accessions, Prolongations, Denunciations, etc.*

- No. 15.** — International Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works, revising that signed at Berne, September 9th, 1886. Signed at Berlin, November 13th, 1908.
- No. 16.** — Additional Protocol to the International Copyright Convention of November 13th, 1908. Signed at Berne, March 20th, 1914.
- Note from the Swiss Federal Council to the Interested States, dated March 22nd, 1934, respecting the Duration of Grant of Copyright in Austria ... .. 312
- No. 170.** — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16th, 1920.
- Optional Clause : *Signature*... .. 318
- No. 269.** — International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, September 30th, 1921.
- Accession* ... .. 319
- No. 597.** — Convention between Belgium and the United Kingdom respecting Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, June 21st, 1922.
- Exchange of Notes between the Belgian Government and His Majesty's Government in New Zealand respecting the Application to New Zealand of the Provisions of the above-mentioned Convention. Brussels, December 22nd and 28th, 1933 ... .. 319
- No. 775.** — International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, and Protocol relating thereto. Geneva, November 3rd, 1923.
- Accession* ... .. 322
- No. 905.** — Convention relating to the Development of Hydraulic Power affecting more than One State, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9th, 1923.
- Ratification* ... .. 322
- No. 1212.** — Agreement between the British and Netherlands State Telegraph Administrations in substitution for the Agreements concluded on February 13th-March 13th, 1899, May 24th-30th, 1905, and December 8th, 1920-January 18th, 1921, with reference to Telegraphic Communications between Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, on the One Hand, and the Netherlands on the Other Hand, over Direct Submarine Cables. Signed at London, April 13th, and at The Hague, April 27th, 1926.
- Exchange of Notes modifying the above-mentioned Agreement. The Hague, December 14th, and London, December 28th, 1933 ... .. 323

	Pages
<b>N° 1234. — Arrangement spécial relatif aux communications télégraphiques entre l'Allemagne et les Pays-Bas. Signé à La Haye, le 2 mars, et à Berlin, le 24 mars 1926.</b>	
Echange de notes modifiant l'arrangement susmentionné. Berlin, le 8 novembre, et La Haye, le 14 décembre 1933 ... ..	325
<b>N° 1367. — Convention commerciale entre la Pologne et la Tchécoslovaquie. Signée à Varsovie, le 23 avril 1925.</b>	
Protocole entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque au sujet de l'interprétation de l'article XX de la Convention commerciale conclue à Varsovie, entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, le 23 avril 1925. Signé à Varsovie, le 26 octobre 1933 ... ..	329
<b>N° 1379. — Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes, et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	332
<b>N° 1380. — Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique, et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	333
<b>N° 1425. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Grèce, et déclaration y annexée. Signés à Londres, le 16 juillet 1926.</b>	
Echange de notes concernant l'application des dispositions du traité ci-dessus à la Rhodésie du Nord. Athènes, les 7 et 12 mars 1934 ... ..	333
<b>N° 1743. — Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle. Revisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	335
<b>N° 1744. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises. Revisé à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	335
<b>N° 2138. — Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Signé à Genève, le 17 juin 1925.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	336



	Page
<b>No. 1234. — Special Arrangement regarding Telegraphic Communications between Germany and the Netherlands. Signed at The Hague, March 2nd, and at Berlin, March 24th, 1926.</b>	
Exchange of Notes modifying the above-mentioned Arrangement. Berlin, November 8th, and The Hague, December 14th, 1933. . . . .	325
<b>No. 1367. — Commercial Convention between Poland and Czechoslovakia. Signed at Warsaw, April 23rd, 1925.</b>	
Protocol between the Polish Republic and the Republic of Czechoslovakia concerning the Interpretation of Article XX of the Commercial Convention between Poland and Czechoslovakia signed at Warsaw, April 23rd, 1925. Signed at Warsaw, October 26th, 1933. . . . .	329
<b>No. 1379. — Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9th, 1923.</b>	
<i>Accession</i> . . . . .	332
<b>No. 1380. — Convention relating to the Transmission in Transit of Electric Power, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9th, 1923.</b>	
<i>Ratification</i> . . . . .	333
<b>No. 1425. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Greece, and accompanying Declaration. Signed at London, July 16th, 1926.</b>	
Exchange of Notes respecting the Application to Northern Rhodesia of the Provisions of the above Treaty. Athens, March 7th and 12th, 1934 . . . . .	333
<b>No. 1743. — Union Convention of Paris, March 20th, 1883, for the Protection of Industrial Property. Revised at Brussels, December 14th, 1900, at Washington, June 2nd, 1911, and at The Hague, November 6th, 1925.</b>	
<i>Accession</i> . . . . .	335
<b>No. 1744. — Agreement of Madrid of April 14th, 1891, for the Prevention of False Indications of Origin on Goods. Revised at Washington, June 2nd, 1911, and at The Hague, November 6th, 1925.</b>	
<i>Accession</i> . . . . .	335
<b>No. 2138. — Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Signed at Geneva, June 17th, 1925.</b>	
<i>Ratification</i> . . . . .	336

	Pages
<b>N° 2238. — Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, et protocole, signés à Genève, le 8 novembre 1927, et accord complémentaire à cette convention, et protocole, signés à Genève, le 11 juillet 1928.</b>	
Déclaration du Japon en vue de se délier, à partir du 30 juin 1934, des obligations contractées par la convention et l'accord susmentionnés ... ..	336
<b>N° 2309. — Convention générale de conciliation interaméricaine. Signée à Washington, le 5 janvier 1929.</b>	
<i>Présentation à l'enregistrement</i> ... ..	338
<b>N° 2359. — Echange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien comportant un accord portant réglementation des communications radiotélégraphiques échangées entre les stations expérimentales privées des deux pays. Washington, les 2 octobre et 29 décembre 1928, et 12 janvier 1929.</b>	
... Echange de notes par lequel l'Arrangement susmentionné reste en vigueur sans changement pour les stations expérimentales privées et les stations d'amateurs mentionnées aux sections 1 et 2 de l'article 8 du Règlement général des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications signée à Madrid, le 9 décembre 1932. Ottawa, les 23 avril et 2 mai 1934 ... ..	338
<b>N° 2368. — Convention postale universelle, avec protocole final, règlement d'exécution et protocole final, et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, avec protocole final. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	342
<b>N° 2369. — Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec protocole final et règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	343
<b>N° 2370. — Arrangement concernant les colis postaux, avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	343
<b>N° 2371. — Arrangement concernant les mandats de poste, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	344

	Page
<b>No. 2238. — International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, and Protocol, signed at Geneva, November 8th, 1927, and Supplementary Agreement to that Convention, and Protocol, signed at Geneva, July 11th, 1928.</b>	
Declaration by Japan in order to be relieved, as from June 30th, 1934, of the Obligations entered into by the above-mentioned Convention and Agreement ... ..	336
<b>No. 2309. — General Convention of Inter-American Conciliation. Signed at Washington, January 5th, 1929.</b>	
<i>Presentation for registration</i> ... ..	338
<b>No. 2359. — Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Canadian Government constituting an Arrangement governing Radio Communications between Private Experimental Stations. Washington, October 2nd and December 29th, 1928, and January 12th, 1929.</b>	
Exchange of Notes by which the above-mentioned Arrangement is continued to apply to Private Experimental Stations and to Amateur Radio Stations, without change, under Sections 1 and 2 of Article 8 of the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, signed at Madrid on December 9th, 1932. Ottawa, April 23rd and May 2nd, 1934. ... ..	338
<b>No. 2368. — Universal Postal Convention, with Final Protocol, Detailed Regulations and Final Protocol, and Provisions relating to the Conveyance of Letter Post by Air, with Final Protocol. Signed at London, June 28th, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	342
<b>No. 2369. — Agreement concerning Insured Letters and Boxes, with Final Protocol and Detailed Regulations. Signed at London, June 28th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	343
<b>No. 2370. — Parcel Post Agreement, with Final Protocol, Detailed Regulations and Provisions relating to the Conveyance of Parcel Post by Air. Signed at London, June 28th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	343
<b>No. 2371. — Money Order Agreement, with Detailed Regulations. Signed at London, June 28th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	344

	Pages
<b>N° 2373. — Arrangement concernant les recouvrements, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	344
<b>N° 2374. — Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	345
<b>N° 2482. — Arrangement commercial entre la Roumanie et la Yougoslavie. Signé à Bucarest, le 4 août 1930.</b>	
Echange de notes prorogeant l'arrangement susmentionné pour une nouvelle période de six mois jusqu'au 30 juin 1934. Bucarest, les 20 et 22 décembre 1933... ..	345
<b>N° 2483. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien établissant un « modus vivendi » commercial. Le Caire, les 5 et 7 juin 1930.</b>	
Echange de notes prorogeant, jusqu'au 16 février 1935, les dispositions de l'arrangement susmentionné. Le Caire, les 13 et 15 février 1934 ... ..	347
<b>N° 2603. — Accord sur les bateaux-feu gardés se trouvant hors de leur poste normal. Signé à Lisbonne, le 23 octobre 1930.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	350
<b>N° 2623. — Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	351
<b>N° 2624. — Protocole facultatif concernant la répression du faux monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	351
<b>N° 2733. — Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	351
<i>Adhésion</i> ... ..	352
<b>N° 2734. — Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	352

	Page
<b>No. 2373. — Agreement concerning the Collection of Bills, Drafts, etc., with Detailed Regulations. Signed at London, June 28th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	344
<b>No. 2374. — Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals, with Detailed Regulations. Signed at London, June 28th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	345
<b>No. 2482. — Commercial Agreement between Roumania and Yugoslavia. Signed at Bucharest, August 4th, 1930.</b>	
Exchange of Notes renewing the above-mentioned Agreement for a Further Period of Six Months until June 30th, 1934. Bucharest, December 20th and 22nd, 1933 ...	345
<b>No. 2483. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Egyptian Government establishing a Commercial "modus vivendi". Cairo, June 5th and 7th, 1930.</b>	
Exchange of Notes respecting the Prolongation until February 16th, 1935, of the Provisions of the above Agreement. Cairo, February 13th and 15th, 1934 ... ..	347
<b>No. 2603. — Agreement concerning Manned Lightships not on their Stations. Signed at Lisbon, October 23rd, 1930.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	350
<b>No. 2623. — International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, April 20th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	351
<b>No. 2624. — Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	351
<b>No. 2733. — Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armies in the Field. Signed at Geneva, July 27th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	351
<i>Accession</i> ... ..	352
<b>No. 2734. — Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, July 27th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	352

	Pages
<b>N° 3023. — Convention d'Union postale des Amériques et de l'Espagne. Signée à Madrid, le 10 novembre 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	352
<b>N° 3025. — Union postale des Amériques et de l'Espagne. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Madrid, le 10 novembre 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	353
<b>N° 3030. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement espagnol comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de ligne de flottaison des navires. Londres, le 26 mai 1932.</b>	
<i>Présentation à l'enregistrement</i> ... ..	353
<b>N° 3115. — Convention et Statuts établissant une Union internationale de secours. Signée à Genève, le 12 juillet 1927.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	353
<i>Adhésion</i> ... ..	353
<b>N° 3119. — Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930.</b>	
<i>Présentations à l'enregistrement</i> ... ..	354
<i>Adhésion</i> ... ..	354
<b>N° 3127. — Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929.</b>	
<i>Présentation à l'enregistrement</i> ... ..	354
<b>N° 3145. — Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et protocole additionnel. Signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	355
<i>Adhésion</i> ... ..	355
<b>N° 3151. — Protocole entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque, modifiant certaines dispositions de la Convention du 30 mai 1927, concernant la réglementation du trafic ferroviaire entre les deux pays, avec protocole de signature. Signés à Prague, le 18 juin 1930.</b>	
<i>Présentation à l'enregistrement</i> ... ..	355

<b>No. 3023. — Postal Union Convention of the Americas and Spain. Signed at Madrid, November 10th, 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	352
<b>No. 3025. — Postal Union of the Americas and Spain. Parcel Post Agreement. Signed at Madrid, November 10th, 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	353
<b>No. 3030. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Spanish Government constituting an Agreement in regard to the Reciprocal Recognition of Load-Line Certificates. London, May 26th, 1932.</b>	
<i>Presentation for registration</i> ... ..	353
<b>No. 3115. — Convention and Statute establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, July 12th, 1927.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	353
<i>Accession</i> ... ..	353
<b>No. 3119. — International Load-Line Convention. Signed at London, July 5th, 1930.</b>	
<i>Presentations for registration</i> ... ..	354
<i>Accession</i> ... ..	354
<b>No. 3127. — International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, May 31st, 1929.</b>	
<i>Presentation for registration</i> ... ..	354
<b>No. 3145. — Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air, with Additional Protocol. Signed at Warsaw, October 12th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	355
<i>Accession</i> ... ..	355
<b>No. 3151. — Protocol between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic modifying Certain Provisions of the Convention of May 30th, 1927, for the Regulation of Railway Traffic between the Two Countries, and Protocol of Signature. Signed at Prague, June 18th, 1930.</b>	
<i>Presentation for registration</i> ... ..	355

	Pages
<b>N° 3185. — Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers. Signée à Genève, le 30 mars 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	356
<i>Adhésion</i> ... ..	356
<b>N° 3201. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Danemark, relative à l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 29 novembre 1932.</b>	
Echange de notes concernant l'application à certaines colonies britanniques et à certains protectorats et territoires sous mandat britannique des dispositions de la convention susmentionnée. Copenhague, les 27 février et 9 mars 1934 ... ..	356
<b>N° 3219. — Convention pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants. Signée à Genève, le 13 juillet 1931.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	361
<b>N° 3223. — Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Pologne. Signé à Washington, le 15 juin 1931.</b>	
Déclaration du Gouvernement polonais, au nom de la Ville libre de Dantzig, par laquelle la Ville libre de Dantzig devient Partie contractante au Traité du 15 juin 1931 susmentionné. Washington, le 9 mars 1934 ... ..	362
<b>N° 3244. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 31 mai 1932.</b>	
<i>Application à Curaçao</i> ... ..	366
Echange de notes concernant l'application à certaines colonies et à certains protectorats britanniques ainsi qu'à certains territoires sous mandat britannique des dispositions de la convention ci-dessus. La Haye, les 23 février et 2 mars 1934 ... ..	366
<b>N° 80 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et l'Espagne, signé à Londres, le 4 juin 1878, amendé par la déclaration signée à Madrid, le 19 février 1889.</b>	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Madrid, les 3 décembre 1927 et 13 février 1928.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i> ... ..	371
Echange de notes relatif à l'application à la Transjordanie des dispositions du traité ci-dessus. Madrid, les 5 février et 23 mars 1932.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i> ... ..	371



	Page
<b>No. 3185. — Convention on the Taxation of Foreign Motor Vehicles. Signed at Geneva, March 30th, 1931.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	356
<i>Accession</i> ... ..	356
<b>No. 3201. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Denmark regarding Reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters. Signed at London, November 29th, 1932.</b>	
Exchange of Notes respecting the Extension to Certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories of the Provisions of the above-mentioned Convention. Copenhagen, February 27th and March 9th, 1934 ... ..	356
<b>No. 3219. — Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13th, 1931.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	361
<b>No. 3223. — Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and the Polish Republic. Signed at Washington, June 15th, 1931.</b>	
Declaration by the Polish Government, on behalf of the Free City of Danzig, by which the Free City of Danzig becomes a Contracting Party to the Treaty of June 15th, 1931, mentioned above. Washington, March 9th, 1934 ... ..	352
<b>No. 3244. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, May 31st, 1932.</b>	
<i>Application to Curacao</i> ... ..	366
Exchange of Notes respecting the Extension to Certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories of the Provisions of the above-mentioned Convention. The Hague, February 23rd and March 2nd, 1934. ... ..	366
<b>No. 80 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Spain, signed at London, June 4th, 1878, as amended by the Declaration signed at Madrid, February 19th, 1889.</b>	
Exchange of Notes recording the Accession of Certain Territories under His Britannic Majesty's Mandate to the above Treaty. Madrid, December 3rd, 1927, and February 13th, 1928.	
<i>Presentation for registration</i> ... ..	371
Exchange of Notes respecting the Extension to Transjordan of the Provisions of the above Treaty. Madrid, February 5th and March 23rd, 1932.	
<i>Presentation for registration</i> ... ..	371

	Pages
<b>N° 92 a).</b> — Convention relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signée à La Haye, le 12 juin 1902.	
Notes relatives à la dénonciation par la Suède et par l'Allemagne de la convention susmentionnée, à partir du 1 <sup>er</sup> juin 1934. La Haye, les 3 et 27 novembre 1933 ... ..	371
<b>N° 121 a).</b> — Déclaration entre le Danemark et l'Italie concernant l'assistance réciproque donnée dans certains cas aux marins délaissés. Signée à Rome, le 21 mai 1885.	
Echange de notes entre les Gouvernements danois et italien abrogeant, à partir du 31 décembre 1934, la déclaration ci-dessus, dans les rapports entre le Danemark et l'Islande d'une part et l'Italie d'autre part. Rome, les 11 décembre 1933 et 5 janvier 1934.	376
<b>ERRATUM</b> ... ..	380

	Page
<b>No. 92 (a). — Convention relating to the Settlement of the Conflict of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. Signed at The Hague, June 12th, 1902.</b>	
Notes relating to the Denunciation by Sweden and by Germany of the above-mentioned Convention, as from June 1st, 1934. The Hague, November 3rd and 27th, 1933.	371
<b>No. 121 (a). — Declaration between Denmark and Italy regarding Reciprocal Relief to be given, in Certain Cases, to Distressed Seamen. Signed at Rome, May 21st, 1885.</b>	
Exchange of Notes between the Danish and Italian Governments abrogating, as from December 31st, 1934, the above-mentioned Declaration, in the Relations between Denmark and Iceland, on the One Part, and Italy on the Other Part. Rome, December 11th, 1933, and January 5th, 1934 ... ..	376
<b>ERRATUM</b> ... ..	380



N° 3386.

---

**COMMONWEALTH  
D'AUSTRALIE ET BELGIQUE**

Échange de notes concernant les  
relations commerciales. Londres, le  
14 décembre 1933.

---

**COMMONWEALTH OF  
AUSTRALIA AND BELGIUM**

Exchange of Notes regarding  
Commercial Relations. London,  
December 14th, 1933.

No. 3386. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN HIS MAJESTY'S  
GOVERNMENT IN THE COM-  
MONWEALTH OF AUSTRALIA  
AND THE BELGIAN GOVERN-  
MENT REGARDING COMMER-  
CIAL RELATIONS. LONDON,  
DECEMBER 14TH, 1933.

N<sup>o</sup> 3386. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE SA MAJESTÉ DANS LE COM-  
MONWEALTH D'AUSTRALIE ET  
LE GOUVERNEMENT BELGE,  
CONCERNANT LES RELATIONS  
COMMERCIALES. LONDRES,  
LE 14 DÉCEMBRE 1933.

*English and French official texts communicated  
by the Minister for External Affairs of the  
Commonwealth of Australia. The registra-  
tion of this Exchange of Notes took place  
March 28th, 1934.*

*Textes officiels anglais et français communiqués  
par le ministre des Affaires étrangères du  
Commonwealth d'Australie. L'enregistrement  
de cet échange de notes a eu lieu le 28 mars  
1934.*

## I.

MR. BRUCE TO BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE.

AUSTRALIA HOUSE, STRAND.

LONDON, *December 14, 1933.*

YOUR EXCELLENCY;

I have the honour to confirm to your Excellency, on behalf of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, the following arrangement which has been arrived at in the course of my discussions in Brussels, on the 16th and 17th November, with M. Suetens :

(1) His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia takes note that one of the principles which will henceforth determine the commercial policy of the Belgo-Luxemburg Economic Union will be the restoration by every possible means of the balance of trade with countries who have adversely affected exports from the Union by tariff measures or other restrictions.

His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia recognises that it is in the interests of both Parties to increase Australian purchases in Belgium, a country which is one of the principal markets for Australian exports. For this reason, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia hereby undertakes :

(i) To give favourable consideration to the proposals which the Government of His Majesty the King of the Belgians will present in respect of the importation into Australia of Belgian goods.

<sup>1</sup> Came into force December 14th, 1933.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1933.

(ii) To conclude as rapidly as possible a Commercial Agreement determining the whole of the economic relations between the two Parties.

(2) Pending the determination of the policy to be applied in future in Australia to the importation of Belgian sheet glass, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, while still maintaining its point of view with regard to the prohibition recently imposed upon the importation of Australian frozen meat into Belgium, notes the decision of the Government of His Majesty the King of the Belgians to limit the granting of licences for the importation of Australian frozen meat into Belgium to a value equivalent to the total value of Belgian sheet glass, the importation of which may be authorised into Australia.

(3) It is understood that, pending the conclusion of the Commercial Agreement referred to above, neither Party will impose any new discriminatory measure whatever upon the importation of any commodity of the other.

(4) In the event of the contemplated Agreement not being concluded within a period of six months of the present exchange of notes, either Government may give at any moment thereafter one month's notice of its intention to resume its liberty of action.

The present note and your Excellency's reply in similar terms will be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments in this matter, which should come into force on the 14th December, 1933.

I have, etc.

S. M. BRUCE.

## II.

BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE TO MR. BRUCE.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

LONDRES, le 14 décembre 1933.

M. LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 14 de ce mois, et, d'ordre de mon gouvernement, de vous marquer mon accord sur les termes des quatre paragraphes dont la traduction est reproduite ci-après :

« 1<sup>o</sup> Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth australien prend note qu'un des principes qui détermineront dorénavant la politique commerciale de l'Union économique belgo-luxembourgeoise sera le redressement par tous les moyens de la balance des échanges avec les pays qui ont porté préjudice à l'exportation de l'Union par le moyen de mesures douanières ou d'autres entraves au commerce. Il reconnaît qu'il est de l'intérêt des deux Parties d'augmenter les achats de l'Australie en Belgique, pays qui constitue un des principaux marchés pour l'exportation australienne. A cet effet, il s'engage :

« i) A examiner avec bienveillance les demandes que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges lui présentera concernant l'importation des produits belges en Australie ;

« ii) A conclure le plus rapidement possible un accord commercial réglant l'ensemble des relations économiques entre les deux Parties.

« 2<sup>o</sup> En attendant que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth australien ait décidé quel régime sera appliqué à l'avenir en Australie à l'importation

des verres à vitres de provenance belge, ledit gouvernement, tout en maintenant son point de vue au sujet de la prohibition imposée récemment à l'importation en Belgique des viandes congelées australiennes, prend note de la décision du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges de n'accorder des licences pour l'importation en Belgique des viandes congelées australiennes que pour une valeur équivalente au montant de l'importation des verres à vitres belges qui pourra être autorisée en Australie.

« 3° Il est entendu que, en attendant la conclusion de l'accord commercial dont il est question ci-dessus, aucune des deux Parties n'appliquera de nouvelles mesures discriminatoires quelconques à l'importation des produits de l'autre.

« 4° Dans le cas où l'accord projeté n'aurait pas été conclu endéans une période de six mois à dater du présent échange de notes, chacun des deux gouvernements pourra, à tout moment après l'expiration de ladite période, notifier, un mois à l'avance, son intention de reprendre sa liberté d'action. »

Votre lettre précitée, ainsi que la présente réponse, prennent acte de l'accord intervenu en cette matière entre les deux gouvernements. Cet accord doit entrer en vigueur à la date d'aujourd'hui, 14 décembre 1933.

Veillez, etc.

BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE.

Certified Authentic Copy :

Keith Apai,  
*Australian External Affairs*  
*Officer in London.*  
26.° 3. 34.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

M. BRUCE AU BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE.

AUSTRALIA HOUSE, STRAND.

LONDRES, le 14 décembre 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, l'arrangement ci-après auquel ont abouti les entretiens que j'ai eus avec M. Suetens à Bruxelles les 16 et 17 novembre :

*(Suit le texte français de l'accord. Voir paragraphes 1 à 4 de la note N° II.)*

La présente note et votre réponse, conçue dans les mêmes termes, seront considérées comme prenant acte de l'accord qui est intervenu en cette matière entre les deux gouvernements et qui doit entrer en vigueur le 14 décembre 1933.

Veillez agréer, etc.

S. M. BRUCE.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## II.

BELGIAN EMBASSY.

LONDON, *December 14th*, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 14th of this month and to accept, on behalf of my Government, the arrangement recorded in the four paragraphs, of which the following is a translation :

*(Here follows the French translation of paragraphs numbered 1 to 4 in No. I.)*

Your note and the present reply constitute the Agreement concluded in this matter between the two Governments. The Agreement comes into force from to-day, the 14th December, 1933.

Accept, etc.

Baron DE CARTIER DE MARCHIENNE.

---

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

---

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.



N° 3387.

---

**BOLIVIE ET DANEMARK**

Traité de commerce, avec protocole final. Signés à La Paz, le 9 novembre 1931.

---

**BOLIVIA AND DENMARK**

Treaty of Commerce, and Final Protocol. Signed at La Paz, November 9th, 1931.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3387. — HANDELSTRAKTAT<sup>1</sup> MELLEML BOLIVIA OG DANMARK. UNDERTEGNET I LA PAZ DEN 9. NOVEMBER 1931.

N<sup>o</sup> 3387. — TRATADO<sup>1</sup> DE COMERCIO ENTRE BOLIVIA Y DINAMARCA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1931.

*Textes officiels danois, espagnol et français communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 mars 1934.*

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og HANS EXCELLENCE PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN BOLIVIA, besjælet i lige Grad af Ønsket om at fremme Udviklingen af Handelsforbindelserne mellem Danmark og Bolivia, har besluttet at afslutte en Handelstraktat i dette Øjemed og har som deres Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hr. Knud Aage MONRAD-HANSEN, Hans Majestæts Overordentlige Gesandt og Befuldmægtigede Minister i speciel Mission hos Hans Excellence Præsidenten for Republiken Bolivia ;

HANS EXCELLENCE PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN BOLIVIA :

Hans Excellences Udenrigsminister, Dr. Don Julic A. GUTIERREZ ;

Hvilke, efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, som befandtes i god og behørig Form, er blevet enige om følgende Artikler:

SU MAJESTAD EL REY DE DINAMARCA E ISLANDIA y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA, animados ambos del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones comerciales entre Dinamarca y Bolivia, han convenido en celebrar a este efecto un Tratado de Comercio y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

SU MAJESTAD EL REY DE DINAMARCA E ISLANDIA :

Al Señor Knud MONRAD-HANSEN, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Misión Especial ante Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia ;

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA :

Al Excelentísimo Señor Dr. Don Julio A. GUTIERREZ, Su Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes respectivos, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Buenos-Ayres, le 29 décembre 1933. Entré en vigueur le 29 mars 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3387. — TRAITÉ<sup>2</sup> DE COMMERCE ENTRE LA BOLIVIE ET LE DANEMARK. SIGNÉ A LA PAZ, LE 9 NOVEMBRE 1931.

No. 3887. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE BETWEEN BOLIVIA AND DENMARK. SIGNED AT LA PAZ, NOVEMBER 9TH, 1931.

*Danish, Spanish and French official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place March 29th, 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre le Danemark et la Bolivie, ont décidé de conclure un traité de commerce à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en mission spéciale près Son Excellence le Président de la République de Bolivie ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE :

Son Excellence D<sup>r</sup> Don Julio A. GUTIERREZ, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA, being equally desirous of furthering the development of commercial relations between Denmark and Bolivia, have decided to conclude a Commercial Treaty with this object, and have to that end appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary on special mission to His Excellency the President of the Republic of Bolivia ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA :

His Excellency Dr. Don Julio A. GUTIERREZ, his Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Buenos Aires, December 29th, 1933. Came into force March 29th, 1934.

*Artikel I.*

Hver af de høje kontraherende Parter forpligter sig til overfor den anden Part at anvende Principet om Behandling som den mest begunstige Nation i alt, hvad angaar Statsborgernes Rettigheder og Behandlingen af Varer ved Indførsel, Udførsel og Transit.

*Artikel II.*

Den ene høje kontraherende Parts Statsborgere, Selskaber og Varer skal paa den anden Parts Territorium navnlig nyde godt af følgende Lettelser og Fordele :

(a) Det ene Lands Statsborgere skal i det andet Land med Hensyn til Beskyttelse af deres Person og Ejendom, Udøvelse af Handel og Industri, saavel som med Hensyn til Forpligtelsen til at erlægge Skatter, Afgifter og Ydelser af hvad Art nævnes kan, ubetinget nyde samme Behandling som Landets egne eller den mest begunstige Nations Statsborgere ; hvad angaar Retten til at erhverve og besidde løs og fast Ejendom og disponere derover, skal de behandles som den mest begunstige Nations Statsborgere.

Hver af de kontraherende Parters Statsborgere, der har nedsat sig paa den anden Parts Territorium, eller som har midlertidigt Ophold dér, skal gensidig være fritaget for ethvert tvungent, offentligt Hverv af saavel administrativ som retslig Karakter, med Undtagelse af Værgemaal, samt for al Militærtjeneste og andre personlige Pligter med Hensyn til Landets Forsvar, ligesom ogsaa for Erlæggelsen af alle Skatter eller Afgifter, som træder i Stedet derfor.

En af de kontraherende Parters Statsborgere, der har nedsat sig paa den anden Parts Territorium, eller som har midlertidigt Ophold dér, saavel som Selskaber, hjemmehørende i det ene af de kontraherende Lande, der har etableret sig paa den anden Parts Territorium, skal dér med Hensyn til Tvangslaan samt militære Ydelser og Rekvitioner nyde samme Behandling som Landets egne eller den mest begunstige Nations Statsborgere.

*Artículo I.*

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a aplicar con respecto a la otra Parte, en todo lo que se refiere a los derechos de los ciudadanos y al tratamiento de las mercaderías de importación, exportación y tránsito, el tratamiento del principio de la cláusula de la nación más favorecida.

*Artículo II.*

Los súbditos, sociedades y productos de una de las Altas Partes Contratantes gozarán, especialmente sobre el territorio de la otra Parte, de las facilidades y privilegios siguientes :

(a) Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes serán incondicionalmente tratados en el territorio de la otra Parte, en lo concerniente a la protección de sus personas y de sus bienes, ejercicio del comercio y de la industria, así como en la obligación de pagar impuestos, tasas y contribuciones, cualquiera que sea su naturaleza, en igualdad de condiciones, que los nacionales o los súbditos de la nación más favorecida ; en lo que se refiere al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, serán tratados como los súbditos de la nación más favorecida.

Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes, establecidos en el territorio de la otra Parte o con residencia temporal en él, estarán recíprocamente exentos de toda función oficial obligatoria, administrativa o judicial, salvo en materia de tutela, y como así mismo exentos de todo servicio militar u otros deberes personales relativos a la defensa del país, así como al pago de todo impuesto o tasas que reemplacen aquellas funciones, servicios o deberes.

Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes, establecidos en el territorio de la otra Parte o con residencia temporal en él, así como las sociedades de cada una de las Altas Partes Contratantes establecidas en el territorio de la otra Parte gozarán, en lo concerniente a empréstitos forzosos, prestaciones y requisiciones militares, del mismo tratamiento que los nacionales o los súbditos de la nación más favorecida.

*Article premier.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer à l'égard de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne les droits des citoyens et le traitement des marchandises à l'importation, à l'exportation et au transit, le principe du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article II.*

Les ressortissants, sociétés et produits de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront notamment sur le territoire de l'autre Partie des facilités et des faveurs suivantes :

a) Les ressortissants de l'un des deux pays seront inconditionnellement traités dans l'autre, en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'exercice du commerce et de l'industrie, ainsi que relativement à l'obligation d'acquiescer des impôts, taxes et contributions, quelle qu'en soit la nature, sur le même pied que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée ; en ce qui concerne le droit d'acquiescer et de posséder des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, ils seront traités comme les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, seront réciproquement dispensés de toute fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, de même exempts de tout service militaire et autres devoirs personnels relatifs à la défense du pays, ainsi que du paiement de tout impôt ou taxe de remplacement.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, ainsi que les sociétés de l'une des Parties contractantes, établies sur le territoire de l'autre, y jouiront en ce qui concerne les emprunts forcés, les prestations et réquisitions militaires, du même traitement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article I.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply the principle of most-favoured-nation treatment to the other Party in all matters concerning the rights of citizens and the treatment of goods on importation, exportation or transit.

*Article II.*

Nationals, companies and products of each of the High Contracting Parties shall enjoy the following facilities and favours within the territory of the other Party :

(a) Nationals of either of the two countries shall be treated in the other country on the same footing unconditionally, in all matters concerning the protection of their persons and property, the exercise of commerce or industry and the obligation to pay taxes, charges and contributions of whatever nature, as nationals, or nationals of the most-favoured nation, and, in the matter of the right to acquire and possess movable and immovable property and dispose of the same, on the same footing as nationals of the most-favoured nation.

Nationals of each of the Contracting Parties, being established in the territory of the other Party or temporarily residing therein, shall be reciprocally exempt from the obligation to perform official duties of any kind, whether administrative or judicial, with the exception of guardianship, as also from the obligation to perform military service of any kind or other personal service for the defence of the country and from payment of any tax or charge in lieu thereof.

Nationals of either of the Contracting Parties established in the territory of the other Party or temporarily residing therein, as also companies of either of the Contracting Parties established in the territory of the other, shall enjoy therein the same treatment as nationals, or nationals of the most-favoured nation, in the matter of forced loans and military contributions or requisitions.

(b) Selskaber med begrænset Ansvar, saavel som andre Selskaber af kommerciel økonomisk eller finciel Karakter, herunder Assuranceselskaber, som er oprettet paa en af de kontraherende Parters Territorium i Henhold til de respektive Love, og som har Domicil dér, vil blive retlig anerkendt paa den anden Parts Territorium og skal dér have fri og uhindret Adgang til Domstolene.

Selskaber, der saaledes er anerkendt, skal under Iagttagelse af den anden Parts Love, og saafremt de opnaar den nødvendige Tilladelse i de Tilfælde, hvor en saadan kræves ifølge disse Love, kunne nedsette sig i dette sidste Land og dér grundlægge Filialer og Agenturer samt udøve deres Virksomhed.

Naar saadanne Selskaber een Gang har opnaaet Adgang, skal de med Hensyn til saavel Udøvelsen af deres Virksomhed som Retten til at erhverve, besidde og raade over løs og fast Ejendom, nyde samme Behandling som den, der tilstaas den mest begunstigede Nations Selskaber.

Hverken af deres Virksomhed eller af deres Ejendom skal der kunne afkræves dem andre eller højere Skatter, Afgifter eller Ydelser af en hvilken som helst Art end dem, som er paalagt den mest begunstigede Nations Selskaber.

(c) Det ene Lands Jcirdbunds-og Industriprodukter skal i det andet Land ubetinget og i alle Henseender nyde samme Lettelser og Fordele som lignende Varer fra den mest begunstigede Nation. Denne Behandling skal navnlig finde Anvendelse i alt, hvad angaar Toldafgifter, Transitafgifter og andre Afgifter og Byrder, saavel som med Hensyn til Indførselsforbud, Anvendelsen af disse Forbud og alle Betingelser og Forskrifter angaaende Vareindførsel, herunder Fremlæggelse af Oprindelsescertifikater og Konsulatsfakturaer, Afgifter for Legalisering af saadanne Dokumenter og alle Bestemmelser og Formaliteter, som staar i Forbindelse hermed.

Nævnte Behandling skal ogsaa omfatte Reglerne for og Behandlingen af Købmænd, Fabrikanter, Agenter og Handelsrejsende, saavel med Hensyn til Retten til at gøre

(b) Las sociedades anónimas, así como las sociedades comerciales o de carácter económico o financiero, comprendidas las sociedades de seguros, que se constituyeren en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes, en virtud de las leyes respectivas y con domicilio en él, tendrán reconocida su existencia jurídica en el territorio de la otra Parte y asegurada su libre y expedita acción en los Tribunales de Justicia.

Las sociedades así reconocidas, podrán, sometiéndose a las leyes de la otra Parte, y si obtienen la autorización necesaria, en los casos en que tal autorización esté prevista por las leyes, establecerse en el territorio de esta Parte, crear sucursales y agencias y ejercer allí su actividad.

Las sociedades una vez admitidas gozarán, en cuanto al ejercicio de su actividad así como al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de ellos, del mismo tratamiento que el acordado a las sociedades de la nación más favorecida.

Ni su actividad ni sus bienes estarán sujetos a impuestos, tasas o contribuciones, de cualquier naturaleza que ellos sean, otros o más elevados que aquellos impuestos a las sociedades de la nación más favorecida.

(c) Los productos del suelo y de la industria de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán, incondicionalmente, en todo respecto en el territorio de la otra Parte de las mismas facilidades y privilegios que los productos similares de la nación más favorecida. Este tratamiento será especialmente aplicado en todo lo que concierne a los derechos de aduana, de tránsito, y otras tasas y cargas, así como en lo relativo a las prohibiciones de importación, a la aplicación de estas prohibiciones y a todas las condiciones y prescripciones referentes a la importación de mercaderías, incluso la producción de certificados de origen, de facturas consulares, de derechos a cubrir para la legalización de estos documentos y de todas las disposiciones y formalidades respectivas.

Este tratamiento comprenderá también el régimen y el tratamiento de comerciantes, fabricantes, agentes y agentes-viajeros, tanto en lo que concierne al derecho de



b) Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales ou de caractère économique ou financier, y compris les sociétés d'assurance, qui sont constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes en vertu des lois respectives et qui y ont leur domicile, verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie et y auront libre et facile accès auprès des tribunaux.

Les sociétés, ainsi reconnues, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre Partie, et si elles obtiennent l'autorisation nécessaire, dans les cas où une telle autorisation est prévue par ces lois, s'établir dans ce dernier pays, y créer des succursales et agences et y exercer leur activité.

Les sociétés, une fois admises, jouiront quant à l'exercice de leur activité ainsi qu'au droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, du même traitement que celui qui est accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Ni leur activité ni leurs biens ne seront assujettis à des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont imposés aux sociétés de la nation la plus favorisée.

c) Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux pays jouiront inconditionnellement et à tous égards dans l'autre des mêmes facilités et faveurs que les produits similaires de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera notamment appliqué pour tout ce qui concerne les droits de douane, de transit et autres taxes ou charges, ainsi que relativement aux défenses d'importation, à l'application desdites défenses et à toutes les conditions et prescriptions concernant l'importation de marchandises, y compris la production de certificats d'origine et de factures consulaires, les droits à acquitter pour la légalisation de ces documents et toutes les dispositions et formalités y relatives.

Ledit traitement comprendra aussi le régime et le traitement des négociants, fabricants, agents et commis voyageurs, tant en ce qui concerne le droit de faire des

(b) Joint-stock companies and other commercial companies or associations of an economic or financial nature, including insurance companies, which are constituted within the territory of one of the Contracting Parties in conformity with the law of the same and have their domicile therein, shall be recognised as possessing legal personality within the territory of the other Party and shall have free and ready access to the Courts.

Companies so recognised may establish themselves within the territory of the other Party and found branches or agencies and conduct their business therein, provided they conform to its laws and obtain the necessary authorisation, where such authorisation is by law required.

Companies which have been once admitted shall enjoy the same treatment as that accorded to companies of the most-favoured nation in respect of the conduct of their business and the right to acquire and possess movable and immovable property and dispose of the same.

Neither their business nor their property shall be subject to taxes, charges or contributions of any kind other or higher than those levied on companies of the most-favoured nation.

(c) Products of the soil and industry of either of the two countries shall be accorded in the other country, unconditionally and in all respects, the same facilities and favours as similar products of the most-favoured nation, in particular in all matters relating to Customs duties and transit or other dues or charges, import prohibitions and measures in application of such prohibitions, and all conditions or regulations in regard to the importation of goods, including the production of certificates of origin and consular invoices, fees for the legalisation of such documents, and all provisions or formalities connected therewith.

The said most-favoured-nation treatment shall further extend to regulations governing the treatment of merchants, manufacturers, agents or commercial

Indkøb og optage Bestillinger, under Anvendelse af Prøver eller ej, som med Hensyn til Afgifterne og den midlertidige Indførsel af Prøver (ikke Handelsvarer). Artikler, der er toldpligtige, og som indføres af de omtalte Handelsrejsende som Prøver, skal i begge Lande være fritaget for Ind- og Udførselstold under Forudsætning af Overholdelsen af de gældende Toldreglementer og -formaliteter til Sikring af Genudførslen eller Betalingen af de foreskrevne Afgifter i Tilfælde af Ikke-Genudførsel inden for den lovmæssige Frist.

#### Artikel III.

Hver af de to Landes Regeringer vil kunne udnævne Generalkonsuler, Konsuler, Vicekonsuler og andre konsulære Tjenestemænd eller Agenter i alle de Havne, Byer og Stæder i det andet Land, hvor Retten til at udnævne konsulære Repræsentanter er blevet tilstaaet en Trediestat.

De paagældende konsulære Tjenestemænd og Agenter skal, efter at have modtaget Exequatur eller anden nødvendig Bemyndigelse, nyde godt af alle de Rettigheder, Privilegier og Immuniteter, som tilkommer eller senere maatte blive tilstaaet konsulære Repræsentanter fra den i denne Henseende mest begünstigede Nation.

#### Artikel IV.

Hvis en af de høje kontraherende Parters Statsborgere skulde afgaa ved Døden paa den anden Parts Territorium uden at have oprettet Testamente, skal den Myndighed, som ifølge de stedlige Love varetager Behandlingen af Dødsboet, derom underrette den konsulære Tjenestemand for den Nation, som afdøde tilhørte. Konsulartjenestemanden meddeler rette vedkommende fornøden Underretning og tager afdødes personlige Effekter og øvrige Efterladenskaber i foreløbig Besiddelse i det Omfang, i hvilket hvert Lands Lovgivning maatte tillade det.

#### Artikel V.

Bestemmelserne i nærværende Traktat om den mest begunstigede Nations Behandling skal ikke kunne paaberaabes med Hensyn til :

(a) de Begünstigelser, som er tilstaaet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet

hacer compras, recibir pedidos, utilizando o no muestras, como en lo que concierne a las tasas y a la importación temporal de muestras (y no de mercaderías). Los objetos sujetos a un derecho de aduana, importados como muestras por los citados agentes-viajeros, serán admitidos por una y otra Parte con liberación de derechos de internación y de salida, siempre que sean observados los reglamentos y formalidades aduaneras necesarias para asegurar la reexportación o el pago de los derechos prescritos en caso de no reexportación en el plazo previsto por la ley.

#### Artículo III.

El Gobierno de cada uno de los países contratantes podrá nombrar cónsules generales, cónsules, vice-cónsules y otros funcionarios o agentes consulares en todos los puertos, ciudades y lugares de la otra Parte contratante donde el derecho de nombrar representantes consulares ha sido acordado a un tercer Estado.

Dichos funcionarios y agentes consulares gozarán, después de haber recibido el exequatur o cualquier otra autorización requerida, de todos los derechos, privilegios e inmunidades que pertenecen o podrían ser ulteriormente reconocidos a este respecto a los representantes consulares de la nación más favorecida.

#### Artículo IV.

En el caso en que un súbdito de una de las Altas Partes Contratantes falleciera ab-intestato en el territorio de la otra Parte, la autoridad encargada, según las leyes locales, de la administración de la sucesión, dará el respectivo aviso al funcionario consular de la nación a la cual pertenecía el difunto, el que transmitirá a los interesados las informaciones necesarias y tomará provisionalmente posesión de los bienes y efectos personales del difunto, en la medida que lo permita la legislación de cada país.

#### Artículo V.

Las disposiciones del presente Tratado, relativas a la cláusula de la nación más favorecida, no podrán ser invocadas en todo lo que se refiere a :

(a) Los privilegios acordados o que podrán acordarse posteriormente a Estados

achats et de prendre des commandes, en utilisant ou non des échantillons, qu'en ce qui concerne les taxes et l'importation temporaire des échantillons (et non des marchandises). Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, pourvu que les règlements et formalités douaniers nécessaires pour en assurer la réexportation ou le paiement des droits prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi, soient observés.

#### Article III.

Le gouvernement de chacun des deux pays pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires ou agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre pays où le droit de nommer des représentants consulaires a été accordé à un Etat tiers.

Lesdits fonctionnaires et agents consulaires jouiront, après avoir reçu l'exequatur ou toute autre autorisation requise, de tous les droits, privilèges et immunités qui appartiennent ou pourront être ultérieurement reconnus aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée à cet égard.

#### Article IV.

Dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes mourrait intestat sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité chargée, d'après les lois locales, de l'administration de la succession, en donnera avis au fonctionnaire consulaire de la nation à laquelle appartenait le défunt, lequel transmettra aux intéressés les informations nécessaires et prendra provisoirement possession des biens et des effets personnels du défunt dans la mesure où le permettra la législation de chaque pays.

#### Article V.

Les dispositions du présent traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne pourront être invoquées en ce qui concerne :

a) Les faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la suite à des Etats

travellers, both in respect of the right to make purchases or collect orders with or without samples, and in respect of fees and temporary imports of samples (but not goods). Objects subject to Customs duty which are imported by travellers as samples shall be admitted by both Parties free of import or export duty, provided always that the said travellers comply with the relevant Customs regulations and formalities in connection with the re-export of the samples, or pay the duties prescribed if the samples are not re-exported within the period laid down by the law.

#### Article III.

The Government of each country may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other consular officers or agents in all ports, towns or places of the other country, where any third State has been accorded the right to appoint consular representatives.

The said consular officers or agents, on receipt of their exequatur or such other authorisation as may be required, shall enjoy all rights, privileges and immunities which are or may in future be granted to the consular representatives of the nation most favoured in this respect.

#### Article IV.

In the event of a national of one of the High Contracting Parties dying intestate in the territory of the other Party, the authority entrusted under the laws of the country concerned with the administration of the estate shall inform the consular officer of the country of which the deceased person was a national; and the latter shall communicate all requisite particulars to the parties concerned, and shall take provisional possession of the property and personal effects of the deceased, in so far as the law of the country concerned permits.

#### Article V.

The provisions of the present Treaty relating to most-favoured-nation treatment may not be invoked in connection with the following cases :

(a) Favourable treatment granted now or in the future to neighbouring States

Grænsestater for at lette den lokale Grænsetrafik ;

(b) Rettigheder eller Privilegier ifølge Konventioner angaaende international Privatret og Konventioner og Reglementationer til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning ;

(c) De særlige Foranstaltninger, som hvert af de to Lande maatte se sig nødsaget til at træffe af sanitære Hensyn, forudsat at disse Foranstaltninger træffes overfor alle Lande, i hvilke Forholdene er tilsvarende ;

(d) De Begunstigelser, som hvert af de to Lande maatte tilstaa en Trediemagt i Medfør af en Toldunion.

Det er endvidere aftalt, at Bolivia ikke i Kraft af denne Traktats Bestemmelser vil kunne gøre Krav paa de Begunstigelser, som Danmark har givet eller i Fremtiden maatte give Sverige eller Norge eller begge disse Lande, saalænge disse Forderle ikke tilstaas nogen anden Stat.

Danmark vil ikke i Kraft af denne Traktats Bestemmelser kunne gøre Krav paa de Begunstigelser, som Bolivia har givet eller i Fremtiden maatte give Nabostater, saalænge disse Fordele ikke tilstaas nogen anden Stat.

Bestemmelserne i nærværende Traktat finder ikke Anvendelse paa Grønland, hvor Handelen og Skibsfarten er forbeholdt den danske Stat.

#### Artikel VI.

Alle Tvistigheder, som maatte opstaa mellem de høje kontraherende Parter med Hensyn til Indholdet, Fortolkningen og Anvendelsen af nærværende Konvention, og som ikke har kunnet løses ad diplomatisk Vej, skal paa Forlangende af en af Parterne forelægges den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje i Haag, som skal træffe sin Afgørelse i Overensstemmelse med den summariske Retsforhandling, som er omhandlet i Art. 29 i Statuten<sup>1</sup> for

limitrofes, en vista de facilitar el tráfico fronterizo local ;

(b) Los derechos o privilegios provenientes de Convenciones de derecho internacional privado y de Convenciones y Reglamentaciones concernientes a la exclusión de la doble imposición ;

(c) Las medidas especiales que cada uno de los dos países contratantes podría verse obligado a adoptar por razones sanitarias, a condición de que esas medidas sean tomadas con respecto a todos los países que se encuentren en circunstancias análogas ;

(d) Las ventajas que cada uno de los dos países contratantes podría acordar a una tercera potencia en virtud de una unión aduanera.

Queda entendido, además, que Bolivia no podrá reivindicar, en virtud de las disposiciones del presente Tratado, el beneficio de las facilidades acordadas o que podrían acordarse por Dinamarca a Suecia o a Noruega, o a estos dos países, en tanto que las mismas facilidades no hubiesen sido acordadas a un otro Estado.

Dinamarca no podrá reivindicar, en virtud de las disposiciones del presente Tratado, el beneficio de las facilidades acordadas o que podrían acordarse por Bolivia a Estados limítrofes, en tanto que las mismas facilidades no hubiesen sido acordadas a un otro Estado.

Las disposiciones del presente Tratado no tendrán aplicación en Groenlandia, cuyo comercio y navegación se reserva al Estado Danés.

#### Artículo VI.

Toda diferencia entre las Altas Partes Contratantes que se refiera al contenido, interpretación o aplicación del presente Tratado que no hubiese sido resuelta por la vía diplomática, será llevada, a pedido de una de las Partes, ante la Corte Permanente de Justicia Internacional de La Haya, la cual decidirá acerca de ella, según el procedimiento sumario mencionado en el Artículo 29 del Estatuto<sup>1</sup> de la Corte, a menos que las Altas Partes Contratantes estén

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392, de ce recueil, et page 318 de ce volume.

limitrophes en vue de faciliter le trafic frontrière local ;

*b)* Les droits ou privilèges découlant de conventions de droit international privé et de conventions et réglementations concernant l'exclusion de la double imposition ;

*c)* Les mesures spéciales que chacun des deux pays pourrait se voir obligé de prendre pour des raisons sanitaires, à condition que ces mesures soient prises à l'égard de tous les pays se trouvant dans des circonstances analogues ;

*d)* Les faveurs que chacun des deux pays pourrait accorder à une tierce Puissance, en vertu d'une union douanière.

Il est convenu, en outre, que la Bolivie ne pourra pas revendiquer, en vertu des dispositions du présent traité, le bénéfice des faveurs accordées ou qui pourront être accordées par le Danemark à la Suède ou à la Norvège, ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat.

Le Danemark ne pourra pas revendiquer, en vertu des dispositions du présent traité, le bénéfice des faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la Bolivie à des Etats limitrophes, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat.

Les dispositions du présent traité ne seront pas appliquées au Groenland où le commerce et la navigation sont réservés à l'Etat danois.

#### Article VI.

Tout différend entre les Hautes Parties contractantes concernant le contenu, l'interprétation ou l'application du présent traité qui n'aurait pu être résolu par la voie diplomatique, sera porté, sur la demande de l'une des Parties, devant la Cour permanente de Justice internationale à La Haye qui en décidera suivant la procédure sommaire mentionnée à l'article 29 du Statut<sup>1</sup> de la Cour, à moins que les Hautes Parties contractantes ne soient

with the object of facilitating local frontier traffic ;

*(b)* Rights or privileges arising out of Conventions of private international law or Conventions or regulations concerning the prevention of double taxation ;

*(c)* Any special measures which either of the two countries may find it necessary to take in virtue of considerations of public health, provided always that such measures are taken in the case of all countries in similar circumstances ;

*(d)* Favourable treatment which either of the two countries may grant to a third Power under the terms of a Customs Union.

It is further agreed that Bolivia may not claim the benefit, under the terms of the present Treaty, of favourable treatment which is or may in future be granted by Denmark to Sweden or Norway, or to both countries, where such favourable treatment is not granted to a third State.

Denmark may not claim the benefit, under the terms of the present Treaty, of favourable treatment which is or may in future be granted by Bolivia to neighbouring States, where such favourable treatment is not granted to a third State.

The provisions of the present Treaty shall not apply to Greenland, in which country trade and navigation are reserved for the Danish State.

#### Article VI.

Disputes between the High Contracting Parties with regard to the text, interpretation or application of the present Treaty, which it is not possible to settle through the diplomatic channel, shall, on the request of either of the Parties, be brought before the Permanent Court of International Justice at the Hague, which shall decide the matter in accordance with the summary procedure provided in Article 29 of the Statute<sup>1</sup> of the Court, unless

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; Vol. CXXXIV, page 392, of this Series, and page 318 of this Volume.

Domstolen, medmindre de høje kontraherende Parter er enige om Anvendelsen af den almindelige Retsforhandling, som er foreskrevet i Kapitel III i Statuten for nævnte faste Domstol,

de acuerdo para aplicar el procedimiento ordinario previsto en el Capítulo 3º del Estatuto de dicha Corte Permanente.

*Artikel VII.*

*Artículo VII.*

Nærværende Traktat er affattet i det danske, spanske og franske Sprog. Det er aftalt, at den franske Tekst skal være den afgørende i Tilfælde af Uoverensstemmelse eller forskellig Fortolkning af den danske og spanske Tekst.

El presente Tratado se halla redactado en los idiomas danés, castellano y francés, quedando entendido que en caso de desacuerdo o diferencias de interpretación entre los textos danés y castellano, prevalecerá el texto francés.

*Artikel VIII.*

*Artículo VIII.*

Nærværende Traktat skal ratificeres, og Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Buenos Aires, saasomt sige kan. Den skal træde i Kraft tre Maaneder efter Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne og skal kunne opsiges af enhver af de høje kontraherende Parter med seks Maaneders Varsel.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Buenos Aires, tan pronto como sea posible. Entrará en vigor tres meses después del cambio de las ratificaciones y podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, bajo la condición de un previo aviso de seis meses.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet nærværende Traktat og forsynet den med deres Segl.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos el presente Tratado.

Udfærdiget i La Paz, i to Eksemplarer i hvert af de anførte tre Sprog, den 9. November 1931.

Hecho en La Paz, en doble ejemplar de cada uno de los tres idiomas indicados, el 9 de Noviembre de mil novecientos treinta y un años.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.  
(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.  
(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

SLUTPROTOKOL.

PROTOCOLO FINAL.

De Undertegnede, som er traadt sammen i Dag for at underskrive nærværende Handels-traktat, er blevet enige om følgende :

Los suscritos, reunidos en la fecha, con objeto de firmar el Tratado de Comercio adjunto, han convenido en lo siguiente :

I Betragtning af det mellem Danmark og Island i Overensstemmelse med Indholdet af Forbundsloven af 30. November 1918<sup>1</sup> bestaaende Forhold er det en Selvfølge, at der fra Bolivias Side ikke paa Grundlag af Bestemmelserne i den ovenfor nævnte

Considerando las relaciones existentes entre Dinamarca e Islandia, conforme al contexto de la Ley de Unión de 30 de Noviembre de 1918<sup>1</sup>, queda entendido que las disposiciones del presente Tratado no podrán ser invocadas por Bolivia para

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, page 3.

d'accord d'appliquer la procédure ordinaire prévue au chapitre III du Statut de ladite Cour permanente.

the High Contracting Parties agree to apply the ordinary procedure provided in Chapter III of the Statute of the Court.

*Article VII.*

Le présent traité est rédigé dans les langues danoise, espagnole et française, étant entendu qu'en cas de désaccord ou de différence d'interprétation entre les textes danois et espagnol, le texte français prévaudra.

*Article VII.*

The present Treaty is drawn up in Danish, Spanish and French, it being understood that, in the event of any disagreement or difference of interpretation as between the Danish and Spanish texts, the French text shall be authentic.

*Article VIII.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications échangées à Buenos-Ayres aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

*Article VIII.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Buenos Aires at the earliest possible date. It shall come into force three months after the exchange of ratifications, and may be denounced by either of the High Contracting Parties with six months' notice.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Fait à La Paz, en double exemplaire en chacune des trois langues indiquées, le 9 novembre mil neuf cent trente et un.

Done at La Paz, in duplicate, in each of the three languages specified, on November 9th, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.  
(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

(L. S.) (Signed) K. MONRAD-HANSEN.  
(L. S.) (Signed) Julio A. GUTIERREZ.

PROTOCOLE FINAL

FINAL PROTOCOL.

Les soussignés réunis en date d'aujourd'hui afin de signer le traité de commerce ci-contre sont convenus de ce qui suit :

The undersigned, this day assembled for the purpose of signing the attached Commercial Treaty, are agreed as follows :

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918<sup>1</sup>, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit traité ne pourront pas, de la part de la Bolivie, être invoquées

In view of the relations established under the Act of Union of November 30th, 1918<sup>1</sup>, between Denmark and Iceland, it is understood that the provisions of the said Treaty may not be invoked by Bolivia for the purpose of claiming any such special

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. III, page 703.

Traktat skal kunne gøres Krav paa de særlige Begunstigelser, som Danmark har givet eller i Fremtiden maatte give Island.

Uanset Bestemmelserne i nærværende Traktats Art. V, sidste Stykke, skal den i Art. II, Stk. (c) fastsatte Mestbegunstigelsesbehandling finde Anvendelse forsaa-vidt angaar Indførselsafgifter og Toldformaliteter for Varer af grønlandsk Oprindelse ved deres Indførsel til Bolivia saavel som for Varer af boliviansk Oprindelse ved deres Indførsel til Grønland.

Til Bekræftelse heraf har de Befuldmægtigede undertegnet nærværende Slutprotokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i La Paz, i to Eksemplarer i hvert af de anførte tre Sprog, den 9. November 1931.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

reclamar las ventajas especiales que Dinamarca tiene acordadas o pudiera acordar en el futuro a Islandia.

No obstante las disposiciones del último acápite del Artículo V del presente Tratado, la cláusula de la nación más favorecida estipulada en el Artículo II, acápite c), se aplicará, en lo que concierne a los derechos de importación y a las formalidades de aduana, a los productos originarios de Groenlandia en su importación a Bolivia así como a los productos originarios de Bolivia en su importación a Groenlandia.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos el presente Protocolo Final.

Hecho en La Paz, en doble ejemplar de cada uno de los tres idiomas indicados, el 9 de Noviembre de mil novecientos treinta y un años.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général du  
Ministère des Affaires étrangères.*



pour réclamer les avantages spéciaux que le Danemark a accordé ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

Nonobstant les dispositions du dernier alinéa de l'article V du présent traité, le traitement de la nation la plus favorisée stipulé dans l'article II, alinéa *c*), s'appliquera en ce qui concerne les droits d'entrée et les formalités de douane aux produits originaires du Groenland à leur importation en Bolivie ainsi qu'aux produits originaires de la Bolivie à leur importation au Groenland.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole final et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Paz, en double exemplaire en chacune des trois langues indiquées, le 9 novembre mil neuf cent trente et un.

(L. S.) (*Sign.*) K. MONRAD-HANSEN.  
(L. S.) (*Sign.*) Julio A. GUTIERREZ.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,  
*Secrétaire général du*  
*Ministère des Affaires étrangères.*

advantages as Denmark has granted or may in future grant to Iceland.

Notwithstanding the provisions of the last paragraph of Article V of the present Treaty, the most-favoured-nation treatment provided in Article II, paragraph *(c)*, shall apply, as regards import duties and Customs formalities, to products originating in Greenland on their import into Bolivia, and to products originating in Bolivia on their import into Greenland.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at La Paz, in duplicate, in each of the three languages specified, on November 9th, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (*Signed*) K. MONRAD-HANSEN.  
(L. S.) (*Signed*) Julio A. GUTIERREZ.



N° 3388.

---

**BOLIVIE ET ISLANDE**

Traité de commerce, avec protocole  
final. Signés à La Paz, le 9 novem-  
bre 1931.

---

**BOLIVIA AND ICELAND**

Treaty of Commerce, and Final  
Protocol. Signed at La Paz,  
November 9th, 1931.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.      TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3388. — VERZLUNARSAMNINGUR<sup>1</sup> MILLI ÍSLANDS OG BOLÍVÍU. LA PAZ, HINN 9. NÓVEMBER 1931.

N<sup>o</sup> 3388. — TRATADO<sup>1</sup> DE COMERCIO ENTRE BOLIVIA Y ISLANDIA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1931.

*Textes officiels islandais, espagnol et français communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 mars 1934.*

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR OG HANS HÁGÖFGI FORSETI LÝÐVELDISINS BOLÍVÍU, er báðum leikur hugur á að efla verzlunarviðskiftin milli Íslands og Bolívíu, hafa í þessu skyni ákveðið að gera verzlunarsamning og hvor um sig útnefnt sem umboðsmenn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR :

Herra Knud Aage MONRAD-HANSEN, sendiherra sinn og ráðherra með sérstöku umboði í Buenos Aires ;

HANS HÁGÖFGI FORSETI LÝÐVELDISINS BOLÍVÍU :

Hans hágöfgi dr. Julio A. GUTIERREZ, utanríkisráðherra sinn,

Sem eftir að hafa tjáð hvor öðrum umboð sín, er reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði :

I. grein.

Hvor hinna háu samningsaðilja skuldbindur sig til að beita gagnvart hinum reglunni um

SU MAJESTAD EL REY DE ISLANDIA Y DINAMARCA y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA, animados ambos del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones comerciales entre Islandia y Bolivia, han convenido en celebrar a este efecto un Tratado de Comercio y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

SU MAJESTAD EL REY DE ISLANDIA Y DINAMARCA :

Al Señor Knud Aage MONRAD-HANSEN, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Buenos Aires ;

SU EXCELENCIA AL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA :

El Excelentísimo Señor Dr. Don Julio A. GUTIERREZ, su Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes respectivos, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

Artículo I.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a aplicar con respecto a la

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Buenos-Ayres, le 29 décembre 1933. Entré en vigueur le 29 mars 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3388. — TRAITÉ<sup>2</sup> DE COMMERCE ENTRE LA BOLIVIE ET L'ISLANDE. SIGNÉ A LA PAZ, LE 9 NOVEMBRE 1931.

No. 3388. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE BETWEEN BOLIVIA AND ICELAND. SIGNED AT LA PAZ, NOVEMBER 9TH, 1931.

*Icelandic, Spanish and French official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place March 29th, 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre l'Islande et la Bolivie, ont décidé de conclure un traité de commerce à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos-Ayres ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE :

Son Excellence D<sup>r</sup> Julio A. GUTIERREZ, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer à l'égard de l'autre Partie,

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA, equally desirous of promoting the developments of commercial relations between Iceland and Bolivia, have decided to conclude a Treaty of Commerce to this end and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Buenos Aires ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE BOLIVIAN REPUBLIC :

His Excellency Dr. Julio A. GUTIERREZ, his Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply to the other Party in all matters

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Buenos Aires, December 29th, 1933. Came into force March 29th, 1934.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

þá þjóð, er beztu kjörum sætir, um allt er snertir réttindi borgaranna og meðferð á vörum til innflutnings, útflutnings og flutnings um landið.

### 2. grein.

Ekki er hægt, með skírskotun til ákvæða samnings þessa um beztu kjör, sem nokkur þjóð sætir, að krefjast þeirra hlunninda, sem veitt eru síðar kunna að verða veitt ríkjum, sem að öðru landanna liggja, í því skyni að gera viðskiftin á landamærunum auðveldari.

### 3. grein.

Samning þenna, sem gerður er á íslenzku, spönsku og frönsku, — og skal hinn franski texti hans ráða úrslitum — ber að fullgilda og skal fullgildingarskjölunum skifzt á í Buenos Aires, svo fljótt sem verða má. Hann gengur í gildi þrem mánuðum eftir að fullgildingarskjölunum var skifzt á, og segja má honum upp af hvorum hinna háu samningsaðilja með sex mánaða fyrirvara.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmennirnir undirskrifað samning þenna og sett undir hann innsigli sín.

Gert í tveim eintökum í La Paz, hinn 9. nóvember níttján hundruð þrjátíu og eitt.

(L. S.) (Signé) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Signé) Julio A. GUTIERREZ.

### LOKAÁKVÆÐI.

Undirritaðir, sem hafa komið saman í dag til að undirskrifa verzlunarsamning þann, er hér fer á undan, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði :

Að athugaðri afstöðu þeirri, sem er á milli Íslands og Danmerkur samkvæmt efni sambandslaganna frá 30. nóvember 1918<sup>1</sup>, er það áskilið, að frá Bolívíu hálfu

otra Parte, en todo lo que se refiere a los derechos de los ciudadanos y al tratamiento de las mercaderías de importación, exportación y tránsito, el tratamiento del principio de la cláusula de la nación más favorecida.

### Artículo II.

Las disposiciones del presente Tratado, relativas a la cláusula de la nación más favorecida, no podrán ser invocadas en lo que se refiere a los privilegios acordados o que podrán acordarse posteriormente a Estados limítrofes, en vista de facilitar el tráfico fronterizo local.

### Artículo III.

El presente Tratado, redactado en lenguas islandesa, castellana y francesa, y cuyo texto francés dará fe, será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Buenos Aires tan pronto como sea posible. Entrará en vigor tres meses después del canje de las ratificaciones y podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, bajo la condición de un previo aviso de seis meses,

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos el presente Tratado.

Hecho en La Paz, en doble ejemplar, el 9 de Noviembre de mil novecientos treinta y un años.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

### PROTOCOLO FINAL.

Los suscritos, reunidos en la fecha, con objeto de firmar el Tratado de Comercio adjunto, han convenido en lo siguiente :

Considerando las relaciones existentes entre Islandia y Dinamarca, conforme al contexto de la Ley de Unión del 30 de Noviembre de 1918<sup>1</sup>, queda entendido que

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, page 3.

pour tout ce qui concerne les droits des citoyens et le traitement des marchandises à l'importation, à l'exportation et au transit, le principe du traitement de la nation la plus favorisée.

connected with the rights of citizens and the treatment of goods upon importation and exportation or in transit the principle of most-favoured-nation treatment.

*Article II.*

Les dispositions du présent traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne pourront être invoquées en ce qui concerne les faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la suite à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontière local.

*Article II.*

The provisions of the present Treaty concerning most-favoured-nation treatment may not be invoked in respect of favours which are or may hereafter be granted to contiguous States for the purpose of facilitating local frontier traffic.

*Article III.*

Le présent traité, rédigé en langues islandaise, espagnole et française et dont le texte français fera foi, sera ratifié et les ratifications échangées à Buenos-Ayres aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

*Article III.*

The present Treaty, which has been drawn up in Icelandic, Spanish and French and the French text of which shall be authentic, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Buenos Aires as soon as possible. It shall come into force three months after the exchange of ratifications and may be denounced by either High Contracting Party with six months' notice.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Fait à La Paz, en double exemplaire, le 9 novembre mil neuf cent trente et un.

Done at La Paz, in duplicate, on the 9th November, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (*Signé*) K. MONRAD-HANSEN.  
(L. S.) (*Signé*) Julio A. GUTIERREZ.

(L. S.) (*Signed*) K. MONRAD-HANSEN.  
(L. S.) (*Signed*) Julio A. GUTIERREZ.

PROTOCOLE FINAL

Les soussignés réunis en date d'aujourd'hui afin de signer le traité de commerce ci-contre, sont convenus de ce qui suit :

FINAL PROTOCOL.

The undersigned, having met on to-day's date to sign the foregoing Treaty of Commerce, have agreed as follows :

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918<sup>1</sup>, existent entre l'Islande et le Danemark, il est entendu que les dis-

In view of the relations existing between Iceland and Denmark under the Law of Union of November 30th, 1918<sup>1</sup>, it is understood that the provisions of the said

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. III, page 703.

er ekki unnt, með skírskotun til fyrgreinds samnings, að gera kröfur til þeirra sérstöku réttinda, sem Ísland hefir veitt eða kann síðar meir að veita Danmörku.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmennirnir undirritað lokaákvæði þessi og sett undir þau innsigli sín.

Gert í tveim eintökum í La Paz, hinn 9. nóvember níttján hundruð þrjátíu og eitt.

(L. S.) (Signé) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Signé) Julio A. GUTIERREZ.

las disposiciones del presente Tratado no podrán ser invocadas por Bolivia para reclamar las ventajas especiales que Islandia tiene acordadas o pudiera acordar en lo futuro a Dinamarca.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos el presente Protocolo Final.

Hecho en La Paz, en doble ejemplar, el 9 de Noviembre de mil novecientos treinta y un años.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général du  
Ministère des Affaires étrangères.*



positions du susdit traité ne pourront pas, de la part de la Bolivie, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que l'Islande a accordés ou pourra à l'avenir accorder au Danemark.

Treaty may not be invoked by Bolivia for the purpose of claiming any special favours which Iceland has granted or may hereafter grant to Denmark.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole final, et y ont apposé leurs cachets

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and have affixed thereto their seals.

Fait à La Paz, en double exemplaire, le 9 novembre mil neuf cent trente et un

Done at La Paz, in duplicate, the 9th November, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (Signé) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Signed) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Signé) Julio A. GUTIERREZ.

(L. S.) (Signed) Julio A. GUTIERREZ.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,  
*Secrétaire général du  
Ministère des Affaires étrangères.*



N° 3389.

---

**BRÉSIL ET HONGRIE**

Echange de notes comportant un  
accord commercial. Rio de Janeiro,  
le 24 décembre 1931.

---

**BRAZIL AND HUNGARY**

Exchange of Notes constituting a  
Commercial Agreement. Rio de  
Janeiro, December 24th, 1931.

N° 3389. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
BRÉSILIEN ET HONGROIS  
COMPORTANT UN ACCORD  
COMMERCIAL. RIO DE JANEI-  
RO, LE 24 DÉCEMBRE 1931.

N° 3389. — TROCA DE NOTAS<sup>1</sup>  
ENTRE O GOVERNO BRA-  
SILEIRO E O GOVERNO DA  
HUNGRIA RELATIVAS A UN  
ACCORDO COMMERCIAL. RIO  
DE JANEIRO, EM 24 DE  
DEZEMBRO DE 1931.

*Textes officiels français et portugais communiqués  
par le chargé d'Affaires a. i. de la Délégation  
hongroise auprès de la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu  
lieu le 29 mars 1934.*

*French and Portuguese official texts communicated  
by the Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian  
Delegation accredited to the League of Nations.  
The registration of this Exchange of Notes took  
place March 29th, 1934.*

I.

M. KIR. KÖVETSÉG,  
Rio de Janeiro.  
N° 1764/1931.

RIO DE JANEIRO, le 24 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que dans le but de faciliter et de développer les relations commerciales entre la Hongrie et le Brésil, mon gouvernement m'a autorisé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil un accord commercial sur les bases suivantes :

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1931.

<sup>1</sup> Came into force December 24th, 1931.

onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

c) De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque, ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque seront, immédiatement et sans compensations, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

e) Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés au présent article, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

f) Le présent accord entrera immédiatement en vigueur et restera en vigueur pendant un an ; après quoi il sera prorogé par voie de tacite reconduction, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Albert DE HAYDIN.

Son Excellence  
Monsieur Afranio de Mello Franco,  
Ministre des Relations extérieures,  
Rio de Janeiro.

## TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

### II.

MINISTERIO  
DAS RELAÇÕES EXTERIORES.  
EC/36/8/42/87/8.

RIO DE JANEIRO, em 24 de Dezembro de 1931.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota datada de hoje péla qual Vossa Excellencia me informa de que o Governo do seu paiz, no intuito de facilitar e desenvolver as relações commerciaes entre o Brasil e a Hungria o autorizou a concluir com o Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil um accôrdo commercial nas seguintes bases :

a) As altas partes contractantes concordam em conceder, reciprocamente, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida, em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação ás regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despacho alfandegario.

b) Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios de cada uma das partes contractantes, não serão, em casso algum, sujeitos, nas supracitadas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza originarios de qualquer outro paiz.

c) Da mesma fórma, os productos naturaes ou fabricados exportados do territorio de cada uma das partes contractantes com destino ao territorio da outra parte, não serão, em caso algum, sujeitos, nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados nem a regras ou formalidades mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os mesmos productos destinados ao territorio de qualquer outro paiz.

d) Todas vantagens, favores, privilegios e immunidades já concedidos, ou que venham a ser concedidos, de futuro, por uma das duas partes contractantes, na supracitada materia, aos productos naturaes ou fabricados originarios de qualquer outro paiz ou destinados ao territorio de qualquer outro paiz, serão, immediatamente e sem compensação applicados aos productos de mesma natureza originarios da outra parte contractante, ou destinados ao territorio dessa parte.

e) Exceptuam-se, comtudo, dos compromissos acima formulados, os favores actualmente concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos a paizes limitrophes, com o fim de se facilitar o tráfico de fronteiras, assim como os favores que resultem de uma anião aduaneira já concluida ou que possa ser concluida, de futuro, por uma das partes contractantes.

f) O presente accôrdo entrará immediatamente em vigôr, e em vigôr continuara durante um anno ; em seguida, será prorogado tacitamente, até que uma das partes contractantes o denuncie com três mezes de antecedencia.

2. Em resposta, apraz-me communicar-lhe que o Governo brasileiro acceta a proposta transmittida por Vossa Excellencia e assume os compromissos della decorrentes, constantès da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia es protestos da minha alta consideração.

A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia

o Senhor Albert de Haydin de Ipolynyék,  
Enviado Extraordinario  
e Ministro Plepitenciario da Hungria.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

EC/36/8/42/87/8.

RIO DE JANEIRO, le 24 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le gouvernement de son pays, dans l'intention de faciliter et de développer les relations

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

commerciales entre le Brésil et la Hongrie, l'a autorisée à conclure avec le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil un accord commercial sur les bases suivantes :

*(Suit le texte français de l'accord. Voir note N° I, page 52.)*

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement brésilien accepte la proposition transmise par Votre Excellence et assume les engagements qui en découlent et qui figurent dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis cette occasion, etc.

A. DE MELLO FRANCO.

Son Excellence  
Monsieur Albert de Haydin de Ipolynyék,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Hongrie.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 3389. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND HUNGARIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, DECEMBER 24TH, 1931.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.  
No. 1764/1931.

I.

RIO DE JANEIRO, *December 24th, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to promoting and developing commercial relations between Hungary and Brazil, my Government has authorised me to conclude a Commercial Agreement with the United States of Brazil on the following bases :

(a) The High Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and any accessory duties, the method of collection of the duties, and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

(b) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules and formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in any other country are or may hereafter be subject.

(c) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules and formalities more onerous, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

(d) All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties, in the above-mentioned matter, to natural or manufactured products originating in or consigned to the territory of any other country, shall be applied, immediately and without compensation, to products of a like nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

(e) Favours which are now or may hereafter be accorded to neighbouring countries, and those designed to facilitate frontier traffic or resulting from a Customs Union already concluded or hereafter to be concluded by either of the Contracting Parties, shall, however, be excluded from the above-mentioned undertakings.

(f) The present Agreement shall come into force immediately and remain in force for one year, after which it shall be continued by tacit consent until it is denounced by one of the Contracting Parties at three months' notice.

I have the honour to be, etc.

Albert DE HAYDIN.

His Excellency,  
Monsieur Afranio de Mello Franco,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rio de Janeiro.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

EC /36 /8 /42 /87 /8.

RIO DE JANEIRO, *December 24th*, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of to-day's note in which Your Excellency informs me that the Government of your country, with a view to promoting and developing commercial relations between Brazil and Hungary, has authorised you to conclude a Commercial Agreement with the Government of the United States of Brazil on the following bases :

{ *(Here follows the text of the Agreement as in Note No. I, page 56.)*

2. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal made by Your Excellency and enters into the undertakings derived therefrom, set forth in the note to which I have the honour to reply.

I have the honour to be, etc.

A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency

Monsieur Albert de Haydin de Ipolynyék,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Hungary.

---



N° 3390.

---

## BELGIQUE ET BOLIVIE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'application au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du Traité d'extradition belgo-bolivien du 24 juillet 1908. Lima, le 16 décembre 1932, et La Paz, le 6 janvier 1933.

---

## BELGIUM AND BOLIVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Application to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi of the Extradition Treaty between Belgium and Bolivia of July 24th, 1908. Lima, December 16th, 1932, and La Paz, January 6th, 1933.

N<sup>o</sup> 3390. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
BELGE ET BOLIVIEN COMPOR-  
TANT UN ACCORD RELATIF A  
L'APPLICATION AU CONGO  
BELGE ET AUX TERRITOIRES  
DU RUANDA-URUNDI DU  
TRAITÉ <sup>2</sup> D'EXTRADITION  
BELGO-BOLIVIEN DU 24 JUIL-  
LET 1908. LIMA, LE 16 DÉ-  
CEMBRE 1932, ET LA PAZ, LE  
6 JANVIER 1933.

N<sup>o</sup> 3390. — CANJE DE NOTAS <sup>1</sup>  
ENTRE LOS GOBIERNOS BELGA  
Y BOLIVIANO CONSTITUYEN-  
DO UN ACUERDO RELATIVO  
A LA APLICACIÓN AL CONGO  
BELGA Y A LOS TERRITORIOS  
DE RUANDA-URUNDI DEL  
TRATADO <sup>2</sup> DE EXTRADICIÓN  
BELGO-BOLIVIANO DE 24 DE  
JULIO DE 1908. LIMA, 16 DE  
DICIEMBRE DE 1932 Y LA PAZ,  
6 DE ENERO DE 1933.

*Textes officiels français et espagnol communiqués  
par le ministre des Affaires étrangères de  
Belgique. L'enregistrement de cet échange de  
notes a eu lieu le 29 mars 1934.*

*French and Spanish official texts communicated  
by the Belgian Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes  
took place March 29th, 1934.*

## I.

LÉGATION DE BELGIQUE.

N<sup>o</sup> 907/24.

LIMA, le 16 décembre 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges croit qu'il serait utile d'appliquer au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, le Traité <sup>2</sup> d'extradition entre la Belgique et la Bolivie du 24 juillet 1908.

Le Gouvernement de la République de Bolivie estimant que cette extension de l'application dudit traité est désirable, la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien y répondre constitueront la consécration officielle de l'accord intervenu entre les deux gouvernements sur les points suivants :

1<sup>o</sup> Les dispositions du Traité d'extradition entre la Belgique et la Bolivie du 24 juillet 1908 s'appliqueront au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

2<sup>o</sup> La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la voie diplomatique.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'extradition du 24 juillet 1908 ; toutefois dans les cas urgents prévus à l'article 6 du traité, l'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis donné au Ministère des Relations

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1934.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 790.

<sup>1</sup> Came into force January 11th, 1934.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 699.

extérieures de Bolivie par le gouverneur général du Congo belge et *vice versa*, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 5 du traité.

3° Pour l'application du Traité du 24 juillet 1908 et du présent accord :

a) Il faut entendre par nationaux belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo belge ; sont considérés comme nationaux belges, les ressortissants du Ruanda-Urundi ;

b) Seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale ;

c) La servitude pénale prévue par la législation du Congo belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

4° Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le Traité d'extradition du 24 juillet 1908 entre la Belgique et la Bolivie.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(s) Ern. FRANCK.

Son Excellence  
Monsieur Tamayo,  
Ministre des Relations extérieures,  
La Paz.

Copie certifiée conforme :

Pour le Ministre des Affaires étrangères  
de Belgique,  
le Directeur général,  
Maurice Costermans.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTO.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES CULTES.

SECCIÓN TRATADOS Y LIMITES.

SECTION DES TRAITÉS  
ET DES FRONTIÈRES.

Nº 7.

Nº 7.

LA PAZ, 6 de Enero de 1933.

LA PAZ, le 6 janvier 1933.

SEÑOR MINISTRO,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Tengo el honor de comunicar a vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia, habiendo

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Bolivie, ayant

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

considerado la proposición del Gobierno de Su Majestad el Rey de los Belgas para aplicar al Congo belga y a los territorios del Ruanda-Urundi, el Tratado de Extradición suscrito entre Bolivia y Bélgica el 24 de julio de 1908, estima que es conveniente la extensión y aplicación del referido Tratado a la colonia del Congo belga y al territorio del Ruanda-Urundi, cuyo mandato ejerce Bélgica a nombre de la Sociedad de las Naciones.

En consecuencia, tengo instrucciones para manifestar a V.E. que la presente nota y la que he tenido la honra de recibir de V.E., en fecha 16 de diciembre ppdo., constituirán la formalización oficial del acuerdo establecido entre los dos Gobiernos sobre los siguientes puntos :

1º Las disposiciones del Tratado de Extradición suscrito entre Bolivia y Bélgica el 24 de Julio de 1908 se aplicarán al Congo belga y a los territorios del Ruanda-Urundi.

2º La demanda de extradición de un individuo que se haya refugiado en el Congo belga o en el Ruanda-Urundi será solicitada por la vía diplomática.

Esta demanda deberá seguirse en todos los casos en los cuales es requerida por el Tratado de extradición de 24 de julio de 1908 ; sin embargo, en todos los casos urgentes previstos por el artículo 6º del Tratado, el arresto provisional deberá efectuarse igualmente de acuerdo a un aviso, — dado al Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia por el Gobernador General del Congo belga y viceversa, — de la existencia de uno de los documentos mencionados en el artículo 5º del Tratado.

3º Para la aplicación del Tratado de 24 de julio de 1908 y del presente Acuerdo :

a) Se entiende por nacionales belgas, a los ciudadanos belgas y a los procedentes del Congo belga, son considerados como nacionales belgas, los procedentes del Ruanda-Urundi ;

b) Serán considerados como crímenes, las infracciones a la ley represiva del Congo belga y del Ruanda-Urundi, con condena de más de cinco años de reclusión penal y como delitos, aquellos con condena de más de dos meses de reclusión penal ;

examiné la proposición de Sa Majesté le Roi des Belges relative à l'application au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du Traité d'extradition entre la Bolivie et la Belgique du 24 juillet 1908, estime qu'il serait utile d'étendre l'application dudit traité à la colonie du Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi sur lesquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

En conséquence, je suis chargé de déclarer à Votre Excellence que la présente lettre et celle que j'ai eu l'honneur de recevoir de Votre Excellence, le 16 décembre 1932, constitueront la consécration officielle de l'accord établi entre les deux gouvernements sur les points suivants :

1º Les dispositions du Traité d'extradition entre la Bolivie et la Belgique du 24 juillet 1908 s'appliqueront au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi,

2º La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la voie diplomatique.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'extradition du 24 juillet 1908 ; toutefois dans les cas urgents prévus à l'article 6 du traité, l'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis donné au Ministère des Relations extérieures de Bolivie par le gouverneur général du Congo belge et *vice versa*, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 5 du traité.

3º Pour l'application du Traité du 24 juillet 1908 et du présent accord :

a) Il faut entendre par nationaux belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo belge ; sont considérés comme nationaux belges, les ressortissants du Ruanda-Urundi ;

b) Seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale ;

c) La reclusión penal prevista por la legislación del Congo belga y del Ruanda-Urundi, será equivalente a la prisión.

4º El presente Acuerdo entrará en vigor diez días después de su publicación en las formas prescritas por la legislación de las Altas Partes contratantes y tendrá la misma duración que el Tratado de extradición de 24 de julio de 1908, suscrito entre Bolivia y Bélgica.

Aprovecho de esta ocasión, señor Ministro, para renovar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(s) TAMAYO.

Al Excelentísimo  
Señor Don Ernesto Franck,  
E.E. y Ministro Plenipotenciario  
de Bélgica en Bolivia,  
Lima.

Copie certifiée conforme :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères  
de Belgique,  
le Directeur général,  
Maurice Costermans.*

c) La servitude pénale prévue par la législation du Congo belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

4º Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le Traité d'extradition du 24 juillet 1908 entre la Bolivie et la Belgique.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) TAMAYO.

A Son Excellence  
Monsieur Ernesto Franck,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Belgique  
en Bolivie,  
Lima.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3390. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND BOLIVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE APPLICATION TO THE BELGIAN CONGO AND TO THE TERRITORIES OF RUANDA-URUNDI OF THE EXTRADITION TREATY BETWEEN BELGIUM AND BOLIVIA OF JULY 24TH, 1908. LIMA, DECEMBER 16TH, 1932, AND LA PAZ, JANUARY 6TH, 1933.

## I.

BELGIAN LEGATION.

No. 907/24.

LIMA, December 16th, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of His Majesty the King of the Belgians considers it expedient to apply the Extradition Treaty between Belgium and Bolivia of July 24th, 1908, to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi, over which Belgium exercises a mandate on behalf of the League of Nations.

The Government of the Bolivian Republic also regards this extension of the application of the said Treaty as desirable, and the present letter and Your Excellency's reply will accordingly constitute the official confirmation of the Agreement reached between the two Governments on the following points :

(1) The stipulations of the Extradition Treaty between Belgium and Bolivia of July 24th, 1908, shall apply to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi.

(2) Requests for the extradition of persons who have taken refuge in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi shall be made through the diplomatic channel.

This procedure shall be followed in all the cases stipulated in the Extradition Treaty of July 24th, 1908 ; in the urgent cases referred to in Article 6 of the Treaty, however, the provisional arrest of the accused shall also be effected on notice of the existence of one of the documents mentioned in Article 5 of the Treaty being given to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs by the Governor-General of the Belgian Congo, and *vice versa*.

(3) For the purposes of the application of the Treaty of July 24th, 1908, and the present Agreement :

(a) The term " Belgian nationals " shall be taken to mean Belgian citizens and natives of the Belgian Congo ; natives of Ruanda-Urundi shall be regarded as Belgian nationals ;

(b) Breaches of the penal law of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi punishable by more than five years' penal servitude shall be regarded as crimes, and those punishable by more than two months' penal servitude as delicts ;

(c) Penal servitude, as provided for in the legislation of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, shall be regarded as equivalent to imprisonment.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



(4) The present Agreement shall come into force ten days after its publication in the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties, and shall have the same duration as the Extradition Treaty of July 24th, 1908, between Belgium and Bolivia.

I have the honour, etc.

(Signed) ERN. FRANCK.

His Excellency Monsieur Tamayo,  
Minister for Foreign Affairs,  
La Paz.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND ECCLESIASTICAL AFFAIRS.  
TREATY AND BOUNDARY SECTION.

No. 7.

LA PAZ, January 6th, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, after examining the proposal of the Government of His Majesty the King of the Belgians to apply the Extradition Treaty between Bolivia and Belgium of July 24th, 1908, to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi, the Bolivian Government considers it expedient to extend the application of the said Treaty to the colony of the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi, over which Belgium exercises a mandate on behalf of the League of Nations.

I am therefore instructed to inform Your Excellency that the present note and the note which I had the honour of receiving from you, dated December 16th last, will constitute the official confirmation of the Agreement reached between the two Governments on the following points :

(1) The stipulations of the Extradition Treaty between Bolivia and Belgium of July 24th, 1908, shall apply to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi.

(2) Requests for the extradition of persons who have taken refuge in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi shall be made through the diplomatic channel.

This procedure shall be followed in all the cases stipulated in the Extradition Treaty of July 24th, 1908 ; in the urgent cases referred to in Article 6 of the Treaty, however, the provisional arrest of the accused shall also be effected on notice of the existence of one of the documents mentioned in Article 5 of the Treaty being given to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs by the Governor-General of the Belgian Congo, and *vice versa*.

(3) For the purposes of the application of the Treaty of July 24th, 1908, and the present Agreement :

(a) The term " Belgian nationals " shall be taken to mean Belgian citizens and natives of the Belgian Congo ; natives of Ruanda-Urundi shall be regarded as Belgian nationals ;

(b) Breaches of the penal law of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi punishable by more than five years' penal servitude shall be regarded as crimes, and those punishable by more than two month' penal servitude as delicts ;

(c) Penal servitude, as provided for in the legislation of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, shall be regarded as equivalent to imprisonment.

(4) The present Agreement shall come into force ten days after its publication in the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties, and shall have the same duration as the Extradition Treaty of July 24th, 1908, between Bolivia and Belgium.

I have the honour, etc.

(Signed) TAMAYO.

His Excellency Monsieur Ernesto Franck,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of Belgium to Bolivia,  
Lima.



N° 3391.

---

**AFGHANISTAN, ESTONIE,  
LETTONIE, PERSE,  
POLOGNE, ROUMANIE,  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES  
ET TURQUIE**

Convention de définition de l'agres-  
sion, annexe et protocole de  
signature. Signés à Londres, le  
3 juillet 1933.

---

**AFGHANISTAN, ESTONIA,  
LATVIA, PERSIA, POLAND,  
ROUMANIA,  
UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
AND TURKEY**

Convention for the Definition of  
Aggression, Annex and Protocol  
of Signature. Signed at London,  
July 3rd, 1933.

N° 3391. — CONVENTION<sup>1</sup> DE DÉFINITION DE L'AGRESSION. SIGNÉE  
A LONDRES, LE 3 JUILLET 1933.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations, le ministre des Affaires étrangères de Turquie et le délégué permanent de la Finlande auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 mars 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE, LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SHAH DE PERSE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN,

Désireux de renforcer la paix existante entre leurs pays ;

Considérant que le Pacte Briand-Kellogg, dont ils sont signataires, interdit toute agression ;

Estimant nécessaire, dans l'intérêt de la sécurité générale, de définir de manière aussi précise que possible l'agression afin de prévenir tout prétexte pour sa justification ;

Constatant que tous les Etats ont également droit à l'indépendance, à la sécurité, à la défense de leurs territoires, et au libre développement de leurs institutions ;

Animés du désir, dans l'intérêt de la paix générale, d'assurer à tous les peuples l'inviolabilité du territoire de leurs pays ;

Jugeant utile, dans l'intérêt de la paix générale, de mettre en vigueur entre leurs pays des règles précises définissant l'agression, en attendant que ces dernières deviennent universelles,

<sup>1</sup> *Dépôt des instruments de ratification à Moscou :*

ROUMANIE . . . . .	16 octobre 1933.
POLOGNE . . . . .	16 octobre 1933.
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES	16 octobre 1933.
AFGHANISTAN . . . . .	20 octobre 1933.
PERSE . . . . .	16 novembre 1933.
LETONIE . . . . .	4 décembre 1933.
ESTONIE . . . . .	4 décembre 1933.
TURQUIE . . . . .	23 mars 1934.

*Adhésion :*

FINLANDE . . . . .	31 janvier 1934.
--------------------	------------------

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3391. — CONVENTION <sup>2</sup> FOR THE DEFINITION OF AGGRESSION.  
SIGNED AT LONDON, JULY 3RD, 1933.

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations, by the Minister for Foreign Affairs of Turkey, and by the Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place March 29th, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC, THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC, THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, AND HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN ;

Being desirous of consolidating the peaceful relations existing between their countries ;

Mindful of the fact that the Briand-Kellogg Pact, of which they are signatories, prohibits all aggression ;

Deeming it necessary, in the interests of the general security, to define aggression as specifically as possible, in order to obviate any pretext whereby it might be justified ;

And noting that all States have an equal right to independence, security, the defence of their territories, and the free development of their institutions ;

And desirous, in the interest of the general peace, to ensure to all peoples the inviolability of the territory of their countries ;

And judging it expedient, in the interest of the general peace, to bring into force, as between their countries, precise rules defining aggression, until such time as those rules shall become universal ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> *Deposit of ratifications in Moscow :*

ROUMANIA . . . . .	October 16th, 1933.
POLAND . . . . .	October 16th, 1933.
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS . . . . .	October 16th, 1933.
AFGHANISTAN . . . . .	October 20th, 1933.
PERSIA . . . . .	November 16th, 1933.
LATVIA . . . . .	December 4th, 1933.
ESTONIA . . . . .	December 4th, 1933.
TURKEY . . . . .	March 23rd, 1934.

*Accession :*

FINLAND . . . . .	January 31st, 1934.
-------------------	---------------------

Ont décidé, dans ce but, de conclure la présente convention et ont dûment autorisé à cet effet :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Nicolas TITULESCU, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. le D<sup>r</sup> Oskar KALLAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Waldemaras SALNAIS, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Edouard RACZYNSKI, délégué permanent auprès de la Société des Nations, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :

Tevfik RÜŞTÜ bey, ministre des Affaires étrangères ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. Maxime LITVINOFF, commissaire du peuple aux Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SHAH DE PERSE :

Fatollah Khan NOURY ESFANDIARY, chargé d'Affaires à Londres ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Ali MOHAMMED Khan, ministre de l'Instruction publique,

Lesquels ont convenu des dispositions suivantes :

#### *Article premier.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accepter dans ses rapports mutuels avec chacune des autres et à partir du jour de la mise en vigueur de la présente convention la définition de l'agression telle qu'elle a été expliquée dans le rapport du Comité pour les questions de sécurité en date du 24 mai 1933 ( Rapport Politis), à la Conférence pour la réduction et la limitation des armements, rapport fait à la suite de la proposition de la délégation soviétique.

#### *Article II.*

En conséquence, sera reconnu comme agresseur dans un conflit international, sous réserve des accords en vigueur entre les parties en conflit, l'Etat qui, le premier, aura commis l'une des actions suivantes :

1<sup>o</sup> Déclaration de guerre à un autre Etat ;

2<sup>o</sup> Invasion par ses forces armées, même sans déclaration de guerre, du territoire d'un autre Etat ;

Have decided, with the aforesaid objects, to conclude the present Convention, and have duly authorised for the purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Nicholas TITULESCU, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

Dr. Oskar KALLAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Waldemaras SALNAIS, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Edouard RACZYNSKI, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Tevfik RÜŞTÜ Bey, Minister for Foreign Affairs ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Maxime LITVINOFF, People's Commissary for Foreign Affairs ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

Fatollah Khan NOURY ESFANDIARY, Chargé d'Affaires in London ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

Ali MOHAMMED Khan, Minister of Education ;

Who have agreed on the following provisions :

#### *Article I.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to accept in its relations with each of the other Parties, from the date of the entry into force of the present Convention, the definition of aggression as explained in the report dated May 24th, 1933, of the Committee on Security Questions (Politis report) to the Conference for the Reduction and Limitation of Armaments, which report was made in consequence of the proposal of the Soviet delegation.

#### *Article II.*

Accordingly, the aggressor in an international conflict shall, subject to the agreements in force between the parties to the dispute, be considered to be that State which is the first to commit any of the following actions :

- (1) Declaration of war upon another State ;
- (2) Invasion by its armed forces, with or without a declaration of war, of the territory of another State ;

3° Attaque par ses forces terrestres, navales ou aériennes, même sans déclaration de guerre, du territoire, des navires, ou des aéronefs d'un autre Etat ;

4° Blocus naval des côtes ou des ports d'un autre Etat ;

5° Appui donné à des bandes armées qui, formées sur son territoire, auront envahi le territoire d'un autre Etat, ou refus, malgré la demande de l'Etat envahi, de prendre, sur son propre territoire, toutes les mesures en son pouvoir pour priver lesdites bandes de toute aide ou protection.

#### Article III.

Aucune considération d'ordre politique, militaire, économique ou autre ne pourra servir d'excuse ou de justification à l'agression prévue à l'article II (à titre d'exemple voir l'annexe).

#### Article IV.

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à la législation de chacune d'entre elles.

Les instruments de ratification seront déposés par chacune des Hautes Parties contractantes auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Aussitôt que les instruments de ratification auront été déposés par deux des Hautes Parties contractantes, la présente convention entrera en vigueur entre ces deux Parties. Elle entrera en vigueur pour toutes les autres Hautes Parties contractantes à mesure que ces dernières déposeront à leur tour leurs instruments de ratification.

Chaque dépôt des instruments de ratification sera immédiatement notifié par le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes à tous les signataires de la présente convention.

#### Article V.

La présente convention a été signée en huit exemplaires dont chacune des Hautes Parties contractantes en a reçu un.

En foi de quoi les plénipotentiaires énumérés ci-dessus ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 3 juillet 1933.

(L. S.) (Signé) N. TITULESCU.  
 (L. S.) (Signé) O. KALLAS.  
 (L. S.) (Signé) Waldemaras SALNAIS.  
 (L. S.) (Signé) E. RACZYNSKI.  
 (L. S.) (Signé) Tevfik RÜŞTÜ.  
 (L. S.) (Signé) Maxime LITVINOFF.  
 (L. S.) (Signé) Ali MOHAMMED Khan.  
 (L. S.) (Signé) F. NOURY ESFANDIARY.



(3) Attack by its land, naval or air forces, with or without a declaration of war, on the territory, vessels or aircraft of another State ;

(4) Naval blockade of the coasts or ports of another State ;

(5) Provision of support to armed bands formed in its territory which have invaded the territory of another State, or refusal, notwithstanding the request of the invaded State, to take, in its own territory, all the measures in its power to deprive those bands of all assistance or protection.

#### Article III.

No political, military, economic or other considerations may serve as an excuse or justification for the aggression referred to in Article II. (For examples, see Annex.)

#### Article IV.

The present Convention shall be ratified by each of the High Contracting Parties in accordance with its laws.

The instruments of ratification shall be deposited by each of the High Contracting Parties with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

As soon as the instruments of ratification have been deposited by two of the High Contracting Parties, the present Convention shall come into force as between those two Parties. The Convention shall come into force as regards each of the other High Contracting Parties when it deposits its instruments of ratification.

Each deposit of instruments of ratification shall immediately be notified by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to all the signatories of the present Convention.

#### Article V.

The present Convention has been signed in eight copies, of which each of the High Contracting Parties has received one.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in London, July 3rd, 1933.

(L. S.) (Signed) N. TITULESCU.  
(L. S.) (Signed) O. KALLAS.  
(L. S.) (Signed) Waldemaras SALNAIS.  
(L. S.) (Signed) E. RACZYNSKI.  
(L. S.) (Signed) Tevfik RÜŞTÜ.  
(L. S.) (Signed) Maxime LITVINOFF.  
(L. S.) (Signed) Ali MOHAMMED Khan.  
(L. S.) (Signed) F. NOURY ESFANDIARY.

## ANNEXE

## A L'ARTICLE III DE LA CONVENTION RELATIVE A LA DÉFINITION DE L'AGRESSION.

Les Hautes Parties contractantes signataires de la Convention relative à la définition de l'agression,

Désirant, sous la réserve expresse de ne restreindre en rien la portée absolue de la règle posée à l'article III de ladite convention, fournir certaines indications de nature à déterminer l'agresseur,

Constatent qu'aucun acte d'agression au sens de l'article II de ladite convention ne pourra, entre autres, être justifié par l'une des circonstances suivantes :

*A. La situation intérieure d'un Etat, par exemple :*

Sa structure politique, économique ou sociale ; les défauts allégués de son administration, les troubles provenant de grèves, révolutions, contre-révolutions ou guerre civile.

*B. La conduite internationale d'un Etat, par exemple :*

La violation ou le danger de violation des droits ou intérêts matériels ou moraux d'un Etat étranger ou de ses ressortissants ; la rupture des relations diplomatiques ou économiques ; les mesures de boycottage économique ou financier, les différends relatifs à des engagements économiques, financiers ou autres envers des Etats étrangers ; les incidents de frontière ne rentrant pas dans un des cas d'agression indiqués dans l'article II.

Les Hautes Parties contractantes sont d'autre part d'accord pour reconnaître que la présente convention ne devra jamais servir à légitimer les violations du droit des gens qui pourraient être impliquées dans les circonstances comprises dans l'énumération ci-dessus.

(L. S.) (Signé) N. TITULESCU.

(L. S.) (Signé) O. KALLAS.

(L. S.) (Signé) Waldemaras SALNAIS.

(L. S.) (Signé) E. RACZYNSKI.

(L. S.) (Signé) Tevfik RÜŞTÜ.

(L. S.) (Signé) Maxime LITVINOFF.

(L. S.) (Signé) Ali MOHAMMED Khan.

(L. S.) (Signé) F. NOURY ESFANDIARY.

Pour copie conforme :

*p. le Ministre des Affaires étrangères,*

*le Sous-Secrétaire d'Etat,*

Savel Radulesco.

## ANNEX

## TO ARTICLE III OF THE CONVENTION RELATING TO THE DEFINITION OF AGGRESSION.

The High Contracting Parties signatories of the Convention relating to the definition of aggression,

Desiring, subject to the express reservation that the absolute validity of the rule laid down in Article III of that Convention shall be in no way restricted, to furnish certain indications for determining the aggressor,

Declare that no act of aggression within the meaning of Article II of that Convention can be justified on either of the following grounds, among others :

A. *The internal condition of a State :*

*E.g.*, its political, economic or social structure ; alleged defects in its administration ; disturbances due to strikes, revolutions, counter-revolutions, or civil war.

B. *The international conduct of a State :*

*E.g.*, the violation or threatened violation of the material or moral rights or interests of a foreign State or its nationals ; the rupture of diplomatic or economic relations ; economic or financial boycotts ; disputes relating to economic, financial or other obligations towards foreign States ; frontier incidents not forming any of the cases of aggression specified in Article II.

The High Contracting Parties further agree to recognise that the present Convention can never legitimate any violations of international law that may be implied in the circumstances comprised in the above list.

(L. S.) (Signed) N. TITULESCU.  
(L. S.) (Signed) O. KALLAS.  
(L. S.) (Signed) Waldemaras SALNAIS.  
(L. S.) (Signed) E. RACZYNSKI.  
(L. S.) (Signed) Tevfik RÜŞTÜ.  
(L. S.) (Signed) Maxime LITVINOFF.  
(L. S.) (Signed) Ali MOHAMMED Khan.  
(L. S.) (Signed) F. NOURY ESFANDIARY.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes que si ultérieurement un ou plusieurs des autres Etats immédiatement voisins de l'Union des Républiques soviétiques socialistes adhère à la présente convention, cette adhésion lui ou leur confèrera les mêmes droits et imposera les mêmes obligations que ceux des signataires ordinaires.

Fait à Londres, le 3 juillet 1933.

(Signé) Maxime LITVINOFF.  
W. SALNAIS.  
N. TITULESCU.  
Ali MOHAMMAD.  
F. NOURY ESFANDIARY.  
O. KALLAS.  
E. RACZYNSKI.  
T. RÜŞTÜ.

Pour copie conforme :

*p. le Ministre des Affaires étrangères,  
le Sous-Secrétaire d'Etat,  
Savel Radulesco.*

Pour copie certifiée conforme :

*p. le Chef du Protocole,  
Munir Ibrahim.*

Pour copie certifiée conforme :

A. Sallas,  
*ff. Chef des Archives.*

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

It is hereby agreed between the High Contracting Parties that should one or more of the other States immediately adjacent to the Union of Soviet Socialist Republics accede in the future to the present Convention, the said accession shall confer on the State or States in question the same rights and shall impose on them the same obligations as those conferred and imposed on the ordinary signatories.

Done at London on July 3rd, 1933.

(Signed) Maxime LITVINOFF.  
S. SALNAIS.  
N. TITULESCO.  
Ali MOHAMMAD.  
F. NOURY ESFANDIARY.  
O. KALLAS.  
E. RACZYNSKI.  
T. RÜŞTÜ.



N° 3392.

---

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
ET UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

**Echange de notes comportant un  
accord commercial provisoire.  
Buenos-Ayres, le 16 janvier 1934.**

---

**ARGENTINE REPUBLIC AND  
ECONOMIC UNION OF  
BELGIUM AND LUXEMBURG**

**Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Buenos Aires, January 16th,  
1934.**

N° 3392. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ARGEN-  
TINE ET L'UNION ÉCONO-  
MIQUE BELGO-LUXEMBOUR-  
GEOISE, COMPORTANT UN  
ACCORD COMMERCIAL PROVI-  
SOIRE. BUENOS-AYRES, LE  
16 JANVIER 1934.

N° 3392. — CANJE DE NOTAS<sup>1</sup>  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA Y LA  
UNION ECONOMICA BELGO-  
LUXEMBURGUESA, ESTABLE-  
CIENDO UN ACUERDO PROVI-  
SIONAL DE COMERCIO. BUENOS  
AIRES, 16 DE ENERO DE 1934.

*Textes officiels français et espagnol communiqués  
par le ministre des Affaires étrangères de  
Belgique. L'enregistrement de cet échange de  
notes a eu lieu le 29 mars 1934.*

*French and Spanish official texts communicated  
by the Belgian Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes  
took place March 29th, 1934.*

## I.

BUENOS-AYRES, le 16 janvier 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux conversations que j'ai eu l'honneur d'avoir avec Votre Excellence, j'ai la satisfaction de lui faire savoir qu'en attendant l'entrée en vigueur d'un Traité de commerce et de navigation définitif, sur les modalités duquel il se déclare prêt à entamer les premiers pourparlers dès la signature du présent accord, le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, est disposé à régler les relations commerciales entre la République Argentine et l'Union économique belgo-luxembourgeoise par un accord commercial provisoire, dont la teneur se trouve reproduite ci-dessous :

*a)* Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises ;

*b)* En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Hautes Parties contractantes, ne seront, en aucun cas, assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque ;

*c)* De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1934.

<sup>1</sup> Came into force January 16th, 1934.



en aucun cas, assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque ;

*d)* Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes dans la matière susdite aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette partie ;

*e)* Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés au présent article, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les dispositions des littéras *a)*, *b)*, *c)* et *d)* ne sont pas applicables aux taxes intérieures qui grèvent, dans l'un ou l'autre des Etats contractants, les ventes et échanges de marchandises ou autres biens meubles par leur nature (taxe de transmission, taxe de facture, taxe de luxe, impôt sur le chiffre d'affaires et autres taxes analogues) ;

*f)* Si l'une des Parties a mis en vigueur ou établit à l'avenir sur son territoire certaines restrictions au paiement des marchandises importées par ses nationaux, toute faveur qu'elle accorderait en cette matière à un pays tiers quelconque serait immédiatement et inconditionnellement étendue à l'autre Partie ;

*g)* Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra, en conformité avec la procédure constitutionnelle à cet égard ; à titre provisoire, il entrera en vigueur immédiatement à la date de la signature ; il restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur entre les deux Hautes Parties contractantes d'un traité de commerce et de navigation définitif.

Il est entendu, toutefois, que chacune des deux Parties aura la faculté de dénoncer le présent arrangement, qui demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de sa dénonciation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) KETELS.

Son Excellence

Monsieur le Docteur Carlos Saavedra Lamas,  
Ministre des Relations extérieures et du Culte,  
E./V.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## II.

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTO.

BUENOS-AIRES, *Enero 16 de 1934.*

SEÑOR MINISTRO,

Refiriendome a las conversaciones que he tenido el honor de mantener con V. E. y con relación a su nota de la fecha cuyos términos reproduzco, tengo la satisfacción de hacerle saber que a la espera de la entrada en vigor de un Tratado de Comercio y Navegación definitivo sobre cuyas modalidades se declara el Gobierno Belga dispuesto a entablar las primeras negociaciones una vez firmado el presente acuerdo, el Gobierno Argentino está dispuesto a reglar las relaciones comerciales entre la República Argentina y la Unión Económica Belga-Luxemburguesa por un convenio comercial provisional cuyas disposiciones se hallan reproducidas a continuación :

a) Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne a los derechos de aduana y a todos los derechos accesorios, al modo de percepción de los derechos, así como para las reglas, formalidades y cargas a las que pudieran estar sujetas las operaciones de despacho aduanero ;

b) En consecuencia, los productos naturales o fabricados, originarios de cada una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos en ningún caso, bajo las condiciones precitadas, a derechos, tasas o cargas diferentes o más elevados ni a reglas y formalidades diferentes, o más onerosas que aquellos a que están o en el futuro estén sujetos los productos de la misma naturaleza originarios de un tercer país cualquiera ;

c) Igualmente, los productos naturales o fabricados exportados del territorio de

## II.

MINISTÈRE  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE.

BUENOS-AYRES, *le 16 janvier 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux entretiens que j'ai eu l'honneur d'avoir avec Votre Excellence et à sa note d'aujourd'hui, dont les termes sont reproduits ci-dessous, j'ai la satisfaction de lui faire savoir qu'en attendant l'entrée en vigueur d'un traité de commerce et de navigation définitif, sur les modalités duquel le Gouvernement belge se déclare disposé à entamer les premiers pourparlers dès la signature du présent accord, le Gouvernement argentin est disposé à régler les relations commerciales entre la République Argentine et l'Union économique belgo-luxembourgeoise par un accord commercial provisoire dont les dispositions sont reproduites ci-dessous :

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises ;

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Hautes Parties contractantes, ne seront, en aucun cas, assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque ;

c) De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement royal de Belgique.

<sup>1</sup> Translation of the Royal Belgian Government.

cada una de las Altas Partes Contratantes con destino al territorio de la otra parte, no estarán sujetos en ningún caso, bajo las mismas condiciones, a derechos, tasas o cargas diferentes o más elevados ni a reglas y formalidades más onerosas que aquellos a que están o en el futuro estén sujetos los mismos productos destinados al territorio de otro país cualquiera ;

*d)* Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que han sido o en el futuro sean concedidos por una de las dos Partes Contratantes, en la materia ante dicha, a los productos naturales o fabricados originarios de otro país cualquiera, o destinados al territorio de otro país cualquiera, serán aplicados, inmediatamente y sin compensación, a las productos de la misma naturaleza originarios de la otra parte contratante o destinados al territorio de esa parte ;

*e)* Se exceptúan, sin embargo, de los compromisos formulados en el presente artículo, los favores actualmente concedidos o que pudieren ser concedidos ulteriormente a Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, así como los que resultan de una unión aduanera ya celebrada por una u otra de las Altas Partes Contratantes.

Las Altas Partes Contratantes convienen además en que las disposiciones de las letras *a)*, *b)*, *c)* y *d)* no son aplicables a las tasas internas que gravan, en uno u otro de los Estados contratantes, las ventas e intercambios de mercaderías u otros bienes muebles según su naturaleza (tasa de transmisión, tasa de factura, tasa de lujo, impuesto sobre el monto de los negocios y otras tasas análogas).

*f)* Si una de las Partes ha puesto en vigor o establece en el futuro en su territorio, ciertas restricciones para el pago de las mercaderías importadas por sus nacionales, todo favor que concediera en esta materia a un país tercero cualquiera, sería inmediata e incondicionalmente extendido a la otra Parte ;

*g)* El presente Convenio será ratificado tan pronto como pueda hacerse de conformidad con el procedimiento constitucional a ese respecto ; a título provisional entrará en vigor inmediatamente a la fecha de la firma ; seguirá siendo aplicable hasta la puesta en vigor entre las dos Altas

des Hautes Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque ;

*d)* Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes dans la matière susdite aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie ;

*e)* Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés au présent article, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre que les dispositions des lettres *a)*, *b)*, *c)* et *d)* ne sont pas applicables aux taxes intérieures qui grèvent, dans l'un ou l'autre des Etats contractants, les ventes et échanges de marchandises ou autres biens meubles par leur nature (taxe de transmission, taxe de facture, taxe de luxe, impôt sur le chiffre d'affaires et autres taxes analogues) ;

*f)* Si l'une des Parties a mis en vigueur ou établit à l'avenir sur son territoire certaines restrictions au paiement des marchandises importées par ses nationaux, toute faveur qu'elle accorderait en cette matière à un pays tiers quelconque serait immédiatement et incondicionallement étendue à l'autre Partie ;

*g)* Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra, en conformité avec la procédure constitutionnelle à cet égard ; à titre provisoire il entrera en vigueur immédiatement à la date de la signature ; il restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur entre les deux Hautes Parties

Partes Contratantes de un Tratado de Comercio y de Navegación definitivo.

Queda entendido, sin embargo, que cada una de las dos Partes tendrá la facultad de denunciar el presente Convenio, que continuará siendo ejecutorio hasta la expiración de un plazo de tres meses a partir del día de su denuncia.

Renuevo a V. E., con este motivo, las seguridades de mi consideración más distinguida.

(S.) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

A S. E. el señor  
Enviado Extraordinario y  
Ministro Plenipotenciario de Bélgica,  
Don Henri Ketels.

Copie certifiée conforme :

*Le Secrétaire général du Département  
des Affaires étrangères de Belgique,*  
F. van Langenhove.

contractantes d'un traité de commerce et de navigation définitif.

Il est entendu toutefois que chacune des deux Parties aura la faculté de dénoncer le présent arrangement, qui demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour de sa dénonciation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

A Monsieur Henri Ketels,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Belgique.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 3392. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. BUENOS AIRES, JANUARY 16TH, 1934.

## I.

BUENOS AIRES, *January 16th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the conversations which I had the honour to have with Your Excellency, I am glad to inform you that, pending the coming into force of a final treaty of commerce and navigation, as to the terms of which it is prepared to enter upon the first negotiations immediately after the signing of the present Agreement, the Belgian Government, acting both for itself and on behalf of the Luxemburg Government in pursuance of existing Agreements, is willing to regulate commercial relations between the Argentine Republic and the Belgo-Luxemburg Economic Union by means of a provisional Commercial Agreement, to read as follows :

(a) The High Contracting Parties undertake to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs dues and all accessory duties, the method of collecting such duties, and all rules, formalities applicable or charges leviable in respect of Customs clearance transactions ;

(b) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the High Contracting Parties may in no case be subjected, in the above-mentioned respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may hereafter be subject ;

(c) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the High Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subjected, in the same respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the same products exported to the territory of any other country are or may hereafter be subjected ;

(d) All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may in future be granted by either of the two Contracting Parties in the above-mentioned connection to natural or manufactured products originating in any other country or sent to the territory of any other country shall be extended, immediately and without compensation, to products of the same kind originating in the territory of the other Contracting Party or sent to the territory of that Party ;

(e) The following shall, however, be excluded from the undertakings mentioned in the present Article : any favours granted now or in the future to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic, and those arising out of a Customs Union already concluded by either of the High Contracting Parties ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

The High Contracting Parties also agree that the provisions of (a), (b), (c) and (d) are not applicable to internal taxes levied in either of the Contracting States on the sale and exchange of goods or other intrinsically movable property (transfer tax, invoice tax, luxury tax, turnover tax and other similar taxes) ;

(f) If one of the Parties has put into force or hereafter imposes in its territory any restrictions on the payment of goods imported by its nationals, any favour which it grants in this connection to any third country shall be extended, immediately and unconditionally, to the other Party ;

(g) The present Agreement shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional procedure laid down ; it shall provisionally come into force immediately as from the date of signature, and shall remain valid until the coming into force, as between the two High Contracting Parties, of a final treaty of commerce and navigation.

It is understood, however, that each of the two Parties shall have the right to denounce the present Agreement, which shall remain in force until the expiry of three months from the date of its denunciation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) KETELS.

To His Excellency

Dr. Carlos Saavedra Lamas,  
Minister for Foreign Relations  
and Public Worship.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
AND PUBLIC WORSHIP.

BUENOS AIRES, *January 16th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the conversations which I had the honour to have with Your Excellency and to your note of to-day's date, the text of which is given below, I am glad to inform you that, pending the coming into force of a final treaty of commerce and navigation, as to the terms of which the Belgian Government declares its readiness to enter upon the first negotiations immediately after the signing of the present Agreement, the Argentine Government is willing to regulate the commercial relations between the Argentine Republic and the Belgo-Luxemburg Economic Union by means of a provisional Commercial Agreement, the provisions of which are as follows :

(a) The High Contracting Parties undertake to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs dues and all accessory duties, the method of collecting such duties, and all rules, formalities applicable or charges leviable in respect of Customs clearance transactions ;

(b) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the High Contracting Parties may in no case be subjected, in the above-mentioned respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may hereafter be subjected ;

(c) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the High Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subjected, in the same respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the same products exported to the territory of any other country are or may hereafter be subjected ;

(d) All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may in future be granted by either of the two Contracting Parties in the above-mentioned connection to natural or manufactured products originating in any other country or sent

to the territory of any other country shall be extended, immediately and without compensation, to products of the same kind originating in the territory of the other Contracting Party or sent to the territory of that Party ;

(*e*) The following shall, however, be excluded from the undertakings mentioned in the present Article : any favours granted now or in the future to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic, and those arising out of a Customs Union already concluded by either of the High Contracting Parties ;

The High Contracting Parties also agree that the provisions of (*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) are not applicable to internal taxes levied in either of the Contracting States on the sale and exchange of goods or other intrinsically movable property (transfer tax, invoice tax, luxury tax, turnover tax and other similar taxes) ;

(*f*) If one of the Parties has put into force or hereafter imposes in its territory any restrictions on the payment of goods imported by its nationals, any favour which it grants in this connection to any third country shall be extended, immediately and unconditionally, to the other Party ;

(*g*) The present Agreement shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional procedure laid down ; it shall provisionally come into force immediately from the date of signature, and shall remain valid until the coming into force, as between the two High Contracting Parties, of a final treaty of commerce and navigation.

It is understood, however, that each of the two Parties shall have the right to denounce the present Agreement, which shall remain in force until the expiry of three months from the date of its denunciation.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Carlos SAAVEDRA LAMAS.

Monsieur Henri Ketels,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of Belgium.





N° 3393.

---

**FRANCE ET SUISSE**

**Traité de conciliation et d'arbitrage  
obligatoire. Signé à Paris, le  
6 avril 1925.**

---

**FRANCE  
AND SWITZERLAND**

**Treaty providing for Compulsory  
Conciliation and Arbitration.  
Signed at Paris, April 6th, 1925.**

N° 3393. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE  
OBLIGATOIRE ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE. SIGNÉ A  
PARIS, LE 6 AVRIL 1925.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française  
et le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 6 avril 1934.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,  
Egalement convaincus de la nécessité d'assurer dans tous les cas par les voies pacifiques le  
règlement des différends qui peuvent surgir entre les Etats,  
Considérant que le Traité<sup>2</sup> d'arbitrage conclu entre la France et la Suisse le 16 décembre 1904  
est venu à expiration le 14 juillet 1917,  
Vu les liens d'amitié et les rapports de bon voisinage qui unissent heureusement le peuple  
français et le peuple suisse,  
Ont résolu de conclure un traité en vue du règlement pacifique par voie de conciliation et  
à défaut par la voie judiciaire ou arbitrale de tous les différends qui pourraient surgir entre la  
France et la Suisse et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Monsieur Edouard HERRIOT, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur Alphonse DUNANT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la  
Confédération suisse à Paris ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectivement reconnus en bonne et due  
forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tous différends entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse,  
de quelque nature qu'ils soient et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques  
ordinaires, seront, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris le 23 mars 1934.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, page 326.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3393. — TREATY<sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND  
PROVIDING FOR COMPULSORY CONCILIATION AND  
ARBITRATION. SIGNED AT PARIS, APRIL 6TH, 1925.

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place April 6th, 1934.*

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE SWISS FEDERAL COUNCIL,  
Being equally convinced of the need for ensuring in all cases the settlement by pacific means of any disputes that may arise between the two countries,

Considering that the Arbitration Treaty<sup>3</sup> concluded between France and Switzerland on December 16th, 1904, expired on July 14th, 1917,

In view of the ties of friendship and the good neighbourly relations which happily unite the French nation and the Swiss nation,

Have resolved to conclude a Treaty for the pacific settlement by conciliation or, failing that, by judicial means or by arbitration, of all disputes that might arise between France and Switzerland and, for that purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Monsieur Edouard HERRIOT, President of the Council, Minister for Foreign Affairs ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Monsieur Alphonse DUNANT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation in Paris ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

All disputes of every kind between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council which it may not be possible to settle by the normal methods of diplomacy shall, before any resort is made to procedure before the Permanent Court of International Justice or to

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, March 23rd, 1934.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 98, page 464.

ou avant tout recours à l'arbitrage, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

Toutefois, les Hautes Parties contractantes auront toujours la liberté de convenir qu'un litige déterminé sera réglé directement par la Cour permanente de Justice internationale ou par voie d'arbitrage, sans recours au préliminaire de conciliation ci-dessus prévu.

#### *Article 2.*

S'il s'agit d'un différend qui, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu par l'autorité judiciaire nationale compétente.

#### *Article 3.*

La Commission permanente de conciliation prévue à l'article premier sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement, et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès ou de démission, en suivant le mode fixé pour les nominations.

#### *Article 4.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas sera, à défaut d'autre entente, priée de procéder aux désignations nécessaires.

#### *Article 5.*

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

arbitration, be submitted, with a view to amicable settlement, to a permanent international commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present Treaty.

The High Contracting Parties shall, however, be entitled at any time to agree that any specific dispute shall be settled directly by the Permanent Court of International Justice or by arbitration, without any preliminary recourse to the conciliation procedure mentioned above.

*Article 2.*

In the case of a dispute which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national courts of such Party, the matter in dispute shall not be subjected to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced by the competent national judicial authority.

*Article 3.*

The Permanent Conciliation Commission mentioned in Article 1 shall be composed of five members, who shall be appointed as follows, that is to say : the High Contracting Parties shall each nominate a commissioner chosen from among their respective nationals, and shall appoint, by common agreement, the three other commissioners from among the nationals of third Powers ; these three commissioners must be of different nationalities, and the High Contracting Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

The commissioners shall be appointed for three years, and their mandate shall be renewable. Their appointment shall continue until their replacement and, in any case, until the termination of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death or resignation shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the appointments.

*Article 4.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within three months from the exchange of the ratifications of the present Treaty.

If the appointment of the commissioners to be nominated by common agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, Her Majesty the Queen of the Netherlands shall, in the absence of other agreement, be requested to make the necessary appointments.

*Article 5.*

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement or, in the absence of such agreement, by one or other of the Parties.

The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay to the other Party.

*Article 6.*

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, proposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

*Article 7.*

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 8.*

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

*Article 9.*

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

*Article 10.*

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 11.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

---

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 6.*

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, propose to the Parties the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its labours, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The labours of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the Commission shall have been notified of the dispute.

*Article 7.*

Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 8.*

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

*Article 9.*

The labours of the Permanent Conciliation Commission shall not be public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 10.*

The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission, on its side, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

*Article 11.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 12.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 13.*

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes, qui en supporteront chacune une part égale.

*Article 14.*

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, le litige sera porté devant la Cour permanente de Justice internationale toutes les fois qu'il s'agira d'un des cas prévus à l'article 36, alinéa 2, du Statut<sup>1</sup> de ladite cour, relatif à sa compétence. Il appartiendra, le cas échéant, à la Cour de décider, conformément à l'article 36, alinéa 4, de son Statut, si elle est compétente.

Tous autres litiges seront réglés par voie d'arbitrage dans les conditions prévues à l'article 15 du présent traité ; toutefois, en cas de différends pour la solution desquels une procédure spéciale d'arbitrage serait prescrite par d'autres dispositions conventionnelles en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, cette procédure sera suivie.

*Article 15.*

Le recours à l'arbitrage prévu à l'article 14, alinéa 2, sera régi par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Toutefois, à défaut d'accord entre les Parties, le Tribunal arbitral sera composé de cinq membres désignés suivant la méthode prévue aux articles 3 et 4 du présent traité en ce qui concerne la Commission permanente de conciliation.

*Article 16.*

Si quelque contestation venait à surgir entre les Hautes Parties contractantes relativement à l'application du présent traité, cette contestation serait directement portée devant la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions prévues à l'article 40 du Statut de ladite Cour.

---

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392, de ce recueil, et page 318 de ce volume.



*Article 12.*

The High Contracting Parties undertakes to facilitate the labours of the Permanent Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

*Article 13.*

During the labours of the Permanent Conciliation Commission each commissioner shall receive salary, the amount of which shall be fixed by agreement between the High Contracting Parties, each of which shall contribute an equal share.

*Article 14.*

In the event of no amicable agreement being reached before the Permanent Conciliation Commission, the dispute shall be submitted to the Permanent Court of International Justice whenever the case in question is one of those provided for in Article 36, paragraph 2, of the Statute<sup>1</sup> of that Court, relating to its jurisdiction. It will be for the Court to decide, if necessary, in accordance with Article 36, paragraph 4, of its Statute, whether it has jurisdiction.

All other disputes shall be settled by means of arbitration in the manner provided for in Article 15 of the present Treaty. Nevertheless, in the case of any disputes for the settlement of which a special arbitration procedure is laid down in other provisions of Conventions in force between the High Contracting Parties, that procedure shall be followed.

*Article 15.*

The resort to arbitration provided for in Article 14, paragraph 2, shall be governed by the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Nevertheless, in the absence of agreement between the Parties, the arbitral tribunal shall consist of five members appointed according to the method laid down in Articles 3 and 4 of the present Treaty for the appointment of the Permanent Conciliation Commission.

*Article 16.*

Should any dispute arise between the High Contracting Parties concerning the application of the present Treaty, such dispute shall be submitted direct to the Permanent Court of International Justice in the manner laid down in Article 40 of the Statute of that Court.

---

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392, of this Series, and page 318 of this Volume.

*Article 17.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

*Article 18.*

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de cinq années et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité une procédure quelconque en vertu de ce traité se trouvait pendante devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant un tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité.

Fait à Paris, en double exemplaire, le six avril mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) (Signé) HERRIOT.

(L. S.) (Signé) DUNANT.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
P. de Fouquières.*

Pour copie conforme :

Berne, le 7 avril 1934.

*Le Chancelier de la Confédération,  
G. Bovet.*

*Article 17.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Paris as soon as possible.

*Article 18.*

The present Treaty shall come into force as soon as the ratifications are exchanged and shall remain in force for ten years from the date on which it comes into force. Unless denounced six months before the expiry of that period, it shall be regarded as renewed for a period of five years, and similarly thereafter.

If, at the time of the expiry of the present Treaty, any proceedings in virtue of this Treaty are pending before the Permanent Conciliation Commission, or before the Permanent Court of International Justice or before an arbitral tribunal, such proceedings shall pursue their course until their completion.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in Paris, in duplicate, the sixth day of April, one thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) (Signed) HERRIOT.

(L. S.) (Signed) DUNANT.



N° 3394.

---

## AUTRICHE ET FRANCE

Arrangement concernant le traitement préférentiel des bois autrichiens. Signé à Paris, le 29 décembre 1932.

---

## AUSTRIA AND FRANCE

Agreement regarding the Preferential Treatment of Austrian Timber. Signed at Paris, December 29th, 1932.

N<sup>o</sup> 3394. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LE TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL DES BOIS AUTRICHIENS. SIGNÉ A PARIS, LE 29 DÉCEMBRE 1932.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française.  
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 7 avril 1934.*

Le GOUVERNEMENT FRANÇAIS, désireux de contribuer au redressement économique de l'Autriche, dont la situation spéciale a été reconnue par la Commission d'étude pour l'Union européenne dans sa session de Genève (15-21 mai 1931), est disposé à prendre, à titre strictement temporaire et exceptionnel, les mesures nécessaires pour qu'un contingent de bois autrichiens puisse être importé en France dans les conditions ci-après :

1<sup>o</sup> L'Autriche continuera à bénéficier d'un contingent proportionnel à ses importations des années 1925-1929, dans la même mesure que les autres pays ;

2<sup>o</sup> Le contingent supplémentaire de 19.000 tonnes par trimestre qui lui avait été alloué par l'Arrangement du 21 mars 1932 est ramené à 9.000 tonnes par trimestre, étant entendu que la garantie d'un contingent total minimum de 38.000 tonnes par trimestre est maintenue ;

3<sup>o</sup> Les bois importés seront soumis, à leur entrée en France, aux droits du tarif minimum sans aucune réduction ;

4<sup>o</sup> Le Gouvernement français remettra au Gouvernement autrichien, par l'entremise de l'Office de compensation, sur le montant des droits de douane encaissés, une ristourne de 5 francs par quintal de bois contingenté importé ;

5<sup>o</sup> Le Gouvernement autrichien s'engage à prendre toutes mesures utiles pour éviter que ces bois ne soient offerts sur le marché français à des prix inférieurs à ceux normalement pratiqués pour des qualités équivalentes ;

6<sup>o</sup> Au cas où le Gouvernement français supprimerait le contingentement des bois, la ristourne prévue au 4<sup>o</sup> continuerait à s'appliquer à un tonnage trimestriel de bois autrichiens égal à celui qui était accordé à l'Autriche pendant le dernier trimestre antérieur à la suppression du contingentement ;

7<sup>o</sup> Il est bien entendu que le régime préférentiel institué par le présent arrangement ne saurait être, en raison de l'état actuel du marché du bois français, étendu à d'autres pays, pour quelque raison que ce soit ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 8 mars 1934.  
Entré en vigueur le 23 mars 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3394. — AGREEMENT <sup>2</sup> BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE PREFERENTIAL TREATMENT OF AUSTRIAN TIMBER. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 29TH, 1932.

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place April 7th, 1934.*

The FRENCH GOVERNMENT, desirous of assisting in the economic revival of Austria, whose special position was recognised by the Commission of Enquiry for European Union at its session in Geneva (May 15th-21st, 1931), is prepared, on a strictly temporary and exceptional basis, to take the necessary steps in order that a fixed quantity of Austrian timber may be imported into France under the following conditions :

(1) Austria shall continue to enjoy a quota proportionate to her exports for 1925 to 1929, to the same extent as other countries ;

(2) The additional quota of 19,000 tons per quarter allotted to her by the Arrangement of March 21st, 1932, is reduced to 9,000 tons per quarter, it being understood that the guarantee of a total minimum quota of 38,000 tons per quarter is maintained ;

(3) The timber imported shall, on entry into France, pay the duties of the minimum tariff without any reduction ;

(4) The French Government shall remit to the Austrian Government, through the Compensation Office, a rebate of 5 francs per quintal of quota timber imported, on the amount of the Customs duties collected ;

(5) The Austrian Government undertakes to adopt all the necessary measures to prevent such timber being offered on the French market at prices lower than those normally obtained for equivalent qualities ;

(6) Should the French Government abolish the quota system for timber, the rebate provided for in paragraph 4 shall continue to apply to a quarterly amount of Austrian timber equivalent to that granted to Austria during the last quarter preceding the abolition of the quota system ;

(7) It is understood that the preferential system instituted by the present Agreement cannot, in view of the present state of the French timber market, be extended to other countries for any reason whatsoever ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place March 8th, 1934. Came into force March 23rd, 1934.

En conséquence, si l'application du régime qui fait l'objet du présent arrangement est réclamée par un autre pays, le Gouvernement autrichien s'engage à faire, d'accord avec le Gouvernement français, tous ses efforts en vue d'obtenir l'abandon de cette demande ;

8° Le présent arrangement est conclu pour trois ans. Il pourra être renouvelé après accord des deux gouvernements, si les circonstances l'exigent. Après sa signature, il sera soumis à la Commission d'étude pour l'Union européenne.

Il entrera en vigueur quinze jours après sa ratification par les deux Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 29 décembre 1932.

(Signé) PAUL-BONCOUR.  
Julien DURAND.

(Signé) SCHMID.  
SCHÜLLER.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
P. de Fouquières*



Consequently, should the application of the system set forth in the present Agreement be claimed by another country, the Austrian Government undertakes to do everything in its power, in agreement with the French Government, to bring about the withdrawal of such a demand ;

(8) The present Agreement is concluded for three years. It may be renewed after agreement between the two Governments, if circumstances so demand. After signature, it shall be submitted to the Commission of Enquiry for European Union. It shall come into force a fortnight after its ratification by the two Contracting Parties.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Paris, in duplicate, December 29th, 1932.

(Signed) PAUL-BONCOUR.  
Julien DURAND.

(Signed) SCHMID.  
SCHÜLLER.



N° 3395

---

## BELGIQUE ET ITALIE

Arrangement en vue du rapatriement  
de mineurs qui se sont soustraits  
à l'autorité paternelle ou tutélaire.  
Signé à Rome, le 7 février 1934.

---

## BELGIUM AND ITALY

Agreement regarding the Repatria-  
tion of Minors who have evaded  
the Authority of their Parents  
or Guardians. Signed at Rome,  
February 7th, 1934.

N<sup>o</sup> 3395. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE EN VUE DU RAPATRIEMENT DE MINEURS QUI SE SONT SOUSTRITS A L'AUTORITÉ PATERNELLE OU TUTÉLAIRE. SIGNÉ A ROME, LE 7 FÉVRIER 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 7 avril 1934.*

---

LE GOUVERNEMENT BELGE et LE GOUVERNEMENT ITALIEN s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour le rapatriement dans leurs pays respectifs des mineurs italiens qui se trouveraient en Belgique et des mineurs belges qui se trouveraient en Italie contre la volonté des personnes auxquelles leur loi nationale attribue le droit de garde sur eux, sous réserve des conditions suivantes :

1<sup>o</sup> Que le droit de garde soit simplement méconnu, mais non contesté. Cette condition sera considérée comme remplie si le titulaire du droit de garde le tient d'une décision judiciaire, ou si le parquet appuie la requête des personnes investies par la loi de l'exercice de la puissance paternelle ou tutélaire ;

2<sup>o</sup> Que la requête des personnes qui ont l'exercice de la puissance paternelle ou du droit de garde soit adressée au parquet de leur domicile ou de leur résidence, en vue de faire réintégrer l'enfant au domicile d'où il s'est enfui ;

3<sup>o</sup> Que le rapatriement soit, en fait, jugé conforme à l'intérêt du mineur, selon la procédure suivante :

A. S'il s'agit d'un mineur italien :

Le président du tribunal italien compétent, après avoir examiné la demande et autorisé, le cas échéant, la réintégration, transmettra le dossier par les soins du parquet italien au parquet belge compétent d'après la résidence momentanée du mineur.

L'instruction de l'affaire se poursuivra par correspondance de parquet à parquet.

Le parquet belge fera comparaître devant lui l'enfant, l'interrogera ainsi que les personnes près desquelles il s'est réfugié et appréciera si le rapatriement est conforme à l'intérêt du mineur ;

B. S'il s'agit d'un mineur belge :

Le parquet belge, après avoir examiné la demande et autorisé, le cas échéant, la réintégration, transmettra le dossier directement au parquet italien compétent d'après la résidence momentanée du mineur.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1934.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3395. — AGREEMENT<sup>2</sup> CONCLUDED BETWEEN BELGIUM AND ITALY REGARDING THE REPATRIATION OF MINORS WHO HAVE EVADED THE AUTHORITY OF THEIR PARENTS OR GUARDIANS. SIGNED AT ROME, FEBRUARY 7TH, 1934.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place April 7th, 1934.*

---

THE BELGIAN GOVERNMENT and THE ITALIAN GOVERNMENT agree, subject to the conditions named hereunder, to take the necessary measures for the repatriation to their respective countries of Italian minors who may be found in Belgium and of Belgian minors who may be found in Italy contrary to the wishes of the persons upon whom the national legislation confers the right of guardianship over them :

(1) That the right of guardianship has simply been disregarded, but is not disputed. This condition shall be deemed to be fulfilled if the right of guardianship was conferred by a legal decision, or if the *Parquet* supports the application of the persons entitled by law to exercise parental or tutelary authority.

(2) That the application of the persons who are entitled to exercise parental authority or the right of guardianship be addressed to the *Parquet* of their place of domicile or residence, with a view to the return of the child to the domicile from which he has run away.

(3) That repatriation be deemed, in fact, to be in the interests of the minor, in accordance with the following procedure :

A. In the case of an Italian minor :

The President of the competent Italian court, after examining the request and if necessary authorising the return of the minor, shall forward the papers in the case through the Italian *Parquet* to the Belgian *Parquet* possessing competence in the place where the minor is temporarily residing.

The preliminary investigation of the case shall be carried out by means of correspondence between the two *Parquets*.

The Belgian *Parquet* shall cause the child to appear before it, shall question him and the persons with whom he has taken refuge, and shall decide whether it is in the minor's interests to repatriate him ;

B. In the case of a Belgian minor :

The Belgian *Parquet*, after examining the request and if necessary authorising the return of the minor, shall forward the papers in the case direct to the Italian *Parquet* possessing competence in the place where the minor is temporarily residing.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force April 7th, 1934.

L'instruction de l'affaire se poursuivra par correspondance directe de parquet à parquet.

Le parquet italien saisira le président du tribunal du siège qui fera comparaître l'enfant devant lui, l'interrogera ainsi que les personnes chez lesquelles il s'est réfugié et appréciera si le rapatriement est conforme à l'intérêt du mineur.

Le président rendra une ordonnance statuant sur la demande de réintégration du mineur.

Si le rapatriement du mineur belge ou italien est autorisé, les parquets compétents régleront directement la date, l'heure et le lieu du rapatriement et la désignation de la personne ou de l'autorité à laquelle le mineur sera remis.

Les frais provenant de l'entretien et du rapatriement du mineur jusqu'à la frontière de l'Etat d'origine sont à la charge de l'Etat où le mineur séjourne.

Il est expressément entendu que le présent arrangement n'apporte aucune modification aux droits des personnes auxquelles la loi nationale du mineur attribue le droit de garde sur lui, de s'adresser directement aux tribunaux compétents afin d'en obtenir la livraison.

Le présent arrangement entrera en vigueur deux mois après sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent arrangement en double original.

Fait à Rome, le 7 février 1934.

(S.) Prince Albert DE LIGNE.

(S.) MUSSOLINI.

The preliminary investigation of the case shall be carried out by means of direct correspondence between the two *Parquets*.

The Italian *Parquet* shall lay the case before the President of the competent Court, which shall cause the child to appear before it, shall question him and the persons with whom he has taken refuge, and shall decide whether it is in the minor's interests to repatriate him.

The President shall issue an order setting forth the decision with regard to the application for the return of the minor.

If the repatriation of the Belgian or Italian minor is authorised, the competent *Parquets* shall settle the date, hour and place of repatriation direct, and shall designate the person or authority to whom he shall be handed over.

The cost of maintenance and repatriation of the minor as far as the frontier of the State of origin shall be borne by the State in which the minor is staying.

It is explicitly agreed that the present Agreement shall not in any way affect the rights of persons on whom the national laws of the minor confer the right of guardianship over him to apply direct to the competent courts with a view to taking over his person.

The present Agreement shall enter into force two months after signature.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement in two original copies

Done at Rome, February 7th, 1934.

(Signed) Prince Albert DE LIGNE.

(Signed) MUSSOLINI.





N° 3396.

---

**BRÉSIL ET POLOGNE**

Echange de notes comportant un  
accord commercial. Rio de Janeiro,  
le 3 février 1932.

---

**BRAZIL AND POLAND**

Exchange of Notes constituting a  
Commercial Agreement. Rio de  
Janeiro, February 3rd, 1932.

## TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 3396. — TROCA DE NOTAS ENTRE OS GOVERNOS DO BRASIL E DA POLONIA CONSTITUINDO UM ACCORDO COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, 3 DE FEVEREIRO DE 1932.

*Texte officiel portugais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 avril 1934.*

*Portuguese official text communicated by the Brazilian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place April 9th, 1934.*

## I.

NOTA DA LEGAÇÃO DA POLONIA NO RIO DE JANEIRO AO GOVERNO BRASILEIRO.

RIO DE JANEIRO, em 3 de Fevereiro de 1932.

80/T/32.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excellencia que, aguardando a conclusão e a entrada em vigôr de um Tratado de Commercio e de Navegação definitivo entre o Brasil e a Polonia, cujas negociações serão dentro em pouco entabuladas, o Governo polonez, no intuito de facilitar e desenvolver as relações commerciaes entre ambos os paizes, concorda em conceder ao Brasil, sob condição de reciprocidade, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida, em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação ás regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despacho alfandegario.

2. Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios de cada uma das partes contractantes, não serão, em caso algum, sujeitos, nas supracitadas relações, a direitos, taxas ou impostos differentes ou mais elevados nem a regras ou formalidades differentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza, originarios de qualquer outro paiz.

3. Da mesma fórma, os productos naturaes ou fabricados, exportados do territorio de cada uma das partes contractantes com destino ao territorio da outra parte, não serão, em caso algum, sujeitos, nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos differentes ou mais elevados nem a regras ou formalidades differentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são sujeitos ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza, destinados ao territorio de qualquer outro paiz.

4. Todas as vantagens, favores, privilegios e immunities já concedidos, ou que venham a ser concedidos, de futuro, por uma das partes contractantes, na supracitada materia, aos productos naturaes ou fabricados, originarios de qualquer outro paiz ou destinados ao territorio de qualquer

outro paiz, serão immediatamente, e sem compensação, applicados aos productos da mesma natureza, originarios da outra parte contractante, ou destinados ao territorio dessa parte.

5. Exceptuam-se, contudo, dos compromissos acima formulados, os favores actualmente concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos a paizes limitrophes, com o fim de se facilitar o trafico de fronteiras, assim como os que resultem do systema alfandegario provisorio, estabelecido entre a parte poloneza e allemã da Alta Silesia, previsto pela Convenção Allemã-Poloneza de Genebra, de 15 de Maio de 1922, e os que resultem de uma união aduaneira já concluida ou que possa ser concluida de futuro, por uma das partes contractantes.

6. O Governo Polonez, ao qual cabe regular as relações exteriores da Cidade livre de Dantzig, em virtude da art. 104 do tratado de Versailles e dos arts. 2 e 6 da Convenção<sup>1</sup> de Paris, celebrada a 9 de Novembro de 1920, entre a Polonia e a Cidade livre de Dantzig, reserva-se o direito de declarar que a Cidade livre de Dantzig é Parte Contractante do presente accôrdo, acceita as obrigações e adquire os direitos d'elle decorrentes.

Esta ressalva, entretanto, não attinge as disposições do presente accôrdo, as quaes já foram assumidas pela Polonia em relação á Cidade livre de Dantzig, de conformidade com os seus direitos decorrentes dos tratados respectivos.

7. O presente accôrdo, que substituirá o *modus vivendi* polono-brasileiro celebrado entre ambos os Governos, por troca de notas de 22 de Agosto de 1929, entrará em vigor trinta dias após a sua assignatura e continuará a vigorar até que seja substituido por um Tratado de Commercio e de Navegação definitivo ou denunciado por uma das partes contractantes, mediante notificação prévia de dois mezes.

Ficarei satisfeito de receber de Vossa Excellencia a confirmação do accôrdo acima formulado. Aproveito o ensejo para renovar a Vossa Excellencia os protestos de minha mais alta consideração.

(a) GRABOWSKI,  
Ministro da Polonia.

Dr. T. ST. GRABOWSKI.

A Sua Excellencia o Senhor Dr. Afranio de Mello Franco,  
Ministro de Estado das Relações Exteriores.  
Palacio Itamaraty — Nesta.

## II.

NOTA DO GOVERNO BRASILEIRO Á LEGAÇÃO DA POLONIA NO RIO DE JANEIRO.

EC/1/8 (42). (72) 8.

Em 3 de Fevereiro de 1932.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Excellencia dà a conhecer que, aguardando a conclusão e a entrada em vigor de um Tratado de Commercio e de Navegação definitivo entre o Brasil e a Polonia, cujas negociações serão dentro em pouco entabuladas, o Governo polonez, no intuito de facilitar e desenvolver as relações commerciaes entre ambos os paizes, concorda em conceder ao Brasil, sob condição de reciprocidade, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida, em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação ás regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despacho alfandegario.

2. Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios de cada uma das partes contractantes, não serão, em caso algum, sujeitos, nas supracitadas relações, a direitos,

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

taxas ou impostos diferentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza, originarios de qualquer outro paiz.

3. Da mesma forma, as productos naturaes ou fabricados, exportados do territorio de cada uma das partes contractantes com destino ao territorio da outra parte, não serão, em caso algum, sujeitos, nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são sujeitos ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza, destinados ao territorio de qualquer outro paiz.

4. Todas as vantagens, favores, privilegios e immunidades já concedidos, ou que venham a ser concedidos, de futuro, por uma das partes contractantes, na supracitada materia, aos productos naturaes ou fabricados, originarios de qualquer outro paiz ou destinados ao territorio de qualquer outro paiz, serão immediatamente, e sem compensação, applicados aos productos da mesma natureza, originarios da outra parte contractante, ou destinados ao territorio dessa parte.

5. Exceptuam-se, contudo, dos compromissos acima formulados, os favores actualmente concedidos ou que possam ser alteriormente concedidos a paizes limitrophes, com o fim de se facilitar o trafico de fronteiras, assim como os que resultem do systema alfandegario provisorio, estabelecido entre a parte poloneza e allemã da Alta Silesia, previsto pela Convenção Allemã-Poloneza de Genebra, de 15 de Maio de 1922, e os que resultem de uma união aduaneira já concluida ou que possa ser concluida de futuro, por uma das partes contractantes.

6. O Governo Polonez, ao qual cabe regular as relações exteriores da Cidade livre de Dantzig, em virtude do art. 104 do Tratado de Versailles e dos arts. 2 e 6 da Convenção de Paris, celebrada a 9 de Novembro de 1920, entre a Polonia e a Cidade livre de Dantzig, reserva-se o direito de declarar que a Cidade livre de Dantzig é Parte Contractante de presente accôrdo, acceita as obrigações adquire os direitos delle decorrentes.

Esta ressalva, entretanto, não attinge as disposições do presente accôrdo, as quaes já foram assumidas pela Polonia em relação à Cidade livre de Dantzig, de conformidade com os seus direitos decorrentes dos tratados respectivos.

7. O presente accôrdo, que substituirá o *modus vivendi* polono-brasileiro celebrado entre ambos os Governos, por troca de notas de 22 de Agosto de 1929, entrará em vigôr trinta dias após a sua assignatura e continuará a vigorar até que seja substituído por um Tratado de Commercio e de Navegação definitivo ou denunciado por uma das partes contractantes, mediante notificação prévia de dois mezes.

8. Em resposta, apraz-me comunicar-lhe que o Governo brasileiro acceita a proposta transmittida por Vossa Excellencia e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia o Senhor Doutor Thadée Grabowski,  
Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da Polonia.

É copia authentica :

*Secretaria de Estado das Relações Exteriores.*

Rio de Janeiro D. F., em 6 de Março de 1934.

C. A. Moniz Gordillo.

*Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3396. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET POLONAIS COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, LE 3 FÉVRIER 1932.

## I.

NOTE DE LA LÉGATION DE POLOGNE A RIO DE JANEIRO AU GOUVERNEMENT BRÉSILIEU.

80/T/32.

RIO DE JANEIRO, le 3 février 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en attendant la conclusion et l'entrée en vigueur d'un traité de commerce et de navigation définitif entre le Brésil et la Pologne, traité dont les négociations seront engagées sous peu, le Gouvernement polonais, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales entre les deux pays, convient d'accorder au Brésil, sous condition de réciprocité, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous les droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

2. En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes, ne seront en aucun cas assujettis, dans les relations susvisées, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3396. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND POLISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, FEBRUARY 3RD, 1932.

## I.

NOTE FROM THE POLISH LEGATION AT RIO DE JANEIRO TO THE BRAZILIAN GOVERNMENT.

80/T/32.

RIO DE JANEIRO, February 3rd, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the conclusion and entry into force of a definitive treaty of commerce and navigation between Brazil and Poland, negotiations for which will shortly be opened, the Polish Government, being desirous of facilitating and promoting commercial relations between the two countries, agrees to grant Brazil, subject to reciprocity, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and any accessory duties, the method of collecting duties, and, further, the rules, formalities and charges to which Customs clearing operations may be subject.

2. Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above-mentioned respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in any third country are or may at any time be subject.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3. De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas assujettis, dans les mêmes relations, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

4. Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront immédiatement et sans compensation appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

5. Sont exceptées toutefois des engagements formulés ci-dessus les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant du régime douanier provisoire établi entre la partie polonaise et la partie allemande de la Haute-Silésie et prévu par la Convention germano-polonaise de Genève, en date du 15 mai 1922, et celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

6. Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris conclue le 9 novembre 1920 entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre de Dantzig est Partie contractante au présent accord, accepte les obligations et acquiert les droits qui en découlent.

Cette réserve toutefois ne concerne pas les engagements du présent accord qui ont déjà été contractés par la Pologne en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités pertinents.

7. Le présent accord, qui remplacera le *modus vivendi* polono-brésilien conclu entre les deux

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature intended for the territory of any other country are or may at any time be subject.

4. All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above respect to natural or manufactured products originating in or intended for the territory of any other country shall be applied immediately and without corresponding concessions to products of a like nature originating in the territory of the other Contracting Party or intended for the territory of that Party.

5. Favours which are at present or may hereafter be accorded to other contiguous States with the object of facilitating frontier traffic, and those resulting from the provisional Customs regime established as between the Polish and German parts of Upper Silesia and laid down in the German-Polish Convention of Geneva dated May 15th, 1922, as well as those resulting from a Customs union which has already been or may hereafter be concluded by either of the Contracting Parties shall, however, be excluded from the undertakings set forth above.

6. The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Paris Convention concluded on November 9th, 1920, between Poland and the Free City of Danzig, reserves the right to declare that the Free City of Danzig is a Contracting Party to the present Agreement, and accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

This reservation, however, shall not affect the undertakings of the present Agreement which have already been entered into by Poland in respect of the Free City of Danzig in accordance with her rights in virtue of the relevant treaties.

7. The present Agreement, which will replace the Polish-Brazilian *modus vivendi* concluded

gouvernements par l'Echange de notes du 22 août 1929, entrera en vigueur trente jours après sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un traité de commerce et de navigation définitif ou dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis de deux mois.

Je serais heureux de recevoir de Votre Excellence la confirmation de l'accord formulé ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) GRABOWSKI,  
Ministre de Pologne.

A Son Excellence  
M. le Dr Afranio de Mello Franco,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Palais Itamarati, Rio de Janeiro.

II.

NOTE DU GOUVERNEMENT BRÉSILIEN A LA  
LÉGATION DE POLOGNE A RIO DE JANEIRO.

EC/I/8 (42). (72) 8.

*Le 3 février 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence me fait savoir qu'en attendant la conclusion et l'entrée en vigueur d'un traité de commerce et de navigation définitif entre le Brésil et la Pologne, traité dont les négociations seront engagées sous peu, le Gouvernement polonais, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales entre les deux pays, convient d'accorder au Brésil, sous condition de réciprocité, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous les droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

2. En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes, ne seront en aucun cas assujettis, dans les relations susvisées, à des droits,

between the two Governments by an Exchange of Notes dated August 22nd, 1929, shall come into force thirty days after signature and shall remain in force until it is replaced by a definitive treaty of commerce and navigation, or is denounced by one of the Contracting Parties giving two months' notice.

I should be glad to receive confirmation from Your Excellency of the Agreement set forth above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) GRABOWSKI,  
Polish Minister.

To His Excellency  
Dr. Afranio de Mello Franco,  
Minister for Foreign Affairs,  
Itamarati Palace, Rio de Janeiro.

II.

NOTE FROM THE BRAZILIAN GOVERNMENT TO  
THE POLISH LEGATION AT RIO DE JANEIRO.

EC/I/8 (42). (72) 8.

*February 3rd, 1932.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of the note by which Your Excellency informs me that pending the conclusion and coming into force of a definitive treaty of commerce and navigation between Brazil and Poland, negotiations for which will shortly be opened, the Polish Government, being desirous of facilitating and promoting commercial relations between the two countries, agrees to grant Brazil, subject to reciprocity, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and any accessory duties, the method of collecting duties, and, further, the rules, formalities and charges to which Customs clearing operations may be subject.

2. Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above-mentioned respects, to

taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

3. De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas assujettis, dans les mêmes relations, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

4. Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront immédiatement et sans compensation appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

5. Sont exceptées toutefois des engagements formulés ci-dessus les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant du régime douanier provisoire établi entre la partie polonaise et la partie allemande de la Haute-Silésie et prévu par la Convention germano-polonaise de Genève, en date du 15 mai 1922, et celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

6. Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris conclue le 9 novembre 1920 entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre de Dantzig est Partie contractante au présent accord, accepte les obligations et acquiert les droits qui en découlent.

Cette réserve toutefois ne concerne pas les engagements du présent accord qui ont déjà été contractés par la Pologne en ce qui concerne

duties, taxes or charges other or higher, or to rules of formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature originating in any third country are or may at any time be subject.

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the same respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to rules or formalities other or more onerous, than those to which products of a like nature intended for the territory of any other country are or may at any time be subject.

4. All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above-mentioned respect to natural or manufactured products originating in or intended for the territory of any other country shall be applied immediately and without corresponding concessions to products of a like nature originating in the territory of the other Contracting Party or intended for the territory of that Party.

5. Favours which are at present or may hereafter be accorded to other contiguous States with the object of facilitating frontier traffic, and those resulting from the provisional Customs regime established as between the Polish and German parts of Upper Silesia and laid down in the German-Polish Convention of Geneva dated May 15th, 1922, as well as those resulting from a Customs union which has already been or may hereafter be concluded by either of the Contracting Parties shall, however, be excluded from the undertakings set forth above.

6. The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Paris Convention concluded on November 9th, 1920, between Poland and the Free City of Danzig, reserves the right to declare that the Free City of Danzig is a Contracting Party to the present Agreement, and accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

This reservation, however, shall not affect the undertakings of the present Agreement which have already been entered into by



la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités pertinents.

7. Le présent accord, qui remplacera le *modus vivendi* polono-brésilien conclu entre les deux gouvernements par l'Echange de notes du 22 août 1929, entrera en vigueur trente jours après sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un traité de commerce et de navigation définitif ou dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis de deux mois.

8. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte la proposition transmise par Votre Excellence et assume les engagements qui en découlent et qui figurent dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

A Son Excellence

M. le Dr Thadée Grabowski,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Pologne.

Poland in respect of the Free City of Danzig in accordance with her rights in virtue of the relevant treaties.

7. The present Agreement, which will replace the Polish-Brazilian *modus vivendi* concluded between the two Governments by an Exchange of Notes dated August 22nd, 1929, shall come into force thirty days after signature and shall remain in force until it is replaced by a definitive treaty of commerce and navigation, or is denounced by one of the Contracting Parties giving two months' notice.

8. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal transmitted by Your Excellency and assumes the undertakings arising therefrom as set forth in the note to which I have the honour to reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

To His Excellency

Dr. Thadée Grabowski,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Poland.



N° 3397.

---

**AUTRICHE  
ET YOUGOSLAVIE**

Traité concernant les assurances sociales, avec protocole additionnel, protocole final N° I, protocole final N° II, protocole final N° III et protocole additionnel d'ordre interne. Signés à Vienne, le 21 juillet 1931.

---

**AUSTRIA  
AND YUGOSLAVIA**

Treaty respecting Social Insurance, and Additional Protocol, Final Protocol No. I, Final Protocol No. II, Final Protocol No. III and Additional Protocol of Internal Character. Signed at Vienna, July 21st, 1931.

TEXTE SERBO-CROATE.  
SERBO-CROAT TEXT.

N<sup>o</sup> 3397. — УГОВОР<sup>1</sup> ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ, ПОТПИСАН У БЕЧУ 21 ЈУЛА 1931.

*Textes officiels allemand et serbo-croate communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 avril 1934.*

Његово Величанство Краљ Југославије и Савезни Претседник Републике Аустрије споразумели су се да уговором уреде међусобне односе на пољу социјалног осигурања. У том су циљу именовали за пуномоћнике :

Његово Величанство Краљ Југославије :

Господин Д-ра Г. Б. Анђелиновића, ванредног Посланика и пуномоћног Министра у Републици Аустрији и  
Господин Д-ра Марка Тујковића, саветника Министарства социјалне политике и народног здравља,

TEXTE ALLEMAND.  
GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3397. — VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH JUGOSLAWIEN ÜBER SOZIALVERSICHERUNG. GEZEICHNET IN WIEN, AM 21. JULI 1931.

*German and Serbo-Croat official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place April 13th, 1934.*

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON JUGOSLAWIEN sind übereingekommen, die wechselseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialversicherung vertraglich zu regeln. Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Johann SCHÖBER, Vizekanzler ;  
und

Herrn Dr. Robert KERBER, Ministerialrat im Bundesministerium für soziale Verwaltung ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 16 décembre 1933.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, December 16th, 1933.

САВЕЗНИ ПРЕТСЕДНИК РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ:

Господина Д-ра Јохана Шобера, Вицеканцелара, и

Господина Д-ра Роберта Кербера, саветника Савезног Министарства социјалне управе,

који су се, по измени њихових пуномоћија, нађених у доброј и исправној форми, споразумели о следећем :

## А. ОПШТИ ПРОПИСИ.

## Члан 1.

Овај се уговор односи на :

- 1) осигурање за случај болести радника (укључиво пољопривредних) и намештеника ;
- 2) осигурање за случај несреће радника (укључиво пољопривредних) и намештеника ;
- 3) осигурање за случај изнемоглости ;
- 4) пензионо осигурање код братинских благајна ;
- 5) пензионо осигурање намештеника.

Уређења југославенских државних обраћајних установа за осигурање у болести и несрећи, као и пензиони фонд особља « Речне пловидбе Краљевине Југославије » важе при томе као установе социјалног осигурања у смислу тачке 1, 2 и 5.

## Члан 2.

Обе државе изједначују у погледу примања која проистичу из грана социјалног осигурања наведених у члану 1 држав-

No. 3397

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON JUGOSLAWIEN :

Herrn Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ, a. o. Gesandter und bevollmächtigter Minister bei der Republik Österreich ; und

Herrn Dr. Marko TUKKOVIĆ, Ministerialrat im Ministerium für Sozialpolitik und Volksgesundheit ;

Die nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

## A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

## Artikel 1.

Dieser Vertrag bezieht sich auf

- 1) die Krankenversicherung der Arbeiter (einschliesslich der Landarbeiter) und Angestellten ;
- 2) die Unfallversicherung der Arbeiter (einschliesslich der Landarbeiter) und Angestellten ;
- 3) die Invalidenversicherung ;
- 4) die Bruderladenprovisionsversicherung ;
- 5) die Pensionsversicherung der Angestellten.

Hiebei gelten die Einrichtungen der jugoslawischen staatlichen Verkehrsanstalten auf dem Gebiete der Kranken- und Unfallversicherung und jene der „Flussschiffahrt des Königreiches Jugoslawien“ auf dem Gebiete der Pensionsversicherung als Sozialversicherungseinrichtungen im Sinne der Punkte 1, 2 und 5.

## Artikel 2.

Die beiden Staaten stellen für die Leistungen aus den in Artikel 1 bezeichneten Zweigen der Sozialversicherung den eigenen Staatsangehö-

љане друге државе уговорнице а у случају смрти и њихову породицу, са сопственим држављанима и њиховом породицом.

rigen und ihren Hinterbliebenen die Angehörigen des anderen Staates und ihre Hinterbliebenen gleich.

### Члан 3.

### Artikel 3.

(1) При спровођењу грана социјалног осигурања, наведених у члану 1, имају се по правилу примењивати правни прописи оне државе уговорнице на чијој се територији обавља рад меродаван за осигурање. Од овога се правила изузимају следећи случајеви :

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung finden grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dessen Gebiet die für die Versicherung massgebende Beschäftigung ausgeübt wird. Von dieser Regel gelten folgende Ausnahmen :

а) Ако једно предузеће (послодавац), које има своје седиште на територији једне од држава уговорница, шаље своје раднике односно намештенике у циљу привременог запослења на територију друге државе, примењиваће се за време од године дана правни прописи оне државе, на чијој се територији налази седиште дотичног предузећа (послодавца). Правни прописи те државе важе и за запослење које по својој природи изискује да запослено лице чешће борави на територији друге државе, а под условом да у поједином случају његов боравак не буде дужи од 6 месеци.

а) Werden Arbeitnehmer von einem Betriebe (Arbeitgeber), der in dem einen Staate seinen Sitz (Wohnsitz) hat, zu einer vorübergehenden Beschäftigung in das andere Staatsgebiet entsandt, so finden für die Dauer eines Jahres die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dem der Sitz des entsendenden Betriebes (Wohnsitz des Arbeitgebers) gelegen ist. Die Rechtsvorschriften dieses Staates gelten auch für eine Beschäftigung, die ihrer Natur nach einen wiederholten, in jedem einzelnen Falle sechs Monate nicht übersteigenden Aufenthalt im anderen Staatsgebiet erfordert.

б) У погледу осигурања службеника :

б) Auf die Versicherung der Bediensteten :

1) јавних саобраћајних установа у једној од држава уговорница, који су запослени на територији друге државе уговорнице, било привремено, било на прикључним пругама или у пограничним станицама трајно, било код « Речне пловидбе Краљевине Југославије » као стални службеници или у приправној служби за стално запослење,

1) der in dem einen Staate bestehenden öffentlichen Verkehrsunternehmungen, die — sei es vorübergehend, sei es auf Anschlussstrecken oder in Grenzbahnhöfen dauernd oder als Bedienstete, die im ständigen Dienstverhältnis oder im Vorbereitungsdienste für ein solches bei der „Flussschiffahrt des Königreiches Jugoslawien“ stehen — im Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind ;

2) предузећа једне од обеју држава и њених територијалних корпорација (бановина — савезних земаља, општина) и њених јавних фондова, који су запослени на територији друге државе,

2) von Betrieben eines der beiden Staaten, seiner Gebietskörperschaften (Bundesländer — Banate, Gemeinden) und seiner öffentlichen Fonds, die im Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind, finden die Rechtsvorschriften

примењују се правни прописи оне државе уговорнице, у којој се налази седиште оног органа, коме су такви службеници подређени у њиховим службеничким односима. Код југословенских државних железница, « Речне пловидбе Краљевине Југославије », код аустријских савезних железница и код обостраних поштанских управа меродавно је седиште претпостављене управне власти.

Као предузеће у смислу прописа под *a)* и *b)* сматра се и филијала или друга која стална установа, коју предузеће са седиштем у једној од држава уговорница оснује у другој држави.

*в)* У погледу осигурања службеника обостраних дипломатских и консуларних заступништава од каријере и осталих званичних надлештава (царинарница итд.) једне од држава уговорница са седиштем у другој држави, примењују се правни прописи државе, која их је одаслала, ако припадају тој држави. Ово важи и за осигурање лица, која упослују старешине, чланови и остали чиновници поменутих надлештава. Но, ако послодавац (службодавац) при заснивању службеног односа захтева, важе прописи државе која их је примила.

(2) Највише административне власти обеју држава уговорница могу међусобним споразумом у појединим случајевима отступити од уређења предвиђеног у алинеји 1.

(3) Ако за предузеће (послодавца) са седиштем у једној од држава уговорница, за случај запослења у другој држави уговорници важи, у смислу предњих прописа, право те државе, онда се то запослење сматра као предузеће у смислу тог права.

(4) Ако несрећни случај, који се догодио у једној од држава уговорница,

des Staates Anwendung, in dem die Stelle des Betriebes ihren Sitz hat, der solche Bedienstete in ihren Personalangelegenheiten unterstehen. Bei den Österreichischen Bundesbahnen, Jugoslawischen Staatsbahnen, der „Flussschiffahrt des Königreiches Jugoslawien“ und den beiderseitigen Postverwaltungen ist der Sitz der höheren Verwaltungsstelle massgebend.

Als Betrieb im Sinne der Bestimmungen unter *a)* und *b)* gilt auch eine Zweigniederlassung oder sonstige ständige Einrichtung, die ein Betrieb, der seinen Sitz in dem einen Staate hat, in dem anderen Staate begründet.

*c)* Auf die Versicherung der Bediensteten der beiderseitigen diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen und der sonstigen amtlichen Stellen (Zollämter usw.) des einen Staates, die im andern Staat ihren Sitz haben, finden die Rechtsvorschriften des entsendenden Staates Anwendung, wenn die Bediensteten diesem Staate angehören. Das gleiche gilt für die Versicherung von Bediensteten der Leiter, der Mitglieder und der sonstigen Beamten der genannten Stellen. Jedoch gelten die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, wenn der Arbeitgeber (Dienstgeber) dies bei Begründung des Dienstverhältnisses beantragt.

2. Von der in Absatz 1 vorgesehenen Regelung können die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten im Einvernehmen für einzelne Fälle Ausnahmen zugestehen.

3. Ist nach vorstehenden Bestimmungen bei einem Betriebe (Arbeitgeber), der seinen Sitz (Wohnsitz) in dem einen Staate hat, das Recht des anderen Staates für eine Beschäftigung in diesem Staate massgebend, so ist die Beschäftigung im Sinne dieses Rechtes einem Betriebe gleichzuhalten.

4. Fällt der in dem einen Staat eingetretene Unfall unter die Unfallversicherungsgesetze des

потпада под законе о осигурању за случај несреће друге државе, важиће прописи ових закона и у толико, у колико долазе у обзир друга права на штету која се због несреће по законима прве државе траже; ово важи и онда, кад предузеће потпада под законе о осигурању за случај несреће само у једној од држава уговорница. Овај пропис треба аналогно примењивати и на остале у члану 1 наведене гране социјалног осигурања.

(5) Кад се примењују правни прописи једне од држава уговорница у смислу алинеје 1, 2 и 3 онда су за спровођење социјалног осигурања надлежни заводи, власти и судови социјалног осигурања те државе.

(6) У случају да су приноси плаћени осигуравајућем заводу једне од држава уговорница, а имали би бити плаћени осигуравајућем заводу друге државе, сматра се први осигуравајући завод као надлежан све док се надлежност споразумно не утврди или док се спор о надлежности правомоћно не реши. Успостава законитог стања важи само за будућност.

(7) Одредбе овог члана не важе за посаду бродова (шлепова итд.) који плове Дунавом и водама њиме спојеним, ни за остало на тим бродовима стално запослено особље, као ни за посаду ваздушних превозних сретстава; но тиме се не дира у прописе за службенике «Речне пловидбе Краљевине Југославије». Алинеја 2 има се аналогно примењивати.

#### Члан 4.

(1) Код спровођења грана социјалног осигурања наведених у члану 1 судови, управне власти и осигуравајући заводи једне од држава уговорница пружаће судовима, управним властима и осигуравајућим заводима друге државе правну и административну помоћ у истом обиму, као и кад се ради о спровођењу сопственог

anderen Staates, so gelten deren Vorschriften auch insoweit, als es sich um anderweitige Entschädigungsansprüche handelt, die wegen des Unfalls nach den Gesetzen des ersteren Staates geltend gemacht werden; dies gilt auch, wenn ein Betrieb nur in einem der beiden Staaten der Unfallversicherungsgesetzgebung unterliegt. Diese Bestimmung ist auf die übrigen in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung entsprechend anzuwenden.

5. Die Anwendung der Rechtsvorschriften des einen Staates gemäss Absatz 1, 2 und 3 hat auch zur Folge, dass die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung dieses Staates für die Durchführung der Sozialversicherung zuständig sind.

6. Sind Beiträge an den Versicherungsträger des einen Staates entrichtet, obwohl sie an den Versicherungsträger des anderen Staates hätten entrichtet werden müssen, so gilt der erstere Versicherungsträger so lange als zuständig, bis die Zuständigkeit einverständlich festgestellt oder ein Streit über die Zuständigkeit rechtskräftig entschieden ist. Die Herstellung des gesetzlichen Zustandes wirkt nur für die Zukunft.

7. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten — unbeschadet der Vorschrift für die Bediensteten der „Flussschiffahrt des Königreiches Jugoslawien“ — nicht für die Bemanning der die Donau und die mit ihr in Verbindung stehenden Gewässer befahrenden Schiffe (Schleppe usw.) und die sonstigen auf diesen Schiffen ständig beschäftigten Personen sowie für die Bemanning der Luftfahrzeuge. Absatz 2 findet entsprechend Anwendung.

#### Artikel 4.

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung werden die Gerichte, Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger des einen Staates den Gerichten, Verwaltungsbehörden und Versicherungsträgern des anderen Staates Rechts- und Verwaltungshilfe in demselben Umfange leisten, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte. Insbeson-



социјалног осигурања. Нарочито ће осигуравајући заводи једне од држава уговорница, на захтев, испитивати на исти начин као и кад се ради о спровођењу сопственог социјалног осигурања, да ли још траје право на примања оних лица, која примају отштете од осигуравајућих завода друге државе, и вршиће лекарске прегледе. Даље ће власти у истом обиму као и при спровођењу сопственог осигурања, у сумњивим или хитним случајевима и по званичној дужности, устанављавати све оно, што је потребно ради разјашњења стварног стања.

(2) Алинеја 1 важи аналогно и за спровођење болесничког осигурања аустријских савезних намештеника.

(3) За правну (укључиво есекуциону) помоћ важи, у колико овим уговором није друкчије одређено, аналогно уговор од 1 маја 1928<sup>1</sup> године о узајамном правном општењу (Службене новине Краљевине Југославије Бр. 60 из 1929, аустријска Збирка савезних закона бр. 100 из 1929). Извршне одлуке (платежни налози, искази заостатака) осигуравајућих завода о наплати приноса и осталих потраживања из односа осигурања, о којима се у случају спора решава административним путем, изједначају се при томе са правоћним и извршним налозима за исплату грађанских судова. Уместо уверења, предвиђеног чланом 45 алинеја 1 тачка 2 уговора, највиша управна власт ставиће на одлуку (платежни налог, исказ заостатака) уз печат и потпис клаузулу : « Издато у циљу есекуције ».

(4) Тражбине осигуравајућих завода једне од држава уговорница по неплаћеним приносима уживају код извршних наплата (есекуција) као и у стечајном или нагодбеном поступку у другој држави исте повластице као слична потраживања осигуравајућих завода ове друге државе.

dere werden die Versicherungsträger des einen Staates auf Antrag in der gleichen Weise, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte, die Fortdauer des Bezugsrechtes von Personen prüfen, die von einem Versicherungsträger des anderen Staates Entschädigung beziehen und ärztliche Untersuchungen besorgen. Ferner stellen die Behörden in demselben Umfange wie zur Durchführung der eigenen Sozialversicherung, in zweifelhaften oder eiligen Fällen auch von Amts wegen, dasjenige fest, was zur Aufklärung des Sachverhalts notwendig ist.

2. Absatz 1 gilt entsprechend für die Durchführung der Krankenversicherung der österreichischen Bundesangestellten.

3. Für die Rechts- (einschliesslich Vollstreckungs-) hilfe gilt, sofern in diesem Vertrage nichts anderes bestimmt ist, der Staatsvertrag<sup>1</sup> vom 1. Mai 1928 über den wechselseitigen rechtlichen Verkehr (österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 100 aus 1929, jugoslawisches Amtsblatt Nr. 60 aus 1929) entsprechend. Den rechtskräftigen und vollstreckbaren Zahlungsbefehlen der Zivilgerichte sind hiebei vollstreckbare Bescheide (Zahlungsaufträge, Rückstandsausweise) der Versicherungsträger über die Einforderung von Beiträgen und sonstigen Forderungen aus dem Versicherungsverhältnis, über die im Streitfalle im Verwaltungswege entschieden wird, gleichgestellt; an die Stelle der in Artikel 45, Absatz 1, Z. 2, des Staatsvertrages vorgesehenen amtlichen Bestätigung tritt der von der obersten Verwaltungsbehörde unter Beifügung von Siegel und Unterschrift auf dem Bescheide (Zahlungsauftrag, Rückstandsausweis) beizusetzende Vermerk „Ausgefertigt zum Zwecke der Zwangsvollstreckung“.

4. Forderungen von Versicherungsträgern des einen Staates aus Beitragsrückständen geniessen bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs und Ausgleichsverfahren im anderen Staate dieselben Vorrechte wie entsprechende Forderungen von Versicherungsträgern des letzteren Staates.

<sup>1</sup> Volume XCVI, page 373, de ce recueil.

<sup>1</sup> Volume XCVI, page 373, of this Series.

## Члан 5.

(1) У погледу обима, у коме треба накнадити издатке за правну и административну помоћ у смислу члана 4, важе прописи оне државе којој припада надлештво које је помоћ пружало.

(2) Потраживања за накнаду учињених трошкова у смислу алинеје 1 имају се плаћати у моменту, кад се заврши значајни поступак због кога су ти трошкови настали, у колико то између обеју заинтересованих установа није друкчије уговорено. Ова се потраживања имају подмити у року од месец дана по саопштењу и то у оној валути, у којој су настала. У случају закашњења, има се плаћати и камата од 6 % рачунајући од дана доспелости.

## Члан 6.

(1) Дужности пријаве, која је прописана у законима једне државе, може се удовољити и пријавом код носиоца осигурања друге државе. Ближе прописе доносе споразумно највише административне власти обеју држава.

(2) Кад се подносе правна сретства по предметима грана социјалног осигурања, наведених у члану 1, сматра се да су законски рокови очувани и онда, кад је правно сретство стигло на време код ма којег надлештва друге државе, које је надлежно да прима правна сретства на пољу социјалног осигурања. У тим случајевима мора се дотично правно сретство без одлагања доставити,

ако је за решење о правном сретству надлежна југословенска установа, Средишњем уреду за осигурање радника у Загребу,

ако је за решење надлежна аустријска установа, Савезном Министарству за социјалну управу (*Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien*). Та претставка може се доставити и непосредно оној

## Artikel 5.

1. Für den Umfang des Ersatzes von Auslagen für Rechts- oder Verwaltungshilfe gemäss Artikel 4 gelten die Vorschriften des Staates, dem die hilfeleistende Stelle angehört.

2. Ersatzforderungen gemäss Absatz 1 werden, sofern nicht zwischen den beteiligten Stellen etwas anderes vereinbart ist, in dem Zeitpunkt fällig, in dem die Amtshandlung, die den Anlass zur Entstehung der Auslagen gegeben hat, abgeschlossen ist. Die Forderungen sind binnen Monatsfrist nach Bekanntgabe in der Währung zu tilgen, in der sie entstanden sind. Bei Verzug sind sie mit 6 vom Hundert vom Tage der Fälligkeit an zu verzinsen.

## Artikel 6.

1. Einer in den Gesetzen des einen Staates vorgesehenen Meldepflicht kann auch durch Meldung bei dem Versicherungsträger des anderen Staates genügt werden. Das nähere vereinbaren die beiderseitigen obersten Verwaltungsbehörden.

2. Bei Einlegung von Rechtsmitteln in Angelegenheiten der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung gelten die gesetzlichen Fristen auch dann als gewahrt, wenn das Rechtsmittel rechtzeitig bei einer für die Entgegennahme von Rechtsmitteln auf dem Gebiete der Sozialversicherung zuständigen Stelle des anderen Staates eingegangen ist. In diesen Fällen ist die Rechtsmittelschrift unverzüglich,

wenn eine österreichische Stelle zur Entscheidung über das Rechtsmittel zuständig ist, an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien,

wenn eine jugoslawische Stelle zur Entscheidung zuständig ist, an das Zentralamt für Arbeiterversicherung (*Središnji ured za osiguranje radnika u Zagrebu*) abzugeben. Die Rechtsmittelschrift kann auch unmittelbar an die zur

установи, која је надлежна за решавање о правном спреству.

Entscheidung über das Rechtsmittel zuständige Stelle abgegeben werden.

#### Члан 7.

#### Artikel 7.

(1) Консуларни заступници обеју држава уговорница сматрају се за овлашћене, да заступају раднике односно намештенике, држављане своје државе, код свих завода, власти и судова социјалног осигурања друге државе. Они имају у истом обиму као и сама заинтересована лица право увида у расправе.

1. Die konsularischen Vertreter der beiden Staaten gelten als ermächtigt, die Arbeitnehmer ihres Staates vor allen Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen Staates zu vertreten. Sie können in dem gleichen Umfang wie die Beteiligten selbst Einsicht in die Verhandlungen nehmen.

(2) Алинеја 1 важи и за она лица којима је једна од држава уговорница посебице поверила заштиту исељеника, а која су као таква пријављена највишој административној власти друге државе.

2. Absatz 1 gilt auch für Personen, die von dem einen Staate mit dem Schutze der Auswanderer besonders betraut und der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates namhaft gemacht sind.

#### Члан 8.

#### Artikel 8.

(1) Претставке, које држављани једне од обеју држава уговорница упућују заводима, властима и судовима социјалног осигурања друге државе, не могу се одбацивати из разлога што су писане на језику прве државе.

1. Eingaben der Angehörigen des einen Staates an die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung des anderen Staates dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Sprache des ersteren Staates abgefasst sind.

(2) Дописи завода, власти и судова социјалног осигурања једне од држава уговорница, који би били упућени држављанима друге државе, биће писани на званичном језику прве државе. Превод на званичном језику друге државе треба прикључити у оним случајевима кад се ради о одлукама, а претставка није написана на званичном језику прве државе. Иначе треба по могућству прикључити преводе оних дописа који се шаљу у иностранство припадницима друге државе.

2. Die Schreiben der Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung des einen Staates an die Angehörigen des anderen Staates werden in der Amtssprache des ersteren Staates abgefasst. Eine Übersetzung in die Amtssprache des anderen Staates ist beizufügen, wenn es sich um Bescheide handelt und die Eingabe nicht in der eigenen Amtssprache abgefasst war. Im übrigen sollen tunlichst Übersetzungen jenen Schriftstücken angeschlossen werden, die an Angehörige des anderen Staates in das Ausland gerichtet werden.

#### Члан 9.

#### Artikel 9.

Прописи о ослобођењу или олакшицама у погледу такса или правних пристојби, који постоје у једној од држава уговорница

Die in einem Staate für die Durchführung der eigenen Sozialversicherung getroffenen Bestimmungen über Befreiungen oder Erleich-

за спровођење сопственог социјалног осигурања, важе на исти начин и код спровођења социјалног осигурања друге државе.

terungen hinsichtlich der Stempel- oder Rechtsgebühren kommen in gleicher Weise auch der Durchführung der Sozialversicherung des andern Staates zugute.

## Б. ПОСЕБНИ ПРОПИСИ.

## B. BESONDERE BESTIMMUNGEN.

### I. ОСИГУРАЊЕ ЗА СЛУЧАЈ БОЛЕСТИ.

### I. KRANKENVERSICHERUNG.

#### Члан 10.

#### Artikel 10.

(1) Боравак у пограничној зони друге државе не важи као боравак у иностранству у погледу пружања давања из осигурања за случај болести и права на добровољно осигурање у болести. Као погранична зона важе подручја која су одређена у споразуму о регулисању пограничног саобраћаја (прилог Е Трговинском уговору између Краљевине Југославије и Републике Аустрије од 3 септембра 1925) или која ће у будуће бити одређена, ако се измени тај споразум.

1. Der Aufenthalt im Grenzgebiete des anderen Staates gilt für die Gewährung der Leistungen aus der Krankenversicherung und das Recht auf freiwillige Krankenversicherung nicht als Aufenthalt im Ausland. Als Grenzgebiet gelten jene Gebiete, die im Übereinkommen, betreffend die Regelung des Grenzverkehrs (Anlage E zum Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Jugoslawien vom 3. September 1925) bestimmt sind oder in Hinkunft in Abänderung dieses Übereinkommens werden bestimmt werden.

(2) Ако осигурано лице оболи у другој држави уговорници изван пограничне зоне (алинеја 1), има право на примања из осигурања за случај болести, која му припадају од његовог осигуравајућег завода, све док се због његовог стања здравља не може вратити на подручје државе, у којој има његов осигуравајући завод своје седиште. Препуштено је домаћем законодавству да одреди да ли ће осигуравајући завод пружати давања непосредно или привремено преко послодавца.

2. Erkrankt ein Versicherter im anderen Staat ausserhalb des Grenzgebietes (Absatz 1), so hat er Anspruch auf die ihm bei seinem Versicherungsträger zustehenden Leistungen der Krankenversicherung, solange er wegen seines Zustandes nicht in das Gebiet des Staates zurückkehren kann, in dem sein Versicherungsträger den Sitz hat. Der innerstaatlichen Regelung bleibt es überlassen zu bestimmen, ob die Leistungen vom Versicherungsträger unmittelbar oder zunächst durch den Arbeitgeber zu gewähren sind.

#### Члан 11.

#### Artikel 11.

(1) У случају боравка у пограничној зони осигуравајући завод, који треба да пружа давања, може их пружати или сам или замолити који завод болесничког осигурања друге државе уговорнице, да он пружа та давања; у једном и у другом случају постоји право набављања лекова

1. Beim Aufenthalt im Grenzgebiet kann der verpflichtete Versicherungsträger die Leistungen entweder selbst gewähren oder einen Träger der Krankenversicherung des anderen Staates um die Gewährung der Leistungen ersuchen; in beiden Fällen besteht Anspruch auf Bezug der Heilmittel von den Apotheken des Grenzgebietes nach den für inländische Träger der

у лекарнама пограничне зоне по прописима који важе за домаће заводе за осигурање у болести ; у првом случају лекарне ће обрачунати путем оне територијалне благајне која је надлежна за седиште лекарне.

(2) Ако обавезани осигуравајући завод пружа помоћ у пограничној зони сам, његови органи имају право да врше функције контроле у пограничној зони. Осигуравајући завод обавезан је да надлежној политичкој власти предложи, на захтев, у свако доба списак тих контролних органа. Та политичка власт може чинити приговоре против појединих лица уз навод разлога ; о таквим приговорима водиће се рачуна.

(3) Ако обавезани осигуравајући завод замоли који завод за осигурање у болести друге државе да пружа давања у пограничној зони, овај треба да пружа та давања према прописима који важе за завод који га је замолио. Замољеном заводу накнадиће се стварно учињени трошкови ; за накнаду давања у нарави важе оне пристојбе које има да примењује замољени завод за своје сопствене осигуранике. Друга алинеја члана 5 важи аналогно. Заинтересовани заводи могу склопити о томе поближе споразуме.

(4) Обострани осигуравајући заводи могу склопити споразуме по принципима алинеје 3 и за оне случајеве, у којима су обавезни да пружају давања у крајевима друге државе уговорнице ван пограничне зоне.

#### Члан 12.

Јавна болница једне од држава уговорница може осигурано лице друге државе, које је оболело на територији прве, примити у опскрбу на терет његовог осигуравајућег завода само онда, ако је завод одредио да се прими или ако болесничово стање не дозвољава да се одбије.

Krankenversicherung gelten den Vorschriften, wobei im ersteren Falle die Apotheke im Wege der für ihren Standort zuständigen Gebietskrankenkasse verrechnet.

2. Gewährt der verpflichtete Versicherungsträger die Leistungen im Grenzgebiete selbst, so wird es den Organen des Versicherungsträgers erlaubt sein, Funktionen der Kontrolle im Grenzgebiete auszuüben. Der Versicherungsträger ist verpflichtet, auf Verlangen der zuständigen politischen Behörde, jederzeit ein Verzeichnis dieser Kontrollorgane vorzulegen. Die erwähnte Behörde kann unter Angabe der Gründe Einwendungen gegen einzelne Personen erheben ; diesen Einwendungen ist Rechnung zu tragen.

3. Ersucht der verpflichtete Versicherungsträger einen Träger der Krankenversicherung des anderen Staates um die Gewährung der Leistungen im Grenzgebiete, so hat dieser die Leistungen nach Massgabe der Vorschriften zu gewähren, die für den ersuchenden Versicherungsträger gelten. Dem ersuchten Versicherungsträger sind die tatsächlich verauslagten Kosten zu erstatten ; für die Erstattung der Kosten der Sachleistungen gelten dabei die Gebührensätze, die der ersuchte Versicherungsträger für seine eigenen Berechtigten aufzuwenden hat. Artikel 5, Absatz 2, gilt entsprechend. Die beteiligten Versicherungsträger können Näheres vereinbaren.

4. Die beiderseitigen Versicherungsträger können Vereinbarungen nach den Grundsätzen des Absatzes 3 auch für die Fälle treffen, in denen sie zur Gewährung von Leistungen nach Orten des anderen Staates ausserhalb des Grenzgebietes verpflichtet sind.

#### Artikel 12.

Ein im anderen Staatsgebiete erkrankter Versicherter kann auf Kosten seines Versicherungsträgers von einer in diesem Gebiete gelegenen öffentlichen Heil- und Pflegeanstalt nur aufgenommen werden, wenn dieser diese Aufnahme verfügt hat oder der Versicherte unabweisbar ist. Im ersteren Falle hat der zuständige Versicherungsträger die Verpflegskosten insoweit

У првом случају осигуравајући завод сносиће опскрбне трошкове у толико, у колико је пристао на болничко лечење. У другом случају болница има право на опскрбне трошкове по најнижем опскрбном разреду само за време, док је болесник неспособан за пренос и док није исцрпио право на хранарину. Кад болесник буде способан за пренос, право на накнаду опскрбних трошкова постоји, ако је осигуравајући завод у року од 8 дана извештен о примању у болницу и то за време, док је болничко лечење потребно, а најдуже до истека рока од 8 дана откада је стигла одредба осигуравајућег завода која друкчије наређује; дужност плаћања престаје свакако са престанком права на хранарину, ако је доказано да је осигуравајући завод јавио болници престанак тог права у року од 3 дана, од како га је болница известила о примању болесника.

### Члан 13.

(1) Време осигурања у болести, за које су плаћени приноси или које је проведено после извршене пријаве (после званичног установљења обавезе осигурања) у једној од држава уговорница, узима се у обзир, у погледу права на примања из тог осигурања, њиховог трајања и висине, као и права на добровољно осигурање у болести, у другој држави уговорници на исти начин као да је под иначе једнаким приликама проведено у тој држави.

(2) Ако би имало осигурано лице у исто време право на примања на основу једног још постојећег осигурања и једног престалог осигурања или из двају престалих осигурања а од завода обеју држава, добиће примања само од оног завода, код којег је то лице још обавезно осигурано или код којег је обавеза касније престала.

(3) Право на добровољно осигурање у болести мирује за време, док је лице запослено на територији друге државе уговорнице у послу, који га обавезује на осигурање у болести.

zu zahlen, als er der Anstaltspflege zugestimmt hat. In letzterem Falle läuft der Anspruch der Heil- und Pflegeanstalt auf Verpflegskosten der allgemeinen Gebührenklasse (des niedrigsten Verpflegstarifs) insolange, als Transportunfähigkeit vorliegt und der Anspruch auf Krankengeld noch nicht erschöpft ist. Bei Transportfähigkeit besteht der Anspruch auf Verpflegkostenersatz dann, wenn der Versicherungsträger von der Aufnahme binnen acht Tagen verständigt wurde, und zwar für die Dauer der Spitalsbedürftigkeit, längstens jedoch bis zum Ablaufe von acht Tagen nach Einlangen einer gegenteiligen Verfügung des Versicherungsträgers; doch endet dessen Zahlungspflicht schon mit Ablauf des Anspruches auf Krankengeld, wenn er nachweisbar binnen drei Tagen nach erhaltener Verständigung der Heil- und Pflegeanstalt das Erlöschen des Anspruches auf Krankengeld mitgeteilt hat.

### Artikel 13.

1. Für die Gewährung der Leistungen aus der Krankenversicherung, ihre Dauer und Höhe sowie für das Recht auf freiwillige Krankenversicherung werden die Zeiten der Krankenversicherung im anderen Staate, für die Beiträge entrichtet wurden oder die von der Meldung (behördlichen Feststellung der Versicherungspflicht) ab liefen, so berücksichtigt, wie wenn sie unter sonst gleichen Verhältnissen im eigenen Staate zurückgelegt worden wären.

2. Hätte der Versicherte gleichzeitig aus einer bestehenden und einer abgelaufenen oder aus zwei abgelaufenen Versicherungen Leistungsansprüche gegenüber Trägern beider Staaten, so gebühren ihm die Leistungen nur seitens jenes Trägers, bei dem er noch pflichtversichert ist oder bei dem er zuletzt aus der Pflichtversicherung ausschied.

3. Das Recht auf freiwillige Krankenversicherung ruht für die Dauer einer krankenversicherungspflichtigen Beschäftigung im anderen Staate.

## II. РЕНТНА ОСИГУРАЊА.

а) *Опште одредбе.*

## Члан 14.

(1) Боравак на територији друге државе уговорнице а, са претходним престанком осигуравајућег завода, ни боравак у трећој држави не сматра се као боравак у иностранству, кад су у питању примања из рентних осигурања (члан 1, тачка 2 до 5) и евентуални додаци истима, ако уживалац припада једној од држава уговорница.

(2) Једнако поступање не протеже се на примену §§ 126— алинеја 1. бр. 3; 127, алинеја 1, бр. 3 и 4 и алинеја 2, слово б) као и § 128 аустријског Закона о осигурању намештеника и § 252 аустријског Закона о радничком осигурању и § 238 аустријског Закона о осигурању пољопривредних радника. Но југословенски држављани могу у року од 6 месеци после ступања на снагу овог уговора тражити, да им се урачуна време поменуто у наведеним прописима аустријског Закона о осигурању намештеника под условима, који важе за аустријске држављане, ако доплате за сваки месец, који им се урачунава као пун, 8 %, за сваки месец, који им се урачунава у пола, 4 %, а за сваки месец, који им се урачунава са једном трећином 8 3 % од приносне основе у времену докупа заједно за 6 % камата рачунатим од онога месеца, за који се тражи урачунавање. Осигуравајући завод може дозволити плаћање докупнине у роковима најдуже до 3 године.

(3) У колико примање рентних давања зависи, по законима једне од обеју држава, и за њезине држављане кад бораве у иностранству, од испуњења извесних прописа издатих реда ради, важе ови прописи и за држављане друге државе уговорнице.

## II. RENTENVERSICHERUNGEN.

а) *Allgemeines.*

## Artikel 14.

1. Für Leistungen aus den Rentenversicherungen (Artikel 1, Zahl 2 bis 5) einschliesslich allfälliger Zulagen zu denselben gilt für Berechtigte, die einem der beiden Staaten angehören, der Aufenthalt im anderen Staate, ferner, wenn der Versicherungsträger hiezu seine Zustimmung erteilt hat, der Aufenthalt in einem dritten Staate nicht als Aufenthalt im Auslande.

2. Eine Gleichstellung der beiderseitigen Staatsbürger findet nicht statt hinsichtlich der Anwendung der §§ 126, Absatz 1, Z. 3, 127, Absatz 1, Z. 3 und 4, und Absatz 2, lit b, sowie des § 128 des österreichischen Angestelltenversicherungsgesetzes, ferner des § 252 des österreichischen Arbeiter- und des § 238 des österreichischen Landarbeiterversicherungsgesetzes. Doch können jugoslawische Staatsbürger binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages die Anrechnung der in den bezeichneten Bestimmungen des österreichischen Angestelltenversicherungsgesetzes angeführten Zeiten unter den für österreichische Bundesbürger geltenden Bedingungen verlangen, wenn sie für jeden voll anzurechnenden Monat acht, für jeden zur Hälfte anzurechnenden Monat vier und für jeden zu einem Drittel anzurechnenden Monat acht Drittel vom Hundert der Beitragsgrundlage im Zeitpunkte des Nachkaufes samt Zinsen im Ausmasse von 6 vom Hundert, gerechnet vom Monate, für den die Anrechnung begehrt wurde, nachzahlen. Der Versicherungsträger kann die Aufteilung der Nachzahlung auf längstens drei Jahre zulassen.

3. Soweit der Bezug von Rentenleistungen im Auslande durch die Gesetzgebung eines der beiden Staaten auch für seine Staatsbürger von der Erfüllung bestimmter Ordnungsvorschriften abhängig ist, gelten diese auch für Angehörige des anderen Staates.

(4) Свако лице које тражи примање из рентног осигурања једне од држава уговорница, треба да саопшти осигуравајућем заводу, која примања из рентних осигурања друге државе ужива или тражи.

(5) Ако постоји право на ренту само из осигурања у једној држави а уживалац има свој редован боравак на подручју друге државе, може му се рента, ако не достиже месечно износ од 40 динара или 5 шилинга, на његов захтев откупити троструким годишњим износом ренте; ренте, које износе мање од 120 динара или 15 шилинга месечно, могу се исплаћивати у роковима дужим од месец дана.

б) *Осигурање за случај несреће.*

*Члан 15.*

Послодавцима се не могу прописивати већи приноси за осигурање за случај несреће с разлога што се седиште њиховог посла налази на територији друге државе уговорнице.

*Члан 16.*

Прописи члана 11 важе и за лечење проузроковано несрећом у послу.

*Члан 17.*

У осигурању за случај несреће треба код израчунавања годишње обезбеђене зараде, од које се одмерава рента, узети у обзир и зараду у времену, у коме је лице било осигурано у другој држави уговорници, ако је то за осигурано лице повољније.

4. Jeder, der eine Leistung aus einer Rentenversicherung eines der beiden Vertragsstaaten beansprucht, hat dem Versicherungsträger anzugeben, welche Leistungen er aus den Rentenversicherungen des anderen Staates bezieht oder beansprucht.

5. Besteht ein Rentenanspruch nur aus der Versicherung des einen Staates und hat der Berechtigte seinen ordentlichen Wohnsitz im Gebiete des anderen Staates, so kann die Rente, wenn sie monatlich nicht den Betrag von 5 S oder 40 Dinar erreicht, über Ansuchen des Berechtigten mit dem dreifachen Jahresbetrage abgefertigt werden; Renten, die den Betrag von 15 S oder 120 Dinar nicht erreichen, können in grösseren als monatlichen Zeitabschnitten ausgezahlt werden.

б) *Unfallversicherung.*

*Artikel 15.*

Unternehmer dürfen zur Unfallversicherung nicht deshalb mit höheren Versicherungsbeiträgen herangezogen werden, weil der Betrieb seinen Sitz im anderen Staate hat.

*Artikel 16.*

Die Vorschriften des Artikels 11 gelten auch für die Heilbehandlung auf Grund von Betriebsunfällen.

*Artikel 17.*

In der Unfallversicherung ist bei Berechnung des versicherten jährlichen Arbeitsverdienstes für die Bemessung der Rente auch der Arbeitsverdienst während der im anderen Staate versicherten Zeit zu berücksichtigen, wenn dies für den Versicherten günstiger ist.



в) *Пензионо осигурање намештеника.*

с) *Pensionsversicherung der Angestellten.*

*Члан 18.*

(1) Између југословенског и аустријског пензионог осигурања намештеника успоставља се однос узајамности (реципроцитет).

(2) Ако су за неко осигурано лице приноси плаћени и за југословенско и за аустријско осигурање, такво се приносно време (ефективно приносно време) сабира у циљу чувања очекиваних права, у циљу испуњења времена чекања као и у циљу права на добровољно осигурање; са овим ефективним приносним временом сваке државе изједначује се и свако друго време, ако и у колико има, према њеном законодавству, дејства у поменутих правцима. У колико је за право на старосну ренту прописан посебан број приносних месеци, приносно се време такође сабира. Ако се времена у обема државама поклапају, рачунају се само једанпут.

(3) Време болести, које се има према законским прописима једне од држава уговорница рачунати као накнадно време приноса, као и време за које се у једној држави плаћа пристојба за чување права, чува очекивана права и у другој држави. Уживање ренте за изнемоглост или старост у једној од држава уговорница, важи као надокнадно време за чување очекиваних права и у другој држави. Остала надокнадна времена рачунаће осигуравајући заводи сваке државе уговорнице према свом унутрашњем законодавству.

(4) Кад наступи осигурани случај, осигуравајући заводи обеју држава уговорница пружаће ону ренту, на коју осигурано лице има право по домаћим прописима, водећи рачуна о алинејама 2 и 3, овога члана. Али при томе плаћаће од пуне основне ренте, као и од таквих давања и додатака давањима чији износ

*Artikel 18.*

1. Zwischen der österreichischen und jugoslawischen Pensionsversicherung der Angestellten wird ein Gegenseitigkeitsverhältnis hergestellt.

2. Sind für einen Versicherten Beiträge zur österreichischen und zur jugoslawischen Versicherung entrichtet, so werden diese Beitragszeiten (echte Beitragszeiten) für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft, für die Erfüllung der Wartezeit und für die Zulässigkeit der freiwilligen Versicherung zusammengerechnet; diesen echten Beitragszeiten jedes der beiden Staaten sind auch sonstige Zeiten gleichgestellt, wenn und insoweit sie nach seinem Rechte in den angegebenen Beziehungen wirken. Soweit für den Anfall der Altersrente eine besondere Zahl von Beitragsmonaten vorgeschrieben ist, werden die Beitragszeiten gleichfalls zusammengerechnet. Decken sich Zeiten in beiden Staaten, sind sie nur einmal zu rechnen.

3. Krankheitszeiten, die nach der Gesetzgebung des einen Staates als Ersatzzeiten anzurechnen sind, sowie Zeiten, für die in einem Staate eine Anerkennungsgebühr gezahlt wird, erhalten die Anwartschaft auch in dem anderen Staate. Der Bezug der Invaliditäts- (Alters-) Rente in dem einen Staate gilt als Ersatzzeit für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft auch in dem anderen Staate. Die sonstigen Ersatzzeiten rechnen die Versicherungsträger jedes Staates nach ihrem innerstaatlichen Recht an.

4. Beim Eintritt des Versicherungsfalles gewähren die Versicherungsträger beider Staaten die Rente, auf die nach den innerstaatlichen Vorschriften unter Berücksichtigung der Absätze 2 und 3 dieses Artikels ein Anspruch besteht. Doch wird vom vollen Grundbetrage sowie von Leistungen und Zuschüssen zu solchen, deren Ausmass von der erworbenen Beitragszeit unabhängig ist, nur jener Teil gewährt,

не зависи од стеченог приносног времена, само онај део, који одговара сразмери између ефективног приносног времена у дотичној држави (алинеја 2) и укупног ефективног приносног времена у обема државама; у случају кад обавеза осигуравајућег завода друге државе наступи само због урачунавања изједначеног времена (алинеја 2), при том рачуну, ефективном приносном времену додаје се и изједначено време. Смањење неће наступити, ако лице у једној од држава уговорница није стекло урачуњљивог времена више од дванаест месеци; у том случају не постоји никакво право према осигуравајућем заводу те државе.

#### Члан 19.

Члан 18 важи аналогно и за враћање приноса, за помоћ за опрему, као и за једнократну отпавнину; но за отпавнину последња реченица не важи.

#### Члан 20.

Ако је укупно давање, израчунато по прописима члана 18, мање него што би било давање, на које би лице имало право у једној од обеју држава уговорница само по прописима те државе а на основу приносног времена проведеног у тој држави, осигуравајући завод те државе повишиће давање, које пада на његов терет, за толико колико износи ова разлика; при упоређењу треба поћи од релације злата обеју валута. Код тога све породичне ренте за једног осигураника рачунају се као једно давање. Ако има осигурано лице у једној држави право на плаћање капитала, у другој држави на плаћање ренте, ради упоређења прерачунаће се плаћања из осигурања у другој држави, по принципима технике осигурања, у плаћање оне врсте која му припада из сопственог осигурања.

der dem Verhältnis der innerstaatlichen echten Beitragszeit (Absatz 2) zur Summe der echten Beitragszeiten in beiden Staaten entspricht; den echten Beitragszeiten werden hierbei die gleichgestellten Zeiten (Absatz 2) zugerechnet, wenn nur infolge ihrer Berücksichtigung die Leistungspflicht des Versicherungsträgers des anderen Staates entsteht. Die Kürzung tritt nicht ein, wenn in einem der beiden Staaten nicht mehr als zwölf Beitragsmonate anrechenbar sind; in diesem Falle besteht gegen den Versicherungsträger dieses Staates kein Anspruch.

#### Artikel 19.

Artikel 18 gilt entsprechend auch für die Beitragserstattung, den Ausstattungsbeitrag und die einmalige Abfertigung, für letztere jedoch ohne den Schlusssatz.

#### Artikel 20.

Ist die nach Artikel 18 berechnete Gesamtleistung kleiner als die Leistung, die in einem der beiden Staaten allein nach innerstaatlichen Vorschriften und auf Grund der in diesem Staate zurückgelegten Beitragszeit dem Berechtigten zustehen würde, so hat der Versicherungsträger die ihm zur Last fallende Leistung um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen; für den Vergleich wird von der Goldrelation der beiden Währungen ausgegangen. Hierbei werden alle Hinterbliebenenrenten nach einem Versicherten als eine Leistung zusammengerechnet. Gebührt aus der Versicherung des einen Staates eine einmalige, aus der des anderen Staates eine laufende Zahlung, so wird für den Vergleich die Zahlung aus der Versicherung des anderen Staates nach versicherungstechnischen Grundsätzen in eine Zahlung nach Art der aus der eigenen Versicherung gebührenden umgerechnet.

*Члан 21.*

Ако, по прописима једне од држава уговорница, треба ренту смањити или обуставити обзиром на другу коју ренту, треба страну ренту сматрати као да је домаћа. Највише административне власти донеће поближе прописе о спровођењу ове одредбе.

*Члан 22.*

Осигуравајући заводи обеју држава уговорница установиће сами давања, која имају пружати, и издаће о томе писмено решење. Одговарајућем осигуравајућем заводу друге државе треба претходно дати прилику да се изјасни, ако су приноси плаћени осигуравајућим заводима у оба државама.

*Члан 23.*

Ако је осигуравајући завод установио неко давање, а да није водио пуног рачуна о прописима овог уговора, треба давање наново одредити на основу прописа овог уговора и онда, ако су услови за давање испуњени већ самим приносним временом у сопственој држави. Ранија одлука новом одредбом ступа ван снаге. Исто вреди, ако је настала промена у околностима које су, по прописима овог уговора, од важности за установљавање давања.

*Члан 24.*

Осигуравајући заводи обеју држава могу се споразумети о томе да само један завод исплаћује у целисти текућа плаћања, која треба плаћати на основу горњих прописа, други завод накнађиваће му онда редовно онај део плаћања који пада на његов терет.

*Artikel 21.*

Soweit nach innerstaatlichem Recht eine Rente mit Rücksicht auf eine andere Rente gekürzt wird oder ruht, stehen die entsprechenden österreichischen und jugoslawischen Renten einander gleich. Über die Durchführung vereinbaren die obersten Verwaltungsbehörden das Nähere.

*Artikel 22.*

Die Versicherungsträger beider Staaten stellen die von ihnen zu gewährenden Leistungen fest und erteilen hierüber einen Bescheid. Dem entsprechenden Versicherungsträger des anderen Staates ist vorher Gelegenheit zur Äusserung zu geben, wenn Beiträge an Versicherungsträger beider Staaten entrichtet sind.

*Artikel 23.*

Hat ein Versicherungsträger eine Leistung festgestellt, ohne die Bestimmungen dieses Vertrages voll zu berücksichtigen, so ist die Leistung auf Grund der Vertragsbestimmungen neu festzustellen, auch wenn die Leistungsvoraussetzungen schon durch die innerstaatlichen Beiträgezeiten erfüllt sind. Der frühere Bescheid wird mit der Neufeststellung unwirksam. Das gleiche gilt, wenn in den Verhältnissen, die nach den Bestimmungen dieses Vertrages für die Feststellung der Leistung massgebend sind, eine Änderung eintritt.

*Artikel 24.*

Die Versicherungsträger der beiden Staaten können vereinbaren, dass die nach den vorstehenden Bestimmungen zu gewährenden laufenden Zahlungen von dem einen Versicherungsträger voll ausgezahlt werden; der andere erstattet dann laufend die ihm zur Last fallenden Beträge.

## Члан 25.

(1) У колико неко запослење искључује, спречава или ограничује право на уживање, износ или даље уживање текућих или једнократних плаћања из пензионог осигурања, запослење које се врши у другој држави уговорници изједначено је са запослењем у домаћој држави.

(2) Ако су, противно пропису алинеје 1, враћени приноси, враћање остаје правоважно.

## Члан 26.

Кад се примењују прописи чланова 18 до 25, рачуна се као основна рента пензионог фонда « Речне пловидбе Краљевине Југославије » 30 % а као годишње повећање у првих 10 година 2 % пензионог основа.

г) *Пенсионо осигурање код братинских благајна.*

## Члан 27.

Прописи чланова 15 до 25 важе аналогно и у односу између југословенског и аустријског пензионог осигурања код братинских благајна с тим, да постоји право на примање само онда, ако је збир квоцијената који се добије у свакој земљи, кад се урачуњљиво време приноса у земљи подели са прописаним временом чекања, једнак или већи од јединице ; ако имају осигуравајући заводи једне државе, који долазе у обзир, прописано разво време чекања, важи време чекања оног завода, који је последњи био надлежан. Као основни износ југословенског пензионог осигурања код братинских благајна узима се 8 % урачуњљиве зараде а као годишње повећање у времену чекања 2.4 % исте.

## Artikel 25.

1. Soweit Beschäftigungen den Anfall, das Ausmass oder den Fortbezug von laufenden oder einmaligen Zahlungen aus der Pensionsversicherung ausschliessen, hemmen oder einschränken, sind Beschäftigungen, die im anderen Staate ausgeübt werden, inländischen Beschäftigungen gleichgehalten.

2. Wurde trotz der Bestimmung des Absatzes 1 eine Beitragsrückerstattung geleistet, so hat es hierbei sein Bewenden.

## Artikel 26.

Bei Anwendung der Bestimmungen der Artikel 18 bis 25 gelten als Grundbetrag der Pensionsversorgung der „Flussschiffahrt des Königreiches Jugoslawien“ 30 vom Hundert und als jährlicher Steigerungsbetrag während der ersten zehn Jahre der Mitgliedschaft 2 vom Hundert der Bemessungsgrundlage.

д) *Bruderaltenprovisionsversicherung.*

## Artikel 27.

Die Bestimmungen der Artikel 15 bis 25 gelten entsprechend im Verhältnis zwischen der österreichischen und der jugoslawischen Bruderaltenprovisionsversicherung mit der Massgabe, dass eine Leistung nur gewährt wird, wenn die Summe aus den beiderseitigen Quotienten zwischen inländischer anrechenbarer Beitragszeit und Warte- (Karenz-) Zeit gleich oder grösser als eins ist ; haben die in Betracht kommenden inländischen Versicherungsträger verschiedene Wartezeiten, so gilt die des zuletzt zuständig gewesenen Versicherungsträgers. Als Grundbetrag der jugoslawischen Bruderaltenprovisionsversicherung gelten 8 vom Hundert des anrechenbaren Arbeitsverdienstes und als jährlicher Steigerungsbetrag während der Warte- (Karenz-) Zeit 2,4 vom Hundert desselben.

д) *Пенсионо осигурање намештеника и пенсионо осигурање код братинских благајна.*

*Члан 28.*

Прописи члана 27 важе аналогно и у односу између југословенског (аустријског) пенсионог осигурања намештеника и аустријског (југословенског) пенсионог осигурања код братинских благајна, ипак постоји право на редовна давања пенсионог осигурања намештеника једино онда кад би то право постојало, под иначе једнаким условима, и у случају истоврсног прелаза осигурања у самој земљи.

**В. ЗАВРШНИ ПРОПИСИ.**

*Члан 29.*

Највиша административна власт сваке државе донеће, у колико за њено подручје буде потребно, одредбе ради извршења овог уговора самостално. Овако донете одредбе саопштаваће се највишој административној власти друге државе уговорнице.

*Члан 30.*

Највише административне власти обеју држава уговорница споразумеће се о томе, на који ће се начин обављати што простије и са што мање трошкова, доставе и исплате при спровођењу социјалног осигурања са територије једне државе на територију друге државе уговорнице.

*Члан 31.*

Највише административне власти обеју држава уговорница овлашћују се, да могу међусобним споразумом допунити или мењати прописе дела Б овог уговора ; једнако се овлашћују да могу, чим буде инвалидно осигурање спроведено у обема држа-

е) *Pensionsversicherung der Angestellten und Bruderladenprovisionsversicherung.*

*Artikel 28.*

Artikel 27 gilt entsprechend im Verhältnis zwischen der jugoslawischen (österreichischen) Pensionsversicherung der Angestellten und der österreichischen (jugoslawischen) Bruderladenprovisionsversicherung ; die Regelleistung der Pensionsversicherung der Angestellten gebührt jedoch nur, wenn sie auch unter sonst gleichen Voraussetzungen bei gleichartiger innerstaatlicher Wanderversicherung gebührt.

**C. SCHLUSSBESTIMMUNGEN.**

*Artikel 29.*

Die Bestimmungen zur Ausführung dieses Vertrages werden von jedem der beiden Staaten, soweit sie für seinen Bereich erforderlich sind, durch die oberste Verwaltungsbehörde selbständig getroffen. Die hienach getroffenen Bestimmungen werden der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates mitgeteilt.

*Artikel 30.*

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden sich darüber verständigen, in welcher Weise Zustellungen und Zahlungen zur Durchführung der Sozialversicherung aus dem Gebiete des einen Staates in das des anderen möglichst einfach und mit möglichst geringen Kosten bewirkt werden.

*Artikel 31.*

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden ermächtigt, die Bestimmungen des Abschnittes B im beiderseitigen Einvernehmen zu ergänzen oder abzuändern ; ebenso werden sie ermächtigt, die Gegenseitigkeit nach den im Abschnitte B festgelegten Grundsätzen,

вама, узајамност на основу принципа, установљених у делу Б овог уговора спора-зумно одредити и у односу инвалидних осигурања обеју држава као и у односу између инвалидног осигурања једне државе и пензионог осигурања код братинских благајна и пензионог осигурања намештеника друге државе.

#### Члан 32.

Осигуравајући заводи обеју држава тре-ба по могућности да се међусобно оба-вештавају, кад сазнају да је неко осигу-рано лице пренело свој боравак са тери-торије једне државе уговорнице на тери-торију друге. Осигуравајући заводи могу се о томе поближе споразумети.

#### Члан 33.

(1) О споровима, који би настали из-међу завода или власти социјалног осигурања једне државе и завода или власти социјалног осигурања друге државе око тумачења и примене прописа овог уговора, решавају највише административне власти обеју држава уговорница споразумно.

(2) Одлуке, које ће највише админи-стративне власти обеју држава уговорница у смислу прописа алинеје 1 заједнички донети, коначне су и обавезне за надлешт-ва, поменута у алинеји 1, као и за оне који су заинтересовани. Чим се поведе поступак, у смислу овог члана, код највише административне власти једне од држава уговорница, треба да се прекине сваки поступак, који би био тада у току.

#### Члан 34.

(1) У случају спора по члану 33 тре-ба осигуравајући завод коме је потра-живање било најпре пријављено, да пружа примерено привремено старање, ако по-стоји и у најнеповољнијем случају право на примање.

sobald die Invalidenversicherung in beiden Staaten durchgeführt ist, im Verhältnis zwischen den beiderseitigen Invalidenversicherungen und im Verhältnis zwischen der Invalidenversicherung des einen Staates und der Bruderladen-provisionsversicherung und Pensionsversicherung der Angestellten des anderen Staates zu vereinbaren.

#### Artikel 32.

Die Versicherungsträger beider Staaten sollen sich tunlichst gegenseitig benachrichtigen, wenn ihnen bekannt wird, dass ein Versicherter seinen Aufenthalt vom Gebiet des einen Staates in das des anderen verlegt. Die Versicherungsträger können hierüber nähere Vereinbarungen treffen.

#### Artikel 33.

1. Über Streitigkeiten, die sich zwischen einem Träger oder einer Behörde der Sozialversicherung des einen Staates und einem Träger oder einer Behörde der Sozialversicherung des anderen Staates bei der Auslegung und Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages ergeben, entscheiden die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten im Einvernehmen.

2. Die von den obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten nach Absatz 1 gemeinsam getroffenen Entscheidungen sind endgültig und für die in Absatz 1 genannten Stellen sowie für die Beteiligten bindend. Sobald das Verfahren bei der obersten Verwaltungsbehörde eines der beiden Staaten im Sinne dieses Artikels anhängig wird, ist ein sonst anhängiges Verfahren auszusetzen.

#### Artikel 34.

1. Im Falle eines Streites nach Artikel 33 soll der Versicherungsträger, bei dem ein Anspruch zuerst angemeldet wurde, eine angemessene vorläufige Fürsorge gewähren, wenn eine Leistung auch im ungünstigsten Falle anfallen würde.

(2) Ако осигуравајући завод одбије да пружа привремено старање или га не пружа у потребном обиму, може га надзорна власт у случају жалбе присилити да пружа привремено старање и одредити му износ давања. У случају спора између осигуравајућих завода, који не подлеже истој надзорној власти, решава највиша административна власт.

(3) Заводи за рентна осигурања могу поверити спровођење старања заводима за осигурање у болести.

(4) Осигуравајући завод, за који се коначно установи да је обавезан, накнадиће учињене издатке, до висине своје сопствене обавезе, осигуравајућем заводу који је пружао привремено старање. Пропис члана 5, алинеја 2 важи.

#### Члан 35.

Највиша административна власт у смислу овог уговора је за Краљевину Југославију Министар социјалне политике и народног здравља, за Републику Аустрију Савезни министар за социјалну управу.

#### Члан 36.

Код спровођења овог уговора, заводи, власти и судови социјалног осигурања обеју држава уговорница општиће међу собом непосредно.

#### Члан 37.

Овај уговор треба ратификовати. Измена ратификационих исправа извршиће се у Београду што пре.

#### Члан 38.

(1) Уговор ступа на снагу, у колико се не односи на инвалидно осигурање, првим даном месеца који следи по измени ратификација. У погледу службеника

2. Wird die vorläufige Fürsorge verweigert oder nicht in dem erforderlichen Umfange gewährt, so kann auf Beschwerde die Aufsichtsbehörde den Versicherungsträger zur Gewährung der vorläufigen Fürsorge anhalten und das Mass der Leistung bestimmen. Bei Streit zwischen Versicherungsträgern, die nicht derselben Aufsichtsbehörde unterstehen, entscheidet die oberste Verwaltungsbehörde.

3. Die Träger der Rentenversicherungen können Träger der Krankenversicherung mit der Durchführung der Fürsorge betrauen.

4. Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Fürsorge gewährt hat, die dafür gemachten Aufwendungen bis zur Höhe der eigenen Leistungspflicht zu erstatten. Artikel 5, Absatz 2, gilt.

#### Artikel 35.

Oberste Verwaltungsbehörde im Sinne dieses Vertrages ist für die Republik Österreich der Bundesminister für soziale Verwaltung, für das Königreich Jugoslawien der Minister für Sozialpolitik und Volksgesundheit.

#### Artikel 36.

Bei der Durchführung dieses Vertrages verkehren die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten miteinander unmittelbar.

#### Artikel 37.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Belgrad ausgetauscht werden.

#### Artikel 38.

1. Der Vertrag tritt, soweit er nicht die Invalidenversicherung betrifft, mit dem ersten Tage des Monates in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt. Hinsichtlich

« Речне пловидбе Краљевине Југославије » важи уговор и у награду за време од 1 јуна 1939 до дана његовог ступања на снагу.

(2) У погледу инвалидног осигурања појединих група радника и пољопривредних радника, уговор ступа на пуну снагу даном кад буде у обема државама уговорницама спроведено инвалидно осигурање за дотичне групе.

(3) Од дана кад буде ступило на снагу инвалидно осигурање у једној од држава уговорница до дана његовог ступања на снагу у другој држави уговорници, важиће само прописи чланова 2 до 5, 7 и 14 овог уговора; тиме се не прејудуцира уређењу питања додатка из јавних средстава, о коме ће се обе Владе посебно споразумети, кад буде инвалидно осигурање у једној од држава уговорница ступило у живот.

#### Члан 39.

(1) Прописи овог уговора примењују се, са важношћу од дана њиховог ступања на снагу, и на осигурани случајеве који су се раније десили. Лицима, која би била имала право на добровољно продужење рентног осигурања, да је једнако урачунавање обостраног времена приноса постојало већ у часу, кад је лице престало бити обавезно на осигурање, дозвољава се добровољно продужење осигурања од дана ступања на снагу овог уговора, ако уплате први принос у року од 3 месеца по ступању уговора на снагу; овакво време приноса уважиће се само онда ако осигурани случај наступи најраније 18 месеци после ступања на снагу овог уговора. Код примене прописа овог уговора треба узети у обзир и време осигурања стечено пре њиховог ступања на снагу.

(2) За време пре ступања на снагу овог уговора неће се вршити накнадна плаћања. У колико су до сада уживаоцима даване ренте, које су веће од рента

der Angestellten der „Flussschiffahrt des Königreiches Jugoslawien“ wirkt der Vertrag auch auf die Zeit zwischen dem 1. Juni 1930 bis zu seinem Inkrafttreten zurück.

2. Bezüglich der Invalidenversicherung der einzelnen Gruppen der Arbeiter und Landarbeiter tritt der Vertrag voll mit dem Tage in Wirksamkeit, an dem die Invalidenversicherung für diese Gruppen in beiden Staaten wirksam geworden ist.

3. In der Zeit zwischen dem Inkrafttreten der Invalidenversicherung des einen Staates und dem späteren Inkrafttreten der Invalidenversicherung des anderen Staates gelten unbeschadet der Regelung der Frage des Zuschusses aus öffentlichen Mitteln, die bei Wirksamkeitsbeginn der Invalidenversicherung in einem Staate allein durch besondere Abmachungen der beiden Regierungen getroffen werden wird, nur die Artikel 2 bis 5, 7 und 14.

#### Artikel 39.

1. Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten mit Wirkung vom Tage ihres Inkrafttretens auch für die früheren Versicherungsfälle. Personen, die zur freiwilligen Fortsetzung einer Rentenversicherung berechtigt gewesen wären, wenn die Gleichstellung der beiderseitigen Beitragszeiten im Sinne dieses Vertrages schon zur Zeit des Ausscheidens aus der Versicherungspflicht gegeben gewesen wäre, sind zur freiwilligen Fortsetzung der Versicherung vom Inkrafttreten dieses Vertrages an zuzulassen, wenn sie den ersten Beitrag binnen drei Monaten nach Inkrafttreten entrichten; derartige Beitragszeiten werden jedoch nur wirksam, wenn der Versicherungsfall frühestens achtzehn Monate nach Inkrafttreten des Vertrages eintritt. Bei Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages sind auch vor ihrem Inkrafttreten zurückgelegte Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Nachzahlungen für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Vertrages finden nicht statt. Soweit bisher Renten an die Berechtigten gewährt worden sind, die höher sind als die ihnen



на које имају према овом уговору право прималац није дужан да их врати. У колико су исплаћена једнократна давања зарачунаваће се на рентна давања, која буду доспевала.

#### Члан 40.

Свака од обеју држава уговорница може овај уговор отказати за крај календарске године са отказним роком од 6 месеци. Отказ се може, с пристанком друге државе уговорнице, ограничити и на поједине делове уговора. Обавезе из осигураних случајева који су се десили за време важења уговора морају они осигуравајући заводи, који су на основу овог уговора обавезни, даље извршивати иако је уговор отказан. Очекивана права, очувана на основу прописа овог уговора, не престају због отказа уговора; њихово даље чување, за време по престанку важности уговора управља се по домаћем законодавству дотичне државе.

Као доказ овлашћеници су ставили на овај уговор своје потписе.

Учињено у Бечу 21-ог јула 1931 године у два оригинална примерка, и то сваки на српско-хрватском и на немачком језику, од којих добије свака држава уговорница по један примерак. Српско-хрватски и немачки текст сагласни су по садржини и имају подједнаку важност.

nach diesem Verträge zustehenden Renten, ist der Empfänger zum Rückersatz nicht verpflichtet. Soweit einmalige Leistungen gewährt sind, werden sie auf die fällig werdenden Rentenleistungen angerechnet.

#### Artikel 40.

Jeder der beiden Staaten kann den Vertrag mit sechsmonatiger Frist für den Schluss eines Kalenderjahres kündigen. Die Kündigung kann sich mit Zustimmung des anderen Staates auf einzelne Teile des Vertrages beschränken. Verpflichtungen aus Versicherungsfällen, die während der Geltung des Vertrages eingetreten sind, sind trotz der Kündigung von den auf Grund des Vertrages verpflichteten Versicherungsträgern weiter zu erfüllen. Anwartschaften, die nach den Bestimmungen dieses Vertrages aufrechterhalten sind, erlöschen durch die Kündigung des Vertrages nicht; ihre weitere Aufrechterhaltung richtet sich für die Zeit nach dem Ausserkrafttreten des Vertrages nach innerstaatlichem Recht.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag mit ihren Unterschriften versehen.

Ausgefertigt in Wien am einundzwanzigsten Juli 1931 in zwei Urschriften, und zwar jede in deutscher und in serbokroatischer Sprache, von denen jeder der beiden Staaten eine erhält. Der deutsche und serbokroatische Wortlaut stimmen inhaltlich überein und haben gleiche Geltung.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.

Dr. M. TUJKOVIĆ.

Dr. J. SCHÖBER.

Dr. R. KERBER.

## ДОПУНСКИ ПРОТОКОЛ

## ZUSATZPROTOKOLL.

Обе ће се Владе обратити Влади Немачке државе у смислу закључних протокола уз обостране уговоре са Немачком државом о социјалном осигурању од 15 децембра 1928<sup>1</sup> и од 5 фебруара 1930<sup>2</sup> да испитају да ли се и на који начин принципи узајамности, утврђени у закљученим уговорима, могу и требају проширити и у узајамним односима ових трију држава. Надаље ће се обе Владе у случају, ако у будуће једна од њих закључи на пољу социјалног осигурања уговор о узајамности са којом трећом државом, споразумети, како ће се узајамност у истом смислу проширити и у односу према тој држави.

У Бечу, 21 јула 1931.

Die beiden Regierungen werden an die Regierung des Deutschen Reiches im Sinne der Schlussprotokolle zu den beiderseitigen Verträgen über Sozialversicherung mit dem Deutschen Reiche vom 15. Dezember 1928<sup>1</sup> und vom 5. Februar 1930<sup>2</sup> herantreten, um zu prüfen, ob und in welcher Weise die in den abgeschlossenen Verträgen niedergelegten Grundsätze der Gegenseitigkeit in den wechselseitigen Beziehungen der drei Staaten ausgedehnt werden können und sollen. Die beiden Regierungen werden sich ferner, wenn in Zukunft eine der beiden Regierungen mit einem dritten Staate einen Gegenseitigkeitsvertrag auf dem Gebiete der Sozialversicherung schliesst, über eine gleichartige Ausdehnung im Verhältnis zum dritten Staate verständigen.

WIEN, den 21. Juli 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.

Dr. M. TUJKOVIĆ.

Dr. J. SCHOBER.

Dr. R. KERBER.

## ЗАВРШНИ ПРОТОКОЛ I.

## SCHLUSSPROTOKOLL I.

Обе Владе изјављују се спремнима, да преузму онај део терета из осигурања братинских благајна друге државе уговорнице који је постојао на дан 31 децембра 1918, а који је настао из оних осигурања која су на дан 31 децембра 1918 или последњи пут пре тога била заснована на основу запослења на њиховој данашњој државној територији. Унутрашњим прописима сваке државе препуштено је да регулишу, које ће установе и на који начин тај терет из осигурања сносити.

У Бечу, 21 јула 1931.

Die beiden Regierungen erklären die Bereitwilligkeit, jenen Teil der am 31. Dezember 1918 bestandenen Versicherungslast von Bruderladen des anderen Staates zu übernehmen, der aus Versicherungen stammt, die am 31. Dezember 1918 oder zuletzt vor diesem Tage auf Grund einer Beschäftigung in ihrem derzeitigen Staatsgebiete liefen. Wie und von welcher Stelle diese Versicherungslast zu tragen ist, wird der innerstaatlichen Regelung überlassen.

WIEN, den 21. Juli 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.

Dr. M. TUJKOVIĆ.

Dr. J. SCHOBER.

Dr. R. KERBER.

<sup>1</sup> Volume XCV, page 113, de ce recueil.

<sup>2</sup> Volume CXIX, page 201, de ce recueil.

<sup>1</sup> Volume XCV, page 113, of this Series.

<sup>2</sup> Volume CXIX, page 201, of this Series.

## ЗАВРШНИ ПРОТОКОЛ II.

## SCHLUSSPROTOKOLL II.

Обе Владе изјављују се споразумнима у томе да ће са држављанима друге државе уговорнице у погледу редовитих потпора за случај беспослице поступати као са сопственим држављанима.

Die beiden Regierungen erklären ihr Einverständnis darüber, die Angehörigen des anderen Staates hinsichtlich der ordentlichen Arbeitslosenunterstützung gleich den eigenen Staatsangehörigen zu behandeln.

У Бечу, 21 јула 1931.

WIEN, den 21. Juli 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.

Dr. M. TUJKOVIĆ.

Dr. J. SCHÖBER.

Dr. R. KERBER.

## ЗАВРШНИ ПРОТОКОЛ III.

## SCHLUSSPROTOKOLL III.

Обе Владе изјављују се споразумнима да се из прописа члана 3 алинеје 1 не могу изводити никаква права на изузетке код примене прописа о запослењу страних радника.

Die beiden Regierungen erklären ihr Einverständnis, dass aus den Bestimmungen des Artikel 3, Absatz 1, des Vertrages keinerlei Ansprüche auf Ausnahme von der Anwendung der Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeiter abgeleitet werden können.

У Бечу, 21 јула 1931.

WIEN, den 21. Juli 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.

Dr. M. TUJKOVIĆ.

Dr. J. SCHÖBER.

Dr. R. KERBER.

## ИНТЕРНИ ЗАВРШНИ ПРОТОКОЛ.

## INTERNES ZUSATZPROTOKOLL.

Ради олакшања provedбе друге реченице алинеје 2 члана 8 Владе обеју држава уговорница споразумеле су се да ће највиша административна власт или надлештво, које она означа, вршити преводе дописа упућених држављанима своје државе за оне заводе, власти и судове социјалног осигурања друге државе који те преводе не би могли сами извршити. Ако се адресат дописа налази на територији замољене највише административне власти (од ње означеног другог надлештва), обавиће ова, по изјављеној жељи, поред превода и доставу дописа.

У Бечу, 21 јула 1931.

Zwecks Erleichterung der Durchführung des Artikels 8, Absatz 2, zweiter Satz, vereinbaren die Regierungen der vertragschliessenden Staaten, dass die oberste Verwaltungsbehörde oder die von dieser bezeichnete Stelle Übersetzungen von Schreiben an die Angehörigen des eigenen Staates für Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung des anderen Staates, die diese Übersetzungen nicht selbst besorgen können, vornehmen wird. Hält sich der Empfänger des Schreibens im Gebiete der ersuchten obersten Verwaltungsbehörde (sonstigen von dieser bezeichneten Stelle) auf, wird über Ersuchen auch die Zustellung des Schreibens nebst Übersetzung besorgt werden.

WIEN, den 21. Juli 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.

Dr. M. TUJKOVIĆ.

Dr. J. SCHÖBER.

Dr. R. KERBER.

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 10 janvier 1934.

*D'ordre du Ministre,*

*le Chef de Section,*

Miloche P. Kitchévatz.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3397. — TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE, CONCERNANT LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉ A VIENNE, LE 21 JUILLET 1931.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3397. — TREATY BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA RESPECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT VIENNA, JULY 21ST, 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE et SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE sont convenus de régler, par traité, les relations réciproques dans le domaine de l'assurance sociale. A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Johann SCHOBER, vice-chancelier, et  
M. le D<sup>r</sup> Robert KERBER, conseiller au Ministère fédéral de l'Administration sociale ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

M. le D<sup>r</sup> G. B. ANGJELINOVIĆ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de la République d'Autriche, et  
M. le D<sup>r</sup> Marko TUJKOVIĆ, conseiller au Ministère de la Politique sociale et de l'Hygiène publique ;

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA have agreed to regulate their mutual relations in respect of social insurance by means of a Treaty. For this purpose, they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Johann SCHOBER, Vice-Chancellor, and  
Dr. Robert KERBER, Ministerial Counsellor in the Federal Ministry for Social Welfare ;

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Austrian Republic, and

Dr. Marko TUJKOVIĆ, Ministerial Counsellor in the Ministry for Social Policy and Public Health ;

Who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> Translation of the International Labour Office.

## A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.*

Le présent traité est applicable à :

1° L'assurance-maladie des ouvriers (y compris les ouvriers agricoles) et des employés ;

2° L'assurance-accidents des ouvriers (y compris les ouvriers agricoles) et des employés ;

3° L'assurance-invalidité ;

4° L'assurance aux caisses mutuelles minières de pensions ;

5° L'assurance-pension des employés.

Les institutions d'assurance-maladie et accidents établies par les services de transports de l'Etat yougoslave ainsi que la caisse de pensions du personnel de la Navigation fluviale du Royaume de Yougoslavie seront considérées comme institutions d'assurance sociale au sens des points 1°, 2° et 5°.

*Article 2.*

Chacun des deux Etats assimile les ressortissants de l'autre Etat et leurs ayants droit à ses propres ressortissants et à leurs ayants droit, en ce qui concerne les prestations des branches d'assurance prévues à l'article premier.

*Article 3.*

1. L'assurance sociale des branches prévues à l'article premier est régie en principe par les prescriptions légales de l'Etat dans le territoire duquel est exercée l'occupation entraînant l'assurance. Cette règle comporte les exceptions suivantes :

a) Si des salariés d'une entreprise (d'un employeur) ayant son siège (son domicile) dans l'un des deux Etats sont envoyés en vue d'une occupation passagère sur le territoire de l'autre Etat, les prescriptions légales de l'Etat où se trouve le siège de

## A. GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.*

This Treaty shall cover the following matters :

(1) Sickness insurance of wage-earning and salaried employees (including wage-earning employees in agriculture) ;

(2) Accident insurance of wage-earning and salaried employees (including wage-earning employees in agriculture) ;

(3) Invalidity insurance ;

(4) Pension insurance with miners' benefit societies ;

(5) Salaried employees' pension insurance.

The sickness and accident insurance institutions of the Yugoslav State transport services and the Pension Fund of the Inland Navigation Service of the Kingdom of Yugoslavia shall be deemed to be social insurance institutions for the purposes of Nos. 1, 2 and 5 above.

*Article 2.*

Each of the two States shall place the nationals of the other State and their surviving dependants on the same footing as its own nationals and their surviving dependants for the purpose of benefits under the branches of social insurance specified in Article 1.

*Article 3.*

1. The legislative provisions of the State in whose territory the employment on which insurance is based is carried on shall apply as a rule with respect to the administration of the branches of social insurance specified in Article 1. The following cases shall be exceptions to this rule :

(a) If an employee is sent by an establishment (employer) which (who) has its head office (his domicile) in one State to undertake temporary employment in the territory of the other State, the legislative provisions of the State in which the establish-

l'entreprise (le domicile de l'employeur) par laquelle ils sont envoyés seront applicables pour la durée d'une année. Les prescriptions légales dudit Etat sont également applicables aux occupations qui, par leur nature même, exigent des séjours répétés sur le territoire de l'autre Etat, ne dépassant pas six mois dans chaque cas.

*b)* A l'assurance :

1<sup>o</sup> Des employés des services de transports publics existant dans l'un des deux Etats, occupés sur le territoire de l'autre Etat soit à titre temporaire, soit sur des lignes de raccordement ou dans des gares frontières à titre permanent, ainsi que des employés occupant un emploi permanent ou se préparant à un emploi permanent dans la Navigation fluviale du Royaume de Yougoslavie ;

2<sup>o</sup> Des employés d'entreprises de l'un des deux Etats, de ses unités administratives (Pays fédérés — banats, communes) et de ses caisses publiques, occupés sur le territoire de l'autre Etat, sont applicables les prescriptions légales de l'Etat où a son siège l'organe de l'entreprise auquel ces employés sont subordonnés en leur qualité d'employés. En ce qui concerne les Chemins de fer fédéraux autrichiens, les Chemins de fer de l'Etat yougoslave et la Navigation fluviale du Royaume de Yougoslavie et les administrations postales des deux Etats, seront applicables les prescriptions légales de l'Etat où l'administration centrale a son siège.

Sont également considérés comme entreprises au sens des dispositions sous *a)* et *b)* les succursales et autres établissements permanents qu'une entreprise ayant son siège dans l'un des deux Etats a fondés dans l'autre Etat.

*c)* L'assurance des employés des représentations diplomatiques et représentations consulaires professionnelles des deux parties et des autres autorités (bureaux de douane, etc.) de l'un des deux Etats, ayant leur siège sur le territoire de l'autre Etat, est régie par les prescriptions légales de l'Etat par lequel lesdits employés sont envoyés, lorsqu'ils sont ressortissants de cet Etat.

ment by which he is sent has its head office (the State in which the employer is domiciled) shall apply for a period of one year. The legislative provisions of this State shall also apply to employment which owing to its nature necessitates repeated sojourn in the territory of the other State for periods not exceeding six months on each occasion.

*(b)* The insurance of employees :

(1) Of public transport undertakings of one State who are employed in the territory of the other State either permanently on junction lines or at frontier stations or temporarily, or who are in the permanent employment of the Inland Navigation Service of the Kingdom of Yugoslavia or undergoing training for such employment ;

(2) Of establishments belonging to either State, local authorities therein (Federal provinces — banats, communes) and public funds, who are employed in the territory in the other State, shall be governed by the legislative provisions of the State in which is situated the branch of the establishment to which the employee in question is subordinated in respect of questions of employment. In the case of the Austrian Federal Railways, the Yugoslav State Railways, the Inland Navigation Service of the Kingdom of Yugoslavia and the Post Office departments of both States, the situation of their superior administrative department shall be the decisive factor.

A branch office or other permanent organisation set up in one State by an establishment which has its head office in the other State shall also be deemed to be an establishment for the purposes of the provisions under *(a)* and *(b)*.

*(c)* In respect of the insurance of employees of the diplomatic service, the regular consular service and other official departments (Customs offices, etc.) of one State which have their head offices in the other State, the legislative provisions of the State by which they are employed shall apply, provided that the employees in question are nationals of that State. The

Il en est de même pour l'assurance des employés des directeurs, membres et autres fonctionnaires de ces représentations et autorités. Toutefois, les prescriptions légales de l'Etat où ces employés exercent leurs fonctions sont applicables, si l'employeur le demande en établissant le contrat.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront admettre d'un commun accord, pour des cas particuliers, des dérogations à la règle établie au paragraphe premier.

3. Lorsque, conformément aux dispositions ci-dessus, dans le cas où une entreprise (un employeur) a son siège (domicile) dans l'un des deux Etats, la législation de l'autre Etat est applicable à une occupation exercée dans cet Etat, cette occupation sera assimilée à une entreprise au sens de cette législation.

4. Lorsqu'un accident survenu dans l'un des deux Etats tombe sous l'application des lois d'assurance-accidents de l'autre Etat, les dispositions desdites lois sont également applicables aux autres droits à réparation dont le bénéficiaire est invoqué en raison de l'accident conformément aux lois du premier de ces Etats ; il en est de même si une entreprise est assujettie dans l'un des Etats seulement à la législation d'assurance-accidents. Cette disposition est applicable par analogie aux autres branches d'assurance-sociale prévues à l'article premier.

5. L'application des prescriptions légales de l'un des Etats conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 a aussi comme conséquence que les institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale de cet Etat sont compétents pour l'application de l'assurance sociale.

6. Si les cotisations ont été payées à l'institution d'assurance de l'un des deux Etats, alors qu'elles auraient dû être payées à l'institution d'assurance de l'autre Etat, la première de ces institutions sera considérée comme compétente jusqu'à ce que la compétence ait été déterminée par accord ou que le litige relatif à la compétence ait été réglé par une décision passée en force de chose jugée. Le rétablissement dans l'état de choses légal n'a d'effet que pour l'avenir.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables, sous réserve de la prescription concernant les employés de la Navigation

same rule shall apply to the insurance of employees of the heads and members or other officials of the departments mentioned above. Nevertheless, the legislative provisions of the State in which they are employed shall apply if the employer requests this on taking them into employment.

2. The supreme administrative authorities of the two States may by mutual agreement make other regulations differing from those laid down in paragraph 1 for individual cases.

3. If in the case of an establishment (employer) which (who) has its head office (his domicile) in one State, the legislation of the other State is applicable under the preceding provisions to an employment in that State, the employment shall be placed on the same footing as an establishment for the purposes of the said legislation.

4. If an accident occurring in one State is covered by the accident insurance laws of the other State, the provisions of the said laws shall also apply in so far as relates to other claims for compensation which may be made on account of the accident in conformity with the laws of the first State ; this provision shall also apply when an establishment is covered by the accident insurance legislation of only one of the two States. This provision shall apply to the other branches of social insurance specified in Article 1, *mutatis mutandis*.

5. The application of the legislative provisions of one State in pursuance of paragraphs 1, 2 and 3 shall also entail the competence of the social insurance carriers, authorities and courts of that State in connection with the administration of social insurance.

6. If contributions have been paid to an insurance carrier of one State although they should have been paid to an insurance carrier of the other State, the former insurance carrier shall be deemed to be competent until the question of competence has been settled by mutual agreement or an enforceable decision has been given in a dispute concerning competence. The re-establishment of the statutory position shall apply as regards the future only.

7. Without prejudice to the provision respecting the employees of the Inland Navigation Service of the Kingdom of Yugoslavia, the



fluviale du Royaume de Yougoslavie, à l'équipage des bateaux (remorqueurs, etc.) naviguant sur le Danube et les cours d'eau reliés à celui-ci ou aux autres personnes employées à titre permanent à bord de ces bateaux, ainsi qu'à l'équipage des aéronefs. Le paragraphe 2 est applicable par analogie.

*Article 4.*

1. Pour l'application des branches de l'assurance sociale visées à l'article premier, les tribunaux, les autorités administratives et les institutions d'assurance de chacun des deux Etats prêteront aux tribunaux, autorités administratives et institutions d'assurance de l'autre Etat leur aide judiciaire et administrative dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de l'assurance sociale nationale. En particulier, les institutions d'assurance de chacun des deux Etats vérifieront sur demande si le droit à prestations des personnes qui reçoivent une indemnité d'une institution d'assurance de l'autre Etat subsiste et pourvoient aux examens médicaux, suivant la même procédure que s'il s'agissait de l'application de leur propre assurance sociale. En outre, les autorités procéderont, dans les cas douteux ou urgents, même d'office, aux constatations nécessaires pour établir les faits, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de l'assurance sociale nationale.

2. Le paragraphe premier est applicable par analogie à l'exercice de l'assurance-maladie des employés fédéraux autrichiens.

3. En ce qui concerne l'aide judiciaire, y compris l'exécution, est applicable par analogie, sauf dispositions contraires dans le présent traité, le Traité du 1<sup>er</sup> mai 1928 sur les relations juridiques mutuelles (*Österreichisches Bundesgesetzblatt* N° 100 de 1929, *Službene Novine Kraljevine Jugoslavije* N° 60 de 1929). A cet effet, sont assimilés aux ordres de paiement définitifs et exécutoires des tribunaux civils, les décisions exécutoires (ordres de paiement, certificats d'arriérés) des institutions d'assurance, concernant le recouvrement de cotisations et autres créances résultant de l'assurance, au sujet desquelles il est statué par voie administrative en cas de litige ; la confirmation officielle prévue au paragraphe premier (2<sup>o</sup>) de l'article

provisions of this Article shall not apply to the crews of vessels (tugs, etc.) plying on the Danube and waters connected therewith, and other persons permanently employed on board such vessels, nor to the crews of aircraft. Paragraph 2 shall apply, *mutatis mutandis*.

*Article 4.*

1. In connection with the administration of the branches of social insurance specified in Article 1, the courts, administrative authorities and insurance carriers of each State shall give the courts, administrative authorities and insurance carriers of the other State legal and administrative assistance to the same extent as in connection with the administration of the social insurance system of their own State. In particular, the insurance carriers of each State shall on request verify the continuance of the right to benefit of persons who receive compensation from an insurance carrier of the other State, and shall make provision for medical examinations, in the same manner as in connection with the administration of the social insurance system of their own State. Further, the authorities shall make the inquiries necessary for the elucidation of the facts to the same extent as in connection with the administration of their own social insurance system, even acting *ex officio* in doubtful or urgent cases.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the administration of the Austrian sickness insurance system for Federal employees, *mutatis mutandis*.

3. In so far as this Treaty contains no provisions to the contrary, the Treaty of 1st May, 1928, respecting mutual legal relations (*Österreichisches Bundesgesetzblatt*, 1929, No. 100 ; *Službene Novine Kraljevine Jugoslavije*, 1929, No. 60) shall apply to legal assistance (including assistance in execution), *mutatis mutandis*. Enforceable awards (orders for payment, certificates of arrears) of insurance carriers relating to the collection of contributions and other claims arising out of insurance, concerning which a decision is issued by administrative procedure in case of dispute, shall be equivalent to enforceable and executory orders of the civil courts for payment ; the official confirmation prescribed in Article 45, paragraph 1, item 2, of the Treaty

45 dudit traité est remplacée par la mention « Etabli aux fins d'exécution par contrainte » qui sera portée sur la décision (l'ordre de paiement, le certificat d'arriérés) par l'autorité administrative suprême, avec un sceau et une signature.

4. Les créances que possèdent au titre de cotisations arriérées les institutions d'assurance de l'un des Etats jouiront dans la procédure d'exécution, ainsi que dans la procédure de faillite ou de concordat, dans l'autre Etat des mêmes privilèges que les créances correspondantes des institutions d'assurance de ce dernier Etat.

*Article 5.*

1. Le montant du remboursement des frais d'aide judiciaire ou administrative prévue à l'article 4 sera déterminé selon les prescriptions de l'Etat auquel ressortit l'organe qui fournit l'assistance.

2. Sauf convention contraire entre les instances intéressées, les créances au titre des remboursements prévus au paragraphe premier viendront à échéance à la date à laquelle l'action officielle ayant entraîné les frais sera close. Lesdites créances doivent être couvertes un mois au plus après leur présentation dans la devise dans laquelle les frais ont été engagés. En cas de retard, elles porteront intérêt à 6 % à partir du jour de l'échéance.

*Article 6.*

1. Les déclarations exigées par les lois de l'un des Etats pourront être effectuées à l'institution d'assurance de l'autre Etat. Les détails d'exécution seront fixés par les autorités administratives suprêmes des deux Etats.

2. Pour l'introduction d'un recours dans les affaires concernant les branches d'assurance sociale visées à l'article premier, les délais légaux sont réputés observés lorsque la requête a été reçue en temps utile par une autorité de l'autre Etat compétente pour recevoir des

shall be replaced by the mention " Issued for the purpose of enforced execution " added to the award by the supreme administrative authority (order for payment, certificate of arrears), which shall also seal and sign the said award.

4. The claims of insurance carriers of each State with respect to arrears of contributions shall enjoy the same privileges in enforced execution, bankruptcy and composition proceedings in the other State as the corresponding claims of insurance carriers in the latter State.

*Article 5.*

1. With regard to the amount of the reimbursement for expenditure on legal or administrative assistance in pursuance of Article 4, the regulations of the State to which the body giving the assistance belongs shall apply.

2. Claims for reimbursement under paragraph 1 shall mature at the date of the termination of the official proceedings which have given rise to the expenditure, unless an agreement to the contrary has been concluded by the authorities concerned. The claims shall be paid within a month of their notification, in the currency in which they were incurred. In case of delay, interest at 6 % shall be paid from the date of maturity.

*Article 6.*

1. The duty of notification under the legislation of either State may be performed by means of the notification of the insurance carrier in the other State. The supreme administrative authorities of the two States shall conclude an agreement with respect to the details.

2. In matters connected with the branches of social insurance specified in Article 1, the statutory time-limits for the lodgment of appeals shall be deemed to have been observed if the appeal has been lodged in due time with an authority of the other State which is compe-

recours. Dans ces cas, la requête devra immédiatement être transmise :

Si une autorité autrichienne est compétente pour statuer sur le recours, au Ministère fédéral de l'Administration sociale, à Vienne,

Si une autorité yougoslave est compétente pour statuer sur le recours, à l'Institution centrale des assurances ouvrières (*Središnji ured za osiguranje radnika*) à Zagreb.

La requête pourra aussi être remise directement à l'autorité compétente pour statuer sur le recours.

to take cognisance of appeals in social insurance matters. In such cases the document embodying the appeal shall be transmitted at once :

To the Federal Ministry of Social Administration in Vienna if an Austrian authority is competent to decide,

To the Central Workers' Insurance Institution (*Središnji ured za osiguranje radnika*) in Zagreb if a Yugoslav authority is competent to decide.

The document embodying the appeal may also be transmitted directly to the authority competent to decide respecting the appeal.

#### Article 7.

1. Les représentants consulaires des deux Etats sont autorisés à représenter les salariés de leur Etat devant toutes les institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale de l'autre Etat. Ils peuvent, dans la même mesure que les intéressés eux-mêmes, prendre connaissance de la procédure.

2. Le paragraphe premier est également applicable aux personnes spécialement chargées par l'un des deux Etats de la protection des émigrants et indiquées nominativement à l'autorité administrative suprême de l'autre Etat.

#### Article 8.

1. Les demandes présentées par les ressortissants de l'un des Etats aux institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale de l'autre Etat ne pourront être rejetées pour le seul motif qu'elles sont rédigées dans la langue du premier de ces Etats.

2. Les actes adressés par les institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale de l'un des Etats aux ressortissants de l'autre Etat seront rédigés dans la langue officielle du premier de ces Etats. Une traduction dans la langue officielle de l'autre Etat y sera jointe, s'il s'agit de décisions (*Bescheid—odluka*) et si la demande n'a pas été rédigée dans la langue officielle du premier de ces Etats. Au surplus, les pièces adressées à des ressortissants de l'autre

#### Article 7.

1. The consuls of both States shall have power to represent employees belonging to their State before all social insurance carriers, authorities and courts of the other State. They shall be entitled to take part in the proceedings to the same extent as the persons concerned.

2. Paragraph 1 shall apply also to persons who are specially appointed by either State for the protection of emigrants and whose names have been communicated to the supreme administrative authority of the other State.

#### Article 8.

1. Applications submitted by nationals of either State to the social insurance carriers, authorities and courts of the other State shall not be disallowed because they are drawn up in the language of the former State.

2. Communications from the social insurance carriers, authorities and courts of either State to national of the other State shall be drawn up in the official language of the former State. A translation into the official language of the other State shall be attached if an award (*Bescheid—odluka*) is involved and the application was not drawn up in the official language of the State concerned. In general, translations shall be attached whenever possible to documents which

Etat se trouvant à l'étranger seront, autant que possible, accompagnées d'une traduction.

are transmitted to nationals of the other State who are abroad.

*Article 9.*

Les exemptions ou réductions de droits de timbre ou de taxes judiciaires, accordées par l'un des Etats dans l'application de sa propre assurance sociale, seront également accordées dans l'application de l'assurance sociale de l'autre Etat.

*Article 9.*

The provisions in force in each State for the administration of its own social insurance system in respect of exemptions or reductions in connection with stamp duty or legal fees shall apply in the same manner to the administration of the social insurance system of the other State.

B. DISPOSITIONS SPÉCIALES

B. SPECIAL PROVISIONS.

I. ASSURANCE-MALADIE.

I. SICKNESS INSURANCE.

*Article 10.*

1. Le séjour dans une zone frontière de l'autre Etat n'est pas considéré comme séjour à l'étranger en ce qui concerne l'allocation des prestations d'assurance-maladie et le droit à l'assurance-maladie facultative. Sont considérés comme zones frontières les territoires délimités par l'Accord relatif à la réglementation du trafic frontalier (annexe E au traité de commerce conclu le 3 septembre 1925 entre la République d'Autriche et le Royaume de Yougoslavie) ou qui seront délimités à l'avenir par modification de cet accord.

2. Si un assuré est atteint d'une maladie dans l'autre Etat hors de la zone frontière (paragraphe premier), il a droit aux prestations d'assurance-maladie dont son institution d'assurance-maladie est tenue à son égard, aussi longtemps que son état de santé ne lui permet pas de revenir sur le territoire du pays où son institution d'assurance a son siège. La réglementation nationale de chaque Etat détermine si ces prestations lui seront fournies immédiatement par l'institution d'assurance ou provisoirement par l'employeur.

*Article 11.*

1. En cas de séjour de l'assuré dans la zone frontière, l'institution d'assurance tenue des

*Article 10.*

1. For the purpose of the granting of benefit under the sickness insurance system and the right to voluntary sickness insurance, residence in a frontier district of the other State shall not be deemed to be residence abroad. The districts specified in the Agreement to regulate frontier traffic (Appendix E to the Treaty of Commerce between the Republic of Austria and the Kingdom of Yugoslavia, dated 3rd September, 1925) or hereafter specified in any amendment of the said Agreement shall be deemed to be frontier districts.

2. If an insured person falls ill in the other State outside the frontier district (paragraph 1), he shall be entitled to the benefit under the sickness insurance system due to him from his insurance carrier so long as he is unable, owing to his condition, to return to the territory of the State in which his insurance carrier has its office. The national regulations of each State shall decide whether the benefit is to be paid directly by the insurance carrier or in the first instance through the employer.

*Article 11.*

1. In case of residence in a frontier district, the insurance carrier liable for benefit may either

prestations pourra soit les fournir elle-même, soit solliciter une institution d'assurance de l'autre Etat de les fournir ; dans l'un et l'autre cas, les médicaments pourront être obtenus des pharmacies de la zone frontière conformément aux prescriptions applicables aux institutions nationales d'assurance-maladie ; dans le premier cas, la pharmacie demandera le paiement à la caisse de maladie à la compétence territoriale de laquelle elle ressortit.

2. Si l'institution d'assurance tenue des prestations fournit elle-même ces prestations dans la zone frontière, les organes de l'institution d'assurance auront le droit d'exercer des fonctions de contrôle dans la zone frontière. L'institution d'assurance est tenue de présenter en tout temps, à la demande de l'autorité administrative compétente, une liste de ces organes de contrôle. Ladite autorité pourra, en indiquant ses motifs, présenter des objections contre la désignation de personnes déterminées ; il devra être tenu compte de ces objections.

3. Si l'institution d'assurance tenue des prestations sollicite une institution d'assurance-maladie de l'autre Etat de fournir les prestations dans la zone frontière, celle-ci a l'obligation de fournir les prestations conformément aux prescriptions régissant l'institution d'assurance sollicitante. La caisse sollicitée a droit au remboursement de ses frais effectifs ; le remboursement des frais de prestations en nature aura lieu conformément au barème que la caisse sollicitée doit appliquer à ses propres ayants droit. Le paragraphe 2 de l'article 5 est applicable par analogie. Les institutions d'assurance intéressées peuvent convenir de dispositions de détail.

4. Les institutions d'assurance des deux Etats peuvent également conclure des conventions de la nature prévue au paragraphe 3 pour les cas où elles sont tenues de fournir des prestations dans des localités de l'autre Etat situées hors de la zone frontière.

#### Article 12.

Un assuré atteint de maladie dans le territoire de l'autre Etat ne pourra être admis, aux frais de son institution d'assurance, dans un établissement public de cure situé dans ce territoire que si l'institution d'assurance en a disposé ainsi ou si l'état du malade exige cette admission. Dans le

pay the benefit itself or request a sickness insurance carrier of the other State to pay the benefit : in both cases, the right to procure medicaments from the pharmacies in the frontier districts shall subsist in accordance with the regulations applicable to sickness insurance carriers of the State in question and in the former case the pharmacy shall settle the account through the district sick fund competent for its situation.

2. If an insurance carrier liable for benefit itself pays benefit in the frontier district, the officers of the insurance carrier shall be entitled to exercise supervision in the frontier district. The insurance carrier shall be bound to submit a list of such supervising officers whenever requested by the competent administrative authority to do so. The said authority shall have the right to raise objections to individual persons stating its reasons for this ; such objections shall be given consideration.

3. If the insurance carrier liable for benefit requests a sickness insurance carrier of the other State to pay benefit in a frontier district, the latter shall pay the benefit in accordance with the rules applicable to the insurance carrier making the request. The moneys actually expended by the insurance carrier to which the request was made shall be refunded to it ; expenditure on benefit in kind shall be refunded in conformity with the scales employed with regard to its own claimants by the insurance carrier to which the request was made. Article 5, paragraph (2), shall apply, *mutatis mutandis*. The insurance carriers concerned may arrange further details by agreement.

4. The insurance carriers of the two States may also come to an agreement in accordance with the principles in paragraph (3) with respect to cases in which they are liable for benefit to persons in localities situated in the other State outside the frontier district.

#### Article 12.

An insured person who falls ill in the territory of the other State shall not be admitted at the expense of his insurance carrier to a public curative institution or hospital situated in such territory unless the insurance carrier has authorised this or the condition of the insured

premier cas, l'institution d'assurance est tenue de payer les frais d'entretien dans la mesure où elle a consenti à l'hospitalisation. Dans le dernier cas, l'établissement de cure a droit au remboursement des frais d'entretien dans la classe la plus basse (selon le tarif d'entretien le plus bas) tant que le malade est hors d'état d'être transporté et que son droit à l'allocation de maladie n'est pas épuisé. Au cas où le malade peut être transporté, le droit au remboursement des frais d'entretien subsiste si l'institution a été avisée de l'admission dans les huit jours, pour la durée pendant laquelle le traitement est nécessaire, mais seulement jusqu'à l'expiration d'un délai de huit jours après réception d'une instruction contraire de l'institution d'assurance; toutefois, cette obligation de remboursement s'éteint en même temps que le droit à l'allocation de maladie s'il est prouvé que l'institution d'assurance a avisé l'établissement de cure de l'extinction du droit à l'allocation de maladie, trois jours après avoir été informée par l'établissement de cure de l'admission du malade.

*Article 13.*

1. Pour l'allocation des prestations d'assurance-maladie, leur durée et leur montant, ainsi que pour le droit à l'assurance-maladie facultative, les périodes d'assurance-maladie accomplies dans l'autre Etat, pour lesquelles des cotisations ont été payées ou qui se sont écoulées depuis la déclaration d'affiliation (la constatation officielle de l'obligation d'assurance), seront considérées comme ayant été accomplies dans le pays de l'assuré et dans les mêmes conditions.

2. Au cas où l'assuré aurait droit à des prestations au titre d'une assurance en cours et d'une assurance expirée, ou au titre de deux assurances expirées, de la part d'institutions d'assurance des deux Etats, il n'aura droit qu'aux prestations de l'institution d'assurance auprès de laquelle il est encore assuré obligatoirement ou auprès de laquelle il était assuré obligatoirement en dernier lieu au moment de sa désaffiliation.

person renders it impossible to refuse him admission. In the former case, the competent insurance carrier shall pay the expenses of maintenance to the extent to which it has agreed to grant institutional treatment. In the latter case, the institution or hospital shall be entitled to payment of the maintenance expenses at the rate for the general class (the lowest rate for maintenance) so long as the sick person is unfit to be removed and the claim to pecuniary sick benefit is not exhausted. If the sick person can be removed, the claim to repayment of the maintenance expenses shall subsist for the period during which hospital treatment is necessary (provided that notice of the admission to hospital was sent to the insurance carrier within eight days), and shall not extend beyond a time limit of eight days after receipt of instructions to the contrary from the insurance carrier; nevertheless, the liability of the insurance carrier for payment shall end on the expiration of the claim to pecuniary sick benefit if it can be proved that the insurance carrier within three days of receiving the notification of the admission of the patient from the curative institution or hospital gave notice of the lapse of the claim to pecuniary sick benefit.

*Article 13.*

1. For the purpose of the payment of benefit under the sickness insurance system, its duration and amount, and the right to voluntary sickness insurance, the periods of sickness insurance in the other State for which contributions have been paid or which have elapsed since the notification of affiliation (establishment by the authorities of liability to insurance) shall be credited as if they had been completed under otherwise identical conditions in the State of which the person concerned is a national.

2. If an insured person has a claim to benefit against insurance carriers of both States simultaneously, either under current insurance in the one case and expired insurance in the other or under expired insurance in both cases, benefit shall be due to him only from the insurance carrier with which he is still compulsorily insured or the insurance carrier with which he was insured when he ceased to be liable to insurance.

3. Le droit à l'assurance-maladie facultative dans chaque Etat est suspendu pour la durée d'une occupation assujettie à l'assurance-maladie dans l'autre Etat.

3. The right to voluntary sickness insurance in each State shall be suspended for the duration of periods of employment liable to sickness insurance in the other State.

## II. ASSURANCE-PENSION.

## II. PENSION INSURANCE.

### a) *Dispositions générales.*

### (a) *General Provisions.*

#### *Article 14.*

#### *Article 14.*

1. En ce qui concerne les prestations des assurances-pension (article premier, 2<sup>o</sup> à 5<sup>o</sup>), y compris les suppléments éventuels, les bénéficiaires ressortissants d'un des deux Etats qui résident dans l'autre Etat ou, si l'institution d'assurance y consent, dans un troisième Etat, ne sont pas considérés comme résidant à l'étranger.

1. For the purpose of benefit under pension insurance systems (Article 1, Nos. 2-5), including any bonuses on pensions, the residence in the other State of claimants belonging to either of the two States (and, if the insurance carrier has consented thereto, residence in a third State) shall not be deemed to be residence abroad.

2. L'assimilation des ressortissants des deux Etats n'a pas lieu dans les cas prévus aux §§ 126 (alinéa premier, 3<sup>o</sup>), 127 (alinéa premier, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, et alinéa 2, b) et 128 de la loi autrichienne sur l'assurance des employés, ainsi qu'au § 252 de la loi autrichienne sur l'assurance des ouvriers et au § 238 de la loi autrichienne sur l'assurance des ouvriers agricoles. Toutefois, les ressortissants yougoslaves pourront, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent traité, obtenir la prise en compte des périodes prévues dans lesdites dispositions de la loi autrichienne sur l'assurance des employés, sous les conditions applicables aux ressortissants autrichiens, s'ils paient rétroactivement, pour chaque mois à prendre entièrement en compte, 8 %, pour chaque mois à prendre en compte à raison de la moitié, 4 %, et pour chaque mois à prendre en compte à raison d'un tiers, 8/3 % de la base de cotisation valable à la date du paiement rétroactif, augmentés des intérêts au taux de 6 % à partir du mois pour lequel la prise en compte est demandée. L'institution d'assurance pourra admettre que le paiement rétroactif soit effectué par tranches en trois ans au plus.

2. Nationals of the two States shall not be placed on the same footing for the purposes of section 126, subsection (1), No. 3, section 127, subsection (1), Nos. 3 and 4, and subsection (2), (b), and section 128 of the Austrian Salaried Employees' Insurance Act, section 252 of the Austrian Workers' Insurance Act and section 238 of the Austrian Agricultural Workers' Insurance Act. Nevertheless, within six months after the coming into operation of this Treaty, Yugoslav nationals may request that the periods specified in the above-mentioned provisions of the Austrian Salaried Employees' Insurance Act be credited under the conditions applicable to Austrian nationals, provided that they pay retrospectively 8 % of the basic contribution in force on the date of the retrospective payment for every month, to be credited in full, 4 % of the said contribution for every month of which one-half is to be credited, and eight-thirds % of the said contribution for every month of which one-third is to be credited, together with interest at the rate of 6 % reckoned from the month for which the credit is requested. The insurance carrier shall not permit the retrospective payment to be spread over more than three years.

3. Si la législation d'un des deux Etats subordonne le paiement de pensions à l'étranger, en ce qui concerne ses ressortissants également, à l'accomplissement de certaines prescriptions

3. If the payment of pensions abroad is dependent under the legislation of either State upon the observance even by its own nationals of certain regulations as to formalities, these

réglementaires, ces prescriptions seront également applicables aux ressortissants de l'autre Etat.

4. Quiconque demande à être admis au bénéfice de prestations d'une assurance-pension d'un des deux Etats contractants doit faire connaître à l'institution d'assurance les prestations qu'il reçoit ou demande à recevoir des assurances-pension de l'autre Etat.

5. Si un assuré qui n'a droit à une pension qu'au titre de l'assurance d'un des deux Etats a son domicile régulier dans le territoire de l'autre Etat, la pension pourra, à la demande du bénéficiaire, si elle ne dépasse pas 5 schillings ou 40 dinars mensuellement, être rachetée moyennant le triple de son montant annuel; les pensions dont le montant n'atteint pas 15 schillings ou 120 dinars pourront être payées à des intervalles supérieurs à un mois.

b) *Assurance-accidents.*

*Article 15.*

Les propriétaires d'entreprise ne pourront être tenus au versement de cotisations d'assurance plus élevées à l'assurance-accidents du fait que l'entreprise a son siège dans l'autre Etat.

*Article 16.*

Les dispositions de l'article 11 sont également applicables au traitement curatif accordé en raison d'un accident du travail.

*Article 17.*

Dans l'assurance-accidents, en calculant le salaire annuel assuré aux fins de détermination de la pension, on tiendra compte également du salaire gagné pendant la période d'assurance accomplie à l'étranger si ce calcul est plus favorable à l'assuré.

c) *Assurance-pension des employés.*

*Article 18.*

1. Un rapport de réciprocité est établi entre l'assurance-pension autrichienne des employés et l'assurance-pension yougoslave des employés.

regulations shall apply also to the nationals of the other State.

4. If any person claims benefit under a pension insurance system in either Contracting State, he shall inform the insurance carrier what benefit he is receiving or claims under the pension insurance system of the other State.

5. In cases where a claimant has a right to a pension under the insurance system of one State only and habitually resides in the territory of the other State, the pension, if it does not exceed five schillings or 40 dinars a month, may at the request of the beneficiary be commuted for a sum equal to three times the annual amount of the pension; pensions under fifteen schillings or 120 dinars may be paid at intervals exceeding one month.

(b) *Accident Insurance.*

*Article 15.*

Occupiers of undertakings shall not be required to pay higher contributions for accident insurance on the ground that their undertaking has its head office in the other State.

*Article 16.*

The provisions of Article 11 shall also apply to curative treatment on account of industrial accidents.

*Article 17.*

Under the accident insurance system, in calculating the insured annual earning for the purpose of the assessment of the pension, earnings during the insured period in the other State shall also be taken into consideration if this is more favourable for the insured person.

(c) *Salaried Employees' Pension Insurance.*

*Article 18.*

1. Reciprocity shall be established between the Austrian and Yugoslav salaried employees' pension insurance systems.



2. Lorsque des cotisations ont été versées pour un employé à l'assurance autrichienne et à l'assurance yougoslave, ces périodes de cotisation (périodes de cotisation effectives) sont totalisées en vue de la conservation des droits expectatifs, de l'accomplissement du stage d'assurance et de l'admission à l'assurance facultative ; à ces périodes de cotisation effectives dans chacun des deux Etats sont assimilées toutes autres périodes comptées aux effets ci-dessus par sa législation, dans la mesure où elles sont comptées. Si l'allocation d'une pension de vieillesse est subordonnée à l'accomplissement d'un nombre déterminé de mois de cotisation, les périodes de cotisation seront également totalisées. Si des périodes se couvrent dans les deux Etats, elles ne seront comptées qu'une fois.

3. Les périodes de maladie qui doivent être comptées comme périodes assimilées selon la législation de l'un des deux Etats, ainsi que les périodes pour lesquelles doit être payée une taxe de reconduction, comportent la conservation des droits acquis dans l'autre Etat également. La période pendant laquelle un assuré a bénéficié dans l'un des deux Etats d'une pension d'invalidité (de vieillesse) sera considérée comme période assimilée pour la conservation des droits dans l'autre Etat également. Les autres périodes assimilées seront prises en compte par les institutions d'assurance de chaque Etat selon la législation nationale.

4. En cas de réalisation du risque assuré, les institutions d'assurance de chacun des Etats alloueront la pension à laquelle un droit est acquis conformément à la législation nationale, compte tenu des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. Toutefois, il ne sera payé de la pension de base, ainsi que des prestations et suppléments dont le montant ne dépend pas de la période de cotisation acquise, que la fraction correspondant au rapport entre la période de cotisation effective (paragraphe 2) accomplie dans le pays et la somme des périodes de cotisation effectives accomplies dans les deux Etats ; les périodes équivalentes (paragraphe 2) seront ajoutées aux périodes de cotisation effectives si l'obligation de prestation de l'institution d'assurance de l'autre Etat est uniquement due à la prise en compte de ces périodes équivalentes. Il n'est procédé à aucune réduction si, dans l'un des deux Etats, la période de cotisation entrant en compte ne dépasse

2. If contributions have been paid in respect of an insured person under both the Austrian and the Yugoslav insurance system, these contribution periods (actual contribution periods) shall be added together for the purposes of the maintenance of the qualification for benefit, the completion of the qualifying period and admission to voluntary insurance ; further other periods shall be deemed to be equivalent to the said actual contribution periods of either State, if and in so far as they are operative under the law of that State for the purposes mentioned above. In so far as a fixed number of contribution months is required for the acquisition of the old age pension, the contribution periods shall also be added together. Periods which run concurrently in the two States shall only be credited once.

3. Periods of sickness which under the legislation of one State are to be credited as substitute periods and periods for which a recognition fee is paid in one State shall serve to maintain the qualification for benefit in the other State also. The receipt of an invalidity (old age) pension in one State shall be deemed to be a substitute period for the maintenance of the qualification for benefit in the other State also. The insurance carriers of each State shall credit other substitute periods in conformity with the legislation of their State.

4. On the occurrence of an event giving rise to benefit, the insurance carriers of both States shall grant the pension to which the person concerned is entitled under their respective national provisions, taking into account the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article. Nevertheless, only that fraction of the basic amount, and of benefits and bonuses thereon the amount of which is independent of the contribution period acquired, shall be paid which corresponds to the ratio between the actual contribution period in the State in question (paragraph (2)) and the total duration of the actual contribution periods completed in the two States ; for this purpose equivalent periods (paragraph (2)) shall be added to the actual contribution periods if the liability of the insurance carrier of the other State for benefit is based solely on the crediting of such periods. The reduction shall not be made if not more than twelve contribution months can be credited in one of the two States ;

pas douze mois ; en ce cas, aucune obligation n'incombe à l'institution d'assurance de cet Etat.

*Article 19.*

L'article 18 est applicable par analogie à la restitution des cotisations, à la contribution aux frais d'établissement et à l'indemnité globale ; toutefois, en ce qui concerne cette dernière indemnité, les dispositions de la dernière phrase ne sont pas applicables.

*Article 20.*

Si le total des prestations, calculé conformément à l'article 18, est inférieur aux prestations qui reviendraient aux bénéficiaires, dans l'un des deux Etats seul, d'après sa législation nationale et sur la base de la période de cotisation accomplie dans cet Etat, l'institution d'assurance est tenue de majorer la prestation à sa charge du montant de la différence ; la comparaison a lieu sur la base du rapport-or des deux devises. Dans ce calcul, toutes les pensions dues aux ayants droit d'un assuré sont comptées ensemble comme une seule prestation. Si l'assuré a droit, au titre de l'assurance, dans l'un des deux Etats, à une prestation globale, dans l'autre à une prestation continue, on convertira, pour procéder à cette comparaison, selon les règles actuarielles, le montant dû par l'assurance de l'autre Etat en un montant calculé conformément à l'assurance nationale.

*Article 21.*

Si, d'après la législation de l'un des deux Etats, l'allocation d'une pension entraîne la réduction ou la suspension d'une autre pension, les pensions autrichiennes et yougoslaves de même nature sont considérées comme équivalentes. Les autorités administratives suprêmes conviendront des dispositions de détail.

*Article 22.*

Les institutions d'assurance des deux Etats déterminent les prestations dont elles sont tenues et rendent une décision à ce sujet. L'institution d'assurance correspondante de l'autre Etat sera

in this case a claim shall not lie against the insurance carrier of the said State.

*Article 19.*

Article 18 shall apply also, *mutatis mutandis*, to repayments of contributions, dowries and (with the exception of the concluding sentence) to payment of a lump sum by way of commutation.

*Article 20.*

If the total benefit calculated according to Article 18 is less than the benefit to which the beneficiary would be entitled in one of the two States alone under its national provisions on the basis of the contribution period completed in that State, the insurance carrier shall increase the benefit payable by it by the amount of the difference ; the comparison shall be based on the gold ratio of the two currencies. For this purpose all pensions payable to the dependants of an insured person shall be added together and reckoned as one benefit. If a lump sum payment is due under the insurance system of one State and current benefit under the insurance system of the other State, for the purpose of comparison the payment due under the insurance system of the other State shall be converted in conformity with actuarial principles into a payment of the kind due under the insurance system of the State concerned.

*Article 21.*

If in accordance with the legislation of one State a pension is reduced or suspended in consideration of another pension, the corresponding Austrian and Yugoslav pensions shall be deemed to be equivalent. The supreme administrative authorities shall settle further details by agreement.

*Article 22.*

The insurance carriers of the two States shall assess the benefits to be granted by them and shall issue an award in the matter. If contributions have been paid to insurance carriers

invitée au préalable à exprimer son avis, s'il a été versé des cotisations à des institutions d'assurance des deux Etats.

*Article 23.*

Si, dans la détermination d'une prestation, une institution d'assurance n'a pas complètement observé les dispositions du présent traité, la prestation doit être déterminée à nouveau conformément à ces dispositions, même si les périodes de cotisation accomplies selon la législation nationale suffisent à assurer cette prestation. La nouvelle détermination annule la décision antérieure. Il en est de même en cas de modification dans les circonstances sur lesquelles est fondée la détermination de la prestation conformément au présent traité.

*Article 24.*

Les institutions d'assurance des deux Etats pourront convenir qu'une des deux institutions paiera entièrement les prestations continues dues conformément aux dispositions précédentes; l'autre institution lui remboursera alors régulièrement les montants à sa charge.

*Article 25.*

1. Si le fait d'occuper un emploi exclut, suspend ou restreint l'allocation, le montant ou la continuation de prestations continues ou globales de l'assurance-pension, les emplois occupés dans l'autre Etat seront assimilés aux emplois occupés dans le pays même.

2. Si des cotisations ont été restituées contrairement aux dispositions du paragraphe premier, cette restitution restera valable.

*Article 26.*

Aux fins d'application des articles 18 à 25, on prendra comme montant de base à la caisse de pension de la Navigation fluviale du Royaume de Yougoslavie 30 % et comme majoration annuelle pendant les dix premières années d'affiliation 2 % de la base de calcul.

of both States, the competent insurance carrier of the other State shall previously be given an opportunity of expressing its opinion.

*Article 23.*

If an insurance carrier has assessed any benefit without taking the provisions of this Treaty fully into consideration, such benefit shall be re-assessed on the basis of the provisions of the Treaty even if the pre-requisite conditions for the benefit have been satisfied by the national contribution periods. On such re-assessment the former award shall become inoperative. The same rule shall apply if a change occurs in the conditions which govern the assessment of benefit in accordance with the provisions of this Treaty.

*Article 24.*

The insurance carriers of the two States may agree that the current benefits to be granted under the preceding provisions shall be paid in full by one of the insurance carriers; the other insurance carrier shall then refund the amounts payable by it as they fall due.

*Article 25.*

1. In so far as employment excludes, suspends or restricts the claim to current or lump sum payments under the pension insurance system, or the amount or continuance thereof, employment carried on in the other State shall be deemed to be equivalent to employment in the State in question.

2. If contributions have been repaid contrary to the provisions of paragraph 1, the said repayment shall be valid.

*Article 26.*

For the purposes of Articles 18-25, the basic amount of the pension from the Inland Navigation Service of the Kingdom of Yugoslavia shall be deemed to be 30 % of the assessed basic amount, and the annual increment during the first ten years of membership shall be two per cent. of the assessed basic amount.

## d) Assurance-pension aux caisses mutuelles minières.

## Article 27.

Les dispositions des articles 15 à 25 sont applicables par analogie dans les rapports entre l'assurance-pension autrichienne et yougoslave aux caisses mutuelles minières ; toutefois, il ne sera alloué de prestations que si la somme des quotients résultant dans chaque Etat de la division de la période de cotisation entrant en compte dans cet Etat par la durée du stage d'assurance (délai de carence) prescrit est égale ou supérieure à un ; si la durée du stage d'assurance est différente aux deux institutions d'assurance nationales en question, on se fondera sur le stage d'assurance à l'institution compétente en dernier lieu. Le montant de base de l'assurance-pension aux caisses mutuelles minières sera de 8 % du salaire entrant en compte et la majoration annuelle pendant le stage d'assurance (délai de carence) sera de 2,4 % dudit salaire.

## e) Assurance-pension des employés et assurance-pension aux caisses mutuelles minières.

## Article 28.

L'article 27 est applicable par analogie dans les rapports entre l'assurance-pension yougoslave (autrichienne) des employés et l'assurance-pension autrichienne (yougoslave) aux caisses mutuelles minières ; toutefois, les prestations régulières de l'assurance-pension des employés ne seront accordées que si elles sont dues en cas d'assurance successive (*Wanderversicherung — prelaz osiguranja*) de même nature dans le même pays, toutes autres conditions étant égales.

## C. DISPOSITIONS FINALES

## Article 29.

Les dispositions d'application du présent traité seront prises librement par l'autorité

## (d) Pension Insurance with Miners' Benefit Societies.

## Article 27.

The provisions of Articles 15-25 shall apply to the relations between the Austrian and Yugoslav pension insurance with miners' benefit societies, *mutatis mutandis*, provided that benefit shall not be granted unless the sum of the quotients arrived at in each State by dividing the contribution period credited in that State by the qualifying period is equal to or greater than one ; if the insurance carriers in question in the State concerned have different qualifying periods, the qualifying period of the last competent insurance carrier shall be used for the purpose of the calculation. The basic amount of the Yugoslav system of pension insurance with miners' benefit societies shall be eight % of the earnings taken into account, and the annual increment during the qualifying period shall be 2.4 % of the said earnings.

## (e) Salaried Employees' Pension Insurance and Pension Insurance with Miners' Benefit Societies.

## Article 28.

Article 27 shall apply to the relations between the Yugoslav (Austrian) salaried employees' pension insurance and the Austrian (Yugoslav) pension insurance with miners' benefit societies, *mutatis mutandis*, provided that regular benefit under the salaried employees' pension insurance system shall not be due unless also due under otherwise identical pre-requisite conditions in case of variable insurance (*Wanderversicherung — prelaz osiguranja*) of a like character in the same State.

## C. FINAL PROVISIONS.

## Article 29.

Regulations for the carrying out of this Treaty shall be issued independently by the

administrative suprême de chaque Etat, dans la mesure où elles sont nécessaires pour son ressort. Les dispositions ainsi adoptées seront communiquées à l'autorité administrative suprême de l'autre Etat.

*Article 30.*

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats conviendront d'une procédure aussi simple et économique que possible pour effectuer les significations nécessitées par l'exécution de l'assurance sociale du territoire de l'un des Etats dans le territoire de l'autre.

*Article 31.*

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats sont autorisées à compléter ou modifier d'un commun accord les dispositions de la section B ; de même, elles sont autorisées à convenir de la réciprocité, conformément aux règles établies dans la section B, dans les rapports entre les assurances-invalidité des deux Etats et dans les rapports entre l'assurance-invalidité de chaque Etat, d'une part, l'assurance-pension aux caisses mutuelles minières et l'assurance-pension des employés de l'autre Etat d'autre part, aussitôt que l'assurance-invalidité fonctionnera dans les deux Etats.

*Article 32.*

Les institutions d'assurance des deux Etats s'avertiront réciproquement, autant que possible, lorsqu'elles apprendront qu'un assuré transfère sa résidence du territoire de l'un des Etats dans le territoire de l'autre Etat. Les institutions d'assurance pourront convenir des détails d'application.

*Article 33.*

1. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats statueront d'un commun accord

supreme administrative authority of each of the two States in so far as is necessary for its territory. The regulations thus issued by each State shall be communicated to the supreme administrative authority of the other State.

*Article 30.*

The supreme administrative authorities of the two States shall come to an agreement respecting the manner in which communications and payments in connection with the administration of the social insurance system of each State may be effected in the territory of the other State as simply as possible and with the least possible expense.

*Article 31.*

The supreme administrative authorities of both States shall have power to supplement or amend the provisions of Part B by mutual agreement ; they shall also have power to come to an agreement with respect to reciprocity in accordance with the principles laid down in Part B in the relations between the invalidity insurance of both States and in the relations between the invalidity insurance of one State and the pension insurance with miners' benefit societies and salaried employees' pension insurance of the other State, as soon as invalidity insurance has come into operation in both States.

*Article 32.*

The insurance carriers of the two States shall advise one another as far as possible when it comes to their knowledge that an insured person is leaving the territory of one State in order to take up his residence in the territory of the other State. The insurance carriers may conclude agreements with respect to further details.

*Article 33.*

1. The supreme administrative authorities of the two States shall give decisions by mutual

sur les litiges qui se produiront entre une institution ou autorité d'assurance sociale de l'un des Etats et une institution ou autorité d'assurance sociale de l'autre Etat au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent traité.

2. Les décisions rendues d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux Etats conformément au paragraphe premier seront sans appel et lieront les institutions et autorités visées au paragraphe premier ainsi que les intéressés. Aussitôt que la procédure prévue au présent article sera ouverte devant l'autorité administrative suprême de l'un des deux Etats, toute autre procédure en cours devra être suspendue.

*Article 34.*

1. En cas de litige prévu à l'article 33, l'institution d'assurance auprès de laquelle un droit a été invoqué en premier lieu accordera une assistance provisoire convenable, si, même dans le cas le plus défavorable, l'octroi d'une prestation est certain.

2. Si l'assistance provisoire est refusée ou n'est pas accordée dans la mesure nécessaire, l'institution d'assurance peut être mise en demeure, sur réclamation de l'autorité de surveillance, de fournir l'assistance provisoire et le montant de la prestation peut être fixé. En cas de litige entre des institutions d'assurance qui ne sont pas soumises à la même autorité de surveillance, l'autorité administrative suprême statue.

3. Les institutions d'assurance-pension peuvent charger les institutions d'assurance-maladie de fournir cette assistance.

4. L'institution d'assurance à laquelle incombe l'obligation définitive remboursera à l'institution d'assurance qui a fourni l'assistance provisoire les frais engagés à cet effet, à concurrence des prestations dont elle-même est tenue. Le paragraphe 2 de l'article 5 est applicable.

*Article 35.*

L'autorité administrative suprême, au sens du présent traité, est pour la République d'Autriche le ministre fédéral de l'Administration

agreement in disputes which arise between an insurance carrier or social insurance authority of one State and an insurance carrier or social insurance authority of the other State in connection with the interpretation and application of the provisions of this Treaty.

2. The decisions jointly adopted by the supreme administrative authorities of the two States in pursuance of paragraph 1 shall be final and shall be binding upon the carriers and authorities specified in paragraph 1 and upon the persons concerned. As soon as proceedings are instituted before the supreme administrative authority of either of the two States for the purposes of this Article, any other proceedings which are pending shall be stayed.

*Article 34.*

1. If a dispute as provided in Article 33 arises, the insurance carrier which was first notified of a claim shall grant adequate provisional relief if benefit would be payable even in the most unfavourable case.

2. If provisional relief is refused or is not granted to the requisite extent, the supervising authority on receipt of a complaint may require the insurance carrier to grant provisional relief and may fix the amount of the benefit. In case of a dispute between insurance carriers which are not under the same supervising authority, the supreme administrative authority shall decide.

3. The pension insurance carriers may delegate the administration of relief to sickness insurance carriers.

4. The insurance carrier which is ultimately liable shall refund to the insurance carrier which granted provisional relief the expenditure incurred in connection therewith, up to the amount of its own liability for benefit. Article 5, paragraph 2, shall apply.

*Article 35.*

The supreme administrative authority for the purposes of this Treaty shall be in the Republic of Austria the Federal Minister of

sociale, pour le Royaume de Yougoslavie le ministre de la Politique sociale et de la Santé publique.

*Article 36.*

Pour l'application du présent traité, les institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale des deux Etats traiteront directement les uns avec les autres.

*Article 37.*

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible à Belgrade.

*Article 38.*

1. Le présent traité entrera en vigueur, à l'exception des dispositions relatives à l'assurance-invalidité, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification. En ce qui concerne les employés de la Navigation fluviale du Royaume de Yougoslavie, le traité sera applicable rétroactivement à la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juin 1930 et la date de l'entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne l'assurance-invalidité des différents groupes d'ouvriers et des différents groupes de travailleurs agricoles, le présent traité entrera intégralement en vigueur le jour où l'assurance-invalidité entrera en vigueur pour ces groupes dans les deux Etats.

3. Pendant la période comprise entre l'entrée en vigueur de l'assurance-invalidité de l'un des Etats et l'entrée en vigueur ultérieure de l'assurance-invalidité de l'autre Etat, ne seront applicables que les articles 2 à 5, 7 et 14, sous réserve du règlement qui sera établi par accords spéciaux entre les deux gouvernements au sujet de la subvention publique lorsque l'assurance-invalidité entrera en vigueur dans l'un seulement des deux Etats.

*Article 39.*

1. Les dispositions du présent traité seront applicables à partir du jour de son entrée en

Social Administration and in the Kingdom of Yugoslavia the Minister of Social Affairs and Public Health.

*Article 36.*

The social insurance carriers, authorities and courts of the two States shall communicate with one another directly in connection with the carrying out of this Treaty.

*Article 37.*

This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Belgrade.

*Article 38.*

1. Except as regards invalidity insurance, this Treaty shall come into operation on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification. In the case of the employees of the Inland Navigation Service of the Kingdom of Yugoslavia the Treaty shall have retrospective effect for the period between 1st June, 1930, and the date on which it comes into operation.

2. With respect to the invalidity insurance of the individual groups of wage-earning employees and of agricultural workers, the Treaty shall come into full operation on the date on which invalidity insurance becomes operative in both States for these groups.

3. Only Articles 2-5, 7 and 14 shall apply during the period between the coming into operation of the invalidity insurance of one State and the subsequent coming into operation of the invalidity insurance of the other State, without prejudice to the settlement of the question of subsidies from public funds, which shall be governed by special agreements between the two Governments when invalidity insurance becomes operative in one State only.

*Article 39.*

1. The provisions of this Treaty shall apply as from the date of its coming into operation

vigueur, même pour les cas antérieurs de réalisation du risque assuré. Les personnes qui auraient eu le droit de continuer facultativement l'assurance-pension si l'équivalence entre les périodes de cotisation accomplies dans les deux Etats, prévue par le présent traité, avait existé lorsqu'elles ont cessé d'être assujetties à l'assurance seront admises à continuer facultativement l'assurance à partir de l'entrée en vigueur du présent traité, à condition qu'elles paient la première cotisation dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit traité; toutefois, ces périodes de cotisation ne seront valables que si la réalisation du risque se produit au plus tôt dix-huit mois après l'entrée en vigueur du traité. Pour l'application des dispositions du présent traité, il devra être tenu compte des périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur.

2. Il ne sera pas effectué de paiements rétroactifs pour des périodes antérieures à l'entrée en vigueur du présent traité. S'il a été payé jusqu'à présent à des bénéficiaires des pensions supérieures à celles qui leur reviennent d'après le présent traité, ils ne seront pas tenus à restitution. Si des prestations globales ont été payées, elles seront déduites des arrérages de pension à échoir.

*Article 40.*

Chacun des deux Etats pourra dénoncer le présent traité pour prendre fin à la fin d'une année civile, moyennant un préavis de six mois. La dénonciation pourra, si l'autre Partie y consent, être restreinte à certaines parties du traité. Les obligations résultant de cas de réalisation de risques assurés qui se sont produits pendant la durée de validité du traité devront continuer à être remplies, malgré la dénonciation, par les institutions d'assurance tenues des prestations en vertu du traité. Les droits expectatifs conservés conformément aux dispositions du présent traité ne s'éteindront pas par la dénonciation du traité; leur conservation ultérieure sera régie, pour la période suivant la date à laquelle le traité a cessé de porter effet, par la législation nationale.

even with respect to previous events giving rise to benefit. Persons who would have been entitled to voluntary continuance of pension insurance, if the equivalence of contribution periods in both States within the meaning of this Treaty had been in force at the time when the liability to insurance ceased, shall be allowed to continue in insurance voluntarily as from the date of the coming into operation of this Treaty, provided that they pay the first contribution within three months of the coming into operation of the Treaty; nevertheless, such contribution periods shall not be operative unless the event giving rise to benefit occurs not less than eighteen months after the coming into operation of the Treaty. For the purposes of the provisions of this Treaty, insurance periods completed even before the coming into operation of the Treaty shall be taken into consideration.

2. Retrospective payments shall not be made for the period preceding the coming into operation of this Treaty. If pensions have hitherto been granted to beneficiaries which are higher than the pensions due to them under this Treaty, they shall not be bound to make a refund. If lump sum benefits have been granted, they shall be deducted from the pension payments which become due subsequently.

*Article 40.*

Either of the two States may denounce the Treaty by giving six months' notice to take effect at the end of a calendar year. With the consent of the other State, denunciation may be restricted to particular parts of the Treaty. Liabilities in connection with events giving rise to benefit which occurred during the period of operation of the Treaty shall continue to be discharged by the insurance carriers which are liable under this Treaty, notwithstanding the denunciation. A qualification for benefit which has been maintained in conformity with the provisions of this Treaty shall not lapse on account of the denunciation of the Treaty; the further maintenance of such qualification shall be based on the legislation of the State concerned in respect of the period after the Treaty has ceased to be operative.



En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Vienne, le vingt et un juillet 1931, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et en langue serbo-croate, dont chaque Partie contractante recevra l'un. Le texte allemand et le texte serbo-croate sont identiques et font également foi.

D<sup>r</sup> G. B. ANGJELINOVIĆ.

D<sup>r</sup> M. TUJKOVIĆ.

D<sup>r</sup> J. SCHOBER.

D<sup>r</sup> R. KERBER.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in Vienna on July 21st, 1931, in two originals, in the German and Serbo-Croat language, of which originals each State receives one copy. The German and Serbo-Croat texts are everywhere identical and are equally authentic.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.

Dr. M. TUJKOVIĆ.

Dr. J. SCHOBER.

Dr. R. KERBER.

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les deux gouvernements s'adresseront au Gouvernement du Reich allemand, conformément aux protocoles finals des traités d'assurance sociale conclus par les deux Parties avec le Reich allemand le 15 décembre 1928 et le 5 février 1930, en vue d'examiner si et sous quelle forme les principes de réciprocité établis dans les traités conclus peuvent et doivent être étendus aux relations mutuelles des trois Etats. En outre, au cas où l'un des deux gouvernements conclurait à l'avenir avec un autre Etat un traité de réciprocité dans le domaine de l'assurance sociale, les deux gouvernements s'entendront au sujet d'une extension similaire à l'égard de l'autre Etat.

VIENNE, le 21 juillet 1931.

D<sup>r</sup> G. B. ANGJELINOVIĆ.

D<sup>r</sup> M. TUJKOVIĆ.

D<sup>r</sup> J. SCHOBER.

D<sup>r</sup> R. KERBER.

#### SUPPLEMENTARY PROTOCOL.

Both Governments shall enter into negotiations with the Government of the German Federation in conformity with the final protocols to the Treaties respecting social insurance concluded by both Parties with the German Federation on 15th December, 1928, and 5th February, 1930, to ascertain whether and in what manner the principles of reciprocity laid down in the said Treaties can and should be extended to include the mutual relations between the three States. If either of the two Governments subsequently concludes a reciprocity treaty respecting social insurance with a third State, the two Governments shall also come to an agreement with respect to a similar extension in relation to the said third State.

VIENNA, July 21st, 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.

Dr. M. TUJKOVIĆ.

Dr. J. SCHOBER.

Dr. R. KERBER.

#### PROTOCOLE FINAL N° I

Les deux gouvernements se déclarent prêts à assumer la part des charges d'assurance des caisses mutuelles minières de l'autre Etat, telles que ces charges existaient au 31 décembre 1918, qui provient d'assurances en vigueur au

No. 3397

#### FINAL PROTOCOL I.

Each of the two Governments declares itself prepared to take over that part of the insurance charges of the miners' benefit societies of the other State as they existed on 31st December, 1918, which arose out of insurance which was

31 décembre 1918, ou contractées pour la dernière fois à ce titre avant cette date en raison d'une occupation exercée sur leur territoire actuel. La législation intérieure désignera les institutions qui supporteront cette charge et les règles qu'elles appliqueront à cet égard.

VIENNE, le 21 juillet 1931.

D<sup>r</sup> G. B. ANGJELINOVIĆ.  
D<sup>r</sup> M. TUJKOVIĆ.  
D<sup>r</sup> J. SCHOBER.  
D<sup>r</sup> R. KERBER.

#### PROTOCOLE FINAL N° II

Les deux gouvernements se déclarent d'accord pour traiter les ressortissants de l'autre Etat, en ce qui concerne l'assistance-chômage régulière, comme leurs nationaux.

VIENNE, le 21 juillet 1931.

D<sup>r</sup> G. B. ANGJELINOVIĆ.  
D<sup>r</sup> M. TUJKOVIĆ.  
D<sup>r</sup> J. SCHOBER.  
D<sup>r</sup> R. KERBER.

#### PROTOCOLE FINAL N° III

Les deux gouvernements se déclarent d'accord que les dispositions du paragraphe premier de l'article 3 ne peuvent en aucun cas être invoquées pour justifier une dérogation aux prescriptions concernant l'emploi des ouvriers étrangers.

VIENNE, le 21 juillet 1931.

D<sup>r</sup> G. B. ANGJELINOVIĆ.  
D<sup>r</sup> M. TUJKOVIĆ.  
D<sup>r</sup> J. SCHOBER.  
D<sup>r</sup> R. KERBER.

current on 31st December, 1918, or was contracted for the last time before that date in virtue of an occupation in its present territory. The legislation of each State shall specify the manner in which and the authorities by which the said insurance charges are to be assumed.

VIENNA, July 21st, 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.  
Dr. M. TUJKOVIĆ.  
Dr. J. SCHOBER.  
Dr. R. KERBER.

#### FINAL PROTOCOL II.

The two Governments agree to treat the nationals of each other's State in the same manner as their own nationals in matters concerning ordinary unemployment relief.

VIENNA, July 21st, 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.  
Dr. M. TUJKOVIĆ.  
Dr. J. SCHOBER.  
Dr. R. KERBER.

#### FINAL PROTOCOL III.

The two Governments agree that the provisions of Article 3, paragraph 1, shall not in any case be treated as a pretext for exceptions to the provisions respecting the employment of foreign employees.

VIENNA, July 21st, 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.  
Dr. M. TUJKOVIĆ.  
Dr. J. SCHOBER.  
Dr. R. KERBER.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL INTERNE

## SUPPLEMENTARY INTERNAL PROTOCOL.

En vue de faciliter l'exécution du paragraphe 2 (deuxième phrase) de l'article 8, les Gouvernements des États contractants conviennent que l'autorité administrative suprême ou l'autorité désignée par celle-ci se chargera des traductions d'actes adressés à des ressortissants de son État pour les institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale de l'autre État qui ne pourraient se charger eux-mêmes de ces traductions. Si le destinataire de l'acte se trouve sur le territoire de l'autorité administrative suprême (ou autorité déléguée par elle) sollicitée, celle-ci se chargera, sur demande, de remettre l'acte en même temps que sa traduction.

VIENNE, le 21 juillet 1931.

D<sup>r</sup> G. B. ANGJELINOVIĆ.

D<sup>r</sup> M. TUJKOVIĆ.

D<sup>r</sup> J. SCHOBER.

D<sup>r</sup> R. KERBER.

With a view to facilitating the carrying out of the second sentence of paragraph 2 of Article 8, the Governments of the contracting States agree that the supreme administrative authority or the authority appointed by it shall provide translations of documents addressed to nationals of their own State for social insurance carriers, authorities and courts of the other State who are not in a position to provide the said translations themselves. If the recipient of the document resides in the territory of the supreme administrative authority (or authority appointed by it) to which the application is made, the said authority shall on request deliver the document together with a translation thereof.

VIENNA, July 21st, 1931.

Dr. G. B. ANGJELINOVIĆ.

Dr. M. TUJKOVIĆ.

Dr. J. SCHOBER.

Dr. R. KERBER.



N° 3398.

---

**AUTRICHE  
ET YOUGOSLAVIE**

Convention concernant la navigation  
aérienne, avec protocole addition-  
nel. Signés à Vienne, le 14 octo-  
bre 1932.

---

**AUSTRIA  
AND YUGOSLAVIA**

Convention regarding Air Navigation  
and Additional Protocol. Signed  
at Vienna, October 14th, 1932.

TEXTE SERBO-CROATE.  
SERBO-CROAT TEXT.

№ 3398. — ВАЗДУХОПЛОВНА<sup>1</sup> КОН-  
ВЕНЦИЈА ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ  
ЈУГОСЛАВИЈЕ И АУСТРИЈСКЕ  
РЕПУБЛИКЕ. ПОТПИСАНА У БЕЧУ  
14-ог ОКТОБРА 1932 ГОД.

*Textes officiels allemand et serbo-croate commu-  
niqués par le délégué permanent du Royaume  
de Yougoslavie auprès de la Société des Nations.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu  
le 13 avril 1934.*

Његово Величанство Краљ Југославије  
и Претседник Аустријске Републике у  
истој жељи да потпомогну развитак ваз-  
душног саобраћаја између обеју вемаља,  
одлучили су, да у ту сврху закључе једну  
Ваздухопловну Конвенцију и одређују за  
своје опуномоћнике :

Њ. В. Краљ Југославије :

Господина Ђорђа Настасијевића,  
Иванредног Посланика и Пуномоћ-  
ног Министра код Републике Ау-  
стрије,

Претседник Аустријске Републике :

Господина Д-ра Енгелберта Долфуса,  
Савезног Канцлара.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade,  
le 16 décembre 1933.

TEXTE ALLEMAND.  
GERMAN TEXT.

№ 3398. — VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND DEM KÖNIGREICH JUGO-  
SLAWIEN ÜBER DEN LUFT-  
VERKEHR. GEZEICHNET IN  
WIEN, AM 14. OKTOBER 1932.

*German and Serbo-Croat official texts commu-  
nicated by the Permanent Delegate of the King-  
dom of Yugoslavia accredited to the League of  
Nations. The registration of this Convention  
took place April 13th, 1934.*

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG  
VON JUGOSLAWIEN, von dem gleichen Wunsche  
geleitet, die Entwicklung des Luftverkehrs  
zwischen den beiden Staaten zu fördern, haben  
beschlossen zu diesem Behufe einen Vertrag  
über den Luftverkehr abzuschliessen und zu  
ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTER-  
REICH :

Herrn Dr. Engelbert DOLLFUSS, Bundes-  
kanzler ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON JUGOSLAWIEN :

Herrn a. o. Gesandten und bevollmäch-  
tigten Minister Gjorgje NASTASIJEVIĆ.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Belgrade, December 16th, 1933.

Ови Пуномоћници, после узајамног саопштења својих пуномоћја, која су као пуноважна нашли, сагласили су се у следећем :

*Члан 1.*

1. Свака уговорна Држава признаје, у мирно доба, под условом потпуне узајамности, ваздухопловима друге уговорне Државе, који су у истој уредно уписани, право да врше ваздушни саобраћај на њеној територији с тим да се придржавају одредаба садржаних у овој Конвенцији.

2. Као територија, у смислу ове Конвенције, сматра се територија Државе укључиво са њеним територијалним водама.

*Члан 2.*

1. Под ваздухопловима, у смислу ове Конвенције, подразумевају се приватни и они државни моторни ваздухоплови и слободни балони, који се не употребљавају као војни, царински или полицијски ваздухоплови.

2. Као војни ваздухоплови имају се сматрати они ваздухоплови, који сачињавају саставни део војног наоружања, који се распознавају својом ознаком војних ваздухоплова, или којима командују лица која врше своју војничку службу.

3. На слободне балоне одредбе ове Конвенције примениће се у толико, у колико то дозвољава њихова особина.

*Члан 3.*

Ваздухоплови имају народност оне Државе, у чији су Регистар прописно унети.

Diese Bevollmächtigten haben nach gegenseitiger Mitteilung ihrer richtig befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

*Artikel 1.*

1. Jeder Vertragsstaat gewährt in Friedenszeiten unter der Bedingung der vollen Gegenseitigkeit den Luftfahrzeugen des andern Vertragsstaates, die in diesem ordnungsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Verträge enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiete.

2. Als Gebiet im Sinne dieses Vertrages gilt das Gebiet des Staates einschliesslich seiner Territorialgewässer.

*Artikel 2.*

1. Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Vertrages gelten die privaten und diejenigen staatlichen Motorluftfahrzeuge und Freiballons, die nicht als Militär-, Zoll- oder Polizeiluftfahrzeuge verwendet werden.

2. Als Militärluftfahrzeuge sind jene Luftfahrzeuge anzusehen, die einen Bestandteil der militärischen Ausrüstung bilden, die durch ihr Abzeichen als militärische Fahrzeuge gekennzeichnet sind, oder die von Personen in Ausübung ihres Militärdienstes befehligt werden.

3. Auf Freiballons sind die Bestimmungen dieses Vertrages nur so weit anzuwenden, als es deren Eigenart zulässt.

*Artikel 3.*

Die Luftfahrzeuge besitzen die Nationalität des Staates, in dessen Register sie ordnungsgemäss eingetragen sind.

## Члан 4.

1. Заједничке границе обеју уговорних Држава могу се прелетети само између тачака, које ће се споразумно одредити од стране надлежних власти.

2. Неваједничке границе имају се прелетети између тачака, које ће се одредити од стране дотичне заинтересоване Државе.

3. Гранични простор, који је једна уговорна Држава одредила за прелет својих граница за своје и стране ваздухоплове, остаје без даљег отворен и за прелет ваздухоплова друге уговорне Државе.

## Члан 5.

1. Свака уговорна Држава може забранити ваздушни саобраћај преко извесног дела своје територије под условом, да се не прави никаква равлика између ваздухоплова обеју уговорних Држава.

2. Делови територије, изнад којих је ваздушни саобраћај у том смислу забрањен, имају се саопштити другој уговорној Држави.

3. Свака уговорна Држава задржава себи право, да изнад своје територије, под ванредним околностима, ваздушни саобраћај сместа смањи или потпуно или делимично забрани.

## Члан 6.

1. Сваки ваздухоплов, који би доспео изнад једне « забрањене зоне » једне уговорне Државе, мора одмах да да знак « нужде », који је прописан Ваздухопловним Правилима те Државе, и да одмах слети на најближи аеродром ван « забрањене зоне » те Државе.

## Artikel 4.

1. Die gemeinsamen Grenzen der beiden Vertragsstaaten dürfen nur zwischen Punkten überflogen werden, die in gemeinsamer Vereinbarung der zuständigen Behörden zu bestimmen sind.

2. Die nicht gemeinsamen Grenzen sind zwischen Punkten zu überfliegen, die durch den in Frage kommenden Vertragsstaat festgesetzt worden sind.

3. Ein Grenzabschnitt, den ein Vertragsstaat seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, steht ohne weiteres auch den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates offen.

## Artikel 5.

1. Jeder Vertragsstaat kann den Luftverkehr über bestimmten Teilen seines Gebietes verbieten, vorausgesetzt, dass in dieser Beziehung kein Unterschied zwischen den Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten gemacht wird.

2. Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr demgemäss verboten ist, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

3. Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen den Luftverkehr über seinem Gebiet mit sofortiger Wirkung einzuschränken oder ganz oder teilweise zu verbieten.

## Artikel 6.

1. Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet eines Vertragsstaates gerät, hat sofort das durch die Luftverkehrsordnung dieses Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem ausserhalb des verbotenen Gebietes nächstgelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.



2. Исто важа и за случај, да један ваздухоплов у току свог лета добије нарочити знак, да се налази изнад « забрањене зоне ».

2. Das gleiche gilt, wenn ein Luftfahrzeug während des Fluges ein besonderes Signal erhält, dass es sich über einem verbotenen Gebiet befindet.

#### Члан 7.

1. Аеродроми, отворени за јавни ваздушни саобраћај, стоје на исти начин на расположењу ваздухопловима обеју уговорних Држава. Ваздухоплови обеју уговорних Држава могу исто тако користити се установама ваздухопловно-метеоролошке и радио службе као и свима осталим службама, које служе безбедности саобраћаја. Евентуалне таксе (за слетање, брерак итд.) једнаке су за ваздухоплове обеју уговорних Држава.

2. Долазак и полазак, у и из једне од обеју уговорних Држава, може се вршити само на и са једног царинског ваздухопловног пристаништа, које је отворено за јавни ваздушни саобраћај и на којем се имају вршити и формалности око пасоша, и то без права претходног, односно каснијег, слетања ван таквог ваздухопловног пристаништа.

3. У појединим случајевима надлежне власти могу одобрити долазак на, или полазак са других аеродрома, на којима се имају извршити формалности око царине и пасоша. Такође и у овим нарочитим случајевима важи забрана права претходног, односно каснијег слетања ван ових аеродрома. За ова одобрења треба се благовремено обратити надлежним ваздухопловним властима. Трошкове око извршења формалности царине и пасоша сносиће у овом случају странка.

4. У случају принудног слетања, или слетања у смислу Члана 6, у Држави поласка, а после обављања формалности око царине и пасоша, или у Држави доласка, а пре обављања формалности око царине и пасоша, вођа ваздухоплова,

#### Artikel 7.

1. Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Vertragsstaaten in gleicher Weise zugänglich. Die Luftfahrzeuge beider Vertragsstaaten können ebenso die Einrichtungen des für den Luftverkehr bestimmten Wetter- und radioelektrischen Dienstes und des sonstigen Flugsicherungsdienstes benützen. Die etwaigen Gebühren (Landungsgebühr, Aufenthaltsgebühr usw.) sind für die Luftfahrzeuge der beiden Vertragsstaaten gleich.

2. Ein- und Ausflug nach und von einem der beiden Vertragsstaaten dürfen nur nach und von einem dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Zollflughafen, der auch Gelegenheit zur Passabfertigung bietet, und zwar ohne vorhergehende, beziehungsweise nachfolgende Landung ausserhalb eines solchen Flughafens erfolgen.

3. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach und den Ausflug von anderen Plätzen bewilligen, in denen die Zoll- und Passabfertigung vorzunehmen ist. Auch in diesen besonderen Fällen gilt das Verbot vorhergehender, beziehungsweise nachfolgender Landungen ausserhalb dieser Plätze. Um diese Bewilligung ist bei der zuständigen Luftfahrbehörde rechtzeitig anzusuchen. Die Kosten der Zoll- und Passabfertigung hat in diesem Falle die Partei zu tragen.

4. Findet eine Notlandung oder eine Landung im Sinne des Artikels 6 im Abflugland nach der Zoll- und Passabfertigung oder im Einflugland vor der Zoll- und Passabfertigung statt, so haben sich der Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste hinsichtlich der Zoll- und Passabfertigung nach den Vorschriften

посада и путници се имају придржавати прописа који важе у дотичној Држави за обављање тих формалности око царине и пасоша.

*Члан 8.*

Свака уговорна Држава оставља другој списак ваздухопловних пристаништа, која су на њеној територији отворена за јавни ваздушни саобраћај, а из којег се истовремено може видети, која су пристаништа царинска и на којима се могу вршити формалности око пасоша. Свака промена у овом списку и свако, ма и привремено, смањење могућности коришћења једног од тих ваздухопловних пристаништа, мора се одмах саопштити другој уговорној Држави.

*Члан 9.*

1. Ваздухоплови морају имати јасно и добро видљиве ознаке, које омогућавају за време лета распознавање (знаци држављанства и уписа). На истим мора бити обележено име и домицил сопственика.

2. Ваздухоплови морају бити снабдевени « Уверењем о упису » и « Сведоџбом о пловидбености », као и свим осталим документима за ваздушну пловидбу који су прописани у њиховој држави.

3. Недржавни ваздухоплови морају, пред тога, носити са собом једно уверење, да су за покриће плаћања оштета за евентуално проузроковане штете или повреде на територији друге уговорне Државе, закључили одговарајуће осигурање или депоновали новац или вредносне папире.

*Члан 10.*

1. Чланови посада, који на ваздухоплову врше какву службу која у њиховој земљи подлежи нарочитом одобрењу,

zu richten, die in dem betreffenden Staate gelten.

*Artikel 8.*

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der in seinem Gebiet zur Zeit dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen mit, aus dem zugleich ersichtlich ist, welche Flughäfen Zollflughäfen sind und wo sich Gelegenheit zur Passabfertigung bietet. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benützungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

*Artikel 9.*

1. Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

2. Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

3. Nichtstaatliche Luftfahrzeuge müssen ferner eine Bescheinigung darüber mit sich führen, dass zur Deckung der Haftpflicht für im Gebiet des anderen Vertragsstaates entstehende Schäden eine ausreichende Haftpflichtversicherung abgeschlossen oder durch Hinterlegung von Geld oder Wertpapieren ausreichend Sicherheit geleistet ist.

*Artikel 10.*

1. Die Mitglieder der Besatzung, die im Luftfahrzeug eine in ihrem Heimatland einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit

морају бити снабдевени исправама за ваздушну пловидбу прописаним у њиховој земљи, а нарочито уредно важећим « Дипломама способности и Дозволама ».

2. Остали чланови посада морају бити снабдевени исправама, које потвђују њихов рад на ваздухоплову, звање, идентитет и држављанство.

3. Посада и путници морају бити снабдевени исправама, које су потребне за саобраћај између обеју Држава, а према постојећим прописима, у колико то не би било другачије одређено између обеју уговорних Држава.

#### Члан II.

1. « Сведоцбе о пловидбености », « Дипломе способности и Дозволе » које су издате или признате као пуноважне од стране једне уговорне Државе за дотични ваздухоплов или посаду, имају исту важност и у другој уговорној Држави, као и одговарајућа издата или призната документ у тој држави. Али « Дипломе способности и Дозволе » посада важе само за службу на ваздухопловима своје Државе.

2. Свака од уговорних Држава задржава себи право, да за саобраћај на својој територији не привнаје « Дипломе способности и Дозволе » издате њезиним држављанима од друге уговорне Државе.

3. У случају да се способност за летење једног ваздухоплова, после издања уверења, толико промени, да је безбедност у питању, продужење путовања тог ваздухоплова над територијом друге уговорне Државе може зависити од одобрења надлежних власти те Државе. Том приликом дозвола за продужење путовања издаће се само по извршењу потребних исправака на том ваздухоплову, које ће осигурати безбедно продужење путовања.

ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatlande vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

2. Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

3. Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit den Ausweisen versehen sein, die für den zwischenstaatlichen Übergangsverkehr nach den jeweils geltenden Bestimmungen erforderlich sind, soweit nicht zwischen den beiden Vertragsstaaten etwas anderes vereinbart wird.

#### Artikel II.

1. Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Vertragsstaaten für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im anderen Vertragsstaat dieselbe Gültigkeit wie die in diesem Staat ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden, die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Staates.

2. Jeder der beiden Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

3. Falls sich die Lufttüchtigkeit eines mit den im Heimatstaat vorgeschriebenen Ausweisen versehenen Luftfahrzeuges nach deren Ausstellung so verringert hat, dass die Sicherheit gefährdet ist, kann die Fortsetzung der Reise dieses Fahrzeuges im Gebiete des anderen Vertragsstaates von der zuständigen Behörde dieses Staates von der Ausbesserung des Fahrzeuges abhängig gemacht werden, die notwendig ist, um eine gefahrlose Fortsetzung der Reise zu sichern.

*Члан 12.*

Погонски материјал, који се налази на ваздухоплову једне од уговорних Држава, ослобођен је од царине и трошарине при доласку на територију друге уговорне Државе, изузев оног погонског материјала, који би се истоварио на територији те Државе или употребно искључиво за летове у тој Држави.

*Члан 13.*

1. Ваздухоплови једне од уговорних Држава могу бити снабдевени радио електричним апаратима за примо-предају вести, ако имају за то нарочиту дозволу од своје Државе. За употребу таквих апарата изнад територије једне од уговорних Држава меродавне су одредбе које за то постоје у тој Држави. Такав се апарат сме употребљавати само од стране чланова посаде, који носе собом нарочиту дозволу своје Државе.

2. Обе уговорне Државе задржавају себи право да издају ради сигурности прописе за обавезну опрему ваздухоплова радио-електричним апаратима за примо-предају вести.

*Члан 14.*

1. Ваздухоплови, њихова посада и путници не смеју собом носити оружје, муницију, ратни материјал, предмете способне за хемиски рат, сретства за гађање и мињирање, поштанске голубове, и фотографске апарате ако за то немају дозволе оне Државе, на чијој територији се ваздухоплов налази. Ова одредба, под условом да не мења прописе те Државе у погледу права поседовања и ношења оружја, не важи за чланове посаде, у колико она се

*Artikel 12.*

Die an Bord der Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaates befindlichen Betriebsmittel sind beim Einflug in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zoll- und gebührenfrei mit Ausnahme jener Betriebsmittel, die auf dem Gebiete des Staates ausgeladen werden oder ausschliesslich zu Flügen innerhalb dieses Staates verwendet werden sollen.

*Artikel 13.*

1. Die Luftfahrzeuge des einen der Vertragsstaaten dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nur dann mit Gerät zur radioelektrischen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wenn sie eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates hiefür erhalten haben. Für die Benutzung solchen Gerätes über dem Gebiete eines der Vertragsstaaten sind die in diesem Staat hiefür geltenden Bestimmungen massgebend. Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates mit sich führen.

2. Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur radioelektrischen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

*Artikel 14.*

1. Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Munition, Kriegsmaterial, für die chemische Kriegführung verwendbare Erzeugnisse, Schiess- und Sprengmittel, Briefftauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Gebiet sich das Luftfahrzeug befindet. Diese Bestimmung gilt jedoch unbeschadet der in diesem Gebiete bestehenden Vorschriften über den Besitz und das Tragen von Waffen nicht für die Mitglieder der Besatzung, soweit es sich um die Mitnahme von Signalmitteln

односи на опрему ваздухоплова сигналним сретствима и ручним оружјем потребним за заштиту особа и ствари које се преносе.

2. У циљу јавне безбедности свака од уговорних Држава може на својој територији ограничити пренос или опрему и са другим предметима поред оних наведених у предњем ставу. Ово се има применити без разлике на ваздухоплове сваке од уговорних Држава.

*Члан 15.*

1. Ваздухоплови, при преносу путника или робе, морају бити снабдевени поименичним списком путника, једним списком са наводом врсте и количне робе и товара, као и потребним царинским декларацијама.

2. Царинарнице обеју уговорних Држава споразумеће се непосредно у погледу вршења царинског надзора над ваздухопловима.

*Члан 16.*

Пренос поште регулисаће се нарочитим непосредним споразумом између Управа Пошта обеју уговорних Држава.

*Члан 17.*

Свака уговорна Држава на својој територији има у свим случајевима право службеног прегледа ваздухоплова друге уговорне Државе приликом поласка и доласка и контролисања прописаних исправа и осталих докумената.

*Члан 18.*

1. Пренос особа и робе вршен као обрт, а нарочито уређење и успостављање

und Faustwaffen handelt, die zum Schutze der beförderten Personen oder Sachen notwendig sind.

2. Aus Gründen der öffentlichen Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet die Beförderung oder das Mitführen auch anderer als der in dem vorstehenden Absatze genannten Gegenstände Einschränkungen unterwerfen, die ohne Unterschied auf die Fahrzeuge jedes Vertragsstaates anzuwenden sind.

*Artikel 15.*

1. Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Sachen mit sich führen, müssen mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, einem Verzeichnis über Art und Menge der Waren und Ladung sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

2. Die Zollverwaltungen der beiden Vertragsstaaten werden sich betreff der Ausübung der Zollaufsicht über Luftfahrzeuge unmittelbar verständigen.

*Artikel 16.*

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

*Artikel 17.*

Jeder Vertragsstaat kann in seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates in allen Fällen bei Abflug und Landung behördlich untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

*Artikel 18.*

1. Die erwerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen sowie insbesondere die

редовног ваздушног саобраћаја од стране ваздухопловно-саобраћајних предузећа једне од уговорних Држава, над територијом друге уговорне Државе или транзитно преко исте (са или без слетања), регулисаће се нарочитим споразумом између највиших ваздухопловних власти обеју уговорних Држава. Према овим нарочитим споразумима, одређена предузећа за вршење редовног ваздушног саобраћаја једне од уговорних Држава добијају за то нарочите дозволе од надлежних власти друге уговорне Државе.

2. Свака од уговорних Држава задржава право вршења превоза особа и робе, као обрт, између две тачке своје државне територије, за своје домаће ваздухоплове.

#### Члан 19.

Као баласт може се избацивати само ситан песак или вода.

#### Члан 20.

1. Друге ствари, осим баласта, могу се успут избацивати или иначе одвојити, ако је уговорна Држава, на чијој се територији то има вршити издала за то нарочиту дозволу.

2. За избацивање остатка са аероплана, који се налази у лету, треба поштовати постојеће по том питању прописе оне уговорне Државе, на чијој територији би се то имало вршити.

#### Члан 21.

Ваздухоплов који долети у једну од уговорних Држава или прелеће њену територију и тамо, само у колико је то потребно, слети и борави, може се изузев евентуалних постојећих и ширих повластица, ослободити заплене ради по-

Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrsverbindungen durch Luftfahrtunternehmen des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates oder über dieses hinweg (mit oder ohne Landung) unterliegen Sondervereinbarungen zwischen den obersten Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten. Die gemäss diesen Sondervereinbarungen für den Betrieb von regelmässigen Luftverkehrsverbindungen zugelassenen Luftfahrtunternehmen des einen Vertragsstaates erhalten hierüber von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates besondere Genehmigungsurkunden.

2. Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die erwerbsmässige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebietes den heimischen Luftfahrzeugen vorzubehalten.

#### Artikel 19.

Als Ballast darf nur feiner Sand oder Wasser abgeworfen werden.

#### Artikel 20.

1. Andere Sachen als Ballast dürfen unterwegs nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird, eine besondere Erlaubnis hiezu erteilt hat.

2. Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die bezüglichen Vorschriften des Vertragsstaates zu beachten, in dessen Hoheitsgebiet die Handlung vorgenommen wird.

#### Artikel 21.

Ein Luftfahrzeug, das in einem der beiden Vertragsstaaten einfliegt oder sein Gebiet überfliegt und dort nur, soweit erforderlich, landet und Aufenthalt nimmt, kann sich unbeschadet etwa bestehender weitergehender Begünstigung seiner Beschlagnahme, die wegen Verletzung

вреде једног патента, обрасца, модела или заштитне марке, ако положи једну гаранцију, чија се висина, ако не дође до споразума, одређује у што краћем року од стране власти места заплене.

eines Patentes, Musters, Modelles oder einer Schutzmarke verwirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entziehen, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festzusetzen ist.

*Члан 22.*

*Artikel 22.*

Свака уговорна Држава саопштиће другој уговорној Држави све важеће прописе, који се односе на ваздушни саобраћај на сопственој територији.

Jeder Vertragsstaat wird alle für den Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiet geltenden Vorschriften dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

*Члан 23.*

*Artikel 23.*

Ваздухопловна саобраћајна предузећа и ваздухоплови једне од уговорних Држава, њихове посаде, путници и товар подлеже на територији друге уговорне Државе обавезама прописа, који буду важили у тој Држави, а нарочито прописа, који се у опште односе на ваздушни саобраћај, а у колико исти важе за све стране ваздухоплове, без обзира на држављанство, прописа о дозволама, затим прописа о царини и другим дажбинама, о забрани увоза и извоза, о преносу лица и добара, о јавној безбедности и реду, као и прописа о санитету и пасошима. Они подлежу и осталим обавезама општеважећег законодавства.

Die Luftfahrunternehmen und die Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaates, ihre Besatzung, Fluggäste und Ladung unterliegen im Gebiete des anderen Vertragsstaates den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendungen finden, den Vorschriften der Genehmigungsurkunden, ferner den Vorschriften über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie den Sanitäts- und Passvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben.

*Члан 24.*

*Artikel 24.*

Свака уговорна Држава саопштиће другој уговорној Држави повреде одредаба ове Конвенције учињене на својој територији од стране ваздухопловних предузећа или ваздухоплова друге уговорне Државе као и од стране њихових посада.

Jeder Vertragsstaat wird Zuwiderhandlungen, die in seinem Hoheitsgebiete von Luftfahrunternehmen oder Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates sowie von deren Besatzungen gegen die Bestimmungen dieses Vertrages begangen werden, dem anderen Vertragsstaat mitteilen.

## Члан 25.

Појединости око извођења ове Конвенције, у колико је то потребно и могуће, регулисаће се непосредним споразумом између појединих надлежних управа обеју уговорних Држава.

## Члан 26.

1. Евангуална спорна питања у погледу тумачења или примене ове Конвенције, у колико се дипломатским путем не би могла решити, поднеће се, на тражење једне уговорне Државе, на одлуку доле наведеном Изборном Суду. Одлуке Изборног Суда обавезне су за обе уговорне Државе.

2. Изборни Суд сачињавају 3 члана и конституише се на тај начин, да свака уговорна Држава у току од једног месеца по саопштењу једне уговорне Државе другој о потреби конституисања Изборног Суда, одреди по властитом избору једног изборног судију.

У случају да једна од обеју уговорних Држава у том року не би именовала свог изборног судију, друга уговорна Држава има право да се обрати Претседнику Швајцарске Државе с молбом за именовање тог изборног судије.

У току истог месеца изабраће се, на основу споразума између обеју уговорних Држава, Претседник Изборног Суда. Претседник мора да буде стручњак у области ваздухопловства и то држављанин једне треће Државе, а који нема домицил на територији које од уговорних Држава, нити стоји у којем односу службеном према којој од уговорних Држава.

У случају да се у току једног месеца не би постигао споразум у избору Претседника Изборног Суда, свака уговорна Држава има право да се обрати Претседнику Швајцарске Државе с молбом за именовање једног претседника.

## Artikel 25.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Vertrages werden, soweit erforderlich und möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

## Artikel 26.

1. Etwaige Streitfragen in Bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages werden, insofern sie nicht auf diplomatischem Wege bereinigt werden, über Verlangen eines Vertragsstaates der Entscheidung des unten bezeichneten Schiedsgerichtes vorgelegt werden. Die Entscheidungen des Schiedsgerichtes sind für beide Vertragsstaaten verbindlich.

2. Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen und wird in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat im Laufe eines Monats, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen das Verlangen nach Bestellung des Schiedsgerichtes zur Kenntnis gebracht hat, nach eigener Wahl einen Schiedsrichter ernannt.

Sollte einer der beiden Vertragsstaaten innerhalb dieses Termins den Schiedsrichter nicht ernennen, so hat der andere Vertragsstaat das Recht, sich an den schweizerischen Bundespräsidenten mit der Bitte um Ernennung dieses Schiedsrichters zu wenden.

Im Laufe desselben Monats wird auf Grund eines Einvernehmens beider Vertragsstaaten der Vorsitzende des Schiedsgerichtes gewählt. Der Vorsitzende soll ein Fachmann auf dem Gebiete der Luftfahrt sein, und zwar ein Staatsbürger eines dritten Staates, welcher weder auf dem Gebiete eines der Vertragsstaaten seinen Wohnsitz hat noch in einem Dienstverhältnisse zu einem der Vertragsstaaten steht.

Sollte im Laufe eines Monats die einvernehmliche Wahl des Vorsitzenden des Schiedsgerichtes nicht zustande kommen, so hat jeder Vertragsstaat das Recht, sich an den schweizerischen Bundespräsidenten mit der Bitte um Ernennung eines Vorsitzenden zu wenden.



3. Место сасстанка Изборног Суда одређује претседник.

4. Одлуке Изборног Суда доносе се већином гласова.

5. Ако се ниједна од уговорних Држава не противи, поступак се може писмено вршити, иначе Изборни Суд одређује форму поступка.

6. Свака уговорна Држава награђује свога изборног судију за његов рад и плаћа половину награде претседника. Трошкове поступка сnose обе уговорне Државе по пола.

3. Den Sitz des Schiedsgerichtes bestimmt der Vorsitzende.

4. Die Entscheidungen des Schiedsgerichtes werden mit Stimmenmehrheit gefällt.

5. Erhebt keiner der beiden Vertragsstaaten einen Einspruch, so kann das Verfahren schriftlich durchgeführt werden ; ansonsten bestimmt das Schiedsgericht die Form des Verfahrens.

6. Jeder Vertragsstaat entlohnt seinen Schiedsrichter für dessen Tätigkeit und trägt die Hälfte der Entlohnung des Vorsitzenden. Die Kosten des Verfahrens tragen beide Vertragsstaaten zur Hälfte.

#### Члан 27.

Свака уговорна Држава може ову Конвенцију у свако време отказати, а који отказ добива обавезну снагу на крају идуће календарске године.

#### Artikel 27.

Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag zu jedem Zeitpunkt mit Wirksamkeit vom Ende des nächsten Kalenderjahres kündigen.

#### Члан 28.

Ова Конвенција има се ратификовати, а документи ратификације измениће се у Београду. Ова Конвенција ступа на снагу са даном измене ратификационих докумената.

#### Artikel 28.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Belgrad ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

У потврду чега су потписати ову Конвенцију потписали и својим печатом потврдили.

Urkund dessen haben die Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

Рађено у Бечу, дана 14 октобра 1932, у два равногласна примерка на српско-хрватском и немачком језику, оба су текста једнако аутентична.

Geschehen in Wien, am 14. Oktober 1932, in zwei Gleichstücken in deutscher und serbischer Sprache, wobei beide Texte gleich authentisch sind.

(М. П.) Ђорђе НАСТАСИЈЕВИЋ, с. р.

(М. П.) Долфус, с. р.

(L. S.) DOLLFUSS, m. p.

(L. S.) Djordje NASTASIJEVIĆ, m. p.

## ПРОТОКОЛАРНИ ДОДАТАК

## ZUSATZPROTOKOLL

Приликом потписивања закључене Конвенције за Ваздушни Саобраћај између Аустријске Републике и Краљевине Југославије, потписати пуномоћници споразумели су се даље у следећем :

1. Уговорне Државе сагласне су, да се редовни ваздушни саобраћај према Члану 18, ставу 1, предње Конвенције, начелно има вршити у исто време од по једног ваздушно-саобраћајног предузећа обеју уговорних Држава, и да свака од уговорних Држава има право, по своме нахођењу, да одреди то ваздушно-саобраћајно предузеће без потребе споразума о томе са другом уговорном Државом. Такав споразум са другом уговорном Државом потребан је само онда, када од једне уговорне Државе буде назначено предузеће, које није поданик те уговорне Државе.

Ако се, приликом успостављања редовног ваздушног саобраћаја, исти не може уредити на начин да се саобраћај врши у исто време од по једног предузећа обеју уговорних Држава, то су обе уговорне Државе споразумне, да се, при успостављању једне друге редовне ваздушно-саобраћајне везе, створи једно изравнање путем споразума између надлежних власти обеју уговорних Држава.

2. Ради олакшања вршења заједничког редовног ваздушног саобраћаја од стране предузећа обеју уговорних Држава, свака ће уговорна Држава признати, као пуноважне, « Дипломе способности и Дозволе » (Члан 11, став 1), издате од стране друге Државе посадама ваздухоплова свога предузећа, а за управљање ваздухопловим исте врсте свог домаћег предузећа.

3. Обе уговорне Државе пружиће све могуће олакшице, у границама

Bei Unterfertigung des zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Jugoslawien abgeschlossenen Vertrages über den Luftverkehr sind die unterfertigten Bevollmächtigten weiters über folgendes übereingekommen :

1. Die Vertragsstaaten sind darüber einig, dass die gemäss Artikel 18, Absatz 1, des vorstehenden Vertrages einzurichtenden regelmässigen Luftverkehrsverbindungen grundsätzlich gleichzeitig von je einem Luftfahrunternehmen der beiden Vertragsstaaten betrieben werden sollen und dass jeder der beiden Vertragsstaaten berechtigt ist, nach eigenem Ermessen diese Luftfahrunternehmen namhaft zu machen, ohne dass es hierbei der Zustimmung des anderen Vertragsstaates bedarf. Diese Zustimmung des anderen Vertragsstaates ist nur dann erforderlich, wenn das von dem einen Vertragsstaat namhaft gemachte Luftfahrunternehmen nicht die Nationalität dieses Vertragsstaates besitzt.

Wenn bei der Einrichtung einer regelmässigen Luftverkehrsverbindung nicht in der Weise verfahren werden kann, dass sie gleichzeitig von je einem Luftfahrunternehmen betrieben wird, so besteht Einverständnis zwischen den beiden Vertragsstaaten darüber, dass bei der Einrichtung einer anderen regelmässigen Luftverkehrsverbindung ein Ausgleich im Wege einer zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten zu treffenden Vereinbarung geschaffen werden soll.

2. Zur Erleichterung des Betriebes der regelmässigen, von Luftfahrunternehmen der beiden Vertragsstaaten gemeinsam betriebenen Luftverkehrsverbindungen wird jeder der beiden Vertragsstaaten die von dem anderen Staate für die Besatzungen der Luftfahrzeuge seines Luftfahrunternehmens ausgestellten Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine (Artikel 11, Absatz 1) auch für die Bedienung der Luftfahrzeuge gleicher Art seines heimischen Luftfahrunternehmens anerkennen.

3. Die beiden Vertragsstaaten werden zum Zwecke der Vereinfachung und Be-

постојећих прописа, а у циљу упрошћавања и убравања царинских формалности у вези са преносом путника, поште и робе ваздушним путем.

4. Ради олакшања редовног ваздушног саобраћаја, у смислу одредаба Члана 18, става 1, Конвенције, обе су уговорне Државе сагласне, да се ваздухоплови, намењени за вршење овог саобраћаја, заједно са уграђеним моторима, као и сви у инвентарном списку тих ваздухоплова или радионица (слагалишта) уведени или за инвентарисање одређени резервни мотори, резервни делови, справе и инструменти ослободе у обема уговорним Државама од полагања кауције приликом поступка око царинског бележења, под условом, да се исти предмети, у року одређеном од стране надлежних царинских власти, опет извезу под царинском контролом. Ови предмети подлежу обавезном повратном извозу чак и у случају да су постали неупотребљиви, а не дође до коначног оцарињења истих.

5. За предмете, који се налазе у радионицама (слагалиштима) једног одобреног ваздухопловног предузећа, рок за повратни извоз може се продужити на темељу основано образложеног тражења.

6. Предмети, са којима је обављен предњи царински поступак, стоје под царинским надзором и не смеју се, без одобрења надлежне царинске власти, употребити у друге сврхе него за потребе ваздухоплова намењених саобраћају ваздушних линија, сходно ставу 4.

7. Владе обеју уговорних Држава саопштиће узајамно, а по могућству што пре по ступању на снагу Конвенције, као и доцније, граничне одсеке за прелет државних граница одређене према Члану 4, ставу 2, Конвенције и даље, у смислу Члана

schleunigung der Zollabfertigung, die mit der Beförderung der Fluggäste, Post und Waren auf dem Luftwege verbunden ist, alle im Rahmen der bestehenden Vorschriften möglichen Erleichterungen gewähren.

4. Um den Betrieb der im Artikel 18, Absatz 1, des Vertrages bezeichneten regelmässigen Luftverkehrsverbindungen zu erleichtern, sind die beiden Vertragsstaaten darüber einig, dass die zum Betriebe dieser Verbindungen bestimmten Luftfahrzeuge einschliesslich der eingebauten Motoren sowie alle in den Inventurverzeichnissen dieser Luftfahrzeuge oder der Werkstätten (Lager) eingetragenen oder für die Eintragung bestimmten Ersatzmotoren, Ersatzteile, Apparate und Instrumente in beiden Vertragsstaaten sicherstellungsfrei im Zollvormerkverfahren unter der Bedingung abgefertigt werden, dass sie in einer von den zuständigen Zollbehörden festzusetzenden Frist unter Zollaufsicht wieder auszuführen sind. Der Wiederausfuhrpflicht unterliegen diese Gegenstände auch dann, wenn sie unbrauchbar geworden sind, falls deren endgültige Verzollung vermieden werden soll.

5. Für die in der Werkstätte (Lager) eines zugelassenen Luftfahrunternehmens befindlichen Gegenstände kann die Wiederausfuhrfrist auf Grund eines begründeten Antrages des Unternehmens verlängert werden.

6. Die gemäss den vorstehenden Bestimmungen im Zollvormerkverfahren abgefertigten Gegenstände stehen unter Zollaufsicht und dürfen ohne Zustimmung der zuständigen Zollbehörde nicht anders als zu Betriebszwecken der auf den im Absatz 4 bezeichneten Luftverkehrsverbindungen eingesetzten Luftfahrzeuge verwendet werden.

7. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten werden die gemäss Artikel 4, Absatz 2, des Vertrages festgesetzten Grenzabschnitte nach dem Inkrafttreten des Vertrages sobald als möglich und fortlaufend einander mitteilen, ferner gemäss Artikel 4, Absatz 1, die Grenzabschnitte

4, става 1, споразумеће се о граничним одсечима а при томе споразумеће се и на који ће се начин вршити измене споразумно одређених граничних одсека.

Овај Протоколарни Додатак, који важи као саставни део напред закључене Конвенције, и ступа заједно са истом на снагу, израдиће се у два равногласна примерка на немачком и српско-хрватском језику, чији су текстови једнако аутентични.

Рађено у Бечу, дана 14 октобра 1932.

(М. П.) Ђ. НАСТАСИЈЕВИЋ, с. р.

(М. П.) ДОЛФУС, с. р.

vereinbaren und hiebei auch vereinbaren, in welcher Weise die Abänderung der vereinbarten Grenzabschnitte erfolgen wird.

Dieses Zusatzprotokoll, das als Bestandteil des eingangs bezeichneten Vertrages gilt und gleichzeitig mit diesem in Kraft tritt, wird in zwei Gleichschriften in deutscher und serbischer Sprache ausgefertigt, welche Texte gleich authentisch sind.

Geschehen in Wien, am 14. Oktober 1932.

(L. S.) DOLLFUSS, m. p.

(L. S.) Dj. NASTASIJEVIĆ, m. p.

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 10 janvier 1934.

*D'ordre du Ministre,*

*le Chef de Section,*

Miloche P. Kitchévatz.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3398. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A VIENNE, LE 14 OCTOBRE 1932.

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE, également animés du désir de favoriser le développement de la navigation aérienne entre les deux Etats, ont résolu de conclure à cet effet une convention sur la navigation aérienne, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

M. Gjorgje NASTASIJEVIĆ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Engelbert DOLLFUSS, chancelier fédéral ;

Lesquels, après s'être communiqué leur pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.*

1. Chaque Etat contractant accorde, en temps de paix et sous réserve de l'entière réciprocité, aux aéronefs de l'autre Etat contractant qui y sont régulièrement immatriculés le droit de se livrer à la navigation aérienne sur son

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3398. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 14TH, 1932.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA AND THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF AUSTRIA, being equally desirous of promoting the development of air navigation between both States, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

M. Gjorgje NASTASIJEVIĆ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Engelbert DOLLFUSS, Federal Chancellor ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

1. Each of the Contracting States shall in time of peace, subject to full reciprocity, accord the right of passage by air over the territory under its sovereignty to aircraft of the other Contracting State, duly registered therein,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

territoire, pourvu que les conditions établies par la présente convention soient observées.

2. Au sens de la présente convention, on entend par « territoire » le territoire de l'Etat, y compris les eaux territoriales.

*Article 2.*

1. Au sens de la présente convention, on entend par « aéronefs » les aéronefs privés ainsi que les aéronefs à moteur et les ballons libres de l'Etat qui ne sont pas utilisés comme aéronefs militaires ou comme aéronefs de douane ou de police.

2. Sont considérés comme aéronefs militaires les aéronefs qui font partie de l'organisation militaire, qui portent des marques spéciales les désignant comme aéronefs militaires ou qui sont commandés par des personnes en service militaire.

3. Les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront aux ballons libres que dans la mesure où le permet la nature particulière desdits ballons.

*Article 3.*

Les aéronefs ont la nationalité de l'Etat sur le registre duquel ils sont régulièrement immatriculés.

*Article 4.*

1. Les frontières communes des deux Etats contractants ne pourront être survolées qu'entre des points fixés, d'un commun accord, par les autorités compétentes.

2. Les frontières qui ne sont pas communes devront être survolées entre des points qui seront fixés par l'Etat contractant intéressé.

3. Tout secteur de la frontière qui, aux termes des règlements d'un Etat contractant, peut être survolé par ses aéronefs ou par des aéronefs étrangers, sera ouvert *ipso facto* aux aéronefs de l'autre Etat contractant.

*Article 5.*

1. Chaque Etat contractant a le droit d'interdire le survol de certaines zones de son territoire,

provided that the stipulations of the present Convention are observed.

2. The term "territory" shall within the meaning of the present Convention be held to denote the territory of the State, inclusive of its territorial waters.

*Article 2.*

1. Within the meaning of the present Convention, the term "aircraft" shall be held to denote private and Government mechanically propelled aircraft and free balloons which are not used for military, Customs or police purposes

2. Aircraft which form part of the equipment of the military forces or which bear marks characteristic of military aircraft or which are under the command of a person in the performance of his military service shall be deemed to be military aircraft.

3. The stipulations of the present Convention shall apply to free balloons only in so far as their special character permits.

*Article 3.*

Aircraft shall possess the nationality of the State in which they are duly registered.

*Article 4.*

1. The common frontiers of both Contracting States may be crossed only between points to be fixed by mutual agreement between the competent authorities.

2. Frontiers not common to both Contracting States shall be crossed between points to be fixed by the Contracting State concerned.

3. A section of the frontier which, under the regulations of one Contracting State, may be crossed by its own or by foreign aircraft shall be open *ipso facto* to the aircraft of the other Contracting State.

*Article 5.*

1. Either Contracting State may prohibit flight over certain areas of its own territory,

pourvu qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs des deux Etats contractants.

2. Dans ce cas, chaque Etat contractant doit faire connaître à l'autre Etat les zones dont le survol est ainsi interdit.

3. Chaque Etat contractant se réserve le droit de restreindre ou d'interdire le survol de son territoire, en totalité ou en partie, par suite de circonstances exceptionnelles et avec effet immédiat.

*Article 6.*

1. Tout aéronef qui s'engage au-dessus d'une zone interdite d'un Etat contractant sera tenu de donner immédiatement le signal de détresse prévu par le règlement de navigation aérienne de l'Etat survolé et d'atterrir dans cet Etat, sans retard, sur l'aérodrome le plus proche situé en dehors de la zone interdite.

2. Il en sera de même lorsqu'un aéronef recevra, en cours de vol, un signal spécial l'avertissant qu'il survole une zone interdite.

*Article 7.*

1. Les aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique seront accessibles, dans les mêmes conditions, aux aéronefs des deux Etats contractants. Les aéronefs des deux Etats contractants pourront également faire usage des services de météorologie et de T. S. F. prévus pour la navigation aérienne ainsi que des autres services assurant la sécurité du vol. Les droits éventuels (droit d'atterrissage, droit de séjour, etc.), seront les mêmes pour les aéronefs des deux Etats contractants.

2. Les aéronefs à destination ou en provenance de l'un des deux Etats contractants ne pourront atterrir ou prendre leur vol que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique et pourvu d'un service de douanes et de contrôle des passeports, sans atterrissage préalable (ou postérieur suivant le cas) en dehors d'un tel aérodrome.

3. Dans des cas d'espèce, les autorités compétentes pourront autoriser les aéronefs à atterrir ou à prendre leur vol dans d'autres

provided that no distinction is made in this respect between the aircraft of either Contracting State.

2. In such a case, any areas over which air traffic is thus forbidden shall be notified to the other Contracting State.

3. Each of the Contracting States reserves the right in exceptional circumstances to impose restrictions, with immediate effect, on flight over its own territory, or to prohibit such flight, either wholly or in part.

*Article 6.*

1. Any aircraft which finds itself over a prohibited area of either Contracting State shall immediately give the signal of distress provided in the Air Navigation Regulations of the State flown over and shall land without delay at the nearest aerodrome of the State in question situated outside the prohibited area.

2. The same measures shall apply when an aircraft receives a special signal during flight indicating that it is over a prohibited area.

*Article 7.*

1. Aerodromes which are available for public air traffic shall be equally available for the aircraft of either Contracting State. Aircraft of either Contracting State may also make use of the meteorological and wireless services provided for air navigation and of any other services intended for the safety of air navigation. Any charges (landing fees, hangar charges, etc.) shall be the same for the aircraft of either Contracting State.

2. Arrivals from and departures for the territory of either of the Contracting States may take place only at a Customs aerodrome available for public air traffic and having facilities for passport inspection. No intermediate landing may take place before or after arrival at such an aerodrome.

3. In special cases, the competent authorities may permit aircraft to land or take off at other aerodromes at which Customs and passport in-

aérodromes où la visite douanière et le contrôle des passeports devront avoir lieu. L'interdiction d'atterrissage préalable ou postérieur, en dehors de ces aérodromes, subsiste dans ces cas particuliers. L'autorisation d'utiliser ces aérodromes devra être demandée à temps à l'autorité aéronautique compétente. Les frais de la visite douanière et du contrôle des passeports seront, dans ce cas, à la charge de la partie intéressée.

4. En cas d'atterrissage forcé ou dans le cas de l'atterrissage visé à l'article 6, dans le pays de départ, après la visite douanière et le contrôle des passeports, ou, dans le pays d'arrivée, avant la visite douanière et le contrôle des passeports, le pilote, les membres de l'équipage et les passagers devront observer les prescriptions en vigueur dans l'Etat intéressé concernant la visite douanière et le contrôle des passeports.

*Article 8.*

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre Etat une liste des aérodromes ouverts, sur son territoire, à la navigation aérienne publique ; cette liste indiquera quels sont les aérodromes aménagés pour la visite de la douane et le contrôle des passeports. Toute modification apportée à cette liste et toute restriction, même passagère, de la faculté d'utiliser l'un de ces aérodromes, devront être immédiatement portées à la connaissance de l'autre Etat contractant.

*Article 9.*

1. Les aéronefs devront être munis de marques clairement visibles et permettant de les identifier pendant le vol (marques de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront, en outre, le nom et le domicile du propriétaire.

2. Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité ainsi que de toutes les autres pièces exigées dans le pays d'immatriculation pour la navigation aérienne.

3. En outre, les aéronefs n'appartenant pas à l'Etat devront posséder à leur bord un certificat attestant qu'une assurance de responsabilité civile suffisante a été conclue ou qu'une caution suffisante a été constituée par le dépôt d'une somme d'argent ou de titres pour couvrir

spection take place. The prohibition of previous or subsequent landing outside the appointed aerodrome shall also apply in such special cases. Permission from the competent air authorities to use such aerodromes shall be applied for within the proper period. In such cases, the party concerned shall defray the costs of Customs and passport inspection.

4. In the event of a forced landing or of landings in the circumstances specified in Article 6 in the country of departure after the Customs and passport inspection, or in the country of destination before the Customs and passport inspection, the pilot, crew and passengers of the aircraft shall observe the regulations in force in the country in question in regard to such inspection.

*Article 8.*

Each Contracting State shall communicate to the other State a list of aerodromes in its territory which are currently available for public air traffic ; such list shall specify which are Customs aerodromes and which possess facilities for passport inspection. Any change in the list or any restriction, even temporary, of the right to use any of these aerodromes shall be notified without delay to the other Contracting State.

*Article 9.*

1. Aircraft shall be provided with distinctive and clearly visible marks enabling them to be identified in flight (nationality and registration marks). They shall also bear the name and address of their owners.

2. Aircraft shall carry certificates of registration and airworthiness and any other papers required for air navigation in the country to which they belong.

3. Aircraft which do not belong to the State shall further carry on board a certificate to the effect that a third-party insurance policy sufficient to cover any damage which they may cause in the territory of the other Contracting State has been taken out, or that sufficient



les dommages qui seraient éventuellement causés dans le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 10.*

1. Les membres de l'équipage qui exercent, à bord de l'aéronef, des fonctions pour lesquelles une autorisation spéciale est prévue dans le pays d'immatriculation, devront être munis des pièces exigées du pays d'immatriculation pour la navigation aérienne, notamment, des brevets d'aptitude et des licences réglementaires.

2. Les autres membres de l'équipage devront être munis de pièces indiquant leurs fonctions à bord, leur profession, leur identité et leur nationalité.

3. Sauf convention contraire entre les deux Etats contractants, l'équipage et les passagers devront être munis des pièces exigées par les règlements en vigueur pour le passage de la frontière.

*Article 11.*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou reconnus valables par l'un des Etats contractants pour l'aéronef ou l'équipage seront valables dans l'autre Etat au même titre que les pièces correspondantes qui sont délivrées ou reconnues valables par cet Etat. Toutefois, les brevets d'aptitude et les licences de l'équipage ne seront valables que pour le service à bord des aéronefs de son pays.

2. Chaque Etat contractant se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour la circulation dans les limites de son territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par l'autre Etat contractant.

3. Si la navigabilité d'un aéronef muni des documents prescrits dans l'Etat d'immatriculation s'est amoindrie, après la délivrance de ces pièces, dans une mesure telle que la sécurité s'en trouve compromise, l'autorité compétente de l'autre Etat pourra exiger, avant que l'aéronef puisse poursuivre son voyage dans le territoire de cet Etat, que l'on procède aux réparations nécessaires pour que le voyage se poursuive sans danger.

security has been given by the deposit of money or bonds.

*Article 10.*

1. Members of the crew performing on board an aircraft duty for the exercise of which a special licence is required in their country of origin shall hold the papers prescribed for air navigation in that country, and in particular the requisite certificates of proficiency and licences.

2. The other members of the crew shall carry papers indicating their duties on board the aircraft and their occupation, identity and nationality.

3. Except as otherwise provided by agreement between the Contracting States, the crew and passengers shall carry the papers prescribed in the current regulations for international traffic.

*Article 11.*

1. Certificates of airworthiness, certificates of proficiency and licences, issued or recognised as valid by either of the Contracting States for an aircraft or its crew shall have the same validity in the other Contracting State as the corresponding papers issued or recognised as valid in the latter State, except that certificates of proficiency and licences held by the crew shall be valid only for service on aircraft belonging to their own country.

2. For the purpose of flights within its own territory, each Contracting State reserves the right to refuse to recognise certificates of proficiency and licences issued to its own nationals by the other Contracting State.

3. If the airworthiness of an aircraft provided with the certificates prescribed in its own State should, after the issue of such certificates, become impaired to such an extent as to affect the safety of the aircraft, the competent authority of the other Contracting State may refuse it permission to continue its journey in the territory of such State until it has undergone such repairs as will enable it to proceed without danger.

*Article 12.*

Les carburants se trouvant à bord des aéronefs de l'un des Etats contractants seront admis en franchise lors de l'atterrissage dans le territoire de l'autre Etat, à l'exception des carburants qui doivent être déchargés sur le territoire de cet Etat ou utilisés exclusivement pour des vols dans les limites dudit Etat.

*Article 12.*

The fuel on board an aircraft of one of the Contracting States on arrival in the territory of the other Contracting State shall be admitted free of duty, with the exception of such fuel as is unloaded on the territory of that State, or is to be exclusively used for flying within its territory.

*Article 13.*

1. Les aéronefs de l'un des Etats contractants ne pourront être munis, sur le territoire de l'autre Etat, d'appareils servant à la transmission de messages radioélectriques que s'ils ont reçu à cet effet une autorisation spéciale de l'Etat d'immatriculation. Ces appareils ne pourront être utilisés au-dessus du territoire de chaque Etat contractant que conformément aux règlements en vigueur dans cet Etat et ne pourront être manipulés que par les membres de l'équipage munis d'une autorisation spéciale du pays d'immatriculation.

2. Les deux Etats contractants se réservent le droit d'édicter, pour des raisons de sécurité, des règles relatives à l'installation obligatoire d'appareils de transmission radioélectrique à bord des aéronefs.

*Article 13.*

1. Aircraft of either Contracting State, when in the territory of the other State, shall not carry apparatus for the transmission of wireless messages without a special permit from the authorities of their own State. The use of such apparatus over the territory of either of the Contracting States shall be governed by the relevant regulations in force in such State. Such apparatus may be used only by members of the crew holding a special licence issued for the purpose by their own State.

2. Either Contracting Party shall be entitled, on grounds of safety, to issue rules regarding the compulsory equipment of aircraft with apparatus for the transmission of wireless messages.

*Article 14.*

1. Les aéronefs, leurs équipages et les passagers ne pourront transporter des armes, munitions, matériel de guerre, produits pouvant servir à la guerre chimique, projectiles, explosifs, pigeons voyageurs et appareils photographiques qu'avec l'autorisation de l'Etat où se trouve l'aéronef. Cette disposition ne s'appliquera pas toutefois au personnel navigant, qui est autorisé à emporter à bord les moyens de signalisation et les armes personnelles nécessaires pour assurer la protection des personnes et des marchandises transportées, sans préjudice des règlements en vigueur dans le territoire en question concernant la possession et le port d'armes.

2. Pour des raisons de sûreté publique, chaque Etat contractant pourra, dans son territoire, apporter des restrictions au transport d'autres objets que ceux visés à l'alinéa précédent ; il

*Article 14.*

1. Aircraft and their crews and passengers may not carry arms, ammunition, war material, substances that may be used for chemical warfare, projectiles, explosives, carrier pigeons or photographic apparatus, except by permission of the State in the territory of which the aircraft is situated. Without prejudice, however, to the regulations in force in such territory with regard to the possession and carrying of arms, these rules shall not apply to members of the crew as regards the conveyance of signal apparatus or of portable arms necessary for the protection of the persons or goods carried in the aircraft.

2. Either Contracting State may, in its own territory, as a measure of public safety, impose restrictions upon the carriage or conveyance of other articles in addition to those specified in

ne sera fait à cet égard aucune distinction entre les aéronefs des deux Etats contractants.

the preceding paragraph, provided that such restrictions do not discriminate between the aircraft of the respective Contracting States.

*Article 15.*

1. Les aéronefs transportant des passagers ou des marchandises devront être munis d'une liste nominative des passagers, d'une liste indiquant la nature et la quantité des marchandises et de la cargaison ainsi que des déclarations en douane requises.

2. Les administrations douanières des deux Etats contractants s'entendront directement au sujet du contrôle douanier des aéronefs.

*Article 15.*

1. Aircraft which carry passengers or articles shall be provided with a list of the passengers' names and a list specifying the nature and quantity of the articles and cargo carried, together with the necessary Customs declarations.

2. The arrangements as regards Customs inspection of aircraft shall be made by direct agreement between the Customs administrations of the two Contracting States.

*Article 16.*

Le transport de la poste sera réglé par des arrangements spéciaux conclus directement par les administrations postales des deux Etats contractants.

*Article 16.*

The carrying of mails shall be arranged direct between the postal administrations of the two Contracting States by means of special agreements.

*Article 17.*

Chaque Etat contractant peut faire procéder, dans son territoire, dans tous les cas, par ses autorités administratives, à la visite des aéronefs de l'autre Etat, au départ et à l'atterrissage, ainsi qu'à la vérification des certificats et autres documents prescrits.

*Article 17.*

Each of the Contracting States may in all circumstances have the aircraft of the other Contracting State inspected by its authorities in its own territory on arrival or departure and the prescribed certificates and other documents verified.

*Article 18.*

1. Le transport, à titre onéreux, de personnes ou de marchandises, ainsi que l'installation et l'exploitation de lignes aériennes régulières par des entreprises de navigation aérienne de l'un des Etats contractants à destination du territoire de l'autre pays ou en transit à travers ce territoire (avec ou sans atterrissage), seront réglés par des arrangements spéciaux conclus entre les autorités aéronautiques suprêmes des deux Etats. Les entreprises de navigation aérienne d'un Etat contractant autorisées à exploiter des lignes aériennes régulières conformément à ces arrangements spéciaux recevront de l'autorité compétente de l'autre Etat des documents spéciaux attestant cette autorisation.

*Article 18.*

1. The commercial transport of passengers or goods and the establishment and operation of regular air lines by air navigation undertakings of one of the Contracting States flying to the territory of the other or in transit over such territory (with or without landing) shall be regulated by special agreements concluded between the supreme air authorities of the two Contracting States. The air navigation undertakings of one Contracting State authorised to operate regular air lines under such special agreements shall receive from the competent authority of the other State special documents confirming such authorisation.

2. Chaque Etat contractant a le droit de réserver aux aéronefs nationaux le transport, à titre onéreux, de personnes ou de marchandises entre deux points de son territoire.

*Article 19.*

Il est interdit de jeter du lest autre que du sable fin ou de l'eau.

*Article 20.*

1. En cours de route, des matières autres que du lest ne pourront être jetées ou déchargées d'autre manière que si l'Etat contractant sur le territoire duquel l'opération s'effectue a délivré une autorisation spéciale à cet effet.

2. Le droit de jeter des résidus des aéronefs en cours de vol sera régi par les règlements de l'Etat sur le territoire duquel a lieu cette opération.

*Article 21.*

Tout aéronef qui entre dans l'un des Etats contractants ou survole son territoire et n'y atterrit ou séjourne que dans la mesure du besoin pourra être soustrait à la saisie pour contrefaçon d'un brevet, dessin, modèle ou marque de fabrique déposée, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie, sans préjudice des dispositions prévoyant éventuellement un traitement plus favorable.

*Article 22.*

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre Etat tous les règlements applicables à la navigation aérienne sur son territoire.

*Article 23.*

Les entreprises de navigation aérienne et les aéronefs de chaque Etat contractant, leur

2. Either Contracting State shall be entitled to reserve commercial transport of passengers or goods between two points in its own territory for its own nationals.

*Article 19.*

No ballast may be dropped other than fine sand or water.

*Article 20.*

1. The discharge or removal in the course of flight of any substance other than ballast shall be prohibited unless a special permit for the purpose has been granted by the Contracting State in the territory of which such discharge or removal is effected.

2. If waste materials are discharged from aircraft in flight, the relevant regulations prescribed by the State in the territory of which such discharge is effected shall be duly observed.

*Article 21.*

Aircraft which enter or fly over the territory of either Contracting State and make therein only such landings and stoppages as are reasonably necessary, shall, without prejudice to any provisions prescribing more favourable treatment, be exempt from any seizure on the ground of infringement of patent, design, model or trade mark, subject to the deposit of security, the amount of which, in default of amicable agreement, shall be fixed with the least possible delay by the competent authority of the place of seizure.

*Article 22.*

The Contracting States shall notify one another of all air traffic regulations in force in their respective territories.

*Article 23.*

Air transport companies and aircraft of either Contracting State and their crews,

équipage, leurs passagers et leur cargaison sont soumis, sur le territoire de l'autre Etat, aux obligations résultant des dispositions en vigueur dans ledit Etat, notamment aux règlements généraux de la navigation aérienne, qui doivent alors s'appliquer à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, ainsi qu'aux règlements relatifs aux droits de douane et autres taxes, aux prohibitions d'exportation et d'importation, au transport de personnes et de marchandises, à la sécurité et à l'ordre publics, à l'hygiène publique et aux passeports. Il en est de même des autres obligations résultant de la législation générale en vigueur.

*Article 24.*

Chaque Etat contractant communiquera à l'autre Etat les infractions à la présente convention qui seraient commises sur son territoire par des entreprises de navigation aérienne ou par des aéronefs de l'autre Etat contractant ou leurs équipages.

*Article 25.*

Les modalités d'exécution de la présente convention seront réglées, dans la mesure où cela est nécessaire et possible, par voie d'entente directe entre les diverses administrations compétentes des Etats contractants.

*Article 26.*

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique sera, à la requête de l'un des Etats contractants, soumis, pour décision, au tribunal arbitral ci-dessous défini. Les sentences du tribunal arbitral seront obligatoires pour les deux Etats contractants.

2. Le tribunal arbitral se composera de trois membres et sera constitué de la façon suivante : dans le délai d'un mois à dater du jour où l'un des Etats contractants aura signifié à l'autre Etat sa demande de constitution du tribunal arbitral, chaque Etat désignera un arbitre de son choix.

passengers and cargoes shall be subject in the territory of the other State to the obligations arising out of the regulations currently in force in that State, more especially provisions which concern air traffic in general, in so far as such provisions are applicable to all foreign aircraft without distinction of nationality, and also to the regulations concerning Customs and other duties, export or import prohibitions, the carriage of passengers and goods, public safety and order, public health and passports ; they shall furthermore be subject to such other obligations as may arise out of the general legislation in force.

*Article 24.*

Each of the Contracting States shall notify the other State of any infractions of the present Convention committed on its territory by air transport undertakings or aircraft of the other Contracting State or by the crews of such aircraft.

*Article 25.*

The details regarding the execution of the present Convention shall be settled, so far as is necessary and possible, by direct agreement between the competent administrations of the respective Contracting States.

*Article 26.*

1. Any disputes regarding the execution or application of the present Convention which cannot be settled through diplomatic channels shall, on the request or either of the Contracting States, be submitted for decision to the Court of Arbitration provided for hereinafter. The decisions of the Court of Arbitration shall be binding on both Contracting States.

2. The Court of Arbitration shall be composed of three members and shall be constituted as follows : within one month after one of the Contracting States has been informed of a request on the part of the other State to have the Court of Arbitration convened, each Contracting State shall appoint an arbitrator of its own choice.

Si l'un des deux Etats contractants ne désigne pas son arbitre dans le délai fixé, l'autre Etat contractant aura le droit de prier le Président de la Confédération suisse de procéder à cette désignation.

Pendant ce délai d'un mois, le président du tribunal arbitral sera choisi, d'un commun accord, par les deux Etats contractants. Ce président devra être expert en matière de navigation aérienne ; il devra être ressortissant d'un Etat tiers, n'avoir pas de domicile sur le territoire d'aucun des deux Etats contractants ni se trouver au service de l'un d'eux.

Si le président du tribunal arbitral n'était pas désigné, d'un commun accord, dans le délai d'un mois, chaque Etat contractant aura le droit de prier le Président de la Confédération suisse de procéder à cette désignation.

3. Le président fixera le siège du tribunal arbitral.

4. Les décisions du tribunal seront prises à la majorité des voix.

5. Si aucun des Etats contractants ne s'y oppose, la procédure pourra se faire sur pièces ; au reste, le tribunal fixera lui-même sa procédure.

6. Chaque Etat contractant rémunérera son arbitre et prendra à sa charge la moitié de l'indemnité due au président. Les frais de procédure seront, pour moitié, à la charge de chaque Etat contractant.

*Article 27.*

Chaque Etat contractant peut dénoncer la présente convention à tout moment pour la fin de l'année civile qui suit.

*Article 28.*

La présente convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Belgrade. Elle entrera en vigueur dès le jour de l'échange des instruments de ratification.

If one of the two Contracting States does not appoint an arbitrator within the prescribed time-limit, the other Contracting State shall have the right to request the President of the Swiss Confederation to proceed to the appointment of such arbitrator.

The President of the Court of Arbitration shall be chosen by agreement between the two Contracting States during the same month. The President shall be an expert in aviation ; he shall be a national of a third State and shall not be domiciled in the territory or be in the service of either of the Contracting States.

Should the President of the Court of Arbitration not be appointed by joint agreement within one month, either of the Contracting States shall have the right to request the President of the Swiss Confederation to appoint a President.

3. The seat of the Court of Arbitration shall be fixed by the President.

4. The decisions of the Court of Arbitration shall be taken by a majority vote.

5. If neither Contracting State objects, the proceedings may be conducted in writing ; in other respects the Court of Arbitration shall decide upon the form of procedure to be adopted.

6. Each of the Contracting States shall remunerate its own arbitrator for his work and shall defray half the cost of the President's emoluments. Each of the Contracting States shall defray half the cost of the proceedings.

*Article 27.*

Either Contracting State may denounce the present Convention at any time, such denunciation to take effect at the end of the next calendar year.

*Article 28.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade. It shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets à la présente convention.

Fait à Vienne, le 14 octobre 1932, en double original en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) DOLLFUSS, *m. p.*

(L. S.) Djordje NASTASIJEVIĆ, *m. p.*

In faith whereof the undersigned have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna, on October 14th, 1932, in two copies in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

(L. S.) DOLLFUSS, *m. p.*

(L. S.) Djordje NASTASIJEVIĆ, *m. p.*

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de la Convention de navigation aérienne conclue entre le Royaume de Yougoslavie et la République d'Autriche, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus de ce qui suit :

1. Les Etats contractants sont d'accord pour estimer qu'en principe, les lignes aériennes régulières qui doivent être instituées conformément à l'article 18, alinéa premier, de la convention précitée seront exploitées en même temps par une entreprise de navigation aérienne de chaque Etat contractant. Il est également entendu que chaque Etat contractant a le droit de désigner une entreprise de son choix, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir à cet effet l'agrément de l'autre Etat contractant. L'agrément de l'autre Etat contractant ne sera donc nécessaire que lorsque l'entreprise de navigation aérienne désignée par un Etat contractant ne possédera pas la nationalité de cet Etat contractant.

Lorsqu'il ne sera pas possible, lors de la création d'une ligne aérienne régulière, de s'arranger pour que la ligne soit exploitée, en même temps, par une entreprise de chaque Etat, les deux Etats contractants conviennent qu'il y aura lieu, lors de la création d'une nouvelle ligne aérienne régulière, d'établir une compensation par voie d'arrangement entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

2. En vue de faciliter l'exploitation des lignes aériennes régulières et exploitées en commun par des entreprises des deux Etats contractants, chaque Etat contractant accepte de reconnaître comme valables,

#### ADDITIONAL PROTOCOL.

At the time of signing the Convention on Air Navigation concluded between the Kingdom of Yugoslavia and the Republic of Austria, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions :

1. The Contracting States agree that in principle the regular air lines to be established under Article 18, paragraph 1, of the above-mentioned Convention shall be operated jointly by air navigation companies of both Contracting States. It is also understood that each Contracting State shall have the right to appoint an undertaking chosen by it without being required for such purpose to obtain the consent of the other Contracting State. Such consent shall consequently not be necessary unless the air navigation company appointed by a Contracting State does not possess the nationality of such Contracting State.

If, when a regular air line is established, it is not possible to arrange for its joint operation by undertakings of both States, the two Contracting States agree that when another regular air line is formed, compensation shall be granted by agreement between the competent authorities of the two Contracting States.

2. In order to facilitate the joint operation of regular air lines by undertakings of the two Contracting States, both Contracting States agree to recognise as valid, for service on aircraft of the same

pour le service à bord des aéronefs de même catégorie de sa propre entreprise de navigation aérienne, les brevets d'aptitude et licences (article 11, paragraphe 1) délivrés par l'autre Etat aux équipages des aéronefs de son entreprise de navigation aérienne.

3. Les deux Etats contractants accorderont toutes les facilités compatibles avec les règlements en vigueur en vue de simplifier et d'accélérer les formalités douanières prévues pour le transport des passagers, de la poste et des marchandises par la voie aérienne.

4. En vue de faciliter l'exploitation des lignes aériennes régulières visées à l'article 18, alinéa premier, les deux Etats contractants conviennent que les aéronefs affectés à l'exploitation de ces lignes, y compris les moteurs montés sur ces aéronefs ainsi que tous les moteurs et pièces de rechange, appareils et instruments portés ou destinés à être portés sur l'inventaire desdits aéronefs ou des ateliers (dépôts), seront importés dans les deux Etats contractants sous le régime de l'admission temporaire, sans cautionnement, à condition d'être réexportés sous le contrôle de la douane dans un délai que fixeront les autorités douanières compétentes. Ces objets devront être réexportés même s'ils sont devenus inutilisables, si l'on veut éviter le paiement des droits de douane.

5. Le délai imparti pour la réexportation du matériel se trouvant dans les ateliers (dépôts) d'une entreprise de navigation aérienne concessionnaire pourra être prolongé sur la demande motivée de cette entreprise.

6. Le matériel importé sous le régime de l'admission temporaire, conformément aux dispositions précédentes, sera placé sous le contrôle des douanes et ne devra pas, sans l'autorisation des autorités douanières compétentes, servir à d'autres besoins que ceux des aéronefs affectés aux lignes aériennes visées à l'alinéa 4.

7. Les gouvernements des deux Etats contractants se communiqueront, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la convention et régulièrement par la suite, les secteurs de la frontière déterminés confor-

category of its own aviation undertaking, pilots' certificates and licences (Article 11, paragraph 1) issued by the other State to the crews of similar aircraft of its own aviation undertaking.

3. The two Contracting States shall grant each other all facilities, compatible with the regulations in force, for simplifying and expediting the Customs formalities prescribed for the transport by air of passengers, mails and goods.

4. With a view to facilitating the operation of the regular air lines mentioned in Article 18, paragraph 1, the two Contracting States agree that aircraft operating on these routes, including their fixed engines and all spare engines, spare parts, apparatus and instruments, entered or to be entered in the inventory of these aircraft or of their workshops (*dépôts*), shall in each of the Contracting States be allowed to enter duty free under the system of temporary admission, without deposit of security, provided that they are re-exported under Customs supervision within a time-limit to be fixed by the competent Customs authorities. The re-exportation of these articles shall be compulsory even when they have become useless, if it is desired not to pay Customs duties on them.

5. The time-limit allowed for the re-exportation of material stored in the workshops (*dépôts*) of an authorised air transport undertaking may be extended upon application by the undertaking, accompanied by a statement of the reasons for such application.

6. The material cleared through the Customs under the system of temporary admission in accordance with the foregoing provisions shall be placed under Customs supervision, and shall not be used without the consent of the competent Customs authorities for any purposes other than the operation of the aircraft used on the air lines mentioned in paragraph 4.

7. The Governments of the two Contracting States shall, as soon as possible after the coming into force of the present Convention and regularly thereafter, notify each other of the frontier sections fixed under



mément à l'article 4, alinéa 2, de la convention ; ils s'entendront, au surplus, sur les secteurs de la frontière visés à l'article 4, alinéa premier, ainsi que sur la méthode qui sera suivie pour modifier les secteurs déterminés d'un commun accord.

Le présent protocole additionnel, qui fait partie intégrante de la convention mentionnée dans le préambule et entrera en vigueur en même temps qu'elle, est établi en double original, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Fait à Vienne, le 14 octobre 1932.

(L. S.) DOLLFUSS, *m. p.*

(L. S.) Dj. NASTASIJEVIĆ, *m. p.*

Article 4, paragraph 2, of the present Convention. They shall further reach an agreement as to the frontier sections referred to in Article 4, paragraph 1, and the method to be followed in the event of changes being made in the sections fixed by joint agreement.

The present Additional Protocol, which forms an integral part of the Convention referred to in the preamble and shall come into force at the same time as that Convention, is drawn up in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

Done at Vienna, October 14th, 1932.

(L. S.) DOLLFUSS, *m. p.*

(L. S.) Dj. NASTASIJEVIĆ, *m. p.*



N° 3399.

---

**UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET YOUGOSLAVIE**

Convention additionnelle pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume de Yougoslavie. Signée à Belgrade, le 21 février 1933.

---

**ECONOMIC UNION  
OF BELGIUM AND LUXEMBURG  
AND YUGOSLAVIA**

Additional Convention for the Settlement by Means of Compensation of Commercial Debts between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Kingdom of Yugoslavia. Signed at Belgrade, February 21st, 1933.

N° 3399. — CONVENTION<sup>1</sup> ADDITIONNELLE POUR LE RÈGLEMENT PAR VOIE DE COMPENSATION DES CRÉANCES COMMERCIALES ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE A BELGRADE, LE 21 FÉVRIER 1933.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 avril 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

Agissant tant en son nom qu'au nom de SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants,

Ont résolu de conclure une convention additionnelle apportant certains amendements à la Convention<sup>2</sup> pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre le Royaume de Yougoslavie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, conclue à Belgrade le 7 juillet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

Monsieur Bogoljub D. JEVIĆ, son ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur le comte DE ROMRÉE DE VICHENET, officier de l'Ordre de Léopold, chevalier de l'Ordre de la Couronne, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Belgrade ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

L'alinéa 2 de l'article III de la Convention du 7 juillet 1932 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

a) Le belga est la monnaie qui fait règle pour tout versement effectué auprès de la Banque nationale de Belgique agissant comme caissier de l'Office de compensation belgo-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 12 février 1934.

<sup>2</sup> Volume CXXXIX, page 223, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3399. — ADDITIONAL CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE SETTLEMENT BY MEANS OF COMPENSATION OF COMMERCIAL DEBTS BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, FEBRUARY 21ST, 1933.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 13th, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA

and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

Acting both in his own name and in the name of HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND-DUCHESS OF LUXEMBURG, in virtue of existing agreements,

Have resolved to conclude an Additional Convention making certain amendments in the Convention<sup>3</sup> for the Settlement by Means of Compensation of Commercial Debts between the Kingdom of Yugoslavia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, concluded at Belgrade on July 7th, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

Monsieur Bogoljub D. JEVIĆ, his Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Count DE ROMRÉE DE VICHENET, Officer of the Order of Leopold, Chevalier of the Order of the Crown, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade ;

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

Paragraph 2 of Article III of the Convention of July 7th, 1932, is hereby abrogated and replaced by the following provisions :

(a) The belga shall be the currency for all payments to the National Bank of Belgium for account of the Belgo-Luxemburg clearing office or to the National Bank

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, February 12th, 1934.

<sup>3</sup> Volume CXXXIX, page 223, of this Series.

luxembourgeois et à la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie, pour le compte de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois, de même que pour tout paiement opéré par chacun de ces deux établissements.

b) Ces dispositions s'appliquent tant aux versements des créances anciennes et nouvelles qui seront effectués à partir de la mise en vigueur de la convention qu'aux versements déjà effectués par les importateurs yougoslaves auprès de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie, mais dont la contrevaletur n'a pas encore été payée par la Banque nationale de Belgique, agissant comme caissier de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois, aux exportateurs belges.

c) Les versements à la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie, de même que les paiements effectués par celle-ci, auront lieu en dinars selon le cours du belga à la cote officielle de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie au jour de l'opération.

L'alinéa 3 de l'article III de la Convention du 7 juillet 1932 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Les créances libellées en autre monnaie que le belga, seront converties en belgas en Yougoslavie par les soins de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie au cours coté sous son contrôle à la Bourse de Belgrade le jour précédant le paiement de la dette.

#### *Article 2.*

Le premier alinéa de l'article VI de la Convention du 7 juillet 1932 est modifié comme suit :

« Jusqu'à l'amortissement des créances échues dont question à l'article 5, les montants versés à la Banque nationale de Belgique par les importateurs de marchandises yougoslaves dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise seront employés comme suit : l'Office de compensation belgo-luxembourgeois consacrera, des sommes mises à sa disposition, trente-trois pour cent à l'amortissement dans l'ordre chronologique des versements dont question à l'article III des créances postérieures à la date de la mise en vigueur du présent accord, soixante-sept pour cent à l'amortissement au marc le franc des créances échues dont il est question à l'article précédent. »

#### *Article 3.*

L'article VI de la Convention du 7 juillet 1932 est complété comme suit :

Les versements opérés par les débiteurs yougoslaves à la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie ainsi que ceux opérés à la Banque nationale de Belgique, agissant comme caissier de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois, par les débiteurs belges et luxembourgeois n'auront un caractère libératoire qu'au moment où leurs créanciers respectifs auront effectivement reçu, suivant les dispositions de la Convention du 7 juillet, modifiée par celles de la présente Convention additionnelle, le montant total de leurs créances.

#### *Article 4.*

La présente Convention additionnelle, ainsi que les dispositions modifiées ou complétées comme arrêté ci-dessus de celle du 7 juillet 1932, entreront en vigueur dix jours après la date d'échange des ratifications.

of the Kingdom of Yugoslavia for account of the Belgo-Luxemburg clearing office, as also for all payments by either of these establishments.

(b) The above provisions shall apply to payments in respect of old and of new debts made after the coming into force of the Convention, as well as to payments already made by Yugoslav importers to the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia, where the corresponding amount has not yet been paid by the National Bank of Belgium, for account of the Belgo-Luxemburg clearing office, to Belgian exporters.

(c) Payments to the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia and payments by the same shall be in dinars at the official rate of the belga at the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia on the day of the transaction.

Paragraph 3 of Article III of the Convention of July 7th, 1932, is hereby abrogated and replaced by the following provisions :

Sums due in other currencies than belgas shall be converted into belgas in Yugoslavia by the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia at the rate quoted under its control on the Belgrade Bourse on the day preceding the payment of the debt.

#### Article 2.

The first paragraph of Article VI of the Convention of July 7th, 1932, is hereby amended to read as follows

“ Until the debts to which Article 5 relates have been liquidated, sums paid to the National Bank of Belgium by parties importing Yugoslav goods into the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be employed as follows, namely : the Belgo-Luxemburg clearing office shall devote 33 % of the amounts placed at its disposal to the liquidation in chronological order of the payments to which Article III relates in respect of debts subsequent to the coming into force of the present agreement, and 67 % to the liquidation *pro rata* of the debts to which the preceding Article relates.”

#### Article 3.

Article VI of the Convention of July 7th, 1932, is hereby supplemented to read as follows :

Payments by Yugoslav debtors to the National Bank of the Kingdom of Yugoslavia and payments made to the National Bank of Belgium for account of the Belgo-Luxemburg clearing office by Belgian and Luxemburg debtors shall not constitute a discharge, until such time as their respective creditors have actually received the total amount of their claims in accordance with the provisions of the Convention of July 7th, as modified by those of the present Additional Convention.

#### Article 4.

The present Additional Convention and the modified or completed provisions of the Convention of July 7th, 1932, as above amended or supplemented, shall come into force ten days after the date of exchange of ratifications.

*Article 5.*

La durée de la présente convention est de trois mois et elle pourra être dénoncée un mois avant son échéance. Elle sera prorogée par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois mois aussi longtemps que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin sous le préavis précité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Belgrade, en double expédition, le vingt et unième jour du mois de février de l'an de grâce mil neuf cent trente-trois.

*Le Plénipotentiaire yougoslave :*  
(L. S.) B. D. JEVIĆ, *m. p.*

*Le Plénipotentiaire belge :*  
(L. S.) DE ROMRÉE, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :  
Belgrade, le 26 février 1934.

*D'ordre du Ministre,*  
*le Chef de Section,*  
Miloche P. Kitchévatz.



*Article 5.*

The present Convention shall remain in force for three months, and may be denounced one month before its expiry. It shall be prolonged automatically for a further period of three months, unless one of the High Contracting Parties has given notice as above provided of its intention to terminate the Convention.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in duplicate, this 21st day of February, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) B. D. JEVTIĆ, *m. p.*,  
*Yugoslav Plenipotentiary.*

(L. S.) DE ROMRÉE, *m. p.*,  
*Belgian Plenipotentiary.*



N° 3400.

---

**ALLEMAGNE ET BULGARIE**

Traité de commerce et de navigation,  
avec annexes et protocole final.  
Signés à Sofia, le 24 juin 1932.

---

**GERMANY AND BULGARIA**

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Annexes and Final  
Protocol. Signed at Sofia, June  
24th, 1932.

## TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

№ 3400. — ДОГОВОРЪ<sup>1</sup> ЗА ТЪРГОВИЯ И МОРЕПЛАВАНЕ МЕЖДУ БЪЛГАРИЯ И ГЕРМАНИЯ ОТЪ 24 ЮНИИ 1932 ГОД.

---

*Textes officiels allemand et bulgare communiqués par le chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 avril 1934.*

---

Негово Величество Царьтъ на България и Председателътъ на Германия, водими отъ желанието да улеснятъ повече и разширятъ търговскитѣ отношения между дветѣ държави, решиха да сключатъ единъ договоръ за търговия и мореплаване и назначиха за тази целъ за свои пълномощници :

Негово Величество Царьтъ на България :

Началника на Консулско-Стопанския отдѣлъ при Министерството на външнитѣ работи и изповѣданията : Господинъ Константинъ Вачовъ ;

Председателътъ на Германия :

Министерския съветникъ при Германското Министерство на финанситѣ, Господинъ Д-ръ Вилхелмъ Зайделъ,

които, следъ взаимно съобщение на пълномощията си, намѣрени въ добра и надлежна форма, се споразумѣха върху следнитѣ постановления :

*Членъ 1.*

Поданицитѣ на едната договоряща държава ще се ползватъ въ територията на другата държава, по отношение на търговия, индустрия и корабоплаване, съ сжитѣ предимства, освобождавания и облаги отъ всѣкаквъ видъ, които се даватъ или ще се дадатъ на поданицитѣ на най-облагоприятствуваната страна.

Подъ условие, че ще спазватъ мѣстнитѣ закони, поданицитѣ на едната договоряща държава могатъ свободно да влизатъ въ територията на другата държава, да пътуватъ тамъ, да пребиваватъ, да се установяватъ, както и да напускатъ свободно тази територия

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1933.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3400. — HANDELS- UND SCHIFFAHRTSVERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN BULGARIEN UND DEM DEUTSCHEN REICH. GEZEICHNET IN SOFIA, AM 24. JUNI 1932.

---

*German and Bulgarian official texts communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Treaty took place April 13th, 1934.*

---

SEINE MAJESTÄT DER ZAR DER BULGAREN und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, von dem Wunsch geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern und auszudehnen, haben beschlossen, einen Handels- und Schiffsahrtsvertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER ZAR DER BULGAREN :

Den Chef der Konsular- und Wirtschaftsabteilung im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten und des Kultus Herrn Konstantin WATSCHOFF ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Ministerialrat im Reichsfinanzministerium Herrn Dr. Wilhelm SEIDEL ;

Die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates sollen im Gebiet des anderen Staates in bezug auf Handel, Gewerbe und Schiffsahrt dieselben Vorrechte, Befreiungen und Begünstigungen aller Art geniessen, die den Angehörigen des meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates können, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Staates frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder

---

<sup>1</sup> Came into force February 17th, 1933.

въ всёко време. При това, тѣ не ще бждатъ подложени на други, или на по-тежки общи, или локални ограничения, или облагания отъ какъвто и да било видъ, отколкото поданицитѣ на най-облагодприятствуваната страна. Тѣ иматъ сжщо, както мѣстнитѣ поданици, пълна свобода да упражняватъ въ територията на другата държава, въ опредѣленитѣ отъ мѣстнитѣ закони рамки, всёкакъв видъ професионална дейность, доколкото притежаването на мѣстно поданство не се поставя отъ действующитѣ сега закони, като изрично условие за упражняването на нѣкоя професия.

Уговорено е, че правото на едната договоряща държава да отказва пребиваване въ отдѣлни случаи на поданицитѣ на другата държава, поради сждебно наказание или въ интереса на вътрешната, или външна сигурность, на държавата, или на основание на полицейскитѣ наредби за бедность, санитарна полиция и нравственость, не се засѣга отъ постановленията на настоящия договоръ ; екстернирането, обаче, въ такъв случай, не може да стане само поради обща жилищна нужда или безработица.

Поданицитѣ на едната договоряща държава иматъ право въ територията на другата държава, по сжщия начинъ, както поданицитѣ на която и да е трета страна, да придобиватъ и владеятъ движими или недвижими имоти, да разпореждатъ съ сжщитѣ чрезъ продажба, размѣна, дарение, завещание или по другъ начинъ, както и да получаватъ наследство по завещание или по силата на закона.

### Членъ 2.

Поданицитѣ на едната договоряща държава се ползватъ въ територията на другата, по отношение на сждебната и на административната защита на личността и имотитѣ имъ, съ сжщото третиране, както мѣстнитѣ поданици и поданицитѣ на най-облагодприятствуваната страна.

Съобразно съ горното, поданицитѣ на едната договоряща държава, безъ огледъ на мѣстжителството имъ, както и юридическитѣ лица и посоченитѣ въ членъ 5 дружества, иматъ право да се явяватъ предъ сждилищата въ територията на другата държава, като ищци и ответници подъ свое име и фирма.

Тѣ могатъ да избиратъ за тази цель за свои адвокати и други юридически съветници измежду ония лица, които сж допустнати, съгласно законитѣ на страната, да упражняватъ такава професия.

Относно допускането до право на бедность и освобождаването отъ обезпечаване сждебнитѣ разноси сж въ сила постановленията на Герmano-българския договоръ за правни сношения отъ 22 декемврий 1926<sup>1</sup> г.

### Членъ 3.

Поданицитѣ на едната договоряща държава се ползватъ въ територията на другата, както за личността си, така и за своитѣ имоти, права и интереси, съ сжщото третиране и сжщата защита предъ финансовитѣ власти и финансовитѣ сждилища въ всёко отношение, както мѣстнитѣ поданици или поданицитѣ на най-облагодприятствуваната страна досежно даждия (данъци и мита), такси подобни на данъци и други подобни тяжести.

<sup>1</sup> Volume LXIV, page 77, de ce recueil.

lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein als die Angehörigen des meistbegünstigten Landes. Sie haben ferner wie die Inländer volle Freiheit in den nach den Landesgesetzen bestimmten Grenzen im Gebiet des anderen Staates jede Art von beruflicher Tätigkeit auszuüben, soweit nicht die Eigenschaft als Inländer nach den jetzt geltenden Gesetzen eine unerlässliche Bedingung für die Ausübung eines Berufs bildet.

Es besteht Einverständnis darüber, dass das Recht des einen vertragschliessenden Staates, Angehörigen des anderen entweder infolge gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates oder aus Gründen der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei den Aufenthalt im einzelnen Fall zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags nicht beeinträchtigt wird ; die Ausweisung darf aber in einem solchen Fall nicht lediglich aus Gründen allgemeiner Wohnungsnot oder Arbeitslosigkeit erfolgen.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates sollen im Gebiet des anderen Staates in gleicher Weise wie die Angehörigen irgend eines dritten Staates befugt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu besitzen und darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

#### *Artikel 2.*

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates geniessen im Gebiet des anderen in Beziehung auf den gerichtlichen und behördlichen Schutz ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Landes.

Demgemäss sind die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates ohne Rücksicht auf ihren Wohnsitz sowie die juristischen Personen und die im Artikel 5 bezeichneten Gesellschaften berechtigt, im Gebiet des anderen Staates vor Gericht als Kläger und Beklagte unter ihren Namen und ihrer Firma aufzutreten.

Sie können zu diesem Zweck ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen aussuchen, die zur Ausübung ihres Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

Hinsichtlich der Zulassung zum Armenrecht und der Befreiung von der Sicherheitsleistung für die Prozesskosten bewendet es bei den Bestimmungen des deutsch-bulgarischen Vertrags<sup>1</sup> über den Rechtsverkehr vom 22. Dezember 1926.

#### *Artikel 3.*

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates geniessen im Gebiet des anderen sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Landes.

<sup>1</sup> Volume LXIV, page 77, of this Series.

*Членъ 4.*

Поданицитѣ на едната договоряща държава сж освободени въ територията на другата държава отъ всѣкаква принудителна работа за държавата, освенъ въ случай на вацита при природна катастрофа. Тѣ сж освободени сжщо отъ всѣкаква военна служба въ армията, флотата, въздухоплаването, както и въ народната милиция и отъ всѣка обществена принудителна служба при сждебни, административни и общински власти, отъ всички военни принудителни работи и реквизиции, както и отъ всички тегоби въ пари и натура, които се налагатъ, като откупъ за лични повинности.

Изключватъ се обаче тегобитѣ, свързани съ притежанието, наемането или съ арендата на недвижими имоти, както и военнитѣ принудителни работи и реквизиции, за които мѣстнитѣ поданици могатъ да бждатъ задължени, като собственици, наематели или арендатори на недвижими имоти. По отношение на тѣзи тяжести, работи и реквизиции, тѣ се третиратъ, като мѣстнитѣ поданици и поданицитѣ на най-облагоприятствуваната страна.

Поданицитѣ на едната договоряща държава сж сжщо освободени въ територията на другата отъ принудителни заеми и контрибуции.

*Членъ 5.*

Акционерни дружества и търговски дружества отъ всѣкакъвъ видъ, включително индустриалнитѣ, финансови, осигурителни, съобщителни и транспортни дружества, които иматъ седалището си въ територията на едната договоряща държава и сжществуватъ законно споредъ нейнитѣ закони, се признаватъ за законно сжществуващи и въ територията на другата държава ; сжщо относно тѣхната дееспособность и правото имъ да се явяватъ предъ сдилищата, ще се сжди споредъ законитѣ на страната, въ която сж учредени.

Допускането имъ да упражняватъ търговска дейность въ територията на другата държава става споредъ действащитѣ тамъ по това време закони и предписания. Както относно условията за допускането имъ, за упражняванетоъ дейността имъ, така и въ всѣко друго отношение, тѣ ще се ползватъ въ всѣки случай съ сжитѣ права предимства и освобождавания, както предприятия отъ сжщия видъ на най-облагоприятствуваната страна.

Поданицитѣ на едната договоряща държава се ползватъ въ територията на другата съ ония права и предимства, които се даватъ на поданицитѣ на най-облагоприятствуваната страна относно основаването на акционерни дружества или други търговски дружества.

*Членъ 6.*

Независимо отъ по-нататъшнитѣ предимства, които произлизатъ отъ клаузата на най-облагоприятствуваната страна, търговцитѣ, фабрикантитѣ и другитѣ индустриалци отъ едната договоряща държава, които докааватъ съ легитимационна карта, издадена отъ властитѣ на страната имъ, че иматъ право да упражняватъ търговията или индустрията си въ страната на тѣхното мѣстожителство и че плащатъ тамъ законнитѣ данъци и даждия, ще иматъ право, сами или чрезъ пжтвуащи агенти на



*Artikel 4.*

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates sind im Gebiet des anderen Staates von jeder Zwangsarbeit für den Staat befreit, ausgenommen im Fall der Abwehr einer Naturkatastrophe. Sie sind ebenso befreit von jedem Militärdienst im Heer, in der Flotte, im Luftdienst sowie in der nationalen Miliz und von jedem öffentlichen Zwangsdienst bei Gerichts-, Verwaltungs- und Gemeindebehörden, von allen militärischen Zwangsleistungen und Requisitionen, sowie von allen Geld- und Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden.

Ausgenommen sind jedoch die mit dem Besitz, der Miete oder der Pacht von Grundstücken verbundenen Lasten sowie die militärischen Zwangsleistungen und Requisitionen, zu denen die Inländer als Eigentümer, Mieter oder Pächter von Grundstücken herangezogen werden können. In bezug auf diese Lasten, Leistungen oder Requisitionen werden sie wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Landes behandelt.

Desgleichen sind die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates im Gebiet des anderen von Zwangsanleihen und Kontributionen befreit.

*Artikel 5.*

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art, einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die im Gebiet des einen vertragschliessenden Staates ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu recht bestehen, werden auch im Gebiet des anderen Staates als zu recht bestehend anerkannt; ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt.

Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit im Gebiet des anderen Staates richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften. In jedem Fall sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzungen ihrer Zulassung, der Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Unternehmungen des meistbegünstigten Landes geniessen.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates geniessen im Gebiet des anderen diejenigen Rechte und Vorteile, die den Angehörigen des meistbegünstigten Landes hinsichtlich der Gründung von Aktiengesellschaften oder sonstigen Handelsgesellschaften gewährt werden.

*Artikel 6.*

Unbeschadet der weiteren Vorteile, die sich aus der Meistbegünstigung ergeben, sollen Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Staates, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Lande, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbebetriebs berechtigt sind, und dass sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, befugt sein, selbst oder durch in ihren Diensten stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten im Gebiet des anderen Staates bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen,

тѣхна служба, при спазване на предписанитѣ формалности, да правятъ покупки на стоки въ територията на другата държава отъ търговци или мѣста за публична продажба или отъ лица, които произвеждатъ стокитѣ. Тѣ могатъ сѣщо да търсятъ поръчки отъ търговци или други лица, въ чиято индустрия се употребяватъ стоки отъ предложения видъ, иматъ право да носятъ съ себе си проби отъ стоки и образци, но никакви стоки и не се подлагатъ на никакви данъци и даждия за посочената въ тази алинея дейность.

Легитимационнитѣ карти трѣбва да съответствуватъ на образаца, опредѣленъ, въ подписаната въ Женева на 3 ноемврий 1923<sup>1</sup> г. Международна конвенция за опростяване на митнишкитѣ формалности. Консулска или друга виза не се изисква за тия легитимационни карти, освенъ ако една отъ договарящитѣ държави обоснове, че особени или извънредни обстоятелства я принуждаватъ да изисква визиране на легитимационнитѣ карти ; въ такъвъ случай, визата се дава безплатно.

Постановленията на този членъ не се прилагатъ за амбулантното упражняване на занаяти, амбулантната търговия и търсенето поръчки отъ лица, неупражняващи нито търговия, нито индустрия. Договарящитѣ държави си запазватъ въ това отношение пълна свобода за своето законодателство.

#### Членъ 7.

Договарящитѣ държави се задължаватъ да не възпрепятствуватъ взаимнитѣ сношения съ никакви забрани или ограничения върху вноса или износа.

Исклучения могатъ да се направятъ, доколкото тѣ сж приложими за всички страни или за странитѣ, при които сж на лице сжщитѣ условия, въ следнитѣ случаи :

- а) поради съображения отъ обществена сигурность ;
- б) поради обществени здравословни съображения или за предпазване на животни или растения отъ болести и паразити, както за предпазване на растения отъ израждане или изчезване на вида ;
- в) по отношение на оржжия, муниции и военни принадлежности и, при извънредни обстоятелства, на други военни материали ;
- г) по отношение на стоки, които въ територията на една отъ договарящитѣ държави сж или ще бждатъ предметъ на държавенъ монополъ ; сжщо когато се цели да се приложатъ относно чужди стоки всички други забрани или ограничения, които сж или ще бждатъ установени отъ вътрешното законодателство за производството, продажбата, превозването или употреблението на еднакви мѣстни стоки въ страната ;
- д) за закрила на художественото, историческото и археологическото национално притежание ;
- е) по отношение на злато, сребро, монети, книжни пари и ценни книжа.

#### Членъ 8.

Договарящитѣ държави си гарантиратъ взаимно свободата на транзита презъ тѣхната територия и се задължаватъ да прилагатъ постановленията на сключената

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370 ; vol. CXI, page 404 ; vol. CXXXIV, page 401, de ce recueil, et page 322 de ce volume.

welche die Waren erzeugen, Warenankäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen, sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren, mitzuführen und werden wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit keinerlei Steuern und Abgaben unterworfen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen<sup>1</sup> über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird für diese Ausweiskarten nicht gefordert, wenn nicht einer der vertragschliessenden Staaten darlegt, dass besondere oder aussergewöhnliche Umstände ihn dazu nötigen, ein Visum der Ausweiskarten zu verlangen; in diesem Fall wird das Visum kostenlos erteilt werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Staaten behalten sich in dieser Hinsicht volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

#### *Artikel 7.*

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote oder Beschränkungen zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden:

- a)* aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;
- b)* aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben;
- c)* in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf;
- d)* in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Staaten den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden;
- e)* aus Rücksicht auf den Schutz des künstlerischen, historischen und archäologischen Nationalbesitzes;
- f)* in Beziehung auf Gold, Silber, Münzen, Papiergeld und Wertpapiere.

#### *Artikel 8.*

Die vertragschliessenden Staaten gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet und verpflichten sich, die Bestimmungen des am 20. April 1921 in

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 325; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; Vol. LIX, page 365; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXXIII, page 394; Vol. LXXXVIII, page 319; Vol. XCII, page 370; Vol. CXI, page 404; Vol. CXXXIV, page 401, of this Series, and page 322, of this Volume.

на 20 априлъ 1921<sup>1</sup> г. въ Барселона Международна конвенция и статуту за свободата на транзита.

#### Членъ 9.

Договорящитѣ държави си гарантиратъ взаимно безусловно и неограничено третиране на най-облагоприятствуваната страна за всичко, отнасяще се до митата, всички добавъчни даждия и до начина на събирането имъ, както и за предписанията, формалноститѣ и такситѣ, отъ които могатъ да зависятъ митническитѣ мѣрки.

Споредъ това, природнитѣ или индустриални произведения на всѣка договоряща държава не ще бждатъ, въ никакъвъ случай, подложени по отношение на гореказаното, на други или по-високи мита, даждия или такси, нито на други или по тежки предписания и формалности, освенъ на тия, на които сж подложени по настоящемъ или ще бждатъ подложени за въ бждаще произведенията отъ сжщия видъ на която и да било трета страна.

Сжщо така природнитѣ или индустриални произведения, изнасяни отъ територията на едната за територията на другата договоряща държава, въ никой случай не ще бждатъ подлагани, по отношение на гореказаното, на други или по-високи мита, даждия или такси или на по-тежки предписания и формалности отъ тия, на които ще бждатъ подлагани еднакви произведения, когато сж предназначени за територията на която и да било друга страна.

Всички изгоди, облагоприятствувания, предимствени права и освобождавания, които по отношение на гореказаното биха се дали по настоящемъ или за въ бждаще отъ едната договоряща държава за природнитѣ или индустриални произведения, произведени въ нѣкоя друга страна или предназначени за територията на нѣкоя друга страна, се прилагатъ, незабавно и безъ компенсация, за произведенията отъ сжщия видъ, произведени въ територията на другата държава или предназначени за територията на сжщата държава.

#### Членъ 10.

Посоченитѣ въ приложението А български природни и индустриални произведения не ще подлежатъ, при вноса имъ въ Германия, на по-високи отъ установенитѣ въ това приложение мита.

Посоченитѣ въ приложението Б германски природни и индустриални произведения не ще подлежатъ, при вноса имъ въ България, на по-високи отъ установенитѣ въ това приложение мита.

#### Членъ 11.

Български природни и индустриални произведения, внасяни въ Германия презъ територията на други страни и германски природни и индустриални произведения, внасяни въ България презъ територията на други страни, както и природни и инду-

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; vol. CIV, page 495 ; vol. CXXXIV, page 393 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

Barcelona abgeschlossenen internationalen Abkommens<sup>1</sup> und Statuts über die Freiheit der Durchfuhr anzuwenden.

*Artikel 9.*

Die vertragschliessenden Staaten gewähren sich gegenseitig die unbedingte und unbeschränkte Meistbegünstigung für alles, was die Zollsätze, alle Nebenabgaben und die Art ihrer Erhebung betrifft, sowie für die Vorschriften, Förmlichkeiten und Gebühren, denen die Zollmassnahmen unterworfen werden können.

Somit werden die Natur- oder Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Staates in den erwähnten Beziehungen keinesfalls anderen oder höheren Zöllen, Abgaben oder Gebühren, noch anderen oder lästigeren Vorschriften und Förmlichkeiten unterworfen werden als denen, welchen die gleichartigen Erzeugnisse irgend eines dritten Landes zurzeit unterworfen sind oder etwa künftig unterworfen werden.

Ebenso werden die aus dem Gebiet des einen nach dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates ausgeführten Natur- oder Gewerbeerzeugnisse in den erwähnten Beziehungen keinesfalls anderen oder höheren Zöllen, Abgaben oder Gebühren oder lästigeren Vorschriften und Förmlichkeiten unterworfen werden als denen, welchen die gleichen Erzeugnisse unterworfen werden, wenn sie für das Gebiet irgend eines anderen Landes bestimmt sind.

Alle Vorteile, Begünstigungen, Vorzugsrechte und Befreiungen, die in den erwähnten Beziehungen von einem der vertragschliessenden Staaten den in irgend einem anderen Lande erzeugten oder für das Gebiet irgend eines anderen Landes bestimmten Natur- oder Gewerbeerzeugnissen zurzeit oder etwa künftig gewährt werden sollten, werden unverzüglich und ohne Gegenleistung auf die gleichartigen Erzeugnisse angewandt, die im Gebiet des anderen Staates erzeugt oder für das Gebiet des anderen Staates bestimmt sind.

*Artikel 10.*

Die in der Anlage A bezeichneten bulgarischen Natur- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr nach Deutschland keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

Die in der Anlage B bezeichneten deutschen Natur- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr nach Bulgarien keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

*Artikel 11.*

Deutsche Natur- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Bulgarien eingeführt werden, und bulgarische Natur- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Natur- und Gewerbeerzeugnisse anderer Länder,

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; Vol. CIV, page 495 ; Vol. CXXXIV, page 393 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.

стриални произведения на други страни, внасяни презъ територията на едната договоряща държава въ територията на другата, не подлежатъ, при вноса имъ, на други или по-високи мита или даждия отъ тия, съ които биха се облагали, ако се внасяха непосредствено отъ страната на произхода имъ или презъ друга страна.

Това постановление важи както за направо транзитирани стоки, така и за тия, които, презъ време на транзита, сж претоварвани, преупаковани, или антрепозирани.

#### Членъ 12.

Вжтрешни даждия, които въ територията на едната договоряща държава, било за смѣтка на държавата или на община или на друго тѣло се налагатъ или ще се налагатъ върху производството, приготвянето или консумацията на една стока, не ще засегнатъ подъ никакъвъ предлогъ произведенията на другата държава въ по-голѣмъ размѣръ или по-тежко, отколкото произведенията отъ сѣщия видъ на собствената или на най-облагоприятствуваната страна.

#### Членъ 13.

Всѣка договоряща държава освобождава отъ всѣкакви даждия върху вноса или износа, при условие, че ще бждатъ отново изнесени или отново внесени и подъ резерва на прилагане необходимитѣ мѣрки за контрола :

а) качета и бурета отъ дърво, желѣзо, каменина или други материи, дамаджани, стоманени цилиндри за стѣстени газове, торби кошове, каси и други подобни сждове, които се внасятъ безъ стоки отъ територията на едната въ територията на другата договоряща държава съ цель за износъ на стоки или се пренасятъ обратно въ територията на другата държава, следъ като сж послужили доказано за износъ ;

б) предмети за поправка ;

в) сѣчива, инструменти и механически уреди, които единъ предприемачъ или една фирма на едната договоряща държава внася въ територията на другата за да предприеме тамъ, чрезъ персонала си, монтажи, опитни или други работи, безразлично дали казанитѣ предмети се внасятъ като пратка или се донасятъ отъ самия персоналъ ;

г) машинни части за изпитване ;

д) стоки (съ изключение на консомативни предмети), донасяни за панаири или изложения ;

е) коли и каси за мебели, които преминаватъ границата съ цель за превозване на предмети отъ територията на едната въ територията на другата договоряща държава, даже когато носятъ, при завръщането си, новъ товаръ, безразлично отъ кое мѣсто е взетъ тоя новъ товаръ, не обаче когато сж използвани междуременно за чисто вжтрешни транспорти ; дветѣ превозни сръдства, включително принадлежноститѣ, които обикновено се употребяватъ при превоза, и при опредѣленъ срокъ отъ 6 месеца за признаване ;

ж) проби отъ стоки и образци споредъ указанията на подписаната на 3 ноемврий 1923 г. въ Женева международна конвенция за опростяване на

die durch das Gebiet des einen vertragschliessenden Staates nach dem Gebiet des anderen eingeführt werden, unterliegen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch ein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

*Artikel 12.*

Innere Abgaben, die im Gebiet des einen vertragschliessenden Staates, sei es für Rechnung des Staates oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Staates unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder des meistbegünstigten Landes.

*Artikel 13.*

Von jedem vertragschliessenden Staat werden unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter Vorbehalt der erforderlichen Aufsichtsmaßnahmen frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe gelassen :

*a)* Bütten und Fässer aus Holz, Eisen, Steinzeug oder anderen Stoffen, Korbflaschen, Stahlflaschen für verdichtete Gase, Säcke, Körbe, Kisten und andere ähnliche Behältnisse, die ohne Waren aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, ohne Waren nach dem Gebiet des anderen Staates wieder zurückgebracht werden ;

*b)* Gegenstände zur Ausbesserung ;

*c)* Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die ein Unternehmer oder eine Firma des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates einführt, um dort durch ihr Personal Montierungs-, Versuchs- oder ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden ;

*d)* Maschinenteile zum Ausproben ;

*e)* Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf Messen oder Ausstellungen gebracht werden ;

*f)* Möbelwagen und Möbelkästen, die die Grenze zu dem Zweck überschreiten, Gegenstände aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates zu befördern, auch wenn sie auf der Rückreise eine neue Ladung tragen, gleichgültig an welchem Ort diese neue Ladung aufgenommen worden ist, nicht aber wenn sie inzwischen zu reinen Inlandtransporten verwendet worden sind ; beide Beförderungsmittel einschliesslich des zum üblichen Gebrauch während der Beförderung dienenden Zubehörs und bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von 6 Monaten ;

*g)* Warenproben und Muster nach Massgabe des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten

митнишките формалности, при определен срок от 6 месеца за преизясняне; този срок може да се продължи на 12 месеца.

Стоки от благородни метали, които се внасят временно като мостри от търговските пътуващи агенти, ще се освобождават, при поискване, от маркиране, ако се депозира съответен залог, който не трябва да надминава сумата на митото и на таксата за маркиране. Този залог може да се даде също чрез поръчителство. Ако образците не се преизнесат своевременно, даденият залог пропада, независимо от глобите, предвидени от закона.

#### Членъ 14.

Всѣка от договорашитѣ държави ще посочи властитѣ, които сж компетентни и задължени да даватъ, при поискване, задължителни сведения върху размѣра на тарифнитѣ мита и тарифирането на точно описани стоки.

#### Членъ 15.

При вноса на произведения на едната договоряща държава въ територията на другата не се изискватъ изобщо свидетелства за произхода на произведенията.

Ако обаче едната от договорашитѣ държави облага произведенията на една трета страна съ по-високи даждия, отколкото произведенията на другата държава или ако тя подлага произведенията на една трета страна на вносни забрани или ограничения, на които не подлежатъ произведенията на другата държава, то тя може, ако намѣри за нужно, да постави представянето на свидетелства за произходъ като условие за прилагането на намаленитѣ даждия върху произведенията на другата държава или за разрешаване вноса имъ.

Договорящитѣ държави се задължаватъ да поематъ грижата, щото търговията да не се възпрепятствува чрезъ излишни формалности при издаването свидетелства за произходъ.

Свидетелствата за произходъ могатъ да се издаватъ отъ митнишката властъ на мѣстото на изпращането въ вътрешността или на границата или пъкъ отъ компетентнитѣ индустриални, търговски или земледѣлски камари. Дветѣ правителства могатъ да се споразумеятъ да възложатъ и на други освенъ горепосоченитѣ мѣста или на стопански съюзи на една отъ дветѣ страни правото за издаване свидетелства за произходъ. Въ случай, че свидетелствата сж издадени отъ държавна властъ, която не е упълномощена за това издаване, правителството на страната предназначителка може да изиска, щото тѣ да бждатъ завѣрени отъ нейната дипломатическа или консулска властъ, компетентна за района, отъ който се изпращатъ стокитѣ. Завѣрката става безплатно.

Свидетелствата за произходъ могатъ да бждатъ съставени, както на езика на страната предназначителка, така също на езика на страната износителка ; въ последния случай, митнишките власти на страната предназначителка могатъ да изискатъ преводъ.

При внасяне произведения на трети страни презъ територията на едната договоряща държава въ територията на другата, митнишките власти на тази последната ще приематъ също свидетелствата за произходъ, издадени споредъ постановленията на този членъ въ територията на първата договоряща държава.



bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von 6 Monaten ; diese Frist kann auf 12 Monate verlängert werden.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden als Muster im Vormerkverfahren eingeführt werden, sind auf Verlangen vom Punzierungszwang zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die den Betrag des Zolls und der Punzierungsgebühr nicht übersteigen darf. Diese Sicherstellung kann auch durch Bürgschaft geleistet werden. Werden die Muster nicht rechtzeitig wieder ausgeführt, so verfällt die hinterlegte Sicherheit, unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen Strafen.

*Artikel 14.*

Jeder der vertragschliessenden Staaten wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

*Artikel 15.*

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Staates in das Gebiet des anderen werden im allgemeinen Ursprungszeugnisse nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Staaten Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Staates belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Staates nicht unterliegen, so kann er, wenn er es für erforderlich hält, die Anwendung der ermäßigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Staates oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandorts im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie-, Handels- oder Landwirtschaftskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die obenbezeichneten Stellen oder auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein ; im letzteren Fall können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Staates in das Gebiet des anderen eingeführt werden, sollen die Zollbehörden des letztgenannten Staates auch die in dem Gebiet des erstgenannten Staates nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

*Членъ 16.*

Ако една отъ договорящитѣ държави постави третирането на нѣкоя стока, при вноса и, подъ особени условия по отношение на съставъ, степенъ на чистота, доброкачественостъ, здравословно състояние, мѣстопроизводство или подъ други подобни условия, дветѣ правителства ще разучатъ заедно, дали контролнитѣ формалности на границата, съ които се установява до колко стоката отговаря на предписанитѣ условия, ще могатъ да се опростятъ чрезъ свидетелства, издавани въ надлежна форма отъ компетентнитѣ власти на страната износителка.

Ако дветѣ правителства сж съгласни върху горното, ще установятъ общо процедурата за доказване наличността на изискванитѣ условия. Тѣ ще опредѣлятъ сжщо компетентнитѣ за издаването на свидетелствата власти, съдържанието на свидетелствата, основнитѣ начала, които ще се спазватъ при издаването, формалноститѣ, съ които се гарантира идентичността на стокитѣ и, при нужда, сжщо начина за вземане проби.

Уговорено е, щото страната на предназначението да има право, и при представяне на свидетелства възъ основа на предвиденитѣ въ тоя членъ споразумения, да провѣрва истинността на свидетелствата и да се увѣрва за идентичността на стокитѣ.

*Членъ 17.*

При превоза на пжтницитѣ и багажа имъ по желѣзницитѣ на договорящитѣ държави не се прави, при еднакви условия, разлика между поданицитѣ на едната и другата държава по отношение на ценитѣ, начина на превоза, както и свързанитѣ съ това даждия и данѣци.

*Членъ 18.*

По всички въпроси, уреждащи международнитѣ желѣзнопжтни съобщения, договорящитѣ държави ще прилагатъ при взаимнитѣ си отношения постановленията на конвенцията и устава отъ 21 априль 1924 г., сключени въ Барселона относно свободата на транзита и тѣзи на конвенцията и устава за международния режимъ на желѣзницитѣ, подписани на 9 декемврий 1923<sup>1</sup> г. въ Женева.

*Членъ 19.*

Договорящитѣ държави ще съдействуватъ за създаване, споредъ действителнитѣ нужди, преки тарифи за пжтническото багажно и стоково съобщение между териториитѣ на договорящитѣ държави, както и за съобщението между територията на една отъ договорящитѣ държави и територията на трета държава при транзита презъ територията на другата договоряща държава.

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403 ; vol. LXXXVIII, page 336 ; vol. XCII, page 381 ; et vol. XCVI, page 191, de ce recueil.

*Artikel 16.*

Wenn einer der vertragschliessenden Staaten die Behandlung einer Ware bei der Einfuhr von besonderen Bedingungen in Beziehung auf Zusammensetzung, Reinheitsgrad, Güte, sanitären Zustand, Erzeugungsgebiet oder von anderen ähnlichen Bedingungen abhängig macht, werden beide Regierungen gemeinsam prüfen, ob die Kontrollförmlichkeiten an der Grenze, durch die festgesetzt werden soll, ob die Ware den vorgeschriebenen Bedingungen genügt, durch Zeugnisse vereinfacht werden können, die in gebührender Form von den zuständigen Behörden des Ausfuhrlandes ausgestellt werden.

Sind beide Regierungen hierüber einig, so werden sie gemeinsam das Verfahren für den Nachweis des Vorhandenseins der erforderlichen Bedingungen festlegen. Sie werden ferner die Behörden bezeichnen, die zur Ausstellung der Zeugnisse befugt sind, den Inhalt der Zeugnisse, die bei der Ausstellung zu befolgenden Grundsätze, die Förmlichkeiten, durch welche die Nämlichkeit der Waren gewährleistet wird, und gegebenenfalls auch das Verfahren über die Entnahme von Proben.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass auch bei Vorlage von Zeugnissen auf Grund der in diesem Artikel vorgesehenen Vereinbarungen das Bestimmungsland das Recht hat, die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern.

*Artikel 17.*

Bei der Beförderung der Reisenden und ihres Gepäcks auf den Eisenbahnen der vertragschliessenden Staaten wird bei gleichen Bedingungen zwischen den Angehörigen des einen und des anderen Staates kein Unterschied bezüglich der Preise, der Art der Beförderung sowie der damit zusammenhängenden Abgaben und Steuern gemacht.

*Artikel 18.*

In allen Fragen der Regelung des internationalen Eisenbahnverkehrs werden die vertragschliessenden Staaten in ihren gegenseitigen Beziehungen die Bestimmungen des Übereinkommens und Statuts von Barcelona über die Freiheit des Durchgangsverkehrs vom 20. April 1921 sowie des am 9. Dezember 1923 in Genf unterzeichneten Übereinkommens<sup>1</sup> und Statuts über die internationale Rechtsordnung der Eisenbahnen zur Anwendung bringen.

*Artikel 19.*

Die vertragschliessenden Staaten werden dahin wirken, dass nach Massgabe des tatsächlichen Bedürfnisses direkte Tarife für den Personen-, Gepäck- und Güterverkehr zwischen den Gebieten der vertragschliessenden Staaten sowie für den Verkehr zwischen dem Gebiet eines der vertragschliessenden Staaten und dem Gebiet eines dritten Staates im Durchgang durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates aufgestellt werden.

---

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; Vol. LXXVIII, page 472 ; Vol. LXXXIII, page 403 ; Vol. LXXXVIII, page 336 ; Vol. XCII, page 381 ; and Vol. XCVI, page 191, of this Series.

*Членъ 20.*

Между желѣзопѣтнитѣ управления на дветѣ държави ще се състоятъ въ скоро време непосредствени преговори за условията, при които ще става съобщението на пѣтници и стоки по дветѣ желѣзопѣтни мрежи при влизане, излизане и транзитъ.

*Членъ 21.*

Тарифи, намаления на превознитѣ цени или други облаги, които се даватъ подъ условие, че стокитѣ и пѣтницитѣ, преди или после, се превозватъ съ кораби на едно опредѣлено държавно или частно корабоплавателно предприятие или презъ опредѣлени морски и вътрешни плавателни пѣтища, важатъ въ територията на договорящата държава, кждето сж въ сила, безусловно, въ сжщото направление за сжщото разстояние и за пѣтници и стоки, пристигащи въ нѣкое пристанище или изпращани по-нататкъ отъ едно пристанище за друго мѣсто съ кораби на другата държава.

*Членъ 22.*

Българскитѣ морски кораби и товаритѣ имъ въ Германия и германскитѣ морски кораби и товаритѣ имъ въ България ще се третиратъ въ всѣко отношение както собственитѣ кораби и корабитѣ на най-облагодприятствуваната нация, безразлично отъ кое пристанище корабитѣ излизатъ и за кое сж предназначени и безъ огледъ на произходъ и предназначение на товаритѣ.

Всѣко предимство, всѣко освобождаване или друго облагодприятствуване, дадени отъ една отъ договорящитѣ държави на корабитѣ на трета страна или на тѣхнитѣ товари се полагатъ и на другата договоряща държава.

Постановленията на този членъ не засѣгатъ по никакъвъ начинъ действащитѣ по това време общи и специални постановления за всички кораби, които сж влизали въ нѣкои чуждестранни пристанища, щомъ тѣзи мѣрки се прилагатъ за всички кораби, намиращи се въ сжщо положение.

*Членъ 23.*

Морскитѣ кораби на всѣка отъ договорящитѣ държави, които влизатъ съ баластъ или натоварени въ пристанищата на другата държава или излизатъ отъ тѣхъ, ще се ползуватъ тамъ, независимо отъ мѣстото на тръгването или предназначението имъ, съ еднакво третиране въ всѣко отношение, както мѣстнитѣ кораби и корабитѣ на най-облагодприятствуваната държава. Както при влизането и излизането, така и презъ време на предстояването имъ, тѣ не ще плащатъ други или по-високи такси за фаръ, за плаващи бѣчви, за пилотажъ, пристанищни, за влачене, за карантина или други таклива, които, подъ каквото и да било наименование сж въ тежестъ на кораба и се събиратъ въ името и въ полза на държавата, на обществени чиновници, общини или други нѣкои органи, отколкото такситѣ, които сж или ще бждатъ задължени да плащатъ тамъ мѣстнитѣ кораби или корабитѣ на най-облагодприятствуваната държава.

*Artikel 20.*

Zwischen den Eisenbahnverwaltungen der beiden Länder werden alsbald unmittelbare Verhandlungen über die Bedingungen stattfinden, unter denen sich der Verkehr von Reisenden und Gütern im Ein-, Aus- und Durchgang auf den beiderseitigen Eisenbahnstrecken abwickeln soll.

*Artikel 21.*

Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder andere Vergünstigungen, deren Anwendung von der Bedingung abhängig gemacht wird, dass die Güter und Personen vorher oder nachher mit Schiffen eines bestimmten staatlichen oder privaten Schifffahrtsunternehmens oder auf bestimmten See- und Binnenschifffahrtsstrassen befördert werden, gelten im Gebiet des vertragschliessenden Staates, in dem sie in Kraft sind, ohne weiteres in derselben Richtung für dieselbe Verkehrsstrecke auch zu Gunsten der Güter und Personen, die in Schiffen des anderen Staates in einem Hafen ankommen oder von einem Hafen nach einem anderen Ort weiterbefördert werden.

*Artikel 22.*

Die deutschen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Bulgarien und die bulgarischen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland in jeder Hinsicht wie die eigenen Schiffe und die Schiffe der meistbegünstigten Nation behandelt werden, gleichviel aus welchem Hafen die Schiffe auslaufen und nach welchem Hafen sie bestimmt sind, und ohne Rücksicht auf Ursprung und Bestimmung der Ladungen.

Jedes Vorrecht, jede Befreiung oder sonstige Vergünstigung, die von einem der vertragschliessenden Staaten den Schiffen eines dritten Landes oder ihren Ladungen eingeräumt wird, soll auch dem anderen Staat zustehen.

Die Bestimmungen dieses Artikels berühren in keiner Weise die jeweils geltenden allgemeinen und besonderen Bestimmungen für alle Schiffe, die gewisse ausländische Häfen angelaufen haben, sofern diese Massnahmen auf alle in gleicher Lage befindlichen Schiffe angewendet werden.

*Artikel 23.*

Die Seeschiffe jedes der vertragschliessenden Staaten, die mit Ballast oder beladen in die Häfen des anderen Staates einlaufen oder sie verlassen, sollen dort in jeder Hinsicht, welches auch immer der Ort ihres Auslaufens oder ihrer Bestimmung sein möge, dieselbe Behandlung geniessen wie die inländischen Schiffe und die Schiffe des meistbegünstigten Staates. Sowohl bei ihrem Einlaufen und bei ihrem Auslaufen wie während ihres Aufenthalts sollen sie keine anderen oder höheren Leuchtturm-, Tonnen-, Lotsen-, Hafen-, Schlepp-, Quarantäne- oder sonstige Gebühren, die auf dem Schiffskörper, unter welcher Bezeichnung es sei, lasten und im Namen und zu Gunsten des Staates, öffentlicher Beamten, von Gemeinden oder von irgendwelchen Korporationen erhoben werden, zu entrichten haben als diejenigen, zu denen die inländischen Schiffe und die Schiffe des meistbegünstigten Staates dort verpflichtet sind oder sein werden.

Относно указанията за мѣстата за заставането, товаренето и разтоварването на корабитѣ въ пристанищата, рейдитѣ, малкитѣ пристанища и басейнитѣ, както и общо по отношение на всички формалности и други постановления, на които могат да бждат подлагани търговскитѣ кораби, пжтницитѣ, екипажитѣ и товаритѣ, не ще се дава на мѣстнитѣ кораби и на корабитѣ на най-облагоприятствуваната държава предимство и благоприятствувание, които не ще се дадатъ въ сщия размѣръ на корабитѣ на другата държава.

#### Членъ 24.

Морскитѣ кораби на всѣка договоряща държава, които идватъ въ пристанищата на другата държава за да си допълнятъ тамъ предназначения за странство товаръ или да разтоварятъ една часть отъ идващия отъ странство товаръ, при което въ всѣко време се разрешава сжщо едно непосредствено претоварване и съ интерповитѣ, могатъ, при спазване законитѣ и предписанията на страната, да запазятъ на борда и отново изнесатъ оная часть отъ товара, която е предназначена за друго пристанище на сжщата или на друга страна, безъ да бждатъ задължени да плащатъ за товарене, разтоварване и претоварване, както и безъ да бждатъ задължени да плащатъ каквито и да било даждия за задържаната на борда часть отъ товара вънъ отъ даждията за надзора.

При това, тия последнитѣ не могатъ да бждатъ въ по-високи размѣри отъ тѣзи за собственитѣ кораби или за корабитѣ на една трета страна.

Корабитѣ могатъ да пжтуватъ при равни условия отъ едно пристанище до друго на другата договоряща държава за да оставятъ тамъ пжтници, идващи отъ странство или да взематъ на борда си отиващи за странство такива.

#### Членъ 25.

Приравняването на корабоплаването съ собственото такова или съ това на най-облагоприятствуваната страна не се простира :

- 1) върху правата и облагитѣ, дадени на собственото риболовство ;
- 2) върху особени мѣрки, вземани за поощрение на собственото корабоплаване чрезъ даване на субвенции ;
- 3) върху предимства давани на собственитѣ дружества за водния спортъ ;
- 4) върху упражняването на службата въ пристанищата и рейдитѣ включително службата по пилотажа, влаченето предпазването и спасяването.

#### Членъ 26.

Поданството на морскитѣ кораби се признава отъ дветѣ договорящи държави въвъ основа на документи, издавани отъ компетентнитѣ власти на всѣка отъ договорящитѣ държави.

Освенъ въ случай на публична продажба, морскитѣ кораби на едната договоряща държава не могатъ да бждатъ национализирани въ територията на другата договоряща държава безъ декларация на компетентната власть на отечествената държава за изличаване отъ корабния регистръ.

In bezug auf die Anweisung von Liegeplätzen, die Beladung und die Löschung der Schiffe in den Häfen, Reeden, Buchten und Bassins sowie allgemein in Ansehung aller Förmlichkeiten und sonstigen Bestimmungen, denen die Handelsschiffe, Reisenden, Mannschaften und Ladungen unterworfen werden können, soll den inländischen Schiffen und den Schiffen des meistbegünstigten Staates kein Vorrecht und keine Vergünstigung zugestanden werden, die nicht gleichmässig den Schiffen des anderen Staates eingeräumt wird.

*Artikel 24.*

Die Seeschiffe jedes vertragschliessenden Staates, die nach den Häfen des anderen Staates kommen, um dort ihre nach dem Ausland bestimmte Ladung zu vervollständigen oder um einen Teil ihrer vom Ausland kommenden Ladung zu löschen, wobei auch jederzeit ein unmittelbares Umladen auch unter Zwischenlagerung gestattet ist, dürfen unter Beobachtung der Gesetze und Vorschriften des Landes denjenigen Teil der Ladung, der nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmt ist, an Bord behalten und ihn wieder ausführen, ohne zur Entrichtung anderer Gebühren verpflichtet zu sein als derjenigen, die nach dem geltenden Tarif für das Laden, Löschen und Umladen zu entrichten sind und ohne für den an Bord behaltenen Teil der Ladung irgend welche Abgaben ausser den Aufsichtsabgaben bezahlen zu müssen.

Diese letzteren dürfen im übrigen nicht höher sein als die für die eigenen Schiffe oder die Schiffe eines dritten Landes geltenden Sätze.

Die Schiffe können zu den gleichen Bedingungen von einem Hafen nach einem anderen Hafen des anderen vertragschliessenden Staates fahren, um dort Reisende, die aus dem Ausland kommen, zu landen oder Reisende, die sich ins Ausland begeben, an Bord zu nehmen.

*Artikel 25.*

Die Gleichstellung der Schifffahrt mit der eigenen oder derjenigen des meistbegünstigten Landes erstreckt sich nicht :

1. auf die Rechte und Vergünstigungen, die der eigenen Fischerei gewährt werden ;
2. auf besondere Massnahmen, die zur Förderung der eigenen Schifffahrt durch Gewährung von Subventionen getroffen werden ;
3. auf Vorrechte, die den eigenen Wassersportvereinigungen gewährt werden ;
4. auf die Ausübung des Hafen- und Reededienstes, einschliesslich des Lotsen-, Schlepp-, Bergungs- und Rettungsdienstes.

*Artikel 26.*

Die Nationalität der Seeschiffe wird von beiden vertragschliessenden Staaten auf Grund der von den zuständigen Behörden in jedem der vertragschliessenden Länder ausgestellten Urkunden anerkannt.

Ausser im Fall einer Zwangsversteigerung dürfen die Seeschiffe des einen vertragschliessenden Staates im Gebiet des anderen Vertragstaates nicht ohne eine Erklärung der zuständigen Behörde des Heimatstaates über die Löschung im Schiffsregister nationalisiert werden.

До сключването на една специална спогодба за взаимното признаване на мѣрителнитѣ свидетелства морскитѣ кораби на всѣка отъ договорящитѣ държави не ще се подлагатъ въ пристанищата на другата държава на нови измѣрвания. Плащането на корабоплавателнитѣ такси и даждия ще става възъ основа на мѣрителнитѣ свидетелства, издадени отъ компетентнитѣ власти на страната, чието знаме корабитѣ носятъ, стита да сж издадени съобразно съ правилата установени отъ Европейската дунавска комисия и съ тѣзи, предписани за Суецкия каналъ.

Правилата и предписанията на мѣстното законодателство за условията на екипирането, устройството и сигурността на корабитѣ на едната договоряща държава се признаватъ сжщо и въ пристанищата на другата държава.

#### Членъ 27.

Ако единъ корабъ на една отъ договорящитѣ държави заседне или претърпи крушение при брѣговетѣ на другата държава, корабътъ и товарътъ ще се ползватъ съ сжщитѣ облаги и освобождавания, които законодателството на тази страна дава при сжщото обстоятелство на собственитѣ кораби и на тия на най-облагоприятствуваната страна. На капитана, екипажа и пѣтниците, както за личността имъ, така и за кораба и товара, ще се даватъ помощъ и подкрепа както на поданицитѣ на собствената страна.

Договорящитѣ държави се съгласяватъ, щото спасенитѣ стоки да не подлежатъ на никакви мита, освенъ ако минатъ въ вжтрешна употреба.

#### Членъ 28.

Постановленията на този договоръ не се прилагатъ върху каботажа, който се запазва за националнитѣ кораби. Обаче, всѣка отъ договорящитѣ държави има право да иска за своитѣ кораби всички облаги и предимства, които другата държава дава или ще даде на корабитѣ на трета страна, при условие, че тя ще даде на корабитѣ на другата държава въ своята територия сжщитѣ облаги и предимства.

#### Членъ 29.

Корабитѣ на едната договоряща държава и екипажътъ и товаритѣ имъ ще се ползватъ въ вжтрешнитѣ води на другата държава и въ нейнитѣ пристанища за публични сношения съ сжщото третиране, както собственитѣ кораби, тѣхнитѣ екипажи и товари и както корабитѣ, екипажитѣ и товаритѣ на най-облагоприятствуваната страна. Качеството на кораба като корабъ на една отъ договорящитѣ държави се признава взаимно отъ договорящитѣ държави съобразно съ действуващитѣ закони и разпореждания въ съответната държава.

#### Членъ 30.

Предприятията въ всѣка държава, които се занимаватъ съ превозването на емигранти ще се ползватъ съ сжщитѣ предимства и благоприятствования, както



Bis zum Abschluss eines besonderen Abkommens über die gegenseitige Anerkennung der Messbriefe werden die Seeschiffe jedes der vertragschliessenden Staaten in den Häfen des anderen Staates keiner neuen Vermessung unterzogen. Die Entrichtung der Schiffsgebühren und -abgaben erfolgt auf Grund der von den zuständigen Behörden des Landes, dessen Flagge die Schiffe führen, ausgestellten Messbriefe, sofern diese entsprechend den von der Europäischen Donau-Kommission festgesetzten oder den für den Suezkanal vorgeschriebenen Regeln ausgestellt sind.

Die Regeln und Vorschriften der inländischen Gesetzgebung über die Ausrüstungs-, Einrichtungs- und Sicherheitsbedingungen der Schiffe des einen vertragschliessenden Staates werden auch in den Häfen des anderen Staates anerkannt.

*Artikel 27.*

Wenn ein Schiff eines der vertragschliessenden Staaten an den Küsten des anderen Staates strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen geniessen, welche die Gesetzgebung dieses Landes den eigenen Schiffen und denen des meistbegünstigten Landes in gleicher Lage gewährt. Es soll dem Führer, der Mannschaft und den Reisenden sowohl für ihre Person wie für Schiff und Ladung Hilfe und Beistand wie den Angehörigen des eigenen Landes geleistet werden.

Die vertragschliessenden Staaten kommen ausserdem überein, dass die geborgenen Waren keiner Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, dass sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

*Artikel 28.*

Die Bestimmungen dieses Vertrags finden keine Anwendung auf die Küstenschifffahrt, die den nationalen Schiffen vorbehalten bleibt. Jedoch hat jeder der vertragschliessenden Staaten das Recht, für seine Schiffe alle Vergünstigungen und Vorrechte zu beanspruchen, die der andere Staat den Schiffen eines dritten Landes gewährt hat oder gewähren wird, unter der Voraussetzung, dass er den Schiffen des anderen Staates auf seinem Gebiet die gleichen Vergünstigungen und Vorrechte gewährt.

*Artikel 29.*

Die Schiffe des einen vertragschliessenden Staates und ihre Mannschaften und Ladungen sollen auf den Binnengewässern des anderen Staates und in deren dem öffentlichen Verkehr dienenden Häfen die gleiche Behandlung geniessen wie die eigenen Schiffe, deren Mannschaften und Ladungen und wie die Schiffe, Mannschaften und Ladungen des meistbegünstigten Landes. Die Eigenschaft des Schiffes als Schiff eines der vertragschliessenden Staaten wird von den Vertragsstaaten entsprechend den bei dem betreffenden Staat geltenden Gesetzen und Verordnungen gegenseitig anerkannt.

*Artikel 30.*

Die Unternehmungen jedes Staates, welche die Beförderung von Auswanderern betreiben, sollen hinsichtlich der Beförderung von Auswanderern aus dem Gebiet des anderen Staates, der

предприятията отъ сжщия видъ на най-облагоприятствуваната страна, относно превозването на емигранти отъ територията на другата държава, превозването на преминаващи емигранти, които пътуватъ презъ територията на другата държава и превозването на емигранти, които се завръщатъ въ територията на другата, държава както и относно допускането на емигрантски превози и основането на агенции за тѣхната търговска организация.

### Членъ 31.

Постановленията по този договоръ, доколкото се стносятъ до взаимното гарантиране на клаузата на най-облагоприятствуваната страна не се прилагатъ :

*a)* за сегашнитѣ или бждащи особени облагоприятствувания, дадени отъ една отъ договорящитѣ държави на съседни държави за улеснение на пограничния трафикъ въ протекание обикновено на не повече отъ 15 км. отъ дветѣ страни на границата.

*b)* за поети сега или въ бждаще задължения отъ една отъ договорящитѣ държави възъ основа на нѣкой митнически съюзъ ;

*e)* за облагоприятствуванията, които една отъ договорящитѣ държави даде на друга държава по спогодба за изравняване на вътрешното и чуждестранното данъчно облагане, особено за предпазване отъ двойно облагане или за осигуряване правна защита и правна помощъ при данъчни въпроси или данъчни углавни дѣла ;

*g)* за облагоприятствувания, които една отъ договорящитѣ държави дава на една трета страна изключително възъ основа на договори съ общо значение, които ще се сключватъ следъ влизането въ сила на този договоръ и сж открити за присъединение на всички държави освенъ ако другата договоряща държава даде сжщитѣ облагоприятствувания.

### Членъ 32.

Ако относно тълкуването или прилагането на този договоръ заедно съ заключителния протоколъ се появи споръ, който не може да се уреди въ непродължително време по дипломатически пътъ, то той, по искане на една отъ дветѣ държави, ще се представи за разрешение на единъ арбитраженъ сждъ. Това важи сжщо и за предварителния въпросъ, дали спорътъ се отнася до тълкуването или прилагането на договора. Решението на арбитражния сждъ ще има задължителна сила.

Арбитражния сждъ се съставя, при всѣки споренъ случай, по начинъ, щото всѣка държава да назначи за арбитраженъ сждия единъ свой поданикъ, а дветѣ държави да избератъ за председателъ единъ поданикъ на нѣкой трета държава. Ако въ продължение на четири седмици следъ връчване искането за арбитражно решение, договорящитѣ държави не се споразумеятъ върху избора на председателъ, то тѣ ще поискатъ заедно отъ председателя на управителния съветъ на Постоянния арбитраженъ сждъ въ Хага да назначи председателъ.

Договорящитѣ държави си запазватъ правото да се споразумеятъ предварително върху личността на председателя за едно опредѣлено време.

Уреждането на процедурата става споредъ арбитраженъ редъ, който при всѣки отдѣленъ споренъ случай се установява отъ договорящитѣ държави. Ако странитѣ

Beförderung von Durchwanderern, die durch das Gebiet des anderen Staates hindurchreisen, und der Beförderung von Rückwanderern, die in das Gebiet des anderen Staates zurückkehren, sowie hinsichtlich der Zulassung zur Auswandererbeförderung und der Errichtung von Agenturen für ihren Geschäftsbetrieb dieselben Vorrechte und Begünstigungen geniessen wie die gleichartigen Unternehmungen des meistbegünstigten Landes.

#### Artikel 31.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrags die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) auf die von einem der vertragschliessenden Staaten angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze ;

b) auf die von einem der vertragschliessenden Staaten gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen ;

c) auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Staaten durch ein Abkommen einem anderen Staat einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern ;

d) auf die Begünstigungen, die ein vertragschliessender Staat einem dritten Land ausschliesslich auf Grund von allen Staaten zum Beitritt offenstehenden Verträgen von allgemeiner Bedeutung einräumt, die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags abgeschlossen werden, es sei denn, dass der andere vertragschliessende Staat dieselben Begünstigungen gewährt.

#### Artikel 32.

Wenn über die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrags einschliesslich des Schlussprotokolls eine Streitigkeit entstehen sollte, die nicht in angemessener Zeit auf diplomatischem Wege geregelt werden kann, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Staaten einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrags bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Staat einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernennt und dass beide Staaten einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Staaten über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so haben sie gemeinsam den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag um Ernennung des Obmanns zu ersuchen.

Die vertragschliessenden Staaten behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmanns zu verständigen.

Die Regelung des Verfahrens bleibt einer von den vertragschliessenden Staaten in jedem einzelnen Streitfall zu vereinbarenden Schiedsordnung vorbehalten. Einigen sich die Parteien nicht

не се споразумеят върху арбитражния редъ въ продължение на два месеца следъ съобщението за свикване на арбитражния съдъ, то самиятъ арбитраженъ съдъ урежда процедурата.

*Членъ 33.*

Настоящиятъ договоръ, съставенъ въ двоенъ оригиналъ на български и нѣмски, подлежи на ратифициране. Той ще влезе въ сила на петнадесетия день следъ размѣната на ратификациитѣ, която ще стане въ Берлинъ, колкото е възможно по-скоро. Договоращитѣ държави си запазватъ правото да ограничатъ влизането въ сила на договора върху една частъ отъ него, както и да приложатъ предварително договора изцѣло или отчасти още преди размѣната на ратификациитѣ, отъ датата, която ще установятъ.

Договорътъ остава въ сила една година отъ датата на предварителното или окончателното влизане въ сила на договора или на една частъ отъ сжщия. Ако не бжде денонсиранъ три месеца преди изтичането на тоя срокъ, той се счита продълженъ за неопредѣлено време. Въ тоя случай той ще може, при спазване единъ срокъ отъ три месеца, да се денонсира въ всѣко време.

Едновременно съ предварителното прилагане или, въ случай, че такова не се уговори, съ влизането въ сила на този договоръ или на една частъ отъ него се отмѣнява договорното положение, създадено чрезъ размѣната на ноти отъ 19 февруарий-8 септемврий 1921<sup>1</sup> година.

Въ удостовѣрение на това, пълномощницитѣ подписаха този договоръ.

Гр. София, 24 юний 1932 година.

Константинъ Вачовъ.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 227 ; et vol. XI, page 404, de ce recueil.

binnen zweier Monate nach Anrufung des Schiedsgerichts über die Schiedsordnung, so regelt das Schiedsgericht selbst das Verfahren.

*Artikel 33.*

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in bulgarischer und deutscher Sprache ausgefertigt ist, soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Berlin erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Staaten behalten sich vor, die Inkraftsetzung auf einen Teil des Vertrags zu beschränken sowie den Vertrag ganz oder teilweise bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden von einem zu vereinbarenden Zeitpunkt ab vorläufig anzuwenden.

Der Vertrag bleibt ein Jahr von dem Zeitpunkt ab in Kraft, zu dem der Vertrag oder ein Teil desselben vorläufig oder endgültig Geltung erlangt hat. Wird er nicht drei Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt, so gilt er als auf unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Gleichzeitig mit der vorläufigen Anwendung oder, falls eine solche nicht vereinbart werden sollte, mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags oder eines Teils desselben, tritt der durch den Notenwechsel<sup>1</sup> vom 19. Februar bis 8. September 1921 geschaffene Rechtszustand ausser Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

SOFIA, den 24. Juni 1932.

Dr. Wilhelm SEIDEL.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 227 ; and Vol. XI, page 404, of this Series.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

## МИТА ЗА ВНОСА ВЪ ГЕРМАНИЯ

Статия на германската митнишка тарифа	Означение на стокитѣ	Мито за единъ квинталъ (100 кгр.) райхсмарки
Ех 2	Българска пшеница . . . . .	75% отъ действащото автономно мито като преференциално мито
Ех 3	Български ечмикъ за храна на добитѣкъ подѣ митнически надзоръ : При доказано набавяне на произведени въ вътрешността на ечмикъ, картофени резанки или други произведения на земедѣлието и отраслитѣ му или нѣколко отъ тѣзи произведения въ съотношение къмъ искания за вносъ ечмикъ, определено отъ Германския министъръ за прехрана и земедѣлие въ съгласие съ Германския министъръ на финанситѣ, по подробно нареждане на Германския министъръ на финанситѣ . . . . .	50% отъ действащото автономно мито като преференциално мито
	Другъ . . . . .	50% отъ действащото автономно мито като преференциално мито
Къмъ 6	<i>Забележка</i> : Просо за лющене подѣ митнически надзоръ .	3
Ех 7	Българска царевица . . . . .	40% отъ действащото автономно мито като преференциално мито
Ех 12	Фий и урвъ . . . . .	4
Ех 13	Рапица . . . . .	5
Ех 14	Слънчогледово семе . . . . .	безъ мито
Ех 16	Памучно семе . . . . .	безъ мито
Ех 21	Зеленчукови семена . . . . .	безъ мито
Ех 22	Анасонъ и резене, прѣсни или сушени . . . . .	4
Къмъ 29	<i>Забележка</i> : Митнически намаления, които Германия даде на една трета страна за тютюнъ на листа отъ определенъ видъ и произходъ ще се прилагатъ сжщо и за произведенъ въ България тютюнъ на листа отъ сжщия видъ.	
Ех 33	Зеленчуци прѣсни : Пъпешни и дини . . . . . Чесновъ лукъ : За време отъ 1 юлий до 31 януарий . . . . . За време отъ 1 февруарий до 30 юний . . . . .	3 2 7

## ANLAGE A.

## ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND.

Nummer des deutschen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz für 1 dz RM.
Aus 2	Bulgarischer Weizen . . . . .	75 % des jeweils gelten- den allgemeinen Zollsatzes als Vorzugszoll
Aus 3	Bulgarische Gerste zur Viehfütterung unter Zollsicherung:  bei Nachweis des Bezuges von im Inland erzeugter Gerste, Kartoffelflocken oder anderen landwirtschaftlichen Erzeug- nissen oder Nebenerzeugnissen oder mehrerer dieser Erzeug- nisse in dem zu der einzuführenden Menge Gerste vom Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft im Benehmen mit dem Reichsminister der Finanzen bestimm- ten Verhältnis nach näherer Anordnung des Reichsministers der Finanzen . . . . .	50 % des jeweils gelten- den allgemeinen Zollsatzes als Vorzugszoll
	Andere . . . . .	50 % des jeweils gelten- den allgemeinen Zollsatzes als Vorzugszoll
Zu 6	<i>Anmerkung</i> : Hirse zum Schälen unter Zollsicherung . . . . .	3
Aus 7	Bulgarischer Mais . . . . .	40 % des jeweils gelten- den allgemeinen Zollsatzes als Vorzugszoll
Aus 12	Wicken . . . . .	4
Aus 13	Raps . . . . .	5
Aus 14	Sonnenblumensamen . . . . .	frei
Aus 16	Baumwollsamensamen . . . . .	frei
Aus 21	Gemüsesamen . . . . .	frei
Aus 22	Anis und Fenchel, frisch oder getrocknet . . . . .	4
Zu 29	<i>Anmerkung</i> : Zollermässigungen, die Deutschland einem dritten Lande für Tabakblätter bestimmter Sorte und Herkunft gewährt, werden auf die gleichartigen Tabakblätter bulga- rischer Erzeugung ebenfalls angewendet.	
Aus 33	Küchengewächse, frisch :	
	Melonen . . . . .	3
	Knoblauch :	
	in der Zeit vom 1. Juli bis 31. Januar . . . . .	2
	in der Zeit vom 1. Februar bis 30. Juni . . . . .	7

Статия на германската митнишка тарифа	Означение на стокитѣ	Мито за единъ квинталъ (100 кгр.) райхсмарки
Ех 45	Грозде прѣсно (десертно грозде) : въ пощенски пратки съ тежестъ до 5 кгр. включително за време отъ 1 августъ до 30 ноемврий . . . . . по другъ начинъ пристигащо въ сѣдове съ тежестъ отъ 15 кгр. надолу за време отъ 1 августъ до 30 ноемврий . . . . .	5 7
Ех 46	Орѣхи . . . . .	2
Ех 47	Черешки, вишни, прѣсни . . . . .	4
Ех 66	Ягоди прѣсни . . . . .	15
Ех 94	Пиперки прѣсни . . . . .	безъ мито
Ех 107	Смрадлинка, сѣщо и смлѣна . . . . .	безъ мито
Ех 110	Кокошки всѣкаквъ видъ и други живи домашни птици съ изключение на гжски . . . . .	6
Ех 151	Кокошки всѣкаквъ видъ (включително токачки и пуйки) и патици, заклани, нарѣзани неготовени . . . . .	20
Ех 152	Свинска четина . . . . .	безъ мито
Ех 153	Копринени пашкули . . . . .	безъ мито
154	Агнешки, овчи, кози и ярешки кожи за по-нататъшна обработка, сурови (прѣсни, солени, варосани, сушени), сѣщо обезкосмени и цепени, но не повече обработени, както и части отъ такива кожи . . . . .	безъ мито
155	Заешки кожи, сурови . . . . .	безъ мито
Ех 157	Кожухарски кожи (съ изключение на споменатитѣ въ ст. 154), сурови . . . . .	безъ мито
Ех 193	Черва и торбуси отъ добитъкъ, прѣсни или сушени, сѣщо солени, не за ядене . . . . .	безъ мито
Ех 237	Отпадъци, твърди, отъ фабриката на масла отъ слънчогледово семе и отъ памучно семе, сѣщо смлѣни или въ форма (кюспе) . . . . .	безъ мито
Ех 353	Оловни руди и медни руди, сѣщо прочистени . . . . .	безъ мито
	Розово масло . . . . .	безъ мито

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

## МИТА ЗА ВНОСА ВЪ БЪЛГАРИЯ

Статия на българската митническа тарифа	Наименование на стокитѣ	Договорно мито въ златни лева 100 кгр.
Къмъ 33	<i>Забележка</i> : Намалението на митото, което България би дала на друга държава за консервирани чрезъ херметическо затваряне риби отъ всѣкаквъ видъ и приготвление, щесе прилага и за консервираничѣ чрезъ херметическо затваряне бисмаркхеринги, братхеринги, херинги въ желе и родмопсъ германско производство . . . . .	
48 a	Скорбела всѣкаквъ видъ за гладене (колосване) . . . . .	50



Nummer des deutschen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz für 1 dz RM.
Aus 45	Weintrauben, frisch (Tafeltrauben): in Postsendungen von einem Gewicht bis 5 kg einschliesslich eingehend in der Zeit vom 1. August bis 30. November auf andere Weise eingehend, in Behältnissen bei einem Gewicht von 15 kg oder darunter in der Zeit vom 1. August bis 30. November . . . . .	5
Aus 46	Walnüsse . . . . .	7
Aus 47	Kirschen, Weichseln, frisch . . . . .	2
Aus 66	Erdbeeren, frisch . . . . .	4
Aus 94	Paprika, frisch . . . . .	15
Aus 107	Sumach, auch gemahlen . . . . .	frei
Aus 110	Hühner aller Art und sonstiges lebendes Federvieh, ausgenommen Gänse . . . . .	frei
Aus 151	Hühner aller Art (einschliesslich der Perlhühner und der Trut- hühner) und Enten, geschlachtet, auch zerlegt, nicht zu- bereitet . . . . .	6
152	Borsten . . . . .	20
Aus 153	Seidengehäuse (Seidenkokons) . . . . .	frei
154	Lamm-, Schaf-, Ziegen- und Zickelfelle zur Lederbereitung, roh (grün, gesalzen, gekalkt, getrocknet), auch enthaart und gespalten, jedoch nicht weiter bearbeitet, sowie Teile von solchen Fellen . . . . .	frei
155	Hasen- und Kaninchenfelle, roh . . . . .	frei
Aus 157	Felle zur Pelzwerk- (Rauchwaren-) Bereitung (mit Ausnahme der in Nr. 154 genannten), roh . . . . .	frei
Aus 193	Därme und Magen von Vieh, frisch oder getrocknet, auch eingesalzen, nicht zum Genusse . . . . .	frei
Aus 237	Rückstände, feste, von der Herstellung fetter Öle aus Sonnen- blumensamen und Baumwollsamens, auch gemahlen oder in der Form von Kuchen (Ölkuchen) . . . . .	frei
Aus 353	Bleierze und Kupfererze, auch aufbereitet . . . . .	frei
	Rosenöl. . . . .	frei

## ANLAGE B.

## ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH BULGARIEN.

Nummer des bulgarischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Goldleva 100 kg
Zu 33	<i>Anmerkung:</i> Zollermässigungen, die Bulgarien für Fische irgendwelcher Art und Zubereitung in luftdicht verschlossenen Behältnissen einem dritten Lande zugestehen sollte, werden auf Bismarckheringe, Bratheringe, Heringe in Gelee und Rollmops in luftdicht verschlossenen Behältnissen deutscher Erzeugung ebenfalls angewendet werden.	
48 a)	Stärke aller Art zum Stärken der Wäsche . . . . .	50

Статия на българската митническа тарифа	Наименование на стокитѣ	Договорни мито въ златни лева 100 кгр.
Къмъ 85 а/1	<i>Забележка</i> : Намалението на митото, което България би дала на друга държава за какъвто и да било видъ растения за украса съ корени, ще се прилага сжщо и за всички живи растения за украса съ корени отъ германско производство	
Къмъ 86	<i>Забележка</i> : Тукъ се облагатъ и розовитѣ храсти безъ земя (саксиена прѣстъ) . . . . .	
Ех 128 в/2 174 б  174 в	Игепонъ . . . . . Масло анасоново, евкалиптово, кайепутово, канелено, кедрово, лавандулово, лимонено, мускатово, ментово, отъ портокалови кори, розмариново, рутово, сабиново, салвиево, сантаолово, феникулово, юниперово и ванилинъ . . . . . Ментолъ . . . . . Тимолъ . . . . . Други освенъ тия по букви « а » и « б » на тая статия природни или изкуствени етерични масла и ароматични вещества, както и ароматизирани масла и масти, фруктови есенции и естери . . . . .	50  4,500 500 200  4,500
Ех 177 в/2 178 в 180	Титанвайсъ, литопонъ . . . . . Индиго . . . . . Бои органически изкуствени, непригответени . . . . .	15 200 80
Ех 183 б, в	Лакове целулозни . . . . .	100
187 а 192 к/2 Ех 192 м 193 п	Моливи черни . . . . . Сулфидъ натриевъ . . . . . Силикатъ калиевъ . . . . . Масла сулфурирани всѣкакви . . . . .	100 15 50 50
Ех 194	Вжглероденъ тетрахлоридъ и други разтворители ; кротоналдехидъ, хидросулфитъ, колодиева вълна, ацетилъ целулоза и други целулозни естери и етери . . . . .	10
Къмъ 194	<i>Забележка</i> : Ароматнитѣ естерни разтворители се облагатъ само тогава по ст. 194, когато сж служебно денатурирани.	
Ех 195 б	Хромови джбилни вещества, джбилни байцовки, изкуствени смоли за производство на лакове . . . . .	10
Ех 213 жс	Материали за резбарство, изкуствени, сурови, на блокове, плочи, дъски, пърти трѣби, на прахъ, люспи или зърна или на парчета наречени гислинги . . . . .	безъ мито
	<i>Забележка</i> : Полиранитѣ, матиранитѣ или десениранитѣ изкуствени материали за резбарство на блокове, плочи, дъски, пърти, трѣби или на парчета — гислинги, се облагатъ по тази статия, а не по ст. 236, само ако полираната, матираната или десенирана по ърхность е получена непосред твено при производството имъ, а не чрезъ по нататъшно обработване.	
Къмъ 227 и 228	<i>Забележка</i> : Ерендета, даже полирани, съединени или не съ желѣзо или други обикновени материали ; капелки даже полирани . . . . .	100
Ех 236 в/1	Обковки за мобили, врати и прозорци отъ изкуственъ рогъ, съединени или не съ обикновени материали . . . . .	500
Ех 273 а	Издѣлия фаянсови за хигиенични цели . . . . .	25
283.	Плочи стъклени чувствителни за фотография . . . . .	100

Nummer des bulgarischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Goldleva 100 kg
Zu 85 a) 1	<i>Anmerkung</i> : Zollermässigungen, die Bulgarien für lebende Zierpflanzen mit Wurzeln irgendwelcher Art einem dritten Lande zugestehen sollte, werden auf alle lebenden Zierpflanzen mit Wurzeln deutscher Erzeugung ebenfalls angewendet werden.	
Zu 86	<i>Anmerkung</i> : Hierunter fallen auch Rosenpflanzen ohne Topfballen.	
Aus 128 c) 2 174 b)	Igepon . . . . . Anisöl, Eukalyptusöl, Kajeputöl, Kanelöl, Zedernöl, Lavendelöl, Limonenöl, Muskatöl, Minzenöl, Orangenschalenöl, Rosmarinöl, Rautenöl, Sadebaumöl, Salbeiöl, Sandelöl, Fenchelöl, Wacholderöl und Vanillin . . . . .	50
174 c)	Menthol . . . . . Thymol . . . . .	4.500 500 200
Aus 177 e) 2 178 c)	Andere als die unter a) und b) dieser Nummer fallenden ätherischen Öle und Riechstoffe, natürliche und künstliche, sowie aromatisierte Öle und Fette, Fruchtessenzen und -äther . . . . .	4.500
180	Titanweis, Lithopone . . . . .	15
Aus 183 b) und c)	Indigo . . . . .	200
187 a)	Organische Farben, künstliche, nicht zubereitet . . . . .	80
192 k) 2	Zelluloselacke . . . . .	100
Aus 192 m) 193 p)	Bleistifte, schwarze . . . . .	100
Aus 194	Natriumsulfid (Schwefelnatrium) . . . . .	15
	Kaliumsilikat . . . . .	50
	Sulfuröle aller Art . . . . .	50
	Tetrachlorkohlenstoff und andere Lösungs- und Weichmachungsmittel; Krotonaldehyd, Hydrosulfit, Kollodiumwolle, Acetylzellulose und andere Zelluloseester und -äther . . . . .	10
Zu 194	<i>Anmerkung</i> : Aromatische esterhaltige Lösungs- und Weichmachungsmittel gehören nur dann zu Nr. 194, wenn sie amtlich denaturiert werden.	
Aus 195 b)	Chromgerbstoffe, Gerbereibeizen, Kunstharze zur Herstellung von Lacken . . . . .	10
Aus 213 g)	Künstliche Schnitzstoffe, rohe, in Blöcken, Platten, Tafeln, Stäben, Röhren, in Pulver-, Flocken- oder Körnchenform oder in vorgearbeiteten Stücken (sogenannte Giesslinge) . . . . .	frei
	<i>Anmerkung</i> : Polierte, mattierte oder dessinerte künstliche Schnitzstoffe in Blöcken, Platten, Tafeln, Stäben, Röhren, oder in vorgearbeiteten Stücken fallen, wenn sie die polierte, mattierte oder dessinerte Oberfläche nicht durch weitere Bearbeitung, sondern unmittelbar bei der Herstellung erhalten haben, nicht unter Nr. 236, sondern unter Nr. 213 g).	
Zu 227 und 228	<i>Anmerkung</i> : Hobel, auch poliert, auch in Verbindung mit Eisen oder anderen gewöhnlichen Stoffen; Fasshähne, auch poliert . . . . .	100
Aus 236 e) 1	Möbel-, Fenster- und Türbeschläge aus Kunsthorn, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen . . . . .	500
Aus 273 a) 283	Steingutwaren für hygienische Zwecke . . . . . Glasplatten, lichtempfindliche, für Photographen . . . . .	25 100

Статия на българската митническа тарифа	Наименование на стокитѣ	Договорно мито въ влатни лева 100 кгр.
Ех 289 а	Стъкла за консерви и похлупацитѣ имъ . . . . . <i>Забележка :</i> Тукъ се облагатъ сжщо стъклата за консерви и похлупацитѣ имъ съ шлифовани дъна и ржбове, както и ония съ пресовани, излѣти или гравирани надписи или фабрични марки . . . . .	40
Ех 292 е	Картонъ плъстенъ, пропитъ съ катранъ, за покриване на подове, пѣстро боядисанъ (напр. страгула) ненарѣзанъ на парчета . . . . .	25
Ех 293 ж	Хартия чувствителна фотографическа, даже приготвена за дребна продажба . . . . .	150
Ех 293 л	Хелиографна хартия за планове . . . . .	100
	Хартия намазана съ креда, оловно бѣлило, бариевъ сулфатъ или други подобни . . . . .	50
294 в/1	Пликове съ хартия за писма, въ дребни кутии или опаковки отъ обикновени материали . . . . .	200
298 б	Книги смѣтководни, бележници тетрадки и други подобни, съединени или покрити изцѣло или отчасти съ обикновени материали . . . . .	150
Ех 299 а	Картонъ плъстенъ, пропитъ съ катранъ, за покриване на подове, пѣстро боядисанъ (напр. страгула) нарѣзанъ на парчета . . . . .	50
Ех 300 а, б	Брошури, каталози, ценоразписи, проспекти и плакати, всички тия за пропагандни цели, както и рекламни материали, всички тия съединени или не съ обикновени материали . . . . . <i>Забележка :</i> Брошуритѣ, каталозитѣ, ценоразписитѣ проспектитѣ и плакатитѣ, предназначени за предлагане на стоки, се облагатъ съ договорното мито отъ 150 л. зл. за 100 килограма само тагава, когато се отнася за брошури и пр. на търговски кжщи, които иматъ седалището си въ Германия и ако сжщитѣ носятъ напечатано името на германската фирма. Брошуритѣ и др. подобни за курорти и туризъмъ се облагатъ съ кжщото мито, ако сж предназначени за рекламиране на германски бани, курорти и др. подобни.	150
Ех 300 в	Книги на нѣмски езикъ, както и музикални съчинения, ноти неподшити, подшити или подвързани, съединени или не съ обикновени материали . . . . .	2
303 а/3	Картини на книга, платно, дърво и пр., освенъ увеличенитѣ фотографии, монтирани или не на обикновени материали . . . . .	200
Ех 305 Б/4	Лакови кожи, съ изключение на минерално проджбенитѣ . . . . .	1,000
Ех 305 Б 5/а	Кожи обработени, съ изключение на облаганитѣ по пунктове Б. 1—4 на тази статия, особено непоименовани, минерално проджбени : 1. Шевро лакъ . . . . . 2. Шевро и велурени телешки кожи . . . . .	2,200 1,600
Къмъ 305	<i>Забележка :</i> Кожитѣ съ лъскава повърхность, получена чрезъ намазване съ разтворъ отъ нитроцелулоза или подобни материали, не ще се облагатъ като лакирани кожи	
308	Ремъци трансмисионни, плоски, кожени, съединени или не съ други материали . . . . .	200

Nummer des bulgarischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Goldleva 100 kg
Aus 289 a)	Konservengläser und Konservengläserdeckel . . . . . <i>Anmerkung:</i> Hierunter fallen auch Konservengläser und Konservengläserdeckel mit abgeschliffenen Böden, mit ab- geschliffenen Rändern (auch Auflagerändern), auch mit eingepresster, eingblasener oder eingätzter Schrift oder Fabrikmarke.	40
Aus 292 f)	Mit Teer getränkte Filzpappe für Fussbodenbelag, bunt be- druckt (z. B. Stragula), als Meterware . . . . .	25
Aus 293 g)	Lichtempfindliches photographisches Papier, auch in Auf- machung für den Einzelverkauf . . . . .	150
Aus 293 r	Lichtpauspapier . . . . .	100
294 c) r	Mit Kreide, Bleiweiss, Baryt oder dergl. überstrichene Papiere	50
298 b)	Briefumschläge mit Briefpapier, in kleinen Schachteln oder Verpackungen aus gewöhnlichen Stoffen . . . . .	200
Aus 299 a)	Geschäftsbücher, Notizbücher, Hefte und dergl., in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen oder ganz oder teilweise damit überzogen . . . . .	150
Aus 299 a)	Mit Teer getränkte Filzpappe für Fussbodenbelag, bunt bedruckt (z. B. Stragula), abgepasst . . . . .	50
Aus 300 a) und b)	Broschüren, Kataloge, Preisverzeichnisse, Prospekte und Pla- kate, alle diese für Werbungszwecke, sowie Reklameartikel, alle diese auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen . .	150
Aus 300 c)	<i>Anmerkung:</i> Für Broschüren, Kataloge, Preisverzeichnisse, Prospekte und Plakate, die für die Anbietung von Waren bestimmt sind, wird die Zollbehandlung zu dem Vertragssatz von 150 Goldleva für 100 kg nur dann gewährt, wenn es sich um Broschüren usw. von Geschäftshäusern handelt, die in Deutschland ansässig sind, und wenn ihnen die deutsche Firma aufgedruckt ist. Für Broschüren usw., die Werbe- schriften für den Fremdenverkehr darstellen, wird die Zoll- behandlung zu dem Vertragssatz von 150 Goldleva für 100 kg nur dann gewährt, wenn sie die Werbung auf deutsche Verkehrseinrichtungen, Bäder usw. erstreckt.	
303 a) 3	Bücher in deutscher Sprache, sowie Musikalien, ungeheftet, geheftet oder gebunden, auch in Verbindung mit gewöhn- lichen Stoffen . . . . .	2
Aus 305 B 4	Bilder auf Papier, Leinwand, Holz usw., auch mit gewöhnlichen Stoffen montiert, andere als photographische Vergrößerungen	200
Aus 305 B 5 a)	Lackleder, mit Ausschluss des mineralisch gegerbten . . . . . Häute, gegerbt (Leder), bearbeitet, anderes Leder als unter Nr. 305 B 1 bis 4 fallend, nicht besonders benannt, mineralisch gegerbt: 1. Lackierte Chevreauxleder . . . . . 2. Chevreauxleder und Samtkalbleder . . . . .	1.000
Zu 305	<i>Anmerkung:</i> Leder, das durch Auftragen einer Lösung von Nitrozellulose oder ähnlichen Stoffen eine glänzende Ober- schicht erhalten hat, gilt nicht als lackiertes Leder.	2.200
308	Treibriemen, flache, aus Leder, auch in Verbindung mit anderen Stoffen . . . . .	1.600
		200

Статия на българската митническа тарифа	Наименование на стокитѣ	Договорно мито въ златни лева 100 кгр.
Ех 318 б	Обуца всѣкаквъ видъ съ лица отъ кожа, платъ или плѣсть, съ ходила отъ кожа : 2. Съ тегло на чифта отъ 600 гр. до 1,200 гр. включително.	1,000
Ех 325 а	3. Съ тегло на чифта 600 гр. и надолу . . . . . Издѣлия отъ мекъ каучукъ, особено непоименовани, съединени или не съ обикновени материали, съ изключение на вътрѣшни и външни гуми за автомобили, велосипеди и други такива	1,500
346 а	Платове тъкани отъ вълна съ тегло на квадратния метъръ повече отъ 500 грама . . . . .	900
Къмъ 346	<i>Забележка</i> : Примѣсъ на коприна до 10 % остава безъ значение при тарифирането . . . . .	
360	Кадифе, плюшъ и други такива платове, съ отчасти или изцѣло рѣзанъ китъ . . . . .	600
364	Пердета, покривки, постилки, тъкани, готови или на платъ :	
	а) бродирани . . . . .	1,850
	б) небродирани . . . . .	1,000
Ех 365 б	Кърпи за ржце и за баня съ нерѣзана китена тъканъ . . . .	600
Ех 366 а	Ржкавици плетени, бродирани . . . . .	1,200
Ех 366 б	Ржкавици и чорапи плетени, небродирани . . . . .	1,000
Къмъ 366 а, б	<i>Забележка I</i> : Оставатъ безъ значение при тарифирането шевоветѣ и други такива украшения на горната страна на ржкавицитѣ безъ да се взема подъ внимание материала, отъ който сж направени и начина по който сж направени. За горната страна на ржкавицитѣ се счита повърхността отъ началото на прѣститѣ до основата на палеца.	
	<i>Забележка II</i> : Оставатъ безъ значение при тарифирането на чорапитѣ бродиранитѣ или шити багети или ажурни канти.	
367	Тюлове, дантелени платове, дантели и особено непоименовани бродерни . . . . .	2,000
388	Линолеумъ и нему подобни на платъ или на парчета съ или безъ подложки отъ платове, съ всѣкаква дебелина . . . .	90
Ех 389	Платове приготвени отъ всѣкакви предивни материали, пропити или покрити съ разни вещества, освенъ каучукъ, наречени мушами :	
	а) за покриване на маси, мобили и за подвързия . . . . .	150
	е) за други цели, изключая тия за медицински цели :	
	1. Груби . . . . .	150
Ех 390 А	Издѣлия особено непоименовани отъ облагаемитѣ по категория XXV на общата тарифа платове, шити или не даже съединени съ обикновени материали :	
	1. Покривки за стоки, кола, сгради и други подобни отъ груба мушамъ . . . . .	200
	2. Други :	
	б) Съ тегло на парчето повече отъ ½ килограмъ. . . . .	400

Nummer des bulgarischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Goldleva 100 kg
Aus 318 b)	Schuhe aller Art mit Oberteil aus Leder, Geweben oder Filz, mit Ledersohle :	
	2. Im Gewichte des Paares von mehr als 600 g bis 1200 g einschliesslich . . . . .	1.000
	3. Im Gewichte des Paares von 600 g und darunter . . . . .	1.500
Aus 325 a)	Erzeugnisse aus Weichkautschuk, nicht besonders benannt, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen, mit Ausnahme der Schläuche, Reifen und Schutzdecken (Laufdecken) für die Bereifung von Fahrzeugrädern . . . . .	400
346 a)	Wollgewebe, das Quadratmeter über 500 g wiegend . . . . .	900
Zu 346	<i>Anmerkung</i> : Eine Beimengung von Seide bis zu 10 % bleibt bei der Verzollung ausser Betracht.	
360	Samt, Plüsch und andere samtartige Gewebe mit ganz oder teilweise aufgeschnittenem Flor . . . . .	600
364	Gewebe Vorhänge, Decken und Teppiche abgepasst oder Meterware :	
	a) bestickt . . . . .	1.850
	b) nicht bestickt . . . . .	1.000
Aus 365 b)	Hand- und Badetücher aus Frottiergeweben . . . . .	600
Aus 366 a)	Gestrickte oder gewirkte Handschuhe bestickt . . . . .	1.200
Aus 366 b)	Gestrickte oder gewirkte Handschuhe und Strümpfe, nicht bestickt. . . . .	1.000
Zu 366 a) und b)	<i>Anmerkungen</i> : 1. Bei Handschuhen bleiben auf dem Handschuhrücken angebrachte Ziernähte und sonstige Verzierungen ohne Rücksicht auf den Stoff, und die Art der Herstellung bei der Verzollung ausser Betracht. Als Handschuhrücken ist die Fläche anzusehen, die in Höhe des dem Handeinschlupf zuliegenden Daumenansatzes endet.	
	2. Bei Strümpfen bleiben aufgestickte oder aufgenähte Zwickel und Ajourkanten bei der Verzollung ausser betrachtet.	
367	Tülle, Spitzengewebe, Spitzen und Stickereien, nicht besonders benannt . . . . .	2.000
388	Linoleum und ähnliche Erzeugnisse jedweder Stärke, Meterware und abgepasst, auch mit Gewebeunterlage . . . . .	90
Aus 389	Gewebe aus Spinnstoffen, aller Art, mit verschiedenen Stoffen ausser mit Kautschuk getränkt oder überzogen, sogenanntes Wachstuch :	
	a) zum Belegen von Tischen, Möbeln und zu Einbandzwecken . . . . .	150
	c) für andere, jedoch nicht für ärztliche Zwecke :	
	1. Grobe . . . . .	150
Aus 390 A	Erzeugnisse, nicht besonders benannt, aus unter die Klasse XXV des allgemeinen Tarifs fallenden Geweben, auch genäht, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen :	
	1. Decken für Waren, Wagen, Bauten und dergl. aus grobem Wachstuch . . . . .	200
	2. Andere :	
	b) im Stückgewichte von mehr als ½ kg . . . . .	400

Статия на българската митническа тарифа	Наименование на стокитѣ	Договорно мито въ златни лева 100 кгр.
396	Дрехи и други шити предмети, особено непоименовани, отъ вълна . . . . .	Съ двойното договорно мито за материяла, отъ който сж направени.
Къмъ 410	<i>Забележка</i> : Желѣзнитѣ греди, наречени Spundwandeseisen, Spundbohlen, по чифтъ подвижно скачени, се облагатъ като отдѣлнитѣ греди отъ сжщия видъ.	
Ех 413 419 а	Вжжа отъ желѣзна тель, грубо или обикновено обработени. Трѣби и съединителитѣ имъ, сифони, катраносани, за канализация съ диаметръ не повече отъ 20 см. . . . .	20 13
Ех 423 а, б	Печки за отопление и готвене отъ чугунъ и др., съединени или не съ обикновени материали : 1. Грубо обработени . . . . . 2. Обикновено обработени . . . . . 3. Fino обработени . . . . .	25 30 40
Къмъ 423	<i>Забележка</i> : Печки радиатори и ребрести трѣби за парно и водно отопление . . . . .	40
Ех 427 б	Принадлежности желѣзни за врати, прозорци и за обковаване мобили, съединени или не съ обикновени материали, съ изключение на брави и куфари : 2. Черно лакирани или помесинговани . . . . . 3. Поникеловани . . . . .	75 120
429 б/3	Гвоздеи телени, даже fino обработени, съ дебелина отъ 3 мм. до 6 мм. включително . . . . .	13
435 а	Ножове, обикновени ножчета и бръсначи, съ дръжки отъ обикновени материали . . . . .	300
436	Ножци, даже fino обработени, съединени или не съ обикновени или fino материали, съ изключение на ония за стригане животни, на градинарскитѣ, тенекеджийскитѣ и желѣзарскитѣ . . . . .	200
Ех 446 б/4	Лѣжници и вилицы отъ желѣзни листи, калайдисани, полирани . . . . .	80
Ех 446 в/5	Лѣжници и вилицы отъ желѣзни листи, калайдисани, полирани	120
Ех 447	Издѣлия отъ желѣзна тель, особено непоименовани, съединени или не съ обикновени материали : а) грубо обработени : 1. Съ дебелина на тельта 1.5 мм. и повече . . . . . 2. Съ дебелина на тельта до 1.5 мм. . . . . б) обикновено обработени . . . . .	50 70 120
Ех 448 б	Издѣлия отъ чугунъ, особено непоименовани, съединени или не съ обикновени материали, обикновено обработени и то : арматури, трансмисионни лагери, трансмисионни консоли, трансмисионни шайби, куплунги и колела, както и частитѣ имъ ; резервуари за клозети ; решетки за изтичане на вода ; машинки за кълцане месо ; емайлирани издѣлия за хигиенически цели ; всички тия съ тегло на парчето отъ : 1. 100 килограма и нагоре . . . . . 2. 40 кгр. до 100 кгр. . . . . 3. 5 кгр. до 40 кгр. . . . . 4. До 5 килограма . . . . .	25 35 45 60



Nummer des bulgarischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Goldleva 100 kg
396	Kleider und andere genähte Waren aus Wolle, nicht besonders benannt . . . . .	Zweifacher Stoffzoll auf der Grundlage des Vertrag-satzes
Zu 410	<i>Anmerkung</i> : Spundwandeisen oder Spundbohlen, paarweise lose zusammengezogen, werden wie einzelne Eisen dieser Art verzollt.	
Aus 413 Aus 419 a)	Drahtseile, grob oder gewöhnlich bearbeitet . . . . .	20
Aus 423 a) und b)	Röhren, Röhrenverbindungsstücke und Geruchverschlüsse aus Gusseisen, geteert, für Abflussleitungen in Häusern im Durchmesser von nicht mehr als 20 cm . . . . . Gusseiserne und andere Öfen und Herde, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen : 1. Grob bearbeitet . . . . . 2. Gewöhnlich bearbeitet . . . . . 3. Fein bearbeitet . . . . .	13 25 30 40
Zu 423	<i>Anmerkung</i> : Öfen, Heizkörper und Heizröhren, für Dampf- und Warmwasserheizungen . . . . .	10
Aus 427 b)	Eisernes Zubehör zu Türen, Fenstern, sowie Möbelbeschläge, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen, andere Waren als Schösser und Vorhängeschösser : 2. Schwarzlackiert oder vermessen . . . . . 3. Vernickelt . . . . .	75 120
429 b) 3	Drahtstifte, auch fein bearbeitet, in der Stärke von 3 mm bis 6 mm einschliesslich . . . . .	13
435 a)	Messer, gewöhnliche Taschenmesser und Rasiermesser, mit Griffen aus gewöhnlichen Stoffen . . . . .	300
436	Scheren, auch fein bearbeitet, auch in Verbindung mit gewöhnlichen oder feinen Stoffen, mit Ausnahme der Viehscheren, Gärtnerschere, Blechscheren und Eisenschere . . . . .	200
Aus 446 b) 4	Löffel und Gabeln aus Eisenblech, verzinkt, unpoliert . . . . .	80
Aus 446 c) 5	Löffel und Gabeln aus Eisenblech, verzinkt, poliert . . . . .	120
Aus 447	Erzeugnisse aus Eisendraht, nicht besonders benannt, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen : a) grob bearbeitet : 1. in der Stärke des Drahtes von 1,5 mm und darüber . . . . . 2. in der Stärke des Drahtes bis zu 1,5 mm . . . . . b) gewöhnlich bearbeitet . . . . .	50 70 120
Aus 448 b)	Erzeugnisse aus Gusseisen, nicht besonders benannt, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen, gewöhnlich bearbeitet, und zwar : Armaturen ; Transmissionslager, Transmissionsböcke, Riemenscheiben, Kupplungen und Getriebe, sowie Teile dieser Erzeugnisse ; Spülkästen für Klosett-richtungen ; Fussbodenentwässerungen ; Fleischhackmaschinen ; emaillierte Erzeugnisse für hygienische Zwecke ; alle diese im Stückgewichte von : 1. 100 kg und darüber . . . . . 2. 40 kg bis 100 kg . . . . . 3. 5 kg bis 40 kg . . . . . 4. Bis 5 kg . . . . .	25 35 45 60

Статия на българската митническа тарифа	Наименование на стокитѣ	Договорно мито въ златни лева 100 кгр.
Ех 449 б	<p>Арматури отъ новко желѣзо, съединени или не съ обикновени материали, обикновено обработени, съ тегло на парчето отъ:</p> <p>1. 25 кгр. и нагоре . . . . .</p> <p>2. 3 кгр. до 25 кгр. . . . .</p>	30 40
Къмъ 452	<i>Забележка</i> : Тукъ се облага и шрифтометала, който е сплавъ на олово, антимононъ и калай, доколкото съдържанието на калая не надминава 5 % отъ теглото.	
Ех 460 б	Обковки за мобили отъ цинкъ, помесинговани . . . . .	150
Ех 460 в	Обковки за мобили отъ цинкъ, поникеловани . . . . .	200
Ех 469 а	<p>Тель отъ медъ, месингъ или бронзъ, съ дебелина отъ 1.5 м. м. до 6 м. м. включително :</p> <p>1. Грубо или обикновено обработени . . . . .</p> <p>2. Fino обработени . . . . .</p>	50 70
Ех 475 в	Принадлежности за врати, прозорци и за обковаване мобили отъ месингъ, fino обработени . . . . .	200
Ех 484 в/4	Прибори за ядене отъ ново сребро, похромовани или не . . . . .	400
Ех 485	Листа отъ алуминий или алуминиеви сплави, съ дебелина до 0.25 м. м., даже fino обработени . . . . .	100
Ех 489	<p>Тель за накитъ, за бродерия или за други луксовни употребления, плосъкъ или не, даже опредѣнъ върху текстилни или други материали :</p> <p>а) непозлатенъ, непосредственъ . . . . .</p> <p>б) позлатенъ или посребренъ . . . . .</p>	1 кгр. 10 15
498 а	Издѣлия, особено непоименовани, отъ сребро или сплавитѣ му, даже позлатени, съединени или не съ други материали	30
Ех 500 в	Инструменти оптически и частитѣ имъ, изключая монтиранитѣ очила, лорнети и други стъкла за очи . . . . .	100 кгр. 300
501	Метри, пергели и ролети за занаятчийско употребление . . . . .	100
502 б/2	Теглилки (везни) и частитѣ имъ, изключая прецизнитѣ везни, децималитѣ, центималитѣ и кантаритѣ . . . . .	100
Ех 503 а	Динамомашини и частитѣ имъ съ тегло на парчето отъ 12 кгр. до 25 кгр. включително . . . . .	50
Ех 505 а	Електрически прибори за безжични телеграфни или телефонни инсталации, както и частитѣ имъ, а така сжщо и принадлежноститѣ за тѣхъ . . . . .	400
505 б до	Електрически апарати и частитѣ имъ :	
в	б) за мѣрене, броене и регистриране, като: електромѣри, амперомѣри, волтамѣри, нумератори и други подобни.	200
	в) топлителни :	
	1. Печки, желѣза за гладене и топлителни плочи . . . . .	100
	2. Други . . . . .	300
	в) Други :	
	1. Електрически, хирургически и други медицински инструменти и частитѣ имъ . . . . .	100
	2. Други . . . . .	150
506 б/2	Жици—проводници за електрически токъ — обвити съ предивни вещества, изключая коприната . . . . .	100
507	Материали електроинсталационни непоименовани и частитѣ имъ, като : предпазители, прекжсвачи, контакти разключители, фасунги и пр. подобни . . . . .	100
509 б	Помпи за кладенци . . . . .	45

Nummer des bulgarischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Goldleva 100 kg
Aus 449 b)	Armaturen aus Schmiedeeisen, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen, gewöhnlich bearbeitet, im Stückgewichte von :	
	1. 25 kg und darüber . . . . .	30
	2. 3 kg bis 25 kg . . . . .	40
Zu 452	<i>Anmerkung</i> : Zu Nr. 452 gehört Schrift- und Setzmaschinenmetall, das aus einer Legierung von Blei mit Antimon und Zinn besteht, sofern der Zinngehalt gewichtsmässig 5 % nicht übersteigt.	
Aus 460 b)	Möbelbeschläge aus Zink, vermessingt . . . . .	150
Aus 460 c)	Möbelbeschläge aus Zink, vernickelt . . . . .	200
Aus 469 a)	Draht aus Kupfer, Messing oder Bronze, in der Stärke von 1,5 mm bis 6 mm einschliesslich :	
	1. Grob oder gewöhnlich bearbeitet . . . . .	50
	2. Fein bearbeitet . . . . .	70
Aus 475 c)	Zubehörteile für Türen und Fenster, sowie Möbelbeschläge, aus Messing, fein bearbeitet . . . . .	200
Aus 484 c) 4	Essbestecke aus Neusilber, auch verchromt . . . . .	400
Aus 485	Folien aus Aluminium und Aluminiumlegierungen, in der Stärke bis zu 0,25 mm, auch fein bearbeitet . . . . .	100
Aus 489	Draht zu Schmuck, Stickereien oder anderen Luxusverwendungen, auch geplättet, auch mit Seele aus Spinnstoffen oder anderen Stoffen :	
	a) weder vergoldet noch versilbert . . . . .	10
	b) vergoldet oder versilbert . . . . .	15
Aus 498 a)	Erzeugnisse, nicht besonders benannt, aus Silber oder Silberlegierungen, auch vergoldet, auch in Verbindung mit anderen Stoffen . . . . .	30
Aus 500 c)	Optische Instrumente und deren Teile, andere als Augengläser in Fassungen . . . . .	100 kg 300
Aus 501	Massstäbe, Zirkel und Bandmasse für gewerbliche Zwecke . .	100
Aus 502 b) 3	Waagen und Teile davon, andere als Präzisions-, Dezimal-, Zentesimal- und Brückenwagen . . . . .	100
Aus 503 a)	Dynamos mit Einschluss ihrer Teile, im Stückgewichte von 12 kg bis 25 kg einschliesslich . . . . .	50
Aus 505 a)	Elektrische Vorrichtungen für drahtlosen Telegraphen- oder Fernsprechbetrieb, auch Bestandteile von solchen Gegenständen und Zubehör zu solchen Gegenständen . . . . .	400
Aus 505 b)	Elektrische Apparate und Teile derselben :	
Aus 505 d)	b) zum Messen, Zählen und Registrieren, wie Elektrometer, Ampèremeter, Voltmeter, Numeratoren und dergl. . . . .	200
	c) zur Wärmezeugung :	
	1. Öfen, Bügeleisen und Heizplatten . . . . .	100
	2. Andere . . . . .	300
	d) Andere :	
	1. Elektrische chirurgische und andere medizinische Instrumente und deren Teile . . . . .	100
	2. Andere . . . . .	150
Aus 506 b) 2	Elektrische Leitungsdrähte, mit anderen Spinnstoffen als mit Seide umspinnen . . . . .	100
Aus 507	Installationsmaterial, elektrisches, nicht besonders benannt, und dessen Teile, wie Sicherungen, Schalter, Kontakte, Abzweigdosen, Fassungen und dergl. . . . .	100
Aus 509 b)	Brunnenpumpen . . . . .	45

Статия на българската митническа тарифа	Наименование на стокитѣ	Договорно мито въ златни лева 100 кгр.
512 a	Турбини . . . . . <i>Забележка</i> : Частитѣ за турбини се облагатъ съ митото за турбинитѣ.	15% отъ стойността 1 брой
Ех 515 a Ех 516 d 519 a 524 a 2	Пианина . . . . . Китари, мандолини, тамбури и балалайки . . . . . Хармоники ржчни (акордени) и аристоня . . . . . Часовници за стена и маса, въ клетки и кутии отъ обикновени материали, несъединени съ фини материали . . . . .	150 10 4 100 кгр. 200
Къмъ 524	<i>Забележка</i> : Посребвяването на циферблатитѣ у часовницитѣ за стена и маса е безъ значение за тарифирането. <i>Забележка</i> : Електрическитѣ часовници всѣкакъвъ видъ се облагатъ по статия 524.	
567 б 2 567 e	Издѣлия бижутерийни отъ злато или платина и тѣхнитѣ сплави, безъ скъпоценни камъни . . . . . Издѣлия бижутерийни отъ благородни метали или сплавитѣ имъ съединени или не съ нескъпоценни камъни, позлатени или не посребрени или не . . . . .	1 кгр. 1,000 80
Къмъ 567	<i>Забележка I</i> : За бижутерийни ще се считатъ всички издѣлия, които се носятъ върху тѣлото, по тѣлото или около тѣлото и то, както предметитѣ за украса, тѣй и предметитѣ за украса, тѣй и предметитѣ за джобъ или за лично употребление. <i>Забележка II</i> : По ст. 567 « б » се облагатъ сжщо и бижутерийнитѣ издѣлия въ съединение съ синтетични нескъпоценни или полускъпоценни камъни.	
Ех 569 a	Играчки детски отъ обикновени материали : 1. Несъединени съ фини материали . . . . . 2. Съединени съ фини материали . . . . .	100 кгр. 300 400
Ех 576	Гипсови превръзки (ивици или тръби отъ рѣдни тъкани или плетива, чийто междупространства сж изпълнени съ гипсовъ прахъ и служатъ за превръзки) . . . . .	20
Ех 584	Прозрачна вискозна хартия . . . . . Издѣлия отъ прозрачна вискозна хартия . . . . .	10% по стойностъ 15% по стойностъ

Nummer des bulgarischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz in Goldleva 100 kg
512 a)	Turbinen . . . . .	vom Wert 15 v. H.
	<i>Anmerkung</i> : Turbinenteile sind wie die Turbinen zu verzollen.	
		1 Stück
Aus 515 c)	Pianos . . . . .	150
Aus 516 e)	Gitarren, Mandolinen, Tamburas (Tamburizza) und Balalaikas	10
519 a)	Handharmonikas (Akkordeons) und Aristons . . . . .	4
524 a) 2	Wand- und Standuhren mit Gehäusen oder Kästen aus ge- wöhnlichen Stoffen, andere als solche in Verbindung mit feinen Stoffen . . . . .	100 kg 200
	<i>Anmerkung</i> : Bei Wand- und Standuhren bleibt die Versilberung der Zifferblätter bei der Verzollung ausser Betracht.	
Zu 524	<i>Anmerkung</i> : Elektrische Uhren aller Art fallen unter Nr. 524.	
567 b) 2	Bijouteriewaren aus Gold oder Platin und deren Legierungen, ohne Edelsteine . . . . .	1 kg 1.000
567 d)	Bijouteriewaren aus unedlen Metallen oder deren Legierungen, auch in Verbindung mit unedlen Steinen, auch vergoldet oder versilbert . . . . .	80
Zu 567	<i>Anmerkungen</i> : 1. Unter Bijouteriewaren sind alle Erzeugnisse zu verstehen, die auf oder an dem Körper oder um den Körper getragen werden und zwar sowohl Schmucksachen als auch Gegenstände für die Tasche oder zum persönlichen Gebrauch.	
	2. Unter Nr. 567 b) fallen auch Bijouteriewaren in Ver- bindung mit synthetischen, unechten oder Halbedelsteinen.	
Aus 569 a)	Kinderspielwaren aus gewöhnlichen Stoffen :	100 kg
	1. Nicht in Verbindung mit feinen Stoffen . . . . .	300
Aus 576	2. In Verbindung mit feinen Stoffen . . . . .	400
	Gipsbinden (Streifen oder Schläuche von undichten Geweben oder Wirkstoffen, deren Zwischenräume mit Gipsstaub aus- gefüllt sind zu Gipsverbänden dienend) . . . . .	20
Aus 584	Transparentes Viskosepapier . . . . .	vom Wert 10 v. H.
	Waren aus transparentem Viskosepapier . . . . .	15 v. H.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЕНЪ ПРОТОКОЛЪ

При подписването на сключения днесъ договоръ за търговия и мореплаване между България и Германия, подписанитѣ пълномощници направиха следнитѣ резерви и декларации, които образуватъ нераздѣлна часть отъ договора.

*Къмъ членъ 1.*

1. Не се засѣгатъ отъ чл. 1 паспортнитѣ предписания и предписанията, които сж издадени или щесеиздадатъ въ бждеше отъ договорящитѣ държави общо за настаняване на работа на чуждестранни работници и служащи.

2. Договорящитѣ държави заявяватъ, че сж готови да започнатъ, по възможность по-скоро, преговори за премахване визитѣ, както и за сключване единъ договоръ за установяване и една спогодба за третиране на поданицитѣ отъ дветѣ държави относно настаняването на работа.

*Къмъ членове 3 и 4.*

Постановленията на тия членове намиратъ съответно приложение върху юридическитѣ лица и посоченитѣ въ членъ 5 дружества.

Договорящитѣ държави възнамеряватъ да сключатъ договори за отстранение на двойното данъчно облагане и даване правна помощ при дѣла по разпредѣлението и събирането на данъцитѣ и да размѣнятъ, по възможность поскоро проекти за тѣзи договори.

*Къмъ членъ 7.*

Не се засѣгатъ отъ постановленията на този членъ забранитѣ върху вноса и износа, които сж въ сила по настоящемъ въ дветѣ страни. Тѣ ще бждатъ съобщени взаимно отъ договорящитѣ държави и оставатъ до тогава въ сила спрѣмо другата държава, до когато ще бждатъ прилагани спрѣмо всички други страни.

Постановленията на членъ 7 не засѣгатъ по никакъвъ начинъ правото да се взематъ всички мѣрки за вноса и износа, които се налагатъ отъ едно по-продължително траене на настоящата стопанска криза или отъ други бждаци извънредни и анормални обстоятелства, за да се обезпечи защитата на стопанскитѣ и финансови жизнени интереси на страната.

Поради тежкитѣ вреди отъ последствията на забранитѣ и ограниченията, до такива може да се прибѣгва само въ случай на извънредно принудително положение и въ никой случай тѣ не бива да образуватъ произволно срѣдство за защита на мѣстното производство или да създаватъ дискриминация въ вреда на другата договоряща държава. Тѣхното времетраене трѣбва да бжде ограничено до когато сжществуватъ причинитѣ или обстоятелствата, поради които сж създадени.

Въ случай, че една отъ договорящитѣ държави, по принудителни стопански причини отъ особенъ характеръ, издаде, отклонявайки се отъ уговорения въ членъ 7 принципъ, забрани върху вноса и износа, които не се предвиждатъ въ казания членъ, договорящитѣ държави заявяватъ, че сж съгласни, щото уговореното въ членъ 9 третиране на най-благоприятствуваната страна да се простре върху издаването забрани

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen Bulgarien und dem Deutschen Reich abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrags haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrags bilden :

*Zu Artikel 1.*

1. Unberührt durch Artikel 1 bleiben die passrechtlichen Vorschriften sowie die Vorschriften, die von den vertragschliessenden Staaten allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeiter und Angestellter erlassen sind oder künftig erlassen werden.

2. Die vertragschliessenden Staaten erklären sich bereit, sobald als möglich, Verhandlungen über die Aufhebung des Sichtvermerkszwangs sowie über den Abschluss eines Niederlassungsvertrags und einer Vereinbarung über die Behandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen auf dem Arbeitsmarkt aufzunehmen.

*Zu Artikel 3 und 4.*

Die Bestimmungen dieser Artikel finden auf juristische Personen und die in Artikel 5 bezeichneten Gesellschaften entsprechende Anwendung.

Die vertragschliessenden Staaten nehmen in Aussicht, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtshilfe in Steuerveranlagungs- und Steuerbetriebsangelegenheiten abzuschliessen und Entwürfe zu diesen Verträgen so bald als möglich auszutauschen.

*Zu Artikel 7.*

Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote nicht berührt. Sie werden von den vertragschliessenden Staaten gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Staat gegenüber solange in Geltung, als sie allen anderen Ländern gegenüber angewandt werden.

Die Bestimmungen des Artikels 7 berühren in keiner Weise das Recht, für die Ein- und Ausfuhr alle Massnahmen zu treffen, die durch eine längere Dauer der gegenwärtigen Wirtschaftskrise oder durch andere künftige aussergewöhnliche und anormale Verhältnisse erforderlich werden, um den Schutz der wirtschaftlichen und finanziellen lebenswichtigen Interessen des Landes zu sichern.

Wegen der schweren Unzuträglichkeiten im Gefolge der Verbote und Beschränkungen dürfen solche Massnahmen nur im Fall einer ausserordentlichen Zwangslage ergriffen werden und keinesfalls ein willkürliches Mittel bilden, um die Landesproduktion zu schützen oder eine Diskriminierung zum Nachteil des anderen vertragschliessenden Staates zu schaffen. Ihre Dauer muss auf das Fortbestehen der Gründe oder der Verhältnisse beschränkt sein, um deren willen sie getroffen sind.

Für den Fall, dass einer der vertragschliessenden Staaten aus zwingenden wirtschaftlichen Gründen besonderer Art in Abweichung von dem im Artikel 7 vereinbarten Grundsatz Ein- oder Ausfuhrverbote erlassen sollte, die in dem genannten Artikel nicht vorbehalten sind, erklären die vertragschliessenden Staaten ihr Einverständnis dahin, dass die in Artikel 9 vereinbarte Meistbegünstigung sich auf den Erlass der Verbote sowie auf das gesamte Verfahren bei der Erteilung

както и върху общата процедура при даване изключителни разрешения включително определянето на контингенти. При това, ако една договоряща държава издаде забрани върху вноса, които не сж предвидени въ членъ 7 и ако другата държава е на мнение, че тѣзи забрани увреждатъ сериозно търговията и, то тази държава има право въ всѣко време да поиска да се отпочнатъ незабавно преговори за да се отстрани увреждането на търговията и. Въ този случай преговоритѣ ще се почнатъ въ две седмици следъ направеното предложение. Ако въ единъ по-нататъшенъ срокъ отъ единъ месецъ не се постигне споразумение, държавата, която е предложила отпочването на преговоритѣ, ще има право, и преди изчитането на уговорения въ членъ 33 срокъ за валидность, да денонсира въ всѣко време договора при срокъ отъ три месеца.

Въ случай, че докато е въ сила този договоръ, се въведе въ Германия държавенъ монополъ за търговията и преработването на тютюна и българското правителство бжде на мнение, че този монополъ уврежда сериозно износа на български тютюни за Германия, българското правителство си запазва правото да поиска да се отпочнатъ незабавно преговора за да се отстрани увреждането износа му на тютюни. Въ този случай, преговоритѣ ще се почнатъ въ две седмици следъ направеното предложение. Ако въ единъ по-нататъшенъ срокъ отъ единъ месецъ не се постигне споразумение, българското правителство ще има право, и преди изчитането на уговорения въ членъ 33 срокъ за валидность, да денонсира договора въ всѣко време при срокъ отъ 3 месеца.

#### *Къмъ членъ 10.*

Въвъ основа на клаузата на най-облагодприятствуваната страна, България се ползува по настоящемъ за вноса на сурови яйца отъ домашни птици ex № 136 на германската митнишка тарифа отъ уговореното въ Германско-югославянския търговски договоръ отъ 6 октомврий 1927<sup>1</sup> година мито отъ 5 марки за квинталъ. Въ случай, че българското правителство, при премахване на този размѣръ на митото, е на мнение, че износътъ на български яйца за Германия е увреденъ, има право да поиска незабавно отпочване на преговори съ цель да се постигне едно изравнение. Ако тѣзи преговори не се състоятъ или не доведатъ до цельта въ срокъ отъ единъ месецъ отъ деня, въ който желанието на българското правителство е заявено на германското правителство, българското правителство има право да денонсира преждевременно договора при срокъ отъ най-малко единъ месецъ.

#### *Къмъ членъ 12.*

Къмъ вътрешнитѣ даждия спада сжщо и данъкътъ върху оборота.

Относно общинскитѣ даждия и акцизи, които се плащатъ въ България за внесени стоки, германскитѣ природни и индустриални прсизведения не ще се обременяватъ въ никакъвъ случай повече, отколкото ония на най-облагодприятствуваната страна.

#### *Къмъ членъ 13.*

Къмъ мѣркитѣ за контрола спада сжщо и установяванетоъ срока за времененъ износъ или времененъ вносъ.

Таксата 1 % отъ стойността, която се плаща въ България за стоки, временно внесени или временно изнесени, остава незасегната ; сжщо остава незасегнато и митото

<sup>1</sup> Vol. LXXVII, page 19 ; et vol. XCII, page 404, de ce recueil.



von Ausnahmegewilligungen einschliesslich der Gewährung von Kontingenten erstreckt. Im übrigen ist, wenn ein Vertragsstaat Einfuhrverbote erlässt, die im Artikel 7 nicht vorbehalten sind, und wenn der andere Staat der Meinung ist, dass diese Verbote seinen Handel ernstlich benachteiligen, dieser Staat jederzeit berechtigt, zu verlangen, dass unverzüglich Verhandlungen eröffnet werden, um die Benachteiligung seines Handels zu beseitigen. In diesem Fall sollen die Verhandlungen innerhalb von zwei Wochen nach Einbringung des Antrags beginnen. Wenn nicht innerhalb einer weiteren Frist von einem Monat eine Verständigung erzielt ist, soll der Staat, der die Eröffnung der Verhandlungen beantragt hat, berechtigt sein, den Vertrag jederzeit, auch vor Ablauf der in Artikel 33 vereinbarten Geltungsdauer, mit einer Frist von drei Monaten zu kündigen.

Für den Fall, dass während der Geltungsdauer dieses Vertrags in Deutschland ein Staatsmonopol für den Handel oder die Verarbeitung von Tabak eingeführt werden und die Bulgarische Regierung der Ansicht sein sollte, dass dieses Monopol die Ausfuhr bulgarischen Tabaks nach Deutschland ernstlich benachteiligt, behält sich die Bulgarische Regierung das Recht vor, zu verlangen, dass unverzüglich Verhandlungen eröffnet werden, um die Benachteiligung ihrer Tabakausfuhr zu beseitigen. In diesem Fall sollen die Verhandlungen innerhalb von zwei Wochen nach Einbringung des Antrags beginnen. Wenn nicht innerhalb einer weiteren Frist von einem Monat eine Verständigung erzielt ist, soll die Bulgarische Regierung berechtigt sein, den Vertrag jederzeit, auch vor Ablauf der in Artikel 33 vereinbarten Geltungsdauer, mit einer Frist von drei Monaten zu kündigen.

#### *Zu Artikel 10.*

Auf Grund der Meistbegünstigung geniesst Bulgarien zur Zeit für die Einfuhr von Eiern von Federvieh roh, aus Nr. 136 des deutschen Zolltarifs den im deutsch-jugoslawischen Handelsvertrag<sup>1</sup> vom 6. Oktober 1927 verabredeten Zollsatz von 5 Reichsmark für einen Doppelzentner. Falls die Bulgarische Regierung bei einem Fortfall dieses Zollsatzes die Ausfuhr von bulgarischen Eiern nach Deutschland für geschädigt hält, ist sie berechtigt, die unverzügliche Aufnahme von Verhandlungen zwecks Herbeiführung eines Ausgleichs zu verlangen. Finden diese Verhandlungen nicht statt oder führen sie nicht innerhalb einer Frist von einem Monat, von dem Tag ab zum Ziel, an dem der Wunsch der Bulgarischen Regierung bei der Deutschen Regierung eingegangen ist, so ist die Bulgarische Regierung berechtigt, den Vertrag vorzeitig mit einer Frist von mindestens einem Monat zu kündigen.

#### *Zu Artikel 12.*

Zu den inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

Hinsichtlich der in Bulgarien für eingeführte Waren zu entrichtenden Gemeindeabgabe und Akzisen werden deutsche Natur- und Gewerbeerzeugnisse keinesfalls höher belastet werden als diejenigen des meistbegünstigten Landes.

#### *Zu Artikel 13.*

Zu den Aufsichtsmassnahmen gehört auch die Festsetzung der Frist für die Wiederausfuhr oder Wiedereinfuhr.

Die in Bulgarien für Waren, die auf Zeit eingeführt oder auf Zeit ausgeführt werden, zu entrichtende Abgabe in Höhe von 1 % des Werts bleibt unberührt; desgleichen die Zollabgabe in

<sup>1</sup> Vol. LXXVII, page 19; and Vol. XCII, page 404, of this Series.

15 % отъ стойността, което се взема при времененъ вносъ за поржбени или ушити по другъ начинъ парчета платъ, служащи за опаковка на тютюни.

Обезпечаване на таксата за маркиране при вноса на образци отъ стоки отъ благородни метали не се изисква.

*Къмъ членъ 15.*

Къмъ посоченитѣ въ членъ 15 земледѣлски камари сж приравнени :

баварската Областна селска камара,  
баварскитѣ Окржжни селски камари,  
саксонската Камара за лесовѣдство  
и  
саксонската Камара за градинарство.

*Къмъ членъ 16.*

Правителството на дветѣ договорящи държави ще се споразумеятъ върху мѣркитѣ, които сж необходими за прилагането постановленията на членъ 16 относно вноса въ Германия на български вина.

*Къмъ членъ 18.*

Българското правителство ще приложи подписаната на 9 декемврий 1923 година въ Женева Конвенция и устава за международния режимъ на желѣзницитѣ само следъ като тѣ бждатъ ратифицирани отъ България; това ще стане въ най-близко време.

*Къмъ членъ 25.*

Независимо отъ запазенитѣ за компетентнитѣ власти на договорящитѣ държави права да уредятъ въ вжтрешността на пристанищата една обществена служба за влачене, спасяване и даване помощъ, корабитѣ на договорящитѣ държави могатъ, въ случай на авария, на крушение или на заседване, да искатъ всѣкаква помощъ отъ другъ корабъ, подъ каквото и знаме да е той, или да даватъ помощъ на другъ корабъ ; при това, тѣ трѣбва да спазватъ постановленията и предписанията, издадени въ общественъ интересъ отъ пристанищнитѣ власти, при условие, че тѣзи постановления не третиратъ корабитѣ на другата договоряща държава по-неблагоприятно отъ собственитѣ кораби или отъ тѣзи на най-благоприятствуваната страна.

*Къмъ членъ 30.*

Пжтуването на емигранти, завръщащи се емигранти или преминаващи такива презъ пристанищата на другата договоряща държава не ще се подлага на условия потезки отъ ония, които сж въ сила за пжтуване на тѣзи лица презъ пристанищата на собствената страна.

Всѣка отъ договорящитѣ държави признава корабитѣ на едно корабоплавателно предприятие на другата държава за пригодени да превозватъ емигранти, ако тѣзи

Höhe von 15 % des Werts, die bei der Einfuhr auf Zeit für gesäumte oder sonst genähte Gewebestücke, die zur Verpackung des Tabaks dienen, erhoben wird.

Eine Sicherstellung der Punzierungsgebühr wird bei der Einfuhr von Mustern von Edelmetallwaren nicht gefordert werden.

*Zu Artikel 15.*

Den im Artikel 15 genannten Landwirtschaftskammern sind gleichgestellt :

die bayerische Landesbauernkammer,  
die bayerischen Kreisbauernkammern,  
die sächsische Fachkammer für Forstwirtschaft, und  
die sächsische Fachkammer für Gartenbau.

*Zu Artikel 16.*

Die Regierungen der beiden vertragschliessenden Staaten werden sich über die Massnahmen verständigen, die für die Durchführung der Bestimmungen des Artikels 16 hinsichtlich der Einfuhr bulgarischer Weine nach Deutschland erforderlich sind.

*Zu Artikel 18.*

Die Bulgarische Regierung wird das am 9. Dezember 1923 in Genf unterzeichnete Übereinkommen und Statut über die internationale Rechtsordnung der Eisenbahnen erst dann zur Anwendung bringen, wenn die Ratifikation dieser Abkommen in Bulgarien erfolgt ist ; dies wird in nächster Zeit geschehen.

*Zu Artikel 25.*

Unbeschadet der den zuständigen Behörden der vertragschliessenden Staaten vorbehaltenen Rechte, einen öffentlichen Schlepp-, Bergungs- und Hilfeleistungsdienst im Innern der Häfen einzurichten, dürfen die Schiffe der vertragschliessenden Staaten im Fall der Havarie, des Schiffsbruchs oder der Strandung jede Hilfe eines anderen Schiffes irgendwelcher Flagge erbitten oder einem anderen Schiff Hilfe leisten ; sie müssen hierbei die im öffentlichen Interesse von den Hafenbehörden erlassenen Bestimmungen und Vorschriften innehalten unter der Voraussetzung, dass diese Bestimmungen die Schiffe des anderen Landes nicht ungünstiger behandeln als die eigenen Schiffe oder diejenigen des meistbegünstigten Landes.

*Zu Artikel 30.*

Die Reisen der Auswanderer, Rückwanderer oder Durchwanderer über die Häfen des anderen vertragschliessenden Staates dürfen keinen lästigeren Bedingungen unterworfen sein als denjenigen, die für Reisen dieser Personen über die Häfen des eigenen Landes gelten.

Jeder der vertragschliessenden Staaten erkennt die Schiffe eines Schiffahrtsunternehmens des anderen Staates als geeignet für die Beförderung von Auswanderern an, wenn diese Schiffe die von

кораби изпълняват условията, преписани от тази последата държава за устройството и екипирането на корабите за емигранти.

Свидетелствата, издадени от компетентните власти на всяка от договорящите държави, за увърнение, че устройството и екипирането на един кораб, определен за превоз на емигранти, отговарят на предписанията, се признават от другата договоряща държава.

#### Към Приложение А.

Във случай, че германското правителство увеличи митото за обезкосмени, цавени или полущавени още не боядисани или по-нататък обработени овчи и кози кожи, също агнешки и ярешки кожи не цепени или цепени, по статия 544 на германската митническа тарифа, то новото мито ще бжде най-много 12 райхсмарки за 100 кгр.

#### Към статия 2.

Уговореното преференциално мито за българска пшеница не се прилага по отношение на митата, предвидени въ забележките към статия 2 на германската митнишка тарифа.

#### Към статия 7.

Германското правителство се задължава да поеме грижата, щото германският монопол за царевица при приемане внесена царевица, да не третира българската царевица по-неблагоприятно от царевицата на други страни-производителки.

#### Към статии 2, 3 и 7.

Германското правителство си запазва правото да даде също на Югославия, Ромъния и Унгария направените на българското правителство въ този договор преференциални отстъпки за пшеница, ечмикъ за храна на добитъкъ и царевица. България ще се ползува същевременно и от по-широките отстъпки, които Германия би дала на казаните държави за пшеница, ечмикъ за храна на добитъкъ и царевица. На други държави, освенъ Югославия, Ромъния и Унгария, Германия не ще даде преференциални мита за пшеница, ечмикъ за храна на добитъкъ и царевица.

Българското правителство се задължава, съгласно принципите, установени въ приложението към « Заключителния актъ » на втората Международна конференция за съгласувана стопанска дейность (издание на обществото на народите А. Е. С. 17/1 отъ 28 ноември 1930 год.) да поеме грижата, щото признатите от Германия преференциални мита за българска пшеница, български ечмикъ за храна на добитъкъ и българска царевица да не бждат използвани презъ всяка календарна година за по-големи количества отъ тия, които съответствуват на нуждите на България отъ износъ за Германия на тия видове зърнени храни, като се вземе за база сегашната българска засѣта площ на същите видове зърнени храни.

Митнишките управления на договорящите държави ще се споразумеятъ, ако се наложи, върху мърките, които ще възпрепятствуватъ злоупотрѣбата, въ вреда

diesem vertragschliessenden Staat vorgeschriebenen Bedingungen für die Einrichtung und Ausrüstung der Auswandererschiffe erfüllen.

Die von den zuständigen Behörden jedes der beiden vertragschliessenden Staaten ausgestellten Zeugnisse, dass die Einrichtung und Ausrüstung eines zur Beförderung von Auswanderern bestimmten Schiffes den Vorschriften entsprechen, werden von dem anderen vertragschliessenden Staat anerkannt.

#### ZU ANLAGE A

Falls die deutsche Regierung den Zollsatz für enthaarte, halb- oder ganzgare, noch nicht gefärbte oder weiter zugerichtete Schaf- und Ziegenfelle, auch Lamm- und Zickelfelle, ungespalten oder gespalten, der Nr. 544 des deutschen Zolltarifs erhöhen sollte, wird der neue Zollsatz höchstens 12 RM für 1 Dutzend betragen.

#### Zur Tarifnr. 2.

Der vereinbarte Vorzugszoll für bulgarische Weizen findet keine Anwendung auf die in den Anmerkungen zu Tarifnr. 2 des deutschen Zolltarifs festgesetzten Zollsätze.

#### Zur Tarifnr. 7.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass die Reichsmaisstelle bei der Übernahme von eingeführtem Mais bulgarischen Mais nicht ungünstiger behandelt als Mais anderer Erzeugungsländer.

#### Zu den Tarifnrn. 2, 3 und 7.

Die Deutsche Regierung behält sich vor, die in diesem Vertrag der Bulgarischen Regierung gemachten Präferenz-Zugeständnisse für Weizen, für Gerste zur Viehfütterung und für Mais auch Jugoslawien, Rumänien und Ungarn zu gewähren. Von Deutschland den genannten Staaten für Weizen, für Gerste zur Viehfütterung und für Mais etwa gewährte weitergehende Vorteile sollen gleichzeitig auch Bulgarien zugute kommen. Anderen Staaten als Jugoslawien, Rumänien und Ungarn wird Deutschland Vorzugszölle für Weizen, für Gerste zur Viehfütterung und für Mais nicht einräumen.

Die Bulgarische Regierung ist gemäss den Richtlinien in der Anlage zum « Acte Final » der zweiten internationalen Konferenz für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Völkerbundsdrucksache A. E. C. 17/1 vom 28. November 1930) verpflichtet, dafür Sorge zu tragen, dass die von Deutschland gewährten Vorzugszölle für bulgarische Weizen, für bulgarische Gerste zur Viehfütterung und für bulgarischen Mais in jedem Kalenderjahr nicht für grössere Mengen in Anspruch genommen werden als es unter Zugrundelegung der gegenwärtigen bulgarischen Anbauflächen für diese Getreidearten den Bedürfnissen Bulgariens für die Ausfuhr dieser Getreidearten nach Deutschland entspricht.

Die Zollverwaltungen der vertragschliessenden Staaten werden erforderlichenfalls Massnahmen vereinbaren, die verhindern sollen, dass die in diesem Vertrag vereinbarte Vorzugszollbehandlung

на дветѣ или на една отъ договорящитѣ държави, съ уговореното въ този договоръ преференциално митнишко третиране за българска пшеница, български ечмикъ за храна на добитъкъ и българска царевица.

*Къмъ статия 12.*

Подъ Wicken ще се разбира, както фий (*vicia sativa*) така и уровъ (*vicia ervilia*).

**Къмъ Приложение Б.**

*Къмъ статия 273-я.*

Къмъ файнсовитѣ артикули за хигиенични цели принадлежатъ между другото вани, писоари, кловети и принадлежности, плювалници, бидета, сжщо съ промивни приспособления, подлоги и шишета за урина.

*Къмъ статия 448-б.*

Къмъ произведенията отъ чугунъ за хигиенични цели спадатъ между другото вани, омивалници, кловети, клекала, писоари, подлоги, шишета за урина, пешкирници, етажерки за чаши и за сюнтери, сапунници, дръжки за вани, резервуари и водни кловети.

Съставенъ въ София въ двоенъ оригиналъ на 24 юний 1932 година.

Константинъ Вачовъ.

---

für bulgarischen Weizen, bulgarische Gerste zur Viehfütterung und bulgarischen Mais zum Nachteil beider oder eines der vertragschliessenden Staaten missbraucht wird.

*Zur Tarifnr. 12.*

Unter Wicken wird sowohl die gewöhnliche Futterwicke (*vicia sativa*) als auch die Linsenwicke (*vicia ervilia*) verstanden.

ZU ANLAGE B

*Zur Tarifnr. 273 a.*

Zu den Steingutwaren für hygienische Zwecke gehören u. a. Badewannen, Pissoir- und Klosettbecken und -einrichtungen, Spucknapfe, Bidetschüsseln, auch mit Spülvorrichtung, Steckbecken und Urinflaschen.

*Zur Tarifnr. 448 b.*

Zu den Erzeugnissen aus Gusseisen für hygienische Zwecke gehören u. a. Badewannen, Ausgüsse, Waschbecken, Klosettbecken, auch Hockklosetts, Pissoirbecken, Steckbecken, Urinflaschen, Handtuchhalter, Wasserglashalter, Schwammhalter, Seifenbecken, Handgriffe für Badewannen, Spülkästen für Wasserklosetts.

So geschehen zu Sofia in doppelter Urschrift am 24. Juni 1932.

Dr. Wilhelm SEIDEL.

<sup>1</sup> TRADUCTION.**N° 3400. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA BULGARIE. SIGNÉ A SOFIA, LE 24 JUIN 1932.**

SA MAJESTÉ LE TSAR DES BULGARES et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir de faciliter et de resserrer encore les relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE TSAR DES BULGARES :

M. Konstantin WATSCHOFF, chef de la division consulaire et économique au Ministère des Affaires étrangères et des Cultes ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D<sup>r</sup> Wilhelm SEIDEL, conseiller ministériel au Ministère des Finances du Reich ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacun des Etats contractants jouiront sur le territoire de l'autre Etat, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, des privilèges, franchises et avantages de toute nature qui sont ou qui seront reconnus aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants d'un des Etats contractants pourront, à condition de se conformer aux lois du pays, pénétrer librement sur le territoire de l'autre Etat, s'y déplacer, y séjourner, s'y établir et quitter librement ce territoire en tout temps. Sous ce rapport, ils ne seront soumis à aucune restriction d'ordre général ou local ni à aucune charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus étendues que celles auxquelles sont assujettis les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront en outre, comme les ressortissants de l'Etat en question, toute liberté d'exercer une activité professionnelle quelconque sur le territoire de l'autre Etat, dans les limites déterminées par les lois du pays, pour autant que la qualité de ressortissant dudit pays ne constitue pas, selon les lois en vigueur, une condition indispensable pour l'exercice d'une profession.

Il est entendu que les dispositions du présent traité ne restreindront pas le droit, pour l'un des Etats contractants, d'interdire, dans certains cas, le séjour sur son territoire à des ressortissants de l'autre, à la suite de condamnations judiciaires, pour des motifs relevant de la sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat, ou encore pour des raisons ayant trait à la police des indigents, à la police sanitaire et à la police des mœurs ; mais, en pareil cas, l'expulsion ne pourra avoir lieu uniquement en raison d'une pénurie de logements ou d'un chômage de caractère général.

Les ressortissants de l'un des Etats contractants auront le droit, sur le territoire de l'autre Etat, et au même titre que les ressortissants de tout Etat tiers, d'acquérir et de posséder des biens

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3400. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN  
THE GERMAN REICH AND BULGARIA. SIGNED AT SOFIA,  
JUNE 24TH, 1932.

HIS MAJESTY THE TSAR OF THE BULGARS and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous of facilitating and extending commercial relations between the two States, have agreed to conclude a Treaty of commerce and navigation, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE TSAR OF THE BULGARS :

M. Konstantin WATSCHOFF, Head of the Consular and Economic Department at the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Wilhelm SEIDEL, Ministerial Counsellor at the Reich Ministry of Finance ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The nationals of either Contracting State in the territory of the other State shall, as regards trade, industry and navigation, enjoy within the territory of the other State the same privileges, immunities and favours of every kind as are or may in the future be granted to nationals of the most-favoured nation.

The nationals of either Contracting State may, provided that they comply with the laws of the country, freely enter, travel, reside and establish themselves in the territory of the other State and leave it freely at any time. They shall not be subject in this respect to any general or local restrictions or taxes of any kind whatever, other or more onerous than those imposed on nationals of the most-favoured nation. Furthermore, in the territory of the other State they shall, in the same manner as nationals and within the limits fixed by the laws of the country, be free to pursue any commercial, industrial or professional activities, provided that the status of a national of the State is not, under the laws currently in force, an absolute condition for the exercise of a profession.

It is agreed that the present Treaty shall not limit the rights of one Contracting State, in individual cases, to prohibit nationals of the other State from remaining in the country after having been sentenced by a court or for reasons relating to the internal or external security of the State or to indigence, public health or public morals. In such cases, however, expulsion shall not take place solely on the ground that the person concerned has no fixed abode or is without work.

Nationals of either Contracting State shall in the territory of the other State be authorised, in the same measure as nationals of any third State, to acquire and possess movable or immovable

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

mobiliers et immobiliers, d'en disposer par achat, échange, donation, testament ou de toute autre manière, ainsi que d'hériter, soit par testament, soit en vertu de la loi.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne la protection judiciaire et administrative de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les ressortissants du pays et ceux de la nation la plus favorisée.

En conséquence, les ressortissants de chacun des États contractants, quel que soit leur domicile, ainsi que les personnes morales et les sociétés spécifiées à l'article 5 pourront ester en justice dans le territoire de l'autre Partie, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs, sous leur nom et sous leur raison sociale.

Ils pourront, à cet effet, choisir leurs avocats et autres conseils juridiques parmi les personnes auxquelles la législation du pays reconnaît le droit d'exercer leur profession.

En ce qui concerne le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite ou la dispense de la caution *judicatum solvi*, il y aura lieu d'appliquer les dispositions du Traité germano-bulgare du 22 décembre 1926, relatif à l'assistance judiciaire.

*Article 3.*

Les ressortissants de l'un des deux États contractants jouiront à tous égards sur le territoire de l'autre, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts (impôts et droits de douane), les taxes ayant le caractère d'impôts et autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale, que les ressortissants du pays et ceux de la nation la plus favorisée.

*Article 4.*

Les ressortissants de l'un des États contractants seront dispensés, dans le territoire de l'autre, de tout travail obligatoire pour le compte de l'État, sauf lorsqu'il s'agira de prévenir un cataclysme. Ils seront également dispensés de tout service militaire dans l'armée de terre, la marine, l'aéronautique et la milice nationale et de toutes fonctions officielles obligatoires d'ordre judiciaire, administratif et communal, de toutes réquisitions ou prestations militaires, ainsi que de toutes prestations en espèces ou en nature, imposées en remplacement de services personnels.

Seront toutefois exceptées les charges afférentes à la possession, à la location ou à l'affermage de biens-fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles les ressortissants du pays peuvent être astreints en leur qualité de propriétaires, de locataires ou de fermiers de biens-fonds. En ce qui concerne ces charges, prestations ou réquisitions, ils jouiront du même traitement que les ressortissants du pays et ceux de la nation la plus favorisée.

De même, les ressortissants de l'un des États contractants seront dispensés dans le territoire de l'autre État des prestations en matière d'emprunts ou de contributions obligatoires.

*Article 5.*

Les sociétés par actions et les sociétés commerciales de toute nature, y compris les sociétés industrielles et financières et les compagnies d'assurance et de transport qui ont leur siège sur le territoire de l'un des États contractants et y ont une existence légale, en vertu des lois de cet État, seront également reconnues sur le territoire de l'autre État comme ayant une existence légale ;

property, to dispose of such property by sale, exchange, gift or will or in any other way and to inherit property by will or by law.

*Article 2.*

Nationals of either Contracting State shall enjoy in the territory of the other the same treatment as nationals of the other State and as nationals of the most-favoured nation as regards the judicial and administrative protection of their persons and property.

Accordingly, nationals of either Contracting State, whatever their domicile, and the legal persons and companies mentioned in Article 5, shall be authorised in the territory of the other State to appear before courts of law as plaintiff or defendant, in their own name or in the name of their firm.

They may for that purpose choose their counsel or other legal adviser from among persons authorised by the law of the country to practise.

As regards the right to plead *in forma pauperis* and as regards exemption from security for costs of proceedings, the provisions of the German-Bulgarian Treaty of December 22nd, 1926, in regard to judicial proceedings shall apply.

*Article 3.*

In the matter of taxation (taxes and Customs duties), dues in the nature of taxes, and other similar charges, the nationals of either of the Contracting States shall enjoy in every respect, in regard to their persons, property, rights and interests, in the territory of the other State, the treatment and protection accorded by the revenue authorities and tribunals to that State's own nationals and to the nationals of the most-favoured nation.

*Article 4.*

Nationals of either Contracting State shall, in the territory of the other State, be free from all compulsory labour for the State, save in defence against a natural catastrophe. They shall also be exempt from all military service in the army, navy, air force and national militia, and from any public compulsory service under judicial, administrative or communal authorities, from all forced military labour or requisitions and from all compulsory-contributions in money or in kind leviable in lieu of personal service.

There shall, however, be excepted charges connected with the possession, renting or leasing of real estate and as regards forced military labour and requisitions to which nationals of the country may be subject as owners, tenants or lessees of real estate. In respect of such charges, services or requisitions, they shall be accorded the same treatment as nationals of the country and nationals of the most-favoured nation.

Similarly, nationals of either Contracting State in the territory of the other State shall be exempt from forced loans and contributions.

*Article 5.*

Joint-stock companies and commercial companies of every kind, including industrial, financial, insurance, traffic and transport companies, which have their seat in the territory of either of the Contracting States and are legally constituted there, shall also be recognised as legally constituted in the territory of the other Contracting State. Similarly, they shall be judged, as regards their

leur capacité de contracter et leur droit d'ester en justice seront également déterminés par la législation de leur pays d'origine.

Le droit d'exercer leur activité professionnelle sur le territoire de l'autre Etat sera subordonné aux lois et règlements qui y sont en vigueur. Dans tous les cas, elles jouiront en ce qui concerne les conditions de leur établissement et l'exercice de leur activité, ainsi que sous tous autres rapports, des mêmes droits, avantages et franchises que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants jouiront sur le territoire de l'autre des droits et avantages reconnus aux ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la création de sociétés par actions ou d'autres sociétés commerciales.

#### Article 6.

Sans préjudice des autres avantages découlant du régime de la nation la plus favorisée, les commerçants, fabricants et autres industriels de l'un des Etats contractants qui, au moyen de cartes de légitimation délivrées par les autorités de leur pays, prouveront qu'ils sont autorisés, dans l'Etat où ils ont leur domicile, à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, et en observant les formalités prescrites, d'acheter des marchandises dans le territoire de l'autre Etat, chez les commerçants, dans les locaux publics de vente ou chez les producteurs de ces marchandises. Ils pourront, en outre, rechercher des commandes auprès de commerçants ou d'autres personnes utilisant dans leur industrie des marchandises de même nature que celles qu'ils ont à offrir, et ils auront le droit de transporter des échantillons et des modèles, mais non des marchandises. Ils n'acquitteront, en raison de l'activité décrite au présent alinéa, ni impôts ni droits d'aucune espèce.

Les cartes de légitimation devront être conformes au modèle qui figure dans la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923. Il ne sera pas exigé de visa consulaire ou autre pour ces cartes de légitimation, à moins que l'un des Etats contractants ne fasse valoir que des circonstances spéciales ou extraordinaires le contraignent à exiger que les cartes de légitimation soient visées ; en ce cas, le visa sera délivré gratuitement.

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes auprès de personnes qui n'exercent ni commerce ni industrie. Les Etats contractants réservent à cet égard leur pleine et entière liberté de législation.

#### Article 7.

Les Etats contractants s'engagent à n'entraver les échanges entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation.

Des exceptions pourront être faites dans les cas suivants, pour autant qu'elles seront applicables à tous les Etats, ou aux Etats placés dans les mêmes conditions :

- a) Pour des considérations de sécurité publique ;
- b) Pour des considérations d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites, ainsi que la protection des plantes contre la dégénérescence et le dépérissement ;
- c) Pour les armes, munitions et matériels de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;
- d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'un des Etats contractants, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, ainsi que pour étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être imposées par la législation interne à la production, à la vente, au transport ou à la consommation de marchandises nationales similaires à l'intérieur du pays ;

legal capacity to contract and their right to appear before the courts, in accordance with the legislation of their country of origin.

Their right to carry on their business activities in the territory of the other State shall be governed by the laws and provisions in force in that State. In any case, they shall enjoy as regards the conditions for their admission and the exercise of their activities, and in every other respect, the same rights, advantages and exemptions as are accorded to similar undertakings of the most-favoured nation.

The nationals of either Contracting State shall enjoy in the territory of the other State the same rights and advantages as are accorded to nationals of the most-favoured nation as regards the founding of joint-stock companies or other commercial companies.

#### *Article 6.*

Without prejudice to such further advantages as may arise out of most-favoured-nation treatment, merchants, manufacturers and other traders of either of the Contracting States who prove by the production of an identity card issued by the authorities of their country of origin that they are authorised to exercise their trade or industry in the State in which they are domiciled, and that they pay the legal taxes and charges in that State, shall be authorised, either personally or through commercial travellers in their employ, subject to compliance with the prescribed formalities, to purchase goods in the territory of the other State from merchants or in places of public sale or from the manufacturers of the goods. They may also solicit orders from merchants or from other persons who utilise in their industry goods of the kind offered ; they shall be entitled to carry with them samples and patterns but not goods, and shall be subject to no tax or duty in respect of the activities mentioned in this paragraph.

Identity cards shall be made out in accordance with the model shown in the International Agreement for the Simplification of Customs Formalities signed at Geneva on November 3rd, 1923. No consular or other visa shall be required for identity cards, unless one of the Contracting States declares that special or exceptional circumstances compel it to demand a visa for identity cards ; in such a case, the visa shall be given gratis.

The provisions of this Article shall not apply to itinerant industries, itinerant trades or the soliciting of orders from persons not engaged in commerce or industry. In that respect, the Contracting States retain their full freedom of legislation.

#### *Article 7.*

The Contracting States undertake not to hinder trade between the two countries by means of import or export prohibitions or restrictions.

Exceptions to this rule may be made in the following cases, in so far as they are applicable to all countries or to countries in an identical situation :

- (a) For reasons of public safety ;
- (b) For reasons of public health or to protect animals or plants against diseases and harmful parasites, and similarly to protect plants against degeneration and extinction ;
- (c) In the matter of arms, ammunition or implements of war, and, in case of emergency, for other war supplies ;
- (d) In the matter of goods which form or may hereafter form the subject of State monopolies in the territory of either of the Contracting States, and with a view to the application to foreign goods of any other prohibitions or restrictions which are or may hereafter be established by internal legislation on the production, sale, transport or consumption of like goods produced within the country itself ;

- e) Pour des considérations ayant trait à la protection des monuments nationaux de caractère artistique, historique et archéologique ;
- f) Pour l'or, l'argent, les monnaies, la monnaie-papier et les titres.

*Article 8.*

Les Etats contractants s'accordent réciproquement la liberté de transit à travers leurs territoires respectifs et s'engagent à appliquer les dispositions de la Convention internationale sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

*Article 9.*

Les Etats contractants se concèdent réciproquement le régime inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et taxes accessoires et leur mode de perception, ainsi que les règles, formalités et droits auxquels peuvent être soumises les mesures douanières.

Les produits du sol et de l'industrie de chacun des Etats contractants ne seront donc assujettis en aucun cas, sous les susdits rapports, à des droits de douane, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles et formalités autres ou plus rigoureuses, que les droits, taxes, redevances, règles et formalités auxquels sont ou pourront être, à l'avenir, soumis les produits similaires de tout autre pays tiers.

De même, les produits du sol ou de l'industrie exportés du territoire de l'un des Etats contractants dans le territoire de l'autre ne seront soumis en aucun cas, sous les susdits rapports, à des droits de douane, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles et formalités plus rigoureuses, que les droits, taxes, redevances, règles et formalités auxquels sont assujettis les mêmes produits lorsqu'ils sont destinés au territoire de tout autre pays.

Tous les avantages faveurs, privilèges et franchises que l'un des Etats contractants accorde ou pourra, dans l'avenir, accorder, sous les rapports précités, aux produits du sol ou de l'industrie originaires de tout autre pays ou destinés à tout autre pays, seront appliqués immédiatement et sans contre-partie aux produits analogues originaires du territoire de l'autre Etat contractant ou destinés à ce territoire.

*Article 10.*

Les produits du sol et de l'industrie bulgares spécifiés à l'annexe A ne seront pas soumis, lors de leur importation en Allemagne, à des droits supérieurs à ceux qui sont fixés dans ladite annexe.

Les produits du sol et de l'industrie allemands spécifiés à l'annexe B ne seront pas soumis, lors de leur importation en Bulgarie, à des droits supérieurs à ceux qui sont fixés dans ladite annexe.

*Article 11.*

Les produits du sol et de l'industrie allemands qui seront importés en Bulgarie à travers le territoire d'autres pays, et les produits du sol et de l'industrie bulgares qui seront importés en Allemagne à travers le territoire d'autres pays, de même que les produits du sol et de l'industrie d'autres pays qui seront importés à travers le territoire de l'un des Etats contractants dans le territoire de l'autre, ne devront pas être soumis, lors de leur importation, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement du pays d'origine ou par la voie d'un autre pays.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, ont été transbordées, réemballées ou entreposées.

- (e) For protection of the national patrimony in artistic, historic and archæological objects ;  
(f) In the matter of gold, silver, specie, paper currency and securities.

*Article 8.*

The Contracting States shall grant one another freedom of transit through their respective territories and undertake to apply the provisions of the International Convention on Freedom of Transit signed at Barcelona on April 20th, 1921.

*Article 9.*

The Contracting States guarantee each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and any subsidiary taxes and the manner of their collection, and likewise as regards the regulations, formalities and charges to which Customs measures are subject.

Accordingly, natural and industrial products of either of the Contracting States, in the circumstances referred to, shall be subject to no other or higher Customs duties, taxes or charges, nor to any other or more onerous regulations and formalities than those to which similar products of any third State are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or industrial products exported from the territory of one Contracting State to the territory of the other State shall, in the circumstances referred to, be subject to no other or higher Customs duties, taxes or charges, nor to severer regulations or formalities, than those to which similar products destined for the territory of another State are subject.

Any advantage, favour, privilege or exemption which is or may be granted, in the above-mentioned circumstances, by one Contracting State to the natural or industrial products coming from or destined for any other country shall be applied immediately and without compensation to similar products coming from or destined for the territory of the other Contracting State.

*Article 10.*

The Bulgarian natural or manufactured products designated in Annex A shall not, on importation into Germany, be subject to rates of duties higher than those fixed in that Annex.

The German natural or manufactured products designated in Annex B shall not, on importation into Bulgaria, be subject to rates of duties higher than those fixed in that Annex.

*Article 11.*

German natural and industrial products imported into Bulgaria through the territory of other countries, and Bulgarian natural and industrial products imported into Germany through the territory of other countries, and likewise natural and industrial products of other countries imported through the territory of either of the Contracting States into the territory of the other, shall not be subject on importation to any Customs duty or charge other or higher than would have been applicable if they had been imported direct from the country of origin or through another country.

This provision shall apply both to goods in direct transit and to goods which during transit have been reloaded, repacked or warehoused.

*Article 12.*

Les impôts intérieurs qui sont ou seront perçus dans le territoire de l'un des Etats contractants, pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'un autre organisme, sur la production, la préparation ou la consommation d'un produit, ne devront, sous aucun prétexte, ni quant au taux ni quant aux modalités de perception, frapper les produits de l'autre Partie contractante plus lourdement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

*Article 13.*

Sous condition de réexportation ou de réimportation, et sous réserve des mesures de contrôle nécessaires, la franchise de tous droits d'entrée et de sortie est garantie par chaque Etat contractant pour les articles ci-dessous :

a) Cuves et tonneaux en bois, en fer, en grès ou autres matières, dames-jeannes, bouteilles d'acier pour gaz comprimés, sacs, paniers, caisses et autres récipients analogues, importés vides du territoire de l'un des Etats contractants dans celui de l'autre, en vue de servir à l'exportation de marchandises, ou réimportés de l'autre territoire, s'il est prouvé qu'ils ont servi à l'usage indiqué ;

b) Objets destinés à être réparés ;

c) Outils, instruments et engins mécaniques qu'un entrepreneur ou une maison de l'un des Etats contractants importe dans le territoire de l'autre pour y faire exécuter par son personnel des travaux de montage, d'essai ou de réparation, ou des travaux analogues, que lesdits objets soient expédiés ou importés par le personnel lui-même ;

d) Pièces de machines expédiées à l'essai ;

e) Marchandises (sauf les articles de consommation) envoyées à des expositions ou à des foires ;

f) Voitures et cadres de déménagement franchissant la frontière en vue du transport d'objets du territoire de l'un des Etats contractants à destination de l'autre, même s'ils sont chargés au retour d'autres objets et quel que soit le lieu où ils ont été chargés à nouveau, mais non s'ils ont servi dans l'intervalle à des transports effectués exclusivement à l'intérieur du pays ; tant pour les voitures que pour les cadres de déménagement, cette disposition s'applique à leurs accessoires destinés à servir en cours de transport, le délai de réexportation étant fixé à six mois ;

g) Echantillons et modèles, conformément à la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923, le délai de réexportation étant fixé à six mois ; ce délai pourra être prolongé jusqu'à douze mois.

Les articles en métaux précieux que les voyageurs de commerce importent comme modèles sous le régime de l'admission temporaire seront, sur demande, exemptés du poinçonnage obligatoire, à condition que l'intéressé fournisse un cautionnement, dont le montant ne pourra toutefois pas être supérieur au montant des droits de douane augmenté des droits de poinçonnage. Cette garantie pourra également être fournie au moyen d'une caution. Si les modèles ne sont pas réexportés dans le délai légal, le cautionnement déposé est acquis à l'Etat, sans préjudice des sanctions prévues par la loi.

*Article 14.*

Chacun des Etats contractants désignera les autorités qui auront le droit et le devoir de fournir, sur demande, des renseignements ayant un caractère officiel sur les droits de douane applicables à des marchandises désignées d'une façon précise, ainsi que sur leur tarification.



*Article 12.*

Internal charges which are or may hereafter be levied in the territory of either of the Contracting States on behalf of the State or of a commune or other corporation on the production, preparation or consumption of a product shall not, on any pretext, be levied on products of the other Contracting Party to a greater extent or in any more onerous form than on national or most-favoured-nation products of a like nature.

*Article 13.*

No import or export duties shall be levied by either of the Contracting States on the articles mentioned below, provided such articles are re-exported or re-imported and subject to the necessary measures of supervision :

(a) Tubs and barrels of wood, iron, earthenware or other materials, wicker bottles, steel cylinders for compressed gases, bags and sacks, baskets, chests and other similar containers, which are imported from one Contracting State into the other for use in the export of goods, or which are brought back from the other State, if it is proved that they have been used for that purpose;

(b) Articles for repair;

(c) Tools and implements, instruments and mechanical apparatus, imported by an individual or firm of one of the Contracting States into the territory of the other for the purpose of fitting, testing or other similar work to be carried out by employees of the individual or firm, whether such articles are sent or are brought in by the employees in person;

(d) Parts of machinery sent for testing;

(e) Goods sent to exhibitions or fairs, except foodstuffs;

(f) Removal vans and pantechnicons brought across the frontier for the conveyance of objects from the territory of either of the Contracting States to the territory of the other, even if on the return journey they carry a different load and irrespective of the place where such new load was taken up, but not if they have been employed in the interval for purely internal transport; in the case of both types of vehicles, this provision shall apply to the accessories for use during the journey, and the time-limit for re-export shall be fixed at six months;

(g) Samples and patterns within the meaning of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3rd, 1923, subject to re-export within a limit of six months; this period may be extended to twelve months.

Goods made of precious metals which are temporarily imported by commercial travellers as models shall, on request, be exempted from compulsory stamping, subject to the deposit of proper security, which must not, however, exceed the amount of the Customs duty plus the charge for stamping. This security may be given in the form of a caution. The security shall be forfeited if the samples are not re-exported within the prescribed time-limit, without prejudice to the penalties laid down by law.

*Article 14.*

Each of the Contracting States shall appoint authorities empowered and bound on application to furnish official information concerning Customs duties on and the rates applicable to specific goods.

*Article 15.*

En règle générale, il ne sera pas exigé de certificats d'origine à l'importation des produits d'un des Etats contractants dans le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'un des Etats contractants frappe les produits d'un tiers pays de droits plus élevés que ceux qui grèvent les produits similaires de l'autre Etat, ou si il soumet les produits d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux produits similaires de l'autre Etat, il pourra, s'il le juge nécessaire, subordonner à la production de certificats d'origine l'application des réductions de droits aux produits de l'autre Etat, ou l'admission de ces produits à l'importation.

Les Etats contractants s'engagent à faire en sorte que le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues lors de la délivrance des certificats d'origine.

Les certificats d'origine pourront être délivrés par le bureau de douane du lieu d'expédition, à l'intérieur ou à la frontière, ou par la chambre d'industrie, de commerce ou d'agriculture compétente. Les deux gouvernements pourront conclure des arrangements en vue de conférer également à d'autres organismes que ceux qui sont indiqués ci-dessus, ou encore à des groupements économiques de l'un des deux pays, le droit de délivrer des certificats d'origine. Au cas où les certificats n'émaneraient pas d'une administration de l'Etat autorisée à les délivrer, le gouvernement du pays de destination pourra exiger que ces certificats soient visés par celui de ses services diplomatiques ou consulaires dans la circonscription duquel se trouve le lieu d'expédition des marchandises. Le visa est gratuit.

Les certificats d'origine pourront être rédigés, soit dans la langue du pays de destination, soit dans celle du pays exportateur ; dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays de destination pourront en exiger la traduction.

En cas d'importation de produits de tiers pays dans le territoire de l'un des Etats contractants à travers le territoire de l'autre Etat, les autorités douanières du premier Etat seront tenues d'accepter également les certificats d'origine délivrés dans le territoire de l'autre Etat contractant conformément aux prescriptions du présent article.

*Article 16.*

Si l'un des Etats contractants fait dépendre, à l'importation, le régime applicable à un article déterminé de conditions particulières relatives à sa composition, à son degré de pureté, à sa qualité, à son état de salubrité, à son territoire de fabrication, ou d'autres conditions analogues, les deux gouvernements examineront en commun si les formalités de contrôle à la frontière destinées à établir si la marchandise remplit les conditions prescrites peuvent être simplifiées au moyen de certificats délivrés en bonne et due forme par les autorités compétentes du pays exportateur.

Si les deux gouvernements s'entendent à ce sujet, ils arrêteront en commun de quelle façon l'on devra procéder pour prouver que les marchandises remplissent les conditions exigées. Ils spécifieront, en outre, les autorités qualifiées pour délivrer les certificats, le modèle de ceux-ci, les règles à observer pour leur délivrance, les formalités d'identification de la marchandise et, le cas échéant, le mode de prélèvement des échantillons.

Il est convenu que, même lorsque des certificats seront produits en vertu des stipulations contenues dans le présent article, le pays de destination aura la faculté d'en vérifier l'authenticité et de s'assurer de l'identité de la marchandise.

*Article 17.*

Il ne sera fait, à conditions égales, aucune distinction entre les ressortissants de l'un et de l'autre Etat, en ce qui concerne les prix, le mode de transport, ainsi que les taxes et impôts y

*Article 15.*

In general, certificates of origin shall not be required for the importation of the products of either Contracting State into the territory of the other.

If, however, either of the Contracting States should impose higher duties upon the products of a third State than upon the other State, or if it should subject the products of a third State to import prohibitions or restrictions to which the products of the other State are not subject, it may, if it thinks fit, make the application of the reduced duties to the products of the other State, or the permission to import these products, conditional upon the production of certificates of origin.

The Contracting States undertake to ensure that trade will not be hampered by superfluous formalities in connection with the issue of certificates of origin.

Certificates of origin may be issued by the Customs authorities of the place of despatch within the country, or at the frontier or by the competent chambers of industry, commerce or agriculture. The two Governments may, by common agreement, empower other authorities than those mentioned above, or economic associations of either of the two countries, to issue certificates of origin. If the certificates of origin are not issued by a Government department authorised for the purpose, the Government of the country of destination may require that they should be authenticated by its diplomatic or consular authority for the district from which the goods were despatched. The certificate shall be granted free of charge.

Certificates of origin may be drawn up either in the language of the country of destination or in that of the country of export ; in the latter case, the Customs offices of the country of destination may demand a translation.

When products of third countries pass through the territory of either of the Contracting States into the territory of the other, the Customs authorities of the latter Contracting State shall accept the certificates of origin issued in the country of the first Contracting State in accordance with the provisions of this Article.

*Article 16.*

If either of the Contracting States makes the treatment of goods on importation dependent upon special conditions concerning composition, degree of purity, quality, sanitary condition, regional production, or other similar conditions, the two Governments shall together consider whether the inspection formalities at the frontier for the purpose of ascertaining whether the goods comply with the prescribed conditions can be simplified by means of the production of certificates issued in good and due form by the competent authorities of the exporting country.

When the two Governments are agreed in the matter, they shall determine together the procedure to be followed for establishing the existence of the conditions prescribed. They shall further name the authorities competent to issue the certificates and shall determine the particulars to be given in such certificates, the rules to be followed for their issue, the formalities required as proof of the identity of the goods and, if necessary, the procedure to be followed for the taking of samples.

It is understood that even if the production of certificates is decided upon, in virtue of the Agreement mentioned in the present Article, the country of destination shall have the right to verify the correctness of the certificates and the identity of the goods.

*Article 17.*

In the transport of travellers and their luggage on the railways of the Contracting States, no difference shall be made, in like circumstances, between the nationals of

afférents, pour le transport des voyageurs et de leurs bagages sur les chemins de fer des Etats contractants.

*Article 18.*

En toute question relative à la réglementation du trafic ferroviaire international, les Etats contractants appliqueront, dans leurs relations réciproques, les stipulations de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921, et de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées, signés à Genève le 9 décembre 1923.

*Article 19.*

Les Etats contractants s'efforceront d'établir, dans la mesure de leurs besoins effectifs, des tarifs directs pour le transport des personnes, des bagages et des marchandises entre leurs territoires, ainsi que pour les transports entre le territoire de l'un d'entre eux et celui d'un Etat tiers, en transit par le territoire de l'autre Etat contractant.

*Article 20.*

Les administrations des chemins de fer des deux pays entreront immédiatement en pourparlers au sujet des conditions dans lesquelles devra s'effectuer le transport des voyageurs et des marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit, sur les réseaux ferroviaires des deux Etats.

*Article 21.*

Les tarifs, réductions de prix de transport ou autres avantages dont l'application est subordonnée à la condition que les marchandises ou les personnes soient transportées antérieurement ou ultérieurement par les navires d'une entreprise de navigation déterminée, publique ou privée, ou par des voies de navigation maritimes ou intérieures déterminées, seront également applicables, sur le territoire de l'Etat contractant où ils sont en vigueur, sans autre condition, dans la même direction et sur le même parcours, aux marchandises et aux voyageurs qui sont amenés dans un port ou transportés d'un port à destination d'un autre lieu, par des navires de l'autre Etat.

*Article 22.*

Les navires allemands et leurs cargaisons, en Bulgarie, et les navires bulgares et leurs cargaisons, en Allemagne, seront traités à tous égards comme les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée, quels que soient le port d'où ils viennent et celui où ils se rendent, et quelles que soient l'origine et la destination de la cargaison.

Tout privilège, franchise ou autre avantage qui sera accordé par l'un des Etats contractants aux navires d'un tiers pays ou à leurs cargaisons le sera également à l'autre Etat.

Les dispositions du présent article ne dérogent en aucune manière aux règles générales et particulières en vigueur pour tous les navires ayant relâché dans certains ports étrangers, à condition que ces mesures soient applicables à tous les navires se trouvant dans les mêmes conditions.

either State as regards rates or mode of transport, or the charges or taxes connected therewith.

*Article 18.*

In all questions of the regulation of international railway transport, the two Contracting States shall in their relations with one another apply the provisions of the Convention and Statute of Barcelona on Freedom of Transit, dated April 20th, 1921, and of the Convention and Statute on the International Regime of Railways signed at Geneva on December 9th, 1923.

*Article 19.*

The Contracting States shall endeavour to secure the establishment, in so far as is actually required, of through rates for passenger, baggage and goods traffic between the territories of the Contracting States and for traffic between the territory of either Contracting State and that of a third State in transit through the territory of the other Contracting State.

*Article 20.*

Direct negotiations shall begin at once between the railway administrations of the two States in regard to the conditions of operation of passenger and goods traffic into, out of and in transit through the respective railway systems.

*Article 21.*

Tariffs, reductions on transport rates, and other favours, the application of which is conditional upon the previous or subsequent transportation of the goods or passengers by vessels of a specified State or private shipping undertaking or by specified maritime or inland navigation routes, shall also apply *ipso facto* in the territory of the Contracting State in which they are in force, in the same direction and over the same route, to goods and passengers arriving in a port or sent on elsewhere from a port, on vessels of the other State.

*Article 22.*

German seagoing vessels and their cargoes in Bulgaria and Bulgarian seagoing vessels and their cargoes in Germany shall in every respect be accorded the same treatment as national vessels and vessels of the most-favoured nation, irrespective of their port of departure or of destination, or of the place of origin or destination of their cargoes.

Any privilege, exemption or other favour granted by either of the Contracting States to vessels of a third country or their cargoes shall also be granted to the other State.

The provisions of this Article shall not affect any general or special provisions in force from time to time as regards all vessels entering specified foreign ports, provided such measures be applied to all vessels in the same circumstances.

*Article 23.*

Les navires de l'un des Etats contractants qui entreront dans les ports de l'autre Etat ou en sortiront, sur lest ou en lourd, y jouiront à tous égards du même traitement que les navires nationaux et les navires des pays au bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée, quels que soient leur point de départ ou leur destination. Aussi bien à l'entrée et à la sortie que pendant leur séjour, les droits de phare, de tonnage, de pilotage, de port, de remorquage, de quarantaine ou autres, grevant les navires sous quelque désignation que ce soit, et perçus au nom et pour le compte de l'Etat, d'administrations publiques, de communes ou d'organismes quelconques, ne pourront être autres ou plus élevés pour lesdits navires, que ceux auxquels sont ou seront assujettis les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne la désignation des emplacements de mouillage, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, rades, baies et bassins, et, en général, toutes formalités et autres dispositions susceptibles d'être appliquées aux navires marchands, aux voyageurs, aux équipages et aux cargaisons, les navires nationaux et ceux de la nation la plus favorisée ne bénéficieront d'aucun privilège ni d'aucun avantage qui ne soient également reconnus à ceux de l'autre Etat.

*Article 24.*

Les navires de chacun des Etats contractants arrivant dans les ports de l'autre Etat afin d'y compléter leur cargaison destinée à l'étranger ou d'y décharger une partie de leur cargaison provenant de l'étranger — le transbordement immédiat, même avec entreposage, étant également autorisé en tout temps — pourront, à condition d'observer les lois et règlements du pays, conserver à bord et réexporter la fraction de la cargaison destinée à un autre port du même pays ou d'un autre pays sans être tenus d'acquitter d'autres droits que ceux qui sont dus en vertu du tarif en vigueur pour le chargement, le déchargement et le transbordement, et sans être astreints à payer, pour la fraction de la cargaison restée à bord, des droits quelconques autres que les droits de surveillance.

Ces derniers droits ne devront d'ailleurs pas dépasser le tarif applicable à la navigation nationale ou aux navires d'un tiers pays.

Les navires pourront, aux mêmes conditions, se rendre d'un port à un autre, dans l'autre Etat contractant, afin d'y débarquer des voyageurs venant de l'étranger ou d'y embarquer des voyageurs se rendant à l'étranger.

*Article 25.*

L'égalité de traitement concédée, en matière de navigation, par rapport aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée ne s'étendra pas :

- 1<sup>o</sup> Aux droits et privilèges garantis aux pêcheries nationales ;
- 2<sup>o</sup> Aux mesures spéciales ayant pour objet de développer la navigation nationale par l'octroi de subventions ;
- 3<sup>o</sup> Aux privilèges accordés aux associations nationales de sport nautique ;
- 4<sup>o</sup> Aux services des ports et des rades, y compris les services de pilotage, de remorquage, d'assistance et de sauvetage.

*Article 26.*

La nationalité des navires sera reconnue par les deux Etats contractants conformément aux documents délivrés par les autorités compétentes dans chacun des pays contractants.

*Article 23.*

Vessels of either of the Contracting States entering or leaving the ports of the other State in ballast or loaded shall in every respect be treated like national vessels and vessels of the most-favoured State, irrespective of the place of departure or destination. They shall not, either on entering or leaving or during their stay, be subjected to any other or higher lighthouse, tonnage, pilotage, port, towage, quarantine or other duties of any kind which may be levied in the name or on behalf of the State, public officials, communes or corporations of any description, than those levied now or that may hereafter be levied on national vessels and vessels of the most-favoured nation.

As regards the mooring of vessels, their loading and unloading in ports, roadsteads, bays or docks, and generally with regard to all the formalities and other regulations applicable to merchant vessels, passengers, crews and cargoes, no privileges or favours shall be granted to national vessels or vessels of the most-favoured nation which are not also accorded to vessels of the other State.

*Article 24.*

Seagoing vessels of either of the Contracting States arriving at ports of the other State for the purpose of completing there their cargoes for abroad or discharging part of their cargo taken on abroad, and being authorised at any time to tranship goods directly or in and out of bond, may, subject to observance of the laws and regulations of the country, keep on board and re-export the part of the cargo destined for another port of the same country or a port of another country, without payment of charges other than those due according to the current tariff for loading, unloading and trans-shipment, and without having to pay dues other than inspection dues for the part of the cargo remaining on board.

Such dues shall not be higher than those leviable on vessels of the home country or of a third State.

Under the same conditions, vessels may ply between one port and another of the other Contracting State to land passengers from abroad or to embark passengers for abroad.

*Article 25.*

The assimilation of shipping to that of the country or of the most-favoured nation shall not apply as regards :

- (1) Rights and privileges granted to fisheries of the home country ;
- (2) Special measures for the promotion of the shipping industry of the home country by the granting of subsidies ;
- (3) Privileges granted to aquatic sports clubs of the home country ;
- (4) The port and harbour services, including pilotage, towage, salvage and lifeboat services.

*Article 26.*

The nationality of seagoing vessels shall be recognised by both the Contracting States in accordance with the documents on board issued by the competent authorities in each of the contracting countries.

Sauf en cas de vente forcée aux enchères, les navires de l'un des Etats contractants se trouvant dans le territoire de l'autre ne pourront être nationalisés sans une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat auquel ils ressortissent, au sujet de leur radiation du registre de la marine.

Jusqu'à la conclusion d'un arrangement spécial au sujet de la reconnaissance réciproque des lettres de jauge, les navires de chacun des Etats contractants ne seront astreints, dans les ports de l'autre Etat, à aucun nouveau jaugeage. Le paiement des droits et taxes de navigation s'effectuera sur la base des lettres de jauge délivrées par les autorités compétentes du pays dont le navire porte le pavillon, lorsque ces documents auront été établis conformément aux règles établies par la Commission européenne du Danube, ou prescrites pour le canal de Suez.

Les règles et prescriptions de la législation nationale sur l'équipement, l'aménagement et les conditions de sécurité des navires de l'un des Etats contractants seront également reconnues valables dans les ports de l'autre Etat.

*Article 27.*

Au cas où un navire de l'un des Etats contractants échouerait ou ferait naufrage sur les côtes de l'autre Etat, le navire et la cargaison jouiront des mêmes avantages et franchises que ceux qui sont reconnus par la législation de ce pays à ses propres navires ou à ceux de la nation la plus favorisée se trouvant dans la même situation. Le capitaine, l'équipage et les passagers recevront, tant pour leur propre personne que pour le navire et la cargaison, la même assistance et le même concours que ceux dont jouissent les ressortissants du pays.

Les Etats contractants conviennent, en outre, d'exempter de tous droits de douane les marchandises sauvées, à moins qu'elles ne passent dans la consommation du pays.

*Article 28.*

Les dispositions du présent traité ne seront pas applicables au cabotage, qui demeure réservé à la navigation nationale. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra revendiquer pour ses navires tous les avantages et privilèges que l'autre Etat aura concédés ou concédera aux navires d'un tiers pays, à condition d'accorder, sur son territoire, les mêmes avantages et privilèges aux navires de l'autre Etat contractant.

*Article 29.*

Les navires de l'un des Etats contractants, ainsi que leurs équipages et leurs cargaisons, jouiront dans les eaux intérieures de l'autre Etat et dans ses ports servant au trafic public, du même traitement que celui dont jouissent les navires nationaux, leurs équipages et leurs cargaisons, ainsi que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée. La qualité de navire de l'un des Etats contractants sera réciproquement reconnue par les Etats contractants conformément aux lois et décrets en vigueur dans l'Etat en question.

*Article 30.*

Les entreprises de chaque Etat qui s'occupent du transport d'émigrants jouiront, en ce qui concerne le transport d'émigrants au départ du territoire de l'autre Etat, au retour dans ce territoire, ou en transit par ce territoire, ainsi qu'en ce qui concerne l'autorisation pour le transport d'émigrants



Except in the case of a compulsory sale by auction, vessels of either Contracting State shall not become nationalised in the territory of the other Contracting State without a declaration by the competent authority of the home country in regard to removal from the register of ships.

Pending the conclusion of a special agreement in regard to mutual recognition of certificates of tonnage measurement, seagoing vessels of either of the Contracting States shall not be subject to any further measurement in the ports of the other State. Navigation charges and taxes shall be based on tonnage measurement certificates issued by the competent authority of the country whose flag the ship flies, provided the certificates are made out in accordance with the regulations of the European Commission of the Danube or those prescribed for the Suez Canal.

The regulations and provisions of the national legislation concerning the fitting out, equipment and seaworthiness of vessels of either of the Contracting States shall be recognised as valid in the ports of the other.

*Article 27.*

If a vessel of either Contracting State is stranded or wrecked on the coasts of the other State, the vessel and her cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded in a similar situation by the laws of the country in question to national vessels or to those of the most-favoured nation. Assistance and relief shall be afforded to the master, crew and passengers, both for themselves and for the vessel and her cargo, to the same extent as they would be afforded to the country's own nationals.

The Contracting States agree further that goods salvaged shall not be subject to any Customs duties, unless they are used for consumption within the country.

*Article 28.*

The provisions of the present Treaty shall not apply to coastal traffic, which shall remain reserved for vessels of the home country. Nevertheless, either of the Contracting States may claim for its vessels all favours and privileges granted or to be granted by the other State to vessels of a third country, provided it grant the same favours and privileges within its territory to the vessels of the other State.

*Article 29.*

Vessels of either Contracting State and their crews and cargoes on the inland waterways and at ports open to public inland waterborne traffic in the other State, shall enjoy the same treatment as vessels, crews and cargoes of the other State and vessels, crews and cargoes of the most-favoured nation. A vessel's status as possessing the nationality of either of the Contracting States shall be reciprocally recognised by the Contracting States in accordance with the laws and regulations of the State concerned.

*Article 30.*

In each State the enterprises which deal with the transport of emigrants shall, as regards the transport of emigrants travelling from or passing through or returning to the territory of the other State, and likewise as regards authorisation to transport emigrants and to set up agencies for the

et l'établissement d'agences pour leurs affaires, des mêmes privilèges et avantages que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

*Article 31.*

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent article ne seront pas applicables :

- a)* Aux avantages particuliers qui ont été ou qui pourront être accordés par l'un des Etats contractants à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier dans une zone ne dépassant pas, en général, 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière ;
- b)* Aux obligations qui ont été ou qui pourront être contractées par l'un des Etats contractants en vertu d'une union douanière ;
- c)* Aux avantages que l'un des Etats contractants accordera par voie de convention à un autre Etat, en vue d'établir un équilibre entre ses propres impositions et celles de cet Etat, et, notamment, d'éviter une double imposition, à l'effet d'assurer protection et assistance judiciaires en matière d'impôts, ou dans le cas de poursuites pour infraction aux lois fiscales ;
- d)* Aux avantages que l'un des deux Etats contractants concédera à un tiers pays uniquement en vertu de traités de caractère général ouverts à l'adhésion de tous les Etats qui seront conclus après l'entrée en vigueur du présent traité, à moins que l'autre Etat contractant ne concède les mêmes avantages.

*Article 32.*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent traité, y compris le protocole final, qui ne pourrait être réglé dans un délai approprié par les voies diplomatiques ordinaires, sera soumis, sur la demande d'un des deux Etats, à la décision d'un tribunal arbitral. La même procédure sera applicable en ce qui concerne la question préjudicielle de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou sur l'application du traité. La décision du tribunal aura force obligatoire.

Le tribunal arbitral sera, pour chaque différend, composé de la manière suivante : chaque Etat désignera comme arbitre un de ses ressortissants, et les deux Etats choisiront comme surarbitre un ressortissant d'un Etat tiers. Si les Etats contractants ne peuvent s'entendre sur le choix du surarbitre dans un délai de quatre semaines à dater de la réception de la demande de règlement arbitral, ils demanderont, d'un commun accord, au président du Conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de bien vouloir désigner le surarbitre.

Les Etats contractants se réservent le droit de se mettre préalablement d'accord, pour une période déterminée, sur la personne du surarbitre.

La procédure d'arbitrage reste subordonnée à un compromis qui sera arrêté, pour chaque cas, par les deux Etats contractants. Si, dans un délai de deux mois à dater de la convocation du tribunal arbitral, les Parties ne se sont pas mises d'accord sur le compromis, le tribunal arbitral réglera lui-même cette procédure.

*Article 33.*

Le présent traité, fait en double original, en langue bulgare et en langue allemande, sera ratifié. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin, aussitôt que possible. Les Etats contractants se réservent le droit de limiter la mise en vigueur à une partie du traité, ainsi que celui d'appliquer provisoirement le traité, en totalité

transaction of their business, enjoy the same privileges and favours as similar undertakings of the most-favoured nation.

*Article 31.*

In so far as the provisions of this Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To any special favours granted now or in the future by either of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not as a rule exceeding 15 kilometres in breadth on either side of the frontier ;

(b) To engagements which have already been or may hereafter be entered into by either of the Contracting Parties under the terms of a Customs Union ;

(c) To privileges which either of the Contracting Parties grants under an agreement to another State for the adjustment of inland and foreign taxation and especially for the prevention of double taxation, or for granting legal protection and assistance in matters of taxation or of prosecution for fiscal offences ;

(d) To favours which a Contracting State grants to a third country solely in virtue of treaties of general importance open for signature by all States and concluded after the coming into force of the present Treaty, unless the same favours are granted by the other Contracting State.

*Article 32.*

Any dispute as to the interpretation or application of the present Treaty, including the Final Protocol, which cannot be settled within a reasonable time through the diplomatic channel, shall, at the request of either of the Contracting States, be submitted for decision to an arbitral tribunal. This shall also apply to the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the present Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding.

The arbitral tribunal shall be constituted for each individual dispute as follows : each State shall appoint one of its nationals as arbitrator and the two States shall select a national of a third State as umpire. Should the Contracting States fail to agree on the choice of an umpire within four weeks after the request for an arbitral decision has been made, they shall jointly request the President of the Governing Body of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to appoint the umpire.

The Contracting States reserve the right to agree beforehand for a specified period on the person of an umpire.

The arbitration procedure shall be governed by an arbitration agreement to be concluded for each case by the Contracting States. If within two months after the convening of the arbitral tribunal the Parties have not concluded an arbitration agreement, the arbitral tribunal shall itself determine its procedure.

*Article 33.*

The present Treaty, drawn up in duplicate in the German and Bulgarian languages, shall be ratified. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Berlin as soon as possible. The Contracting States reserve the right to limit the entry into force to a part of the Treaty, and also to apply it provisionally,

ou en partie, dès avant l'échange des instruments de ratification, à partir d'une date à convenir.

Le traité restera en vigueur un an à dater du jour où il sera devenu applicable en totalité ou en partie, à titre provisoire ou à titre définitif. S'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, le traité sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Dans ce cas, il pourra être dénoncé à tout moment, moyennant préavis de trois mois.

Au moment de l'application provisoire ou, si celle-ci n'était pas décidée, à dater de l'entrée en vigueur du présent traité ou d'une partie de ce dernier, la situation juridique créée par l'échange de notes des 19 février-8 septembre 1921, prendra fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

SOFIA, le 24 juin 1932.

Constantin WATCHOFF.

D<sup>r</sup> Wilhelm SEIDEL.

either wholly or partly, prior to the exchange of ratifications, as from a date to be agreed upon.

The Treaty shall remain in force for one year from the date of provisional or final enforcement of the whole or part of the Treaty. Unless denounced three months prior to the expiration of that period, it shall be regarded as prolonged for an unlimited period. It may be denounced at any time at three months' notice.

At the same time as the Treaty is provisionally applied or, failing such provisional application, on the coming into force of the Treaty or a part thereof, the *de jure* situation established by the Exchange of Notes of February 19th-September 8th, 1921, shall cease to exist.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

SOFIA, *June 24th*, 1932.

Constantin WATCHOFF.

Dr. Wilhelm SEIDEL.

## ANNEXE A

## DROITS A L'ENTRÉE EN ALLEMAGNE.

Numéros du tarif douanier allemand	Nature de la marchandise	Droits par 100 kg. en mark
ex 2	Froment bulgare . . . . .	75 % du droit général en vigueur, à titre de droit préférentiel.
ex 3	Orge bulgare pour l'alimentation du bétail, sous caution de douane : A condition que soit prouvé l'achat d'orge, de féculé de pommes de terre ou d'autres produits ou sous-produits agricoles, originaires d'Allemagne, ou de plusieurs de ces produits, dans une proportion, par rapport à la quantité d'orge à importer, qui sera fixée par le Ministère de l'Alimentation et de l'Agriculture du Reich, d'un commun accord avec le Ministère des Finances du Reich, suivant un arrêté détaillé du Ministère des Finances du Reich .	50 % du droit général en vigueur, à titre de droit préférentiel.
	Autres . . . . .	50 % du droit général en vigueur, à titre de droit préférentiel.
ad 6	<i>Note</i> : Millet pour le décorticage, sous caution de douane . .	3
ex 7	Maïs bulgare . . . . .	40 % du droit général en vigueur, à titre de droit préférentiel.
ex 12	Vescés . . . . .	4
ex 13	Colza . . . . .	5
ex 14	Graines de soleil . . . . .	exemptes
ex 16	Graines de coton . . . . .	exemptes
ex 21	Graines potagères . . . . .	exemptes
ex 22	Anis et fenouil, frais ou séchés . . . . .	4
ad 29	<i>Note</i> : Les réductions de droits concédées par l'Allemagne à un tiers pays pour les feuilles de tabac de certaines qualités et origines seront applicables aux feuilles de tabac de même sorte produites en Bulgarie.	
ex 33	Plantes potagères fraîches : Melons . . . . . Ail : Du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 janvier . . . . . Du 1 <sup>er</sup> février au 30 juin . . . . .	3  2 7
ex 45	Raisin, frais (raisin de table) : En colis postaux pesant jusqu'à 5 kg. inclus, importé du 1 <sup>er</sup> août au 30 novembre . . . . . Importé d'une autre manière, en récipients pesant 15 kg. ou moins, du 1 <sup>er</sup> août au 30 novembre . . . . .	5 7

## ANNEX A.

## DUTIES ON IMPORTS INTO GERMANY.

Number in the German Customs Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. in RM.
ex 2	Bulgarian wheat . . . . .	Preferential tariff 75% of the current general tariff.
ex 3	Bulgarian barley for cattle fodder, under Customs security :  On proof of the purchase of an amount of German barley, potato-flour or other agricultural products or by-products or several of such products proportionate to the quantity of barley to be imported ; the proportion to be fixed by the Reich Minister of Food and Agriculture in agreement with the Reich Minister of Finance, and in conformity with further regulations to be issued by the Reich Minister of Finance. . . . .	Preferential tariff 50% of the current general tariff.
	Other barley. . . . .	Preferential tariff 50% of the current general tariff.
ad 6	<i>Note</i> : Millet to be hulled under Customs security . . . . .	3
ex 7	Bulgarian maize . . . . .	Preferential tariff 40% of the current general tariff.
ex 12	Vetches . . . . .	4
ex 13	Rape . . . . .	5
ex 14	Sunflower seed . . . . .	free
ex 16	Cotton seed . . . . .	free
ex 21	Vegetable seed . . . . .	free
ex 22	Aniseed and fennel, fresh or dried . . . . .	4
ad 29	<i>Note</i> : Lower rates granted by Germany to a third country on tobacco leaves of a particular kind and origin shall also be granted to similar tobacco leaves of Bulgarian production.	
ex 33	Kitchen vegetables, fresh : Melons . . . . . Garlic : Between July 1st and January 31st . . . . . Between February 1st and June 30th . . . . .	3 2 7
ex 45	Grapes, fresh (dessert grapes) : Consignments by parcel post not exceeding 5 kg. gross weight, between August 1st and November 30th . . . . . Consigned otherwise, weight with container not exceeding 15 kg., between August 1st and November 30th . . . . .	5 7

Numéros du tarif douanier allemand	Nature de la marchandise	Droits par 100 kg. en mark
ex 46	Noix . . . . .	2
ex 47	Cerises, griottes, fraîches . . . . .	4
ex 66	Fraises, fraîches . . . . .	15
ex 94	Paprica, frais . . . . .	exempt
ex 107	Sumac, même moulu . . . . .	exempt
ex 110	Gallinacés de toute espèce et autres volailles vivantes, sauf les oies . . . . .	6
ex 151	Gallinacés de toute espèce (y compris les pintades et les dindes) et canards, abattus, même dépecés, non préparés	20
152	Soies de porc ou de sanglier . . . . .	exemptes
ex 153	Cocons de ver à soie . . . . .	exempts
154	Peaux d'agneau, de mouton, de chèvre et chevreau pour la fabrication du cuir, brutes (vertes, salées, chaulées, séchées), même débarrassées des poils et refendues, mais non autrement travaillées, et parties de ces peaux . . . . .	exemptes
155	Peaux de lièvre et de lapin, brutes . . . . .	exemptes
ex 157	Peaux pour fourrures (pelletteries) (à l'exception des peaux dénommées sous le N° 154), brutes . . . . .	exemptes
ex 193	Boyaux et estomacs de bêtes domestiques, frais et séchés, même salés, non destinés à la consommation . . . . .	exempts
ex 237	Résidus solides de la fabrication des huiles grasses, tirés des graines de soleil et de coton, même moulus ou sous forme de galettes (tourteaux) . . . . .	exempts
ex 353	Minerais de plomb et de cuivre, même traités mécaniquement ou lavés ( <i>aufbereitet</i> ) . . . . .	exempts
	Essence de rose . . . . .	exempt

## ANNEXE B

## DROITS A L'ENTRÉE EN BULGARIE.

Numéros du tarif douanier bulgare	Nature de la marchandise	Droits de douane en leva-or par 100 kg.
ad 33	<i>Remarque</i> : Les réductions de droits que la Bulgarie pourrait accorder à un tiers pays pour tous poissons et préparations de poissons, en contenants hermétiquement fermés, seront également appliquées aux harengs Bismarck, aux harengs à griller, aux harengs à la gelée et aux rollmops de production allemande, en contenants hermétiquement fermés.	
48 a)	Amidons de toute sorte, pour empeser le linge . . . . .	50
ad 85 a) 1	<i>Remarque</i> : Les réductions de droits que la Bulgarie pourrait accorder à un tiers pays pour toutes plantes d'ornement vivantes avec racines, seront également appliquées aux plantes d'ornement vivantes avec racines de production allemande.	



Number in the German Customs Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. in RM.
ex 46	Walnuts . . . . .	2
ex 47	Cherries, mahaleb cherries, fresh . . . . .	4
ex 66	Strawberries, fresh . . . . .	15
ex 94	Paprika, fresh . . . . .	free
ex 107	Sumach, ground or not . . . . .	free
ex 110	Fowls of all kinds and other live poultry, except geese . . . . .	6
ex 151	Fowls of all kinds (including guinea fowl and turkeys) and ducks, slaughtered, cut up or not, unprepared . . . . .	20
152	Bristles . . . . .	free
ex 153	Silk-worm cocoons . . . . .	free
154	Lamb, sheep, goat and kid skins for the preparation of leather, raw (green, salted, limed, dried), also with the hair taken off and split but not further worked, as well as parts of such hides . . . . .	free
155	Skins of hares and rabbits, raw . . . . .	free
ex 157	Skins to be prepared for furriers' work, with the exception of those mentioned in No. 154, raw . . . . .	free
ex 193	Guts and stomachs of cattle, fresh or dried, salted or not, not for consumption . . . . .	free
ex 237	Residuum, solid, from the manufacture of fatty oils from sunflower seeds or cotton seeds, whether ground or in the form of cakes (oilcakes) . . . . .	free
ex 353	Lead and copper ores, treated or not . . . . .	free
	Attar of roses . . . . .	free

## ANNEX B.

## DUTIES ON IMPORTS INTO BULGARIA.

Number in the Bulgarian Customs Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. in gold levas
ad 33	<i>Note</i> : Any reductions of duty accorded by Bulgaria to a third country on any fish or fish preparations, in air-tight containers, shall also apply to Bismarck herrings, broiled herrings, herrings in jelly and rollmops of German production, in air-tight containers.	
48 (a)	Starch of all kinds for starching clothes . . . . .	50
ad 85 (a) 1	<i>Note</i> : Any reductions of duty accorded by Bulgaria to a third Power on all living ornamental rooted plants shall also apply to living ornamental rooted plants of German production.	

Numéros du tarif douanier bulgare	Nature de la marchandise.	Droits de douane en leva-or par 100 kg.
ad 86	<i>Remarque</i> : Suivent le régime de ce numéro les rosiers sans mottes.	
ex 128 c) 2 174 b)	Igepon . . . . . Essence d'anis, huile d'eucalyptus, essence de cajiput, essence de cannelle, huile de cèdre, essence de lavande, essence de citron, essence de muscade, extrait de menthe, extrait d'écorces d'orange, essence de romarin, essence de rue, essence de sabine, essence de sauge, essence de santal, essence de fenouil, essence de genièvre et vanilline . . . . .	50 4.500
174 c)	Menthol . . . . . Thymol . . . . . Huiles étherées et préparations aromatiques naturelles ou artificielles, non rangées sous a) et b) de cette position, ainsi qu'huiles et graisses aromatisées, essences et éthers de fruits . . . . .	500 200 4.500
ex 177 e) 2 178 c) 180	Blanc de titane, lithopone . . . . . Indigo . . . . . Couleurs organiques artificielles, non préparées . . . . .	15 200 80
ex 183 b) et c)	Laques à la cellulose . . . . .	100
187 a) 192 k) 2.	Crayons, noirs . . . . . Sulfure de sodium . . . . .	100 15
ex 192 m) 193 p)	Silicate de potasse . . . . .	50
ex 194	Huiles sulfurées de toute sorte . . . . . Tétrachlorure de carbone et autres substances à dissoudre et à ramollir ; aldéhyde de croton, hydrosulfite, fibres de collodion, acétylcellulose et autres esters et éthers de cellulose . . . . .	50 10
ad 194	<i>Remarque</i> : Les substances aromatiques à dissoudre et à ramollir renfermant des esters ne sont rangées sous le N° 194 que si elles sont officiellement dénaturées.	
ex 195 b)	Matières tannantes au chrome, mordants pour tanneries, résines artificielles pour la fabrication de laques . . . . .	10
ex 213 g)	Matières à sculpter artificielles, brutes, en blocs, planches, plaques, baguettes, tuyaux, en poudre, flocons ou grains ou sous forme de pièces ébauchées . . . . .	exemptes
	<i>Remarque</i> : Les matières à sculpter artificielles polies, matées ou avec dessins, en blocs, planches, feuilles, baguettes, tuyaux ou sous forme de pièces ébauchées, ne sont pas rangées sous le N° 236, mais sous le N° 213 g), lorsque les surfaces polies, matées ou avec dessins proviennent directement de la fabrication et non d'un complément de main-d'œuvre.	
ad 227 et 228	<i>Remarque</i> : Rabots, même polis, même combinés avec du fer ou d'autres matières ordinaires ; robinets de soutirage, même polis	100
ex 236 e) 1	Garnitures de meubles, de fenêtres et de portes en corne artificielle, même combinées avec des matières ordinaires . . . . .	500
ex 273 a)	Articles hygiéniques en faïence . . . . .	25
283	Plaques en verre sensibilisées pour photographie . . . . .	100
ex 289 a)	Bocaux à conserves et couvercles de bocaux à conserves . . . . .	40
	<i>Remarque</i> : Suivent également le régime de ce numéro les bocaux à conserves et les couvercles de bocaux à conserves avec fonds adoucis, avec bords adoucis (même avec bords doublés), même avec inscription ou marque de fabrique pressée, soufflée ou gravée.	

Number in the Bulgarian Customs Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. in gold levass
ad 86	<i>Note</i> : Rose trees without clods are dutiable under this number.	
ex 128 (c) 2 174 (b)	Igepon . . . . . Aniseed, eucalyptus, cajuput, cinnamon, cedar, lavender, citron, nutmeg, mint, orange peel, rosemary, rue, savin, sage, sandalwood, fennel and juniper oils and vanillin . . . . .	50 4,500
174 (c)	Menthol . . . . . Thymol . . . . . Other ethereal oils and aromatic preparations, natural or artificial, not falling under (a) and (b) of this number, also aromatised oils and greases, fruit essences and ethers . . . . .	500 200 4,500
ex 177 (e) 2 178 (c)	Titanium white, lithopone . . . . . Indigo . . . . .	15 200
180 ex 183 (b) and (c)	Artificial organic colours, not prepared . . . . . Cellulose lacquers . . . . .	80 100
187 (a) 192 (k) 2	Pencils, black . . . . . Sodium sulphide . . . . .	100 15
ex 192 (m) 193 (p)	Silicate of potash . . . . . Sulphurified oils of all kinds . . . . .	50 50
ex 194	Carbon tetrachloride and other solvents and softening substances, croton aldehyde, hydrosulphite, collodion fibres, acetylcellu- lose and other esters and ethers of cellulose . . . . .	10
ad 194	<i>Note</i> : Aromatic solvents and softening substances, containing esters, are classified under No. 194 only if officially denatured.	
ex 195 (b)	Chrome tanning substances, mordants for tanning works, artificial resins for the manufacture of lacquers . . . . .	10
ex 213 (g)	Artificial carving materials, unworked, in blocks, slabs, plates, rods, tubes, in powder, flakes or grains or in the form of blanks (rough cast) . . . . .	free
	<i>Note</i> : Artificial carving materials, polished, dulled or with designs, in blocks, slabs, sheets, rods, tubes or in the form of blanks, are classified not under No. 236 but under No. 213 (g), when the surfaces polished, dulled or with designs are directly due to manufacture but not to any further process.	
ad 227 and 228	<i>Note</i> : Planes, polished or not, combined or not with iron or other common materials ; taps, polished or not . . . . .	100
ex 236 (e) 1	Furniture-, window- and door-fittings, of artificial horn, combined or not with common materials . . . . .	500
ex 273 (a)	Sanitary wares of faience . . . . .	25
283	Sensitised plates for photography . . . . .	100
ex 289 (a)	Preserving jars and lids for preserving jars . . . . .	40
	<i>Note</i> : This number also includes preserving jars and lids for preserving jars with ground bottoms, with ground edges (with or without flashed edges), with or without impressed, blown or engraved inscription or trade-mark.	

Numéros du tarif douanier bulgare	Nature de la marchandise	Droits de douane en leva-or par 100 kg.
ex 292 f)	Carton-feutre imprégné de goudron, pour couvrir les parquets, imprimé en couleurs (par ex. stragula), pour la vente au mètre	25
ex 293 g)	Papier photographique sensible à la lumière, même conditionné pour la vente au détail	150
	Papier héliographique	100
ex 293 I	Papiers recouverts de craie, de céruse, de baryte et similaires	50
294 c) I	Enveloppes et papier à lettre en petites boîtes, en emballage de matières ordinaires	200
298 b)	Registres, carnets, cahiers et articles semblables combinés avec des matières ordinaires ou recouverts en tout ou partie de ces matières	150
ex 299 a)	Carton-feutre imprégné de goudron, pour couvrir les parquets, imprimé en couleurs (par ex. stragula), coupé de dimensions	50
ex 300 a) et b)	Brochures, catalogues, prix courants, prospectus et affiches pour propagande commerciale, ainsi qu'articles de réclame, tous ces produits en combinaison avec des matières ordinaires	150
	<i>Remarque</i> : Les brochures, catalogues, prix courants, prospectus et affiches, destinés à la présentation de marchandises, ne bénéficient du droit conventionnel de 150 leva-or par 100 kg. que s'il s'agit de brochures, etc., de maisons de commerce établies en Allemagne et portant l'en-tête imprimé de la maison allemande. En ce qui concerne les brochures, etc., de propagande touristique, le droit conventionnel de 150 leva-or par 100 kg. n'est appliqué que si la propagande se rapporte aux moyens de transport, stations balnéaires, etc., allemands.	
ex 300 c)	Livres en langue allemande, ainsi que musiques, non brochés, brochés ou reliés, même combinés avec des matières ordinaires	2
303 a) 3	Tableaux sur papier, toile, bois, etc., avec ou sans cadre, en matière ordinaire, autres que les photographies agrandies	200
ex 305 B 4	Cuir verni, autre que le cuir obtenu par un tannage minéral	1.000
ex 305 B 5 a)	Peaux tannées (cuirs), ouvrées, autres cuirs ne rentrant pas sous le N° 305 f), 1 à 4, non spécialement dénommés, obtenus par un tannage minéral :	
	1. Chevreau verni	2.200
	2. Chevreau, veau velouté	1.600
ad 305	<i>Remarque</i> : Le cuir ayant acquis une surface brillante par l'application d'une solution de nitrocellulose ou de matières similaires n'est pas considéré comme cuir verni.	
308	Courroies de transmission, plates, en cuir, combinées ou non avec d'autres matières	200
ex 318 b)	Chaussures de toute sorte, avec empeignes en cuir, tissu ou feutre, avec semelles en cuir :	
	2. Pesant de plus de 600 g. à 1.200 g. inclusivement par paire	1.000
	3. Pesant 600 g. et moins par paire	1.500
ex 325 a)	Articles en caoutchouc souple, non spécialement dénommés, même combinés avec des matières ordinaires, à l'exception des chambres à air, bandages et enveloppes pour la garniture de roues de véhicules	400
346 a)	Tissus de laine pesant plus de 500 g. par mètre carré	900

Number in the Bulgarian Customs Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. in gold levass
ex 292 (f)	Felt-board impregnated with tar, for floor covering, colour printed ( <i>e.g.</i> , stragula), to be sold by the metre . . . . .	25
ex 293 (g)	Photographic paper sensitive to light, put up or nor for retail sale . . . . .	150
	Heliographic paper . . . . .	100
ex 293 I	Paper coated with chalk, whitelead, baryta and the like . . . . .	50
294 (c) I	Envelopes with writing paper in small boxes or wrappings of common materials . . . . .	200
298 (b)	Office books, notebooks, copybooks, etc., combined with common materials or wholly or partly covered therewith . . . . .	150
ex 299 (a)	Felt-board impregnated with tar, for floor covering, colour printed ( <i>e.g.</i> , stragula), cut to size . . . . .	50
ex 300 (a) and (b)	Pamphlets, catalogues, price-lists, prospectuses and posters, for trade advertisement, also advertising articles, all these combined with common materials . . . . .	150
	<i>Note</i> : Advertising pamphlets, catalogues, price-lists, prospectuses and posters are entitled to the conventional duty of 150 gold leva per 100 kg. only in the case of pamphlets, catalogues, etc., of business firms established in Germany, and bearing printed thereon the name of the German firm. As regards pamphlets, etc., for touring advertisement, the conventional duty of 150 gold leva per 100 kg. applies only if the advertisement refers to German means of transport, bathing resorts, etc.	
ex 300 (c)	Books in the German language, also musical compositions, unstitched, stitched or bound, combined or not with common materials . . . . .	2
303 (a) 3	Pictures on paper, linen, wood, etc., framed in common materials or not, other than photographic enlargements . . . . .	200
ex 305 B 4	Varnished leather, other than that obtained by mineral tanning	1,000
ex 305 B 5 (a)	Tanned skins (leather), worked, leather not dutiable under No. 305 (f), 1-4, not specially mentioned, produced by mineral tanning :	
	1. Varnished kid-skin . . . . .	2,200
	2. Kid-skin and velvety calf-skin . . . . .	1,600
ad 305	<i>Note</i> : Leather having acquired a bright surface by the application of a solution of nitrocellulose or of similar materials, is not regarded as varnished leather.	
308	Driving belts, flat, of leather, combined with other materials or not . . . . .	200
ex 318 (b)	All kinds of footwear, with leather, canvas or felt uppers and leather soles :	
	2. Weighing more than 600 grammes but not more than 1,200 grammes gross per pair . . . . .	1,000
	3. Weighing 600 grammes per pair and less . . . . .	1,500
ex 325 (a)	Articles of soft rubber, not specially mentioned, combined or not with common materials, except inner tubes, tyres and outer covers for fitting on vehicle wheels . . . . .	400
346 (a)	Woollen tissues, weighing over 500 grammes per square metre . . . . .	900

Numéros du tarif douanier bulgare	Nature de la marchandise	Droits de douane en leva-or par 100 kg.
ad 346	<i>Remarque</i> : Une addition de soie ne dépassant pas 10 % reste sans influence, lors du dédouanement.	
360	Velours, peluche et autres tissus veloutés, avec poil entièrement ou partiellement rasé . . . . .	600
364	Rideaux, couvertures, tapis tissés, confectionnés ou à la pièce :	
	a) Brodés . . . . .	1.850
	b) Non brodés . . . . .	1.000
ex 365 b)	Essuie-mains et serviettes de bain, en tissu-éponge . . . . .	600
ex 366 a)	Gants tricotés ou à point de maille, brodés . . . . .	1.200
ex 366 b)	Gants et bas, tricotés ou à point de maille, non brodés . . . . .	1.000
ad 366 a) et b)	<p><i>Remarques</i> : 1. Lors du dédouanement, il n'est pas tenu compte des coutures de fantaisie sur le dos des gants ni des autres garnitures, quels que soient la matière et le genre de travail. Par dos des gants, on entend la surface finissant à hauteur de la base du pouce, du côté de l'entrée de la main.</p> <p>2. Lors du dédouanement des bas, il n'est tenu compte ni des baguettes cousues ou brodées ni des bords ajourés.</p>	
367	Tulle, étoffes en dentelle, dentelles et broderies non spécialement dénommées . . . . .	2.000
388	Linoléum et produits similaires, quelle qu'en soit l'épaisseur, pour la vente au mètre ou coupés de dimensions, même doublés de tissu . . . . .	90
ex 389	Tissus en matières textiles de toute sorte, imprégnés ou recouverts de substances de toute espèce autres que le caoutchouc (toile cirée) :	
	a) Pour recouvrir les tables, les meubles et pour la reliure	150
	c) Pour autres usages, sauf les usages médicaux :	
	1. Grossiers . . . . .	150
ex 390 A	Articles non dénommés, en tissus rangés dans la catégorie XXV du tarif général, cousus ou non, combinés ou non avec des matières ordinaires :	
	1. Bâches pour marchandises, voitures, constructions et autres usages semblables, en toile cirée grossière . . . . .	200
	2. Autres :	
	b) Pesant par pièce plus de ½ kg. . . . .	400
396	Vêtements et autres articles de laine cousus, non spécialement dénommés . . . . .	
		Droit double du droit conventionnel de l'étoffe.
ad 410	<i>Remarque</i> : Les fers pour palplanches et les palplanches, légèrement assemblés par paires, sont tarifés comme fers séparés de l'espèce.	
413	Câbles en fils de fer, travaillés grossièrement ou simplement	20
ex 419 a)	Tuyaux, pièces de raccord pour tuyaux et siphons inodores, en fonte, goudronnés, pour conduites d'écoulement dans les habitations, n'ayant pas plus de 20 cm. de diamètre . . . . .	13
ex 423 a) et b)	Poêles et fourneaux en fonte et autres, même combinés avec des matières communes :	
	1. Grossièrement ouvrés . . . . .	25
	2. Simplement ouvrés . . . . .	30
	3. Finement ouvrés . . . . .	40

Number in the Bulgarian Customs Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. in gold levas	
ad 346	<i>Note</i> : An addition of silk not exceeding 10 % does not affect the assessment.		
360	Velvet, plush and other velvety tissues, with wholly or partly cut pile . . . . .	600	
364	Woven curtains, covers and carpets by the piece or by the metre :		
	(a) Embroidered . . . . .	1,850	
	(b) Not embroidered . . . . .	1,000	
ex 365 (b)	Turkish towels and bath towels . . . . .	600	
ex 366 (a)	Knitted or netted gloves, embroidered . . . . .	1,200	
ex 366 (b)	Gloves and stockings, knitted or netted, not embroidered . .	1,000	
ad 366 (a)	<i>Notes</i> : 1. In the assessment, no regard is paid to fancy stitching on the back of the gloves or of other trimmings, whatever the material of which made and however produced. The back of the gloves means the surface finishing at the level of the thumb base towards the entrance. 2. In the assessment of stockings, no regard is paid to sewn or embroidered clocks or of openwork seams.		
and (b)			
367	Tulle, lace cloths, lace and embroidery not specially mentioned	2,000	
388	Linoleum and similar materials, of any thickness, to be sold by the metre or cut to size, lined with tissue or not . . .	90	
ex 389	Tissues of textile materials, of all kinds, impregnated or coated with various substances excepting rubber, called oil-cloths :		
	(a) For covering tables, furniture or for binding . . . . .	150	
	(c) For other purposes, not medical :		
	1. Rough . . . . .	150	
ex 390 A	Articles made of tissues not specially mentioned, dutiable in Clause XXV of the General Tariff, sewn or not, combined with common materials or not :		
	1. Tarpaulins for goods, vehicles, buildings, etc., of coarse oil-cloth . . . . .	200	
	2. Other :		
	(b) Weighing more than ½ kg. each . . . . .	400	
396	Clothing and other sewn articles of wool not enumerated elsewhere . . . . .	Double the conventional duty leviable on the tissue.	
ad 410	<i>Note</i> : Iron pilings slightly assembled in pairs are assessed as single articles of the same kind.		
413	Wire rope, roughly or commonly worked . . . . .	20	
ex 419 (a)	Pipes, pipe joints and inodorous traps, of cast iron, tar-coated, for house drain-piping, not more than 20 cm. in diameter	13	
ex 423 (a)	Stoves and ranges of cast iron and other, combined or not with common materials :		
and (b)		1. Roughly worked . . . . .	25
		2. Simply worked . . . . .	30
		3. Finely worked . . . . .	40

Numéros du tarif douanier bulgare	Nature de la marchandise	Droits de douane en leva-or par 100 kg.
ad 423	<i>Remarque</i> : Chaudières, radiateurs et tuyaux pour chauffage à vapeur ou à eau chaude . . . . .	10
ex 427 b)	Accessoires pour portes et fenêtres, ainsi que garnitures pour meubles, en fer, même en combinaison avec des matières ordinaires, autres que les serrures et cadenas :	
	2. Laqués en noir ou laitonnés . . . . .	75
	3. Nickelés . . . . .	120
429 b) 3	Clous, même finement travaillés, en fil de fer, ayant de 3 à 6 mm. inclusivement d'épaisseur . . . . .	13
435 a)	Couteaux, canifs et rasoirs ordinaires avec manche en matière ordinaire . . . . .	300
436	Ciseaux, même finement ouvrés, combinés ou non avec des matières ordinaires ou fines, autres que les ciseaux pour tondre les animaux, pour le jardinage, pour les ferblantiers et pour les feronniers . . . . .	200
ex 446 b) 4	Cuillers et fourchettes en fer-blanc, étamées, non polies . . . .	80
ex 446 c) 5	Cuillers et fourchettes en fer-blanc, étamées et polies . . . .	120
ex 447	Articles en fil de fer, non spécialement dénommés, combinés ou non avec des matières ordinaires :	
	a) Grossièrement ouvrés :	
	1. Fil d'un diamètre de 1,5 mm. et plus . . . . .	50
	2. Fil d'un diamètre de moins de 1,5 mm. . . . .	70
	b) Simplement ouvrés . . . . .	120
ex 448 b)	Articles en fonte non spécialement dénommés, même en combinaison avec des matières ordinaires, travaillés d'une manière simple, à savoir : armatures, coussinets d'arbres de transmission, supports d'arbres de transmission, poulies, accouplements et engrenages ainsi que parties de ces articles ; réservoirs de chasse pour installations de W. C. ; bouches d'égout pour pavements ; hache-viande ; articles émaillés pour usages hygiéniques ; tous ces articles pesant par pièce :	
	1. 100 kg. et plus . . . . .	25
	2. 40 à 100 kg. . . . .	35
	3. 5 à 40 kg. . . . .	45
	4. Jusqu'à 5 kg. . . . .	60
ex 449 b)	Armatures en fer malléable, même en combinaison avec des matières ordinaires, simplement ouvrées, pesant par pièce :	
	1. 25 kg. et plus . . . . .	30
	2. 3 à 25 kg. . . . .	40
ad 452	<i>Remarque</i> : Est rangé sous le N° 452 le métal pour machines à écrire et à composer, qui consiste en un alliage de plomb, d'antimoine et d'étain, à condition que la teneur en étain ne dépasse pas 5 % en poids.	
ex 460 b)	Garnitures pour meubles, en zinc, laitonnées . . . . .	150
ex 460 c)	Garnitures pour meubles, en zinc, nickelées . . . . .	200
469 a)	Fil de cuivre, de laiton ou de bronze ayant, en épaisseur, de 1,5 mm. à 6 mm. inclusivement :	
	1. Grossièrement ou simplement ouvré . . . . .	50
	2. Finement ouvré . . . . .	70
ex 475 c)	Accessoires pour portes et fenêtres, ainsi que garnitures pour meubles, en laiton, finement ouvrés . . . . .	200
ex 484 c) 4	Couverts en métal blanc, même chromés . . . . .	400
ex 485	Feuilles en aluminium et en alliages d'aluminium ayant en épaisseur jusqu'à 0,25 mm., même finement ouvrées . . . .	100



Number in the Bulgarian Customs Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. in gold levas
ad 423	<i>Note</i> : Boilers, radiators and pipes for steam and hot water heating . . . . .	10
ex 427 (b)	Door-, window- and furniture-fittings, of iron, combined or not with common materials, except locks and padlocks :	
	2. Black lacquered or brass coated . . . . .	75
	3. Nickelled . . . . .	120
429 (b) 3	Wire nails, finely worked or not, of a diameter of 3-6 mm. inclusive . . . . .	13
435 (a)	Knives, common small knives and razors with handles of common material . . . . .	300
436	Scissors and shears, including those finely worked, combined or not with common or fine materials, except shears for shearing animals, for gardeners or for tin- or iron-workers.	200
ex 446 (b) 4	Spoons and forks of sheet-iron, tinned, unpolished . . . . .	80
ex 446 (c) 5	Spoons and forks of sheet-iron, tinned, polished . . . . .	120
ex 447	Iron wire goods, not specially mentioned, whether combined with common materials or not :	
	(a) Roughly worked :	
	1. Made of wire 1.5 mm. in diameter or more . . . . .	50
	2. Made of wire less than 1.5 mm. in diameter . . . . .	70
	(b) Commonly worked . . . . .	120
ex 448 (b)	Cast-iron articles, not specially mentioned, combined or not with common materials, simply worked, namely : armatures, transmission shaft bearings, transmission shaft brackets, pulleys, coupling and gearings, also parts of these articles ; W. C. cisterns ; surface boxes ; meat mincing machines, enamelled ware for sanitary purposes — all these weighing each :	
	1. 100 kg. and upwards . . . . .	25
	2. 40-100 kg. . . . .	35
	3. 5-40 kg. . . . .	45
	4. Up to 5 kg. . . . .	60
ex 449 (b)	Armatures of malleable iron, combined or not with common materials, simply worked, weighing each :	
	1. 25 kg. and upwards . . . . .	30
	2. 3-25 kg. . . . .	40
ad 452	<i>Note</i> : Number 452 includes metal for type-writing and type-setting machines, consisting of an alloy of lead with antimony and tin, provided the tin content does not exceed 5 % by weight.	
ex 460 (b)	Furniture fittings, of zinc, brass coated . . . . .	150
ex 460 (c)	Furniture fittings, of zinc, nickel coated . . . . .	200
469 (a)	Wire of copper, brass or bronze 1.5 to 6 mm. thick inclusive :	
	1. Roughly or commonly worked . . . . .	50
	2. Finely worked . . . . .	70
ex 475 (c)	Door, window, and furniture fittings, of brass, finely worked	200
ex 484 (c) 4	Table forks and spoons of white metal, also if chrome-plated	400
ex 485	Sheets of aluminium and of aluminium alloys, of a thickness not exceeding 0.25 mm., also finely worked . . . . .	100

Numéros du tarif douanier bulgare	Nature de la marchandise	Droits de douane en leva-or par 100 kg.
ex 489	Fils métalliques pour la parure, la broderie ou pour autres usages de luxe, même aplatis, même filés sur des matières textiles ou autres :	par kg.
	a) Non dorés ni argentés . . . . .	10'
	b) Dorés ou argentés . . . . .	15
498 a)	Articles non spécialement dénommés en argent ou alliages d'argent, dorés ou non, combinés ou non avec d'autres matières . . . . .	30
ex 500 c)	Instruments d'optique et leurs pièces détachées, autres que les verres pour lunettes, etc., montés . . . . .	par 100 kg.
501	Mètres, compas et mètres à ruban pour artisans . . . . .	300
		100
502 b) 3	Balances et leurs pièces détachées, autres que les balances de précision, les balances décimales et centésimales et les balances romaines . . . . .	100
ex 503 a)	Dynamos, y compris leurs pièces détachées, pesant par pièce de 12 à 25 kg. inclusivement . . . . .	50
ex 505 a)	Dispositifs électriques pour télégraphie ou téléphonie sans fil, y compris leurs pièces détachées et accessoires . . . . .	400
505 b) à d)	Appareils électriques et leurs pièces détachées :	
	b) A mesurer, à compter et à enregistrer, tels que : électromètres, ampèremètres, voltmètres, numéroteurs et autres semblables . . . . .	200
	c) De chauffage :	
	1. Poêles, fers à repasser et plaques chauffantes . . . . .	100
	2. Autres . . . . .	300
	d) Autres :	
	1. Instruments électriques de chirurgie et de médecine ainsi que leurs pièces détachées . . . . .	100
	2. Autres . . . . .	150
506 b) 2	Conducteurs pour courants électriques, recouverts d'autres matières textiles que la soie . . . . .	100
507	Matériaux pour installations électriques, non dénommés, et leurs pièces détachées, tels que : fusibles de sûreté, interrupteurs, prises de courant, boîtes de dérivation, douilles et autres articles semblables . . . . .	100
509 b)	Pompes d'arrosage . . . . .	45
512 a)	Turbines . . . . .	15 % <i>ad val.</i>
	<i>Remarque</i> : Les pièces détachées de turbine suivent le régime des turbines.	par pièce
ex 515 c)	Pianos droits . . . . .	150
ex 516 e)	Guitares, mandolines, tambourins et balalaïkas . . . . .	10
519 a)	Accordéons et aristons . . . . .	4
524 a) 2	Pendules murales ou pendules de cheminée et de parquet avec cages ou boîtiers, en matières ordinaires, non combinées avec des matières fines . . . . .	par 100 kg.
		200
	<i>Remarque</i> : Pour le dédouanement des pendules murales ou des pendules de cheminée ou de parquet, on ne tient pas compte de l'argenture du cadran.	
ad 524	<i>Remarque</i> : Les horloges électriques de toute sorte sont rangées sous le N <sup>o</sup> 524.	
567 b) 2	Articles de bijouterie en or ou en platine ou leurs alliages, sans pierres précieuses . . . . .	par kg.
		1.000

Number in the Bulgarian Customs Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. in gold levas
ex 489	Metal thread for adornment or embroidery or for other fancy purposes, flattened or not, spun or not on textile or other materials :	1 kg.
	(a) Neither gilt nor silvered . . . . .	10
	(b) Gilt or silvered . . . . .	15
498 (a)	Articles not specially mentioned made of silver or silver alloy, gilt or not, whether combined with other materials or not	30
ex 500 (c)	Optical instruments and parts thereof, except eyeglasses, with mountings . . . . .	100 kg 300
501	Measuring rods, drawing compasses and tape-measures for professional use . . . . .	100
502 (b) 3	Scales and parts thereof, except precision, decimal and centesimal balances and weigh-bridges . . . . .	100
ex 503 (a)	Dynamos, including parts thereof, weighing each from 12 to 25 kg. inclusive . . . . .	50
ex 505 (a)	Electrical devices for wireless telegraphy and telephony, including parts and accessories thereof . . . . .	400
505 (b-d)	Electrical apparatus and parts thereof :	
	(b) For measuring, counting and registering, such as electrometers, ammeters, voltmeters, numerators, etc. . . . .	200
	(c) For heating :	
	1. Stoves, laundry irons and hot plates . . . . .	100
	2. Other . . . . .	300
	(d) Other :	
	Electrical surgical and medical instruments, also parts thereof . . . . .	100
	Other . . . . .	150
506 (b) 2	Electric conductor wire, covered with textile substances other than silk . . . . .	100
507	Materials for electric installations, not mentioned elsewhere, and parts thereof, such as cut-outs, switches, junctions, branching boxes, sockets and the like . . . . .	100
509 (b)	Pumps for wells . . . . .	45
512 (a)	Turbines . . . . .	15 % of the value
	<i>Note</i> : Turbine parts are dutiable as turbines.	
		each
ex 515 (c)	Upright pianos . . . . .	150
ex 516 (e)	Guitars, mandolines, tambourines and balalaikes . . . . .	10
519 (a)	Hand harmonicas (accordions) and aristonas . . . . .	4
524 (a) 2	Hanging and table clocks in cases or frames, made of common materials and not combined with fine materials . . . . .	per 100 kg. 200
	<i>Note</i> : For the assessment of hanging or table clocks, the silvering of the dial is not taken into account.	
ad 524	<i>Note</i> : Electric clocks of all kinds are classified under No. 524.	
567 (b) 2	Jewellery of gold or platinum or alloys thereof, without precious stones . . . . .	per kg. 1,000

Numéros du tarif douanier bulgare	Nature de la marchandise	Droits de douane en leva-or par 100 kg.
567 d)	Articles de bijouterie en métaux communs ou leurs alliages, combinés ou non avec des pierres non précieuses, dorés ou non, argentés ou non . . . . .	par kg. 80
ad 567	<i>Remarques</i> : 1. Par articles de bijouterie, on comprend tous objets portés sur soi, c'est-à-dire les objets de parure et les objets de poche ou ceux qui sont destinés à l'usage personnel. 2. Sont également rangés sous le N° 567 b) les articles de bijouterie combinés avec des pierres synthétiques, des pierres fausses ou demi-précieuses.	
ex 569 a)	Jouets en matières ordinaires : 1. Non combinés avec des matières fines . . . . . 2. Combinés avec des matières fines . . . . .	par 100 kg. 300 400
ex 576	Bandes plâtrées (bandes ou gaines en tissus perméables ou tricotés, dont les interstices sont remplis de poussière de plâtre, servant à faire des pansements plâtrés) . . . . .	20
ex 584	Papier viscosé transparent . . . . . Articles en papier viscosé transparent . . . . .	10 % <i>ad val.</i> 15 % <i>ad val.</i>

### PROTOCOLE FINAL

En procédant ce jour à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu entre la Bulgarie et le Reich allemand, les plénipotentiaires soussignés ont formulé les réserves et déclarations suivantes, qui feront partie intégrante du traité :

#### *Ad article premier.*

1. L'article premier ne dérogera ni aux règlements concernant les passeports ni aux règlements que les Etats contractants ont édictés ou édicteront, par voie de mesure générale, au sujet de l'emploi d'ouvriers et d'employés étrangers.

2. Les Etats contractants se déclarent prêts à engager aussitôt que possible des pourparlers concernant l'abolition du visa obligatoire ainsi que la conclusion d'un traité d'établissement et d'un accord au sujet du traitement des ressortissants des deux pays sur le marché du travail.

#### *Ad articles 3 et 4.*

Les dispositions du présent article s'appliqueront par analogie aux personnes morales ainsi qu'aux sociétés spécifiées à l'article 5.

Les Etats contractants se proposent de conclure des traités ayant pour objet d'éviter la double imposition et d'instituer une coopération judiciaire en matière de répartition et de recouvrement des impôts, et de se communiquer, aussitôt que possible, des projets desdits traités.

#### *Ad article 7.*

Les dispositions du présent article ne dérogeront pas aux prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans les deux pays. Les Etats contractants se notifieront réciproquement ces prohibitions, et celles-ci resteront en vigueur à l'égard de l'autre Etat aussi longtemps qu'elles seront appliquées à tous les autres pays.

Number in the Bulgarian Customs Tariff	Description of Goods	Duty per 100 kg. in gold levass
567 (d)	Jewellery of common metals or alloys thereof, combined or not with non-precious stones, gilt or not, silvered or not . . .	per kg 80
ad 567	<i>Notes</i> : 1. The term "jewellery" includes all objects worn on the person, viz. both those for adornment and those for the pocket or for personal use. 2. Articles of jewellery combined with synthetic, imitation or semi-precious stones are also classified under No. 567 (b).	
ex 569 (a)	Toys of common materials : 1. Not combined with fine materials . . . . . 2. Combined with fine materials . . . . .	per 100 kg. 300 400
ex 576	Plaster bandages (bands or tubes of loosely woven or knitted fabrics, the interstices of which are filled with powdered gypsum, used for making plastered dressings) . . . . .	20
ex 584	Transparent viscose paper . . . . . Articles of transparent viscose paper . . . . .	10 % of the value 15 % of the value

## FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation concluded to-day between Bulgaria and the German Reich, the undersigned Plenipotentiaries have made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the said Treaty.

## Ad Article 1.

1. Article 1 shall not affect passport regulations or any provisions which have been or may hereafter be issued in general by the Contracting States in regard to the employment of foreign labour or personnel.

2. The Contracting States declare that they are prepared to enter as speedily as possible into negotiations for the abolition of the compulsory visa and for the conclusion of a treaty of settlement and an agreement concerning the treatment of the nationals of either State in the labour market.

## Ad Articles 3 and 4.

The provisions of this Article shall also apply *mutatis mutandis* to legal persons and to the companies referred to in Article 5.

The Contracting States propose to conclude treaties to prevent double taxation and to ensure legal assistance in the assessment and collection of taxes, and to exchange drafts of these treaties as soon as possible.

## Ad Article 7.

The provisions of the present Article shall not affect the import and export prohibitions at present in force in the two countries. The Contracting States shall notify these prohibitions to one another and shall apply them to each other as long as they apply them to all other countries.

Les stipulations de l'article 7 ne dérogeront en aucune manière au droit d'instituer, pour l'importation et l'exportation, toutes les mesures que pourrait exiger, soit une prolongation de la crise économique actuelle, soit, à l'avenir, d'autres circonstances extraordinaires et anormales, afin d'assurer la protection des intérêts vitaux économiques et financiers du pays.

Etant donné les graves inconvénients qu'entraînent les mesures de prohibition et de restriction, ces mesures ne pourront être prises qu'en cas d'extrême nécessité, et elles ne devront jamais constituer un moyen arbitraire destiné à protéger la production nationale ou à établir une discrimination au détriment de l'autre Etat contractant. Ces mesures ne devront être appliquées qu'aussi longtemps que subsisteront les raisons ou les conditions qui les auront motivées.

Les Etats contractants conviennent qu'au cas où, pour des raisons impérieuses d'ordre économique, et par dérogation au principe convenu à l'article 7, l'un d'entre eux édicterait des prohibitions d'importation et d'exportation n'ayant pas fait l'objet d'une réserve dans ledit article, le régime de la nation la plus favorisée dont l'application est stipulée à l'article 9 s'étendra à la promulgation de ces prohibitions ainsi qu'à toute la procédure afférente à la délivrance des licences et à l'octroi de contingents. Par ailleurs, lorsqu'un des Etats contractants édictera des prohibitions d'importation n'ayant pas fait l'objet d'une réserve à l'article 7, et que l'autre Etat jugera ces prohibitions de nature à porter un grave préjudice à son commerce, ledit Etat pourra, en tout temps, demander l'ouverture immédiate de pourparlers afin qu'il soit remédié au préjudice ainsi causé à son commerce. En ce cas, les négociations commenceront dans un délai de deux semaines à dater de la réception de la demande. A défaut d'accord dans un délai complémentaire d'un mois, l'Etat qui aura sollicité l'ouverture des pourparlers sera fondé à dénoncer le traité en tout temps, moyennant un préavis de trois mois, même avant l'expiration de la période de validité convenue à l'article 33.

Au cas où, pendant la durée de validité du présent traité, un monopole d'Etat serait institué en Allemagne pour le commerce ou la fabrication du tabac et si le Gouvernement bulgare jugeait que ce monopole porte un grave préjudice à l'exportation des tabacs bulgares en Allemagne, le Gouvernement bulgare se réserve le droit de demander l'ouverture immédiate de pourparlers afin qu'il soit remédié au préjudice ainsi causé à l'exportation de ses tabacs. En ce cas, les négociations commenceront dans un délai de deux semaines à dater de la réception de la demande. A défaut d'accord dans un délai complémentaire d'un mois, le Gouvernement bulgare sera fondé à dénoncer le traité en tout temps, moyennant un préavis de trois mois, même avant l'expiration de la période de validité convenue à l'article 33.

#### Ad *article 10.*

En vertu du régime de la nation la plus favorisée, la Bulgarie bénéficie actuellement, pour l'importation d'œufs de volaille crus (N° 136 du tarif douanier allemand), du droit de 5 mark par 100 kg. fixé par le Traité de commerce conclu le 6 octobre 1927 entre l'Allemagne et la Yougoslavie. Si, en cas d'abolition de ce droit, le Gouvernement bulgare juge que l'exportation d'œufs bulgares en Allemagne en subit un préjudice, il pourra demander l'ouverture immédiate de pourparlers en vue d'un compromis. Si ces pourparlers n'ont pas lieu ou s'ils n'aboutissent pas dans un délai d'un mois à partir du jour où le Gouvernement allemand aura été saisi du vœu du Gouvernement bulgare, ce dernier sera en droit de dénoncer le traité avant l'époque stipulée, moyennant préavis d'un mois au minimum.

#### Ad *article 12.*

Les impôts intérieurs comprennent également la taxe sur le chiffre d'affaires.

En ce qui concerne les taxes communales et droits d'accise dus en Bulgarie sur les marchandises importées, les produits du sol et de l'industrie allemands ne seront en aucun cas grevés plus lourdement que ceux de la nation la plus favorisée.

The provisions of Article 7 shall in no way affect the right to take such import and export measures to protect the vital economic and financial interests of the country as may be necessitated by a prolongation of the present depression or by other exceptional and abnormal circumstances in the future.

In view of the great inconvenience caused by prohibitions and restrictions, recourse shall be had to such measures only in circumstances of special difficulty, and they shall in no way form a deliberate means of protecting the production of the country or discriminating against the other Contracting State. Their duration shall be limited to the continuance of the reasons or conditions that give rise to them.

The Contracting States agree that, in the event of one of them issuing, for urgent economic reasons and contrary to the principle laid down in Article 7, import or export prohibitions, in respect of which no reservation is made in the said Article, most-favoured-nation treatment as provided for in Article 9 shall be extended to the promulgation of such prohibitions and to the whole procedure of issuing special licences and granting quotas. Further, if one of the Contracting States issues import prohibitions in respect of which no reservation is made in Article 7, and the other State is of opinion that such prohibitions seriously prejudice its trade, the latter shall be entitled at any time to demand that negotiations be opened without delay to remove the cause of the prejudice to its trade. In such a case, the negotiations shall commence within two weeks after the submission of the application. If no agreement has been arrived at within a further period of one month, the State which applied for the negotiations to be opened shall be entitled to denounce the Treaty at any time at three months' notice, even before the expiry of the period laid down in Article 33.

In the event of a State monopoly for the trade in or the preparation of tobacco being introduced in Germany during the period of validity of the present Treaty and the Bulgarian Government being of opinion that such monopoly seriously prejudices exports of Bulgarian tobacco to Germany, the Bulgarian Government reserves the right to demand that negotiations be opened without delay to remove the prejudice to its tobacco export trade. In such a case, the negotiations shall begin within two weeks after submission of the application. If no agreement has been reached within a further period of one month, the Bulgarian Government shall be entitled to denounce the Treaty at any time, at three months' notice, even before the expiry of the period of validity laid down in Article 33.

*Ad Article 10.*

In virtue of the most-favoured-nation clause, Bulgaria shall be entitled at the present time to benefit by the import tariff of 5 RM. per 100 kg. of eggs of poultry, raw, provided for in No. 136 of the German tariff contained in the German-Yugoslav Commercial Treaty of October 6th, 1927. In the event of the abolition of this duty, should the Bulgarian Government consider that the export of Bulgarian goods to Germany is thereby prejudiced, it shall be entitled to ask for the immediate opening of negotiations with a view to an agreement. Should such negotiations not take place, or should they not lead to a result within one month of the day on which the German Government received the Bulgarian Government's request, the Bulgarian Government may denounce the Treaty by anticipation on giving at least one month's notice.

*Ad Article 12.*

The turnover tax is also an inland revenue tax.

As regards communal taxes and excise leviable on imported goods in Bulgaria, German natural and industrial products shall in no case be subject to higher duties than those imposed on the most-favoured nation.

## Ad article 13.

Les mesures de surveillance comprennent également la fixation du délai de réexportation ou de réimportation.

Aucune modification n'est apportée à la taxe de 1 % *ad valorem* due en Bulgarie sur les marchandises importées ou exportées temporairement ; il en est de même pour le droit de douane de 15 % *ad valorem* perçu à l'importation temporaire de tissus ourlés ou autrement cousus et servant à l'emballage du tabac.

Aucun cautionnement des droits de poinçonnage ne sera exigé à l'importation d'échantillons d'articles en métaux précieux.

## Ad article 15.

Sont assimilées aux chambres d'agriculture mentionnées à l'article 15 :

- La Chambre paysanne de « pays » (*Landesbauernkammer*) de Bavière ;
- Les Chambres paysannes de cercle (*Kreisbauernkammern*) de Bavière ;
- La Chambre professionnelle de l'industrie forestière (*Fachkammer für Forstwirtschaft*) de Saxe ;
- La Chambre professionnelle d'horticulture (*Fachkammer für Gartenbau*) de Saxe.

## Ad article 16.

Les gouvernements des deux Etats contractants conviendront des mesures qu'exige l'application des dispositions de l'article 16, en ce qui concerne l'importation de vins bulgares en Allemagne.

## Ad article 18.

Le Gouvernement bulgare ne mettra en application la Convention et le Statut sur le régime international des voies ferrées, signés à Genève le 9 décembre 1923, qu'après leur ratification par la Bulgarie ; cette ratification interviendra prochainement.

## Ad article 25.

Sans préjudice du droit réservé aux autorités compétentes des Etats contractants d'organiser un service public de remorquage, de sauvetage et d'assistance à l'intérieur des ports, les navires des Etats contractants pourront, en cas d'avarie, de naufrage ou d'échouement, requérir l'assistance de navires de toute autre nationalité ou prêter assistance à un autre navire ; ils devront à cet égard respecter les règles et prescriptions édictées par les autorités des ports dans l'intérêt public, pourvu que ces dispositions ne comportent pas un traitement plus défavorable pour les navires de l'autre pays que pour les navires nationaux ou pour ceux de la nation la plus favorisée.

## Ad article 30.

Le voyage des émigrants de chacun des Etats contractants au départ, au retour ou en transit, par la voie des ports de l'autre Etat contractant, ne devra pas être soumis à des conditions plus rigoureuses que celles qui sont applicables au voyage de ces personnes par les ports de leur propre pays.

Chacun des Etats contractants reconnaîtra les navires d'une entreprise de navigation de l'autre Etat comme appropriés au transport d'émigrants, lorsque ces navires rempliront les conditions prescrites par ce dernier Etat pour l'aménagement et l'équipement des navires d'émigrants.

Les certificats émanant des autorités compétentes de chacun des Etats contractants, et attestant que l'aménagement et l'équipement d'un navire destiné au transport d'émigrants sont conformes au règlement, seront reconnus par l'autre Etat contractant.



*Ad Article 13.*

The measures of supervision shall include the fixing of a time-limit for re-export or re-import.

The Bulgarian duty of 1 % *ad valorem* on goods imported or exported temporarily, and the Bulgarian duty of 15 % *ad valorem* on the temporary import of hemmed or otherwise sewn textiles for wrapping tobacco shall remain unchanged.

No security for the payment of the stamping charges shall be required on the import of samples of precious metals.

*Ad Article 15.*

The following are assimilated to the Chambers of Agriculture mentioned in Article 15 :

The Bavarian State Chamber of Farming (*Landesbauernkammer*) ;  
The Bavarian Local Chambers of Farming (*Kreisbauernkammern*) ;  
The Saxon Chamber of Forestry (*Fachkammer für Forstwirtschaft*) ;

The Saxon Chamber of Horticulture (*Fachkammer für Gartenbau*).

*Ad Article 16.*

The Governments of the two Contracting States shall agree as to the measures to be taken to carry out the provisions of Article 16 as regards the import of Bulgarian wines into Germany.

*Ad Article 18.*

The Bulgarian Government shall put into force the Convention and Statute on the International Regime of Railways signed at Geneva on December 9th, 1923, as soon as these agreements have been ratified by Bulgaria ; they will be ratified in the near future.

*Ad Article 25.*

Notwithstanding the right reserved by the competent authorities of the Contracting States to establish a public towage, salvage and lifeboat service in ports, vessels of the Contracting States may call for assistance from or render help to any other vessel of whatever nationality in case of damage, shipwreck or stranding. They shall herein observe the orders and regulations issued in the public interest by the port authorities, provided that such orders do not treat vessels of other countries more unfavourably than their own vessels or vessels of the most-favoured nation.

*Ad Article 30.*

The journeys of emigrants of either Contracting State returning to or passing through the ports of the other shall not be subject to any more stringent conditions than the journeys of such persons through the ports of their own country.

Each of the Contracting States shall recognise the vessels of a shipping line of the other State as suitable for the transport of emigrants, provided such vessels fulfil the conditions prescribed by that Contracting State as regards the installation and equipment of emigrant ships.

The certificates issued by the competent authorities of either Contracting State to the effect that the installation and equipment of a particular emigrant ship conforms to the regulations shall be recognised by the other Contracting State.

## AD ANNEXE A.

Au cas où le Gouvernement allemand relèverait le droit fixé au N° 544 du tarif douanier allemand pour les peaux de mouton et de chèvre, débarrassées de leurs poils, entièrement ou partiellement tannées, non encore teintées ni autrement apprêtées, y compris les peaux d'agneau ou de chevreau refendues ou non, le nouveau droit ne dépassera pas 12 Reichsmark par 100 kg.

## Ad N° 2 du tarif.

Le tarif préférentiel convenu pour le froment bulgare ne sera pas applicable aux droits fixés dans les notes relatives au N° 2 du tarif douanier allemand.

## Ad N° 7 du tarif.

Le Gouvernement allemand s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le service des maïs du Reich, lorsqu'il prendra possession de maïs importés, n'applique pas aux maïs bulgares un traitement moins favorable qu'aux maïs d'autres pays de production.

## Ad Nos 2, 3 et 7 du tarif.

Le Gouvernement allemand se réserve de concéder également à la Yougoslavie, à la Roumanie et à la Hongrie les concessions préférentielles faites au Gouvernement bulgare dans le présent traité pour le froment, l'orge destinée à l'alimentation du bétail et le maïs. Tous avantages plus étendus que l'Allemagne pourrait accorder auxdits Etats pour le froment, l'orge destinée à l'alimentation du bétail et le maïs s'appliqueront simultanément à la Bulgarie. L'Allemagne ne concédera à aucun autre Etat que la Yougoslavie, la Roumanie et la Hongrie, le bénéfice de droits préférentiels pour le froment, l'orge destinée à la nourriture du bétail et le maïs.

Le Gouvernement bulgare, conformément aux lignes directrices de l'annexe de l'Acte final de la deuxième Conférence internationale en vue d'une action économique concertée (document de la Société des Nations A. E. C. 17/1 du 28 novembre 1930), est tenu de prendre les mesures nécessaires pour que l'application des droits préférentiels concédés par l'Allemagne pour le froment bulgare, l'orge bulgare destinée à l'alimentation du bétail et le maïs bulgare ne soit pas réclamée, au cours de chaque année civile, pour des quantités supérieures à celles qui correspondent aux besoins de la Bulgarie pour l'exportation de ces céréales en Allemagne, calculés sur la base des superficies de culture actuelles de ces céréales en Bulgarie.

Le cas échéant, les administrations des douanes des Etats contractants conviendront de mesures destinées à empêcher que le traitement préférentiel convenu dans le présent traité pour le froment bulgare, l'orge bulgare destinée à l'alimentation du bétail et le maïs bulgare ne fasse l'objet d'abus au détriment des deux Etats contractants ou de l'un d'entre eux.

## Ad N° 12 du tarif.

Le terme « vesces » désigne aussi bien la vesce fourragère commune (*vicia sativa*) que la vesce cultivée (*vicia ervilia*).

## AD ANNEX A.

Should the German Government raise the Customs duty on wholly or partly dressed skins of sheep and goat (including lamb and kid), without the hair, not dyed or further prepared, split or not, in No. 544 of the German Customs tariff, the new duty shall not exceed 12 RM. per 100 kg.

*Ad No. 2 of Tariff.*

The agreed preferential duty on Bulgarian wheat shall not apply to the duties leviable under No. 2 of the German Customs tariff.

*Ad No. 7 of Tariff.*

The German Government undertakes to ensure that the Reich Maize Office, when acquiring imported maize, shall not accord Bulgarian maize treatment less favourable than maize of other producing countries.

*Ad Nos. 2, 3 and 7 of Tariff.*

The German Government reserves the right to grant also to Yugoslavia, Roumania and Hungary the preferential concessions accorded in the present Treaty to the Bulgarian Government, on wheat, barley for cattle fodder and maize. Any more liberal advantages as regards wheat, barley for cattle fodder and maize that may be granted by Germany to the above-mentioned States shall also be granted simultaneously to Bulgaria. Germany shall not grant a preference on wheat, barley for cattle fodder or maize to other States than Yugoslavia, Roumania and Hungary.

In accordance with the directions contained in the Annex to the Final Act of the Second International Convention on Concerted Economic Action (League of Nations Document A.E.C.17/1 of November 28th, 1930), the Bulgarian Government has undertaken to ensure that the preferential duties granted by Germany on Bulgarian wheat, barley for cattle fodder and maize shall not be claimed on greater quantities in any one calendar year than Bulgaria requires to export to Germany, in view of the area in Bulgaria at present producing these crops.

The Customs administrations of the Contracting States shall if necessary arrange measures to prevent any abuse — to the prejudice of both or either of the Contracting States — of the preferential treatment granted in this Treaty to Bulgarian wheat, barley for cattle fodder and maize.

*Ad No. 12 of Tariff.*

The term "vetches" includes both ordinary vetches for fodder (*Vicia Sativa*) and also lentil vetches (*Vicia Ervilia*).

## AD ANNEXE B.

Ad N° 273 a) *du tarif.*

Les articles hygiéniques en faïence comprennent notamment les baignoires, les cuvettes et installations d'urinoirs et de water-closets, les crachoirs, les cuvettes de bidets avec ou sans chasse d'eau et les bassins de lit et urinaux pour malades.

Ad N° 448 b) *du tarif.*

Les articles hygiéniques en fonte comprennent notamment les baignoires, les éviers, les cuvettes de lavabos, les cuvettes de water-closets y compris les sièges à la turque, les cuvettes d'urinoirs, les bassins de lit et urinaux pour malades, les porte-serviettes, porte-verres, porte-éponges, porte-savon, les poignées de baignoires et les réservoirs de chasse pour water-closets.

Fait à Sofia, en double original, le 24 juin 1932.

Constantin WATCHOFF.

Dr Wilhelm SEIDEL.

## AD ANNEX B.

*Ad No. 273 (a) of Tariff.*

Sanitary wares of faience shall include, *inter alia*, baths, urinals and water-closet pans and their fittings, spittoons, *bidets*, with or without flushing apparatus, bed-pans and urine bottles.

*Ad No. 448 (b) of Tariff.*

Cast-iron articles for sanitary purposes shall include, *inter alia*, baths, waste-pipes, wash-basins water-closet pans for sitting or squatting, urinals, bed-pans, urine bottles, towel rails, water-glass, holders, sponge trays, soap dishes, bath rails, W. C. cisterns.

Done at Sofia, in duplicate, this twenty-fourth day of June, 1932.

Constantin WATCHOFF.

Dr. Wilhelm SEIDEL.



**ANNEXE XXXVI**



**ANNEX XXXVI**



## ANNEXE XXXVI

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, PROLONGATIONS, DÉNONCIATIONS, ETC.

N<sup>o</sup> 15. — CONVENTION<sup>1</sup> DE BERNE REVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886) POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES. SIGNÉE A BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908.

N<sup>o</sup> 16. — PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL A LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, EN DATE DU 13 NOVEMBRE 1908. SIGNÉ A BERNE, LE 20 MARS 1914.

## AUTRICHE.

Durée du droit d'auteur.  
(Article 30 de la convention.)

NOTE DU CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE AUX ETATS INTÉRESSÉS EN DATE DU 22 MARS 1934.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 6 avril 1934.*

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; vol. LXIX, page 64 ; vol. LXXVIII, page 434 ; vol. LXXXIII, page 372 ; vol. C, page 150 ; vol. CVII, page 456 ; et vol. CXVII, page 43, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. I, page 243 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; vol. LXIX, page 69 ; vol. LXXXIII, page 372 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CVII, page 459 ; et vol. CXVII, page 46, de ce recueil.

## ANNEX XXXVI.

RATIFICATIONS, ACCESSIONS, PROLONGATIONS, DENUNCIATIONS, ETC.

No. 15. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS, REVISING THAT SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 9TH, 1886. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 13TH, 1908.

No. 16. — ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE INTERNATIONAL COPYRIGHT CONVENTION OF NOVEMBER 13TH, 1908. SIGNED AT BERNE, MARCH 20TH, 1914.

## AUSTRIA.

Duration of Grant of Copyright.  
(Article 30 of the Convention.)

NOTE FROM THE SWISS FEDERAL COUNCIL TO THE INTERESTED STATES, DATED MARCH 22ND, 1934.

*Communicated by the Swiss Federal Council, April 6th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 359 ; Vol. XXIV, page 139 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 64 ; Vol. LXXVIII, page 434 ; Vol. LXXXIII, page 372 ; Vol. C, page 150 ; Vol. CVII, page 456 ; and Vol. CXVII, page 43, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. I, page 243 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 359 ; Vol. XXIV, page 139 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 69 ; Vol. LXXXIII, page 372 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CVII, page 459 ; and Vol. CXVII, page 46, of this Series.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, le 22 mars 1934.

BERNE, March 22nd, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Légation d'Autriche à Berne nous a adressé, en date du 3 janvier 1934, une note sous chiffre N° 2115/A-1933, dont vous voudrez bien trouver ci-dessous la traduction en français. Est également jointe au présent pli copie du texte original de ladite note.

We have the honour to inform Your Excellency that the Austrian Legation at Berne has addressed to us a note No. 2115/A-1933, dated January 3rd, 1934, a French translation of which is given below. A copy of the original text of the said note is also attached.

« D'ordre de son Gouvernement, la Légation d'Autriche a l'honneur de communiquer au Département politique suisse, dans le sens de l'article 30 de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, révisée le 13 novembre 1908, ce qui suit :

“ On the instructions of the Austrian Government, the Austrian Legation has the honour to communicate the following to the Federal Political Department in accordance with Article 30 of the revised Berne Convention of November 13th, 1908, relating to the protection of literary and artistic works.

» Par ordonnance du Gouvernement fédéral autrichien du 15 décembre 1933, concernant le changement des délais de protection du droit d'auteur (*Bundesgesetzblatt* N° 555), le délai de cinquante ans après la mort de l'auteur, prévu par l'article 7, alinéa 1, de la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908, a été introduit en Autriche. Conformément à l'article 49 de la Constitution, cette ordonnance est entrée en vigueur avec le commencement de la journée du 22 décembre 1933.

“ By Austrian Federal Government Ordinance dated December 15th, 1933, concerning the alteration of the time-limits for the protection of authors' rights (*Bundesgesetzblatt*, No. 555), the term of protection for fifty years after the author's death specified in Article 7, paragraph 1, of the revised Berne Convention of November 13th, 1908, has been introduced in Austria. In accordance with Article 49 of the Constitution, this Ordinance came into force on December 22nd, 1933.

» En vertu de ladite ordonnance, le chapitre III de la loi concernant le droit d'auteur, du 26 décembre 1895 (*Reichsgesetzblatt* N° 197), dans la version du décret d'exécution du 31 août 1920 (*Staatsgesetzblatt* N° 417), a reçu la teneur suivante :

“ In virtue of the said Ordinance, Section III of the Law of December 26th, 1895, relating to authors' rights (*Reichsgesetzblatt*, No. 197), as promulgated in the executory decree of August 31st, 1920 (*Staatsgesetzblatt*, No. 417), shall read as follows :

## » § 37.

## “ § 37.

» 1. En règle générale, le droit d'auteur sur les œuvres littéraires et artistiques expire cinquante ans après la mort de l'auteur.

“ 1. As a general rule, an author's right in respect of literary and artistic works shall expire fifty years after his death.

» 2. Pour les œuvres posthumes, le droit d'auteur expire dix ans après la publication, à moins qu'il n'expire plus tard en vertu de l'alinéa premier.

“ 2. In the case of posthumous works, the author's right shall expire ten years after publication, unless it expires later in virtue of paragraph 1.

» 3. Pour une œuvre composée par plusieurs coauteurs (§ 7), le droit d'auteur expire cin-

“ 3. In the case of a work composed by several co-authors (§ 7), the author's right

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

quante ans après la mort du dernier survivant des coauteurs. Lorsque, pour un motif autre que l'expiration du délai de protection (alinéa premier), le droit d'un coauteur tombe en déchéance, sa part accroît aux autres coauteurs.

» § 38.

» 1. Le droit d'auteur sur les œuvres littéraires et artistiques sur lesquelles le véritable nom de l'auteur n'a pas été indiqué de la manière prévue au § 10, prend fin cinquante ans après la publication, à moins qu'il n'expire plus tôt en vertu du § 37.

» 2. L'auteur et, avec le consentement de celui-ci, son ayant cause peuvent, dans le délai prévu au premier alinéa, notifier le véritable nom de l'auteur pour inscription dans le registre public des auteurs qui sera tenu par le Ministère du Commerce, de l'Industrie et des Travaux publics ; l'accomplissement de cette formalité portera le délai de protection à la durée fixée par le § 37.

» 3. Les inscriptions sont opérées sans que la qualité du requérant ou l'exactitude des faits déclarés soient contrôlées, et elles sont rendues publiques.

» 4. Il sera perçu, pour toute inscription, en faveur du fisc, une taxe dont le montant sera fixé par une ordonnance d'exécution.

» § 39.

» Pour les œuvres composées de travaux distincts de divers collaborateurs, les dispositions des articles 37 et 38 servent à déterminer les délais pendant lesquels ces travaux sont protégés.

» § 40.

» Lorsque les autorités, corporations, établissements d'instruction, institutions publiques, sociétés et associations éditent des œuvres, le droit de l'éditeur (§ 8) prend fin cinquante ans à partir de l'édition de l'œuvre.

» § 41.

» 1. Le droit d'auteur sur les œuvres cinématographiques expire trente ans après la publication ; toutefois, il expirera déjà trente ans après la création des vues (*Aufnahme*), si l'œuvre n'est pas rendue publique avant l'échéance de ce délai.

expires fifty years after the death of the last surviving co-author. When, for any reason other than the expiry of the term of protection (paragraph 1) the right of a co-author lapses, his share shall accrue to the other co-authors.

“ § 38.

“ 1. An author's right in respect of literary and artistic works on which the author's real name is not shown in the manner provided for in § 10 shall lapse fifty years after publication, unless it expires earlier in virtue of § 37.

“ 2. The author and, with his consent, his legal heir or assign, may, within the term provided for in paragraph 1, declare the author's true name for entry in the public register of authors to be kept by the Ministry of Commerce, Industry and Public Works ; the observance of this formality shall bring the term of protection to that fixed by § 37.

“ 3. Entries shall be made without the rights of the applicant or the accuracy of the facts stated being verified, and shall be published.

“ 4. For every entry, a fee shall be charged, on behalf of the Treasury, its amount being fixed by an executory ordinance.

“ § 39.

“ In the case of works composed of separate contributions by various collaborators, the provisions of Articles 37 and 38 shall govern the periods during which such works shall be protected.

“ § 40.

“ When authorities, corporations, educational establishments, public institutions, societies and associations publish works, the publisher's right (§ 8) shall lapse fifty years after the publication of the work.

“ § 41.

“ 1. An author's right in respect of cinematographic works shall expire thirty years after publication ; nevertheless, it shall in any case expire thirty years after the taking of the films (*Aufnahme*), if the work has not been made public before the expiry of this period.

» 2. Le droit d'auteur sur les œuvres photographiques expire vingt ans après la publication; toutefois, il expirera déjà vingt ans après la création du cliché, si l'œuvre n'est pas rendue publique avant l'échéance de ce délai.

» § 42.

» 1. Pour les œuvres publiées en plusieurs parties et pour les rapports, cahiers et feuilles qui se suivent, le délai de protection est calculé en considérant chaque partie (rapport, cahier, feuille) comme une œuvre indépendante.

» 2. Pour les œuvres publiées par livraisons, mais qui forment un seul tout, le délai de protection est calculé à partir de la publication de la dernière livraison.

» § 43.

» Dans le calcul des délais légaux de protection et du délai prévu par le § 9, n'entrera pas en ligne de compte ce qui reste à courir de l'année où a lieu le fait qui sert de base pour fixer le commencement du délai. »

La présente notification vous est faite conformément à l'article 30 de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 13 novembre 1908, encore en vigueur en Autriche.

En vous priant de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, nous vous présentons, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

*Le Président de la Confédération,*

PILET-GOLAZ.

*Le Vice-Chancelier,*

G. BOVET.

A Son Excellence  
Monsieur le Ministre  
des Affaires étrangères.

*I annexe.*

" 2. An author's right in respect of photographic works shall expire twenty years after publication; nevertheless, it shall in any case expire twenty years after the making of the negative, if the work has not been made public before the expiry of this period.

" § 42.

" 1. In the case of works published in several parts and of consecutive reports, numbers or sheets, the term of protection shall be calculated on the basis of each part (report, number or sheet), regarded as an independent work.

" 2. In the case of works published in instalments but forming a whole, the term of protection shall be calculated as from the publication of the last instalment.

" § 43.

"The remainder of the calendar year in which the fact initiating the term occurs shall not be included in the calculation of legal terms of protection and of the term laid down by § 9."

The present notice is given in accordance with Article 30 of the Berne Convention of November 13th, 1908, for the protection of literary and artistic works, which is still in force in Austria.

We would ask you to be good enough to note the above and have the honour to be, etc.

On behalf of the Swiss Federal Council :

PILET-GOLAZ,

*President of the Confederation.*

G. BOVET,

*Vice-Chancellor.*

To His Excellency  
The Minister for Foreign Affairs.

*Enclosure.*

## ANNEXE

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

ÖSTERREICHISCHE GESANDTSCHAFT  
IN DER SCHWEIZ.  
N<sup>o</sup> 2115/A-1933.

Auftragungsgemäss beehrt sich die österreichische Gesandtschaft, dem Eidgenössischen Politischen Departement im Sinne des Art. 30 des revidierten Berner Übereinkommens zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst vom 13. November 1908 Nachstehendes zur geneigten Kenntniss zu bringen :

„Mit Verordnung der österreichischen Bundesregierung vom 15. Dezember 1933 (B. G. Bl. Nr. 555) betreffend die Änderung der urheberrechtlichen Schutzfristen, ist in Österreich die in Artikel 7, Absatz 1, des revidierten Berner Übereinkommens vom 13. November 1908 vorgesehene Schutzdauer von 50 Jahren nach dem Tode des Urhebers eingeführt worden. Gemäss Artikel 49 B-VG. ist diese Verordnung mit dem Beginn des 22. Dezember 1933 in Kraft getreten.

„Durch die mehrerwähnte Verordnung hat der die Dauer des Urheberrechtes regelnde III. Abschnitt des Urheberrechtsgesetzes vom 26. Dezember 1895, R. G. Bl. Nr. 197 (in der Fassung der Vollzugsanweisung vom 31. August 1920, St. G. Bl. Nr. 417) folgenden Wortlaut erhalten :

## „ III. ABSCHNITT

## „ DAUER DES URHEBERRECHTES.

## „ § 37.

„1. Das Urheberrecht an Werken der Literatur und Kunst endet in der Regel fünfzig Jahre nach dem Tode des Urhebers.

„2. Bei nachgelassenen Werken endet das Urheberrecht sofern sich aus Absatz 1 nicht ein späterer Tag ergibt, zehn Jahr nach der Veröffentlichung.

„3. Bei einem von mehreren gemeinsam hergestellten Werke (§ 7) endet das Urheberrecht fünfzig Jahre nach dem Tode jenes Miturhebers, welcher die übrigen überlebt hat. Erlischt das Recht eines Miturhebers aus einem anderen Grunde als durch den Ablauf der Schutzfrist (Absatz 1) früher, so geht sein Urheberrechtsanteil auf die übrigen Miturheber über.

## „ § 38.

„1. Das Urheberrecht an Werken der Literatur und Kunst, bei denen der wahre Name des Urhebers nicht auf die in § 10 angeführte Art angegeben wurde, endet fünfzig Jahre nach der Veröffentlichung, sofern sich aus § 37 nicht ein früherer Tag ergibt.

„2. Der Urheber und mit dessen Zustimmung auch sein Rechtsnachfolger kann innerhalb der im Absatz 1 bezeichneten Frist den wahren Namen des Urhebers zur Eintragung in das vom Staatsamt für Handel und Gewerbe, Industrie und Bauten zu führende öffentliche Urheberregister anmelden ; dies bewirkt die Bemessung der Schutzfrist nach § 37.

„3. Die Eintragung wird ohne Prüfung der Berechtigung des Anmeldenden und der Richtigkeit der angemeldeten Tatsachen vorgenommen ; sie wird öffentlich kundgemacht.

„4. Für jede Eintragung ist eine Gebühr an den Staatsschatz zu entrichten, deren Höhe durch Vollzugsanweisung bestimmt wird.

„ § 39.

„Bei Werken, welche aus unterscheidbaren Beiträgen verschiedener Mitarbeiter bestehen, bemessen sich die für die einzelnen Beiträge geltenden Schutzfristen nach §§ 37 und 38.

„ § 40.

„Bei Werken, welche von Behörden, Korporationen, Unterrichtsanstalten und öffentlichen Instituten, von Vereinen und Gesellschaften herausgegeben sind, endet das Urheberrecht des Herausgebers (§ 8) fünfzig Jahre nach dem Erscheinen.

„ § 41.

„1. Das Urheberrecht an Werken der Kinematographie endet dreissig Jahre nach der Veröffentlichung ; es endet jedoch schon dreissig Jahre nach der Aufnahme, wenn das Werk nicht vor dem Ablauf dieser Frist veröffentlicht wird.

„2. Das Urheberrecht an Werken der Photographie endet zwanzig Jahre nach der Veröffentlichung ; es endet jedoch schon zwanzig Jahre nach der Aufnahme, wenn das Werk nicht vor dem Ablauf dieser Frist veröffentlicht wird.

„ § 42.

„1. Bei Werken, die in mehreren Abteilungen veröffentlicht wurden, und bei fortlaufenden Berichten, Heften oder Blättern gilt für die Berechnung der Schutzfrist jede Abteilung (Bericht, Heft, Blatt) als ein besonderes Werk.

„2. Bei den in Lieferungen veröffentlichten, jedoch nach ihrem Inhaber einheitlichen Werken wird die Schutzfrist von der Veröffentlichung der letzten Lieferung berechnet.

„ § 43.

„Bei Berechnung der Schutzfristen dieses Gesetzes und der Frist nach § 9 ist das Kalenderjahr, in dem die für den Beginn der Frist massgebende Tatsache eingetreten ist, nicht mitzuzählen.“

---

Die österreichische Gesandtschaft benützt diesen Anlass, um das Eidgenössische Politische Departement ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

BERN, den 3. Januar 1934.

(L. S.)

An das Eidgenössische Politische Departement,  
Abteilung für Auswärtiges,  
Bern.

---

N° 170. — PROTOCOLE<sup>1</sup> DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

No. 170. — PROTOCOL<sup>1</sup> OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16TH, 1920.

DISPOSITION FACULTATIVE :

SIGNATURE

Au nom du Gouvernement royal hongrois, je déclare reconnaître, sous réserve de ratification, comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité et pour une nouvelle période de cinq années à partir du 13 août 1934.

GENÈVE, le 30 mai 1934.

Ladislav DE TAHY.

OPTIONAL CLAUSE :

SIGNATURE.

On behalf of the Royal Hungarian Government and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto* and without special convention, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a further period of five years as from August 13th, 1934.

GENEVA, May 30th, 1934.

Ladislav DE TAHY.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; et vol. CXXXIV, page 392, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; and Vol. CXXXIV, page 392, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N<sup>o</sup> 269. — CONVENTION <sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921.

No. 269. — INTERNATIONAL CONVENTION <sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 30TH, 1921.

## ADHÉSION

ETAT LIBRE D'IRLANDE ... .. 18 mai 1934.

## ACCESSION.

IRISH FREE STATE ... .. May 18th, 1934.

No. 597. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, JUNE 21ST, 1922.

N<sup>o</sup> 597. — CONVENTION <sup>2</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI AU SUJET DES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 21 JUIN 1922.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND RESPECTING THE APPLICATION TO NEW ZEALAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BRUSSELS, DECEMBER 22ND AND 28TH, 1933.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF A L'APPLICATION A LA NOUVELLE-ZÉLANDE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS MENTIONNÉE. BRUXELLES, LES 22 ET 28 DÉCEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.*

*Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1<sup>er</sup> mars 1934.*

<sup>1</sup> Vol. IX, page 415 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXVII, page 418 ; vol. XXXV, page 300 ; vol. XXXIX, page 167 ; vol. XLV, page 99 ; vol. L, page 160 ; vol. LIV, page 388 ; vol. LXIII, page 378 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 367 ; vol. C, page 156 ; vol. CVII, page 462 ; vol. CXI, page 403 ; vol. CXVII, page 49 ; vol. CXXII, page 322 ; vol. CXXXIV, page 399 ; et vol. CXXXVIII, page 417, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXIV, page 91 ; Vol. XXXI, page 254 ; Vol. XXXV, page 300 ; Vol. XXXIX, page 175 ; Vol. XLV, page 112 ; Vol. LXXVIII, page 456 ; Vol. LXXXIII, page 387 ; Vol. CIV, page 497 ; Vol. CVII, page 467 ; and Vol. CXXII, page 329, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. IX, page 415 ; Vol. XV, page 311 ; Vol. XIX, page 283 ; Vol. XXIV, page 163 ; Vol. XXVII, page 419 ; Vol. XXXV, page 301 ; Vol. XXXIX, page 167 ; Vol. XLV, page 99 ; Vol. L, page 160 ; Vol. LIV, page 388 ; Vol. LXIII, page 378 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 367 ; Vol. C, page 156 ; Vol. CVII, page 462 ; Vol. CXI, page 403 ; Vol. CXVII, page 49 ; Vol. CXXII, page 322 ; Vol. CXXXIV, page 399 ; and Vol. CXXXVIII, page 417, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXIV, page 91 ; vol. XXXI, page 255 ; vol. XXXV, page 307 ; vol. XXXIX, page 175 ; vol. XLV, page 112 ; vol. LXXVIII, page 456 ; vol. LXXXIII, page 387 ; vol. CIV, page 497 ; vol. CVII, page 467 ; et vol. CXXII, page 329, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

No. 295.  
(398/II/33).

BRUSSELS, 22nd December, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 (b) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on 21st June, 1922, the accession of His Majesty to that Convention in respect to New Zealand.

The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is :

The Registrar of the Supreme Court,  
Wellington, New Zealand,

and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 14 (b) of the Convention I have the honour to inform Your Excellency that the accession now notified will come into force on 1st January next.

In requesting that Your Excellency will be good enough to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

George R. CLERK.

His Excellency  
Monsieur Paul Hymans,  
Minister for Foreign Affairs.

I.

Nº 295.  
(398/II/33).

BRUXELLES, le 22 décembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 14 b) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale signée à Londres le 21 juin 1922, l'accession de Sa Majesté à ladite convention, au nom de la Nouvelle-Zélande.

L'autorité de la Nouvelle-Zélande à laquelle doivent être transmises les demandes de signification et les commissions rogatoires est la suivante :

The Registrar of the Supreme Court,  
Wellington, New Zealand,

et la langue à employer pour toutes communications et traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 14 b) de la convention, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que l'accession qui lui est notifiée par la présente entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier prochain (1934).

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

George R. CLERK.

A Son Excellence  
Monsieur Paul Hymans,  
Ministre des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION GÉNÉRALE C.  
3<sup>e</sup> Bureau. N<sup>o</sup> 31029/G.B.

BRUXELLES, le 28 décembre 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Comme suite à l'Office de Votre Excellence du 22 décembre 1933, N<sup>o</sup> 295 (398/II/33), j'ai l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement du Roi marque son accord sur la décision du Gouvernement britannique d'étendre à la Nouvelle-Zélande, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1934, l'application de la Convention anglo-belge du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves.

La transmission des exploits et des commissions rogatoires à l'autorité compétente à Wellington sera assurée par M. le Consul de Belgique en cette ville.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre :

*Le Directeur Général,*  
(Signé) Maurice COSTERMANS.

## II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT C.  
3rd Office. No. 31029/G.B.

BRUSSELS, December 28th, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your communication No.295(398/II/33) of December 22nd, 1933, I have the honour to inform you that His Majesty's Government desires to express its agreement to the British Government's decision to extend the Anglo-Belgian Convention of June 21st, 1922, concerning the transmission of judicial and extra-judicial acts and the taking of evidence, to New Zealand, as from January 1st, 1934.

These acts and the "commissions rogatoires" will be transmitted to the competent authority at Wellington by the Belgian Consul in that city.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) Maurice COSTERMANS.  
*Director-General.*

N° 775. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES, ET PROTOCOLE Y RELATIF. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923.

No. 775. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES, AND PROTOCOL RELATING THERETO. GENEVA, NOVEMBER 3RD, 1923.

## ADHÉSION

IRAK ... .. 3 mai 1934.

## ACCESSION.

IRAQ ... .. May 3rd, 1934.

N° 905. — CONVENTION<sup>2</sup> RELATIVE A L'AMÉNAGEMENT DES FORCES HYDRAULIQUES INTÉRESSANT PLUSIEURS ÉTATS, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

No. 905. — CONVENTION<sup>2</sup> RELATING TO THE DEVELOPMENT OF HYDRAULIC POWER AFFECTING MORE THAN ONE STATE, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9TH, 1923.

## RATIFICATION

VILLE LIBRE DE DANTZIG (par l'intermédiaire de la Pologne) ... 17 mai 1934.

## RATIFICATION.

FREE CITY OF DANZIG (through the intermediary of Poland) ... May 17th, 1934.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370 ; vol. CXI, page 404 ; et vol. CXXXIV, page 401, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXXVI, page 75 ; vol. XLV, page 170 ; vol. L, page 166 ; vol. LXXXIII, page 395 ; et vol. CXXXIV, page 405, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 325 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; Vol. XCII, page 370 ; Vol. CXI, page 404 ; and Vol. CXXXIV, page 401, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXXVI, page 75 ; Vol. XLV, page 170 ; Vol. L, page 166 ; Vol. LXXXIII, page 395 ; and Vol. CXXXIV, page 405, of this Series.

N<sup>o</sup> 1212. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES TÉLÉGRAPHES BRITANNIQUE ET NÉERLANDAISE, EN REMPLACEMENT DES ACCORDS CONCLUS LES 13 FÉVRIER-13 MARS 1899, 24-30 MAI 1905 ET 8 DÉCEMBRE 1920-18 JANVIER 1921, AU SUJET DES COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES PAR CABLES SOUS-MARINS DIRECTS ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, LES ILES DE LA MANCHE ET L'ILE DE MAN, D'UNE PART, ET LES PAYS-BAS, D'AUTRE PART. SIGNÉ A LONDRES, LE 13 AVRIL, ET A LA HAYE, LE 27 AVRIL 1926.

No. 1212. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BRITISH AND NETHERLANDS STATE TELEGRAPH ADMINISTRATIONS IN SUBSTITUTION FOR THE AGREEMENTS CONCLUDED ON FEBRUARY 13TH-MARCH 13TH, 1899, MAY 24TH-30TH, 1905, AND DECEMBER 8TH, 1920-JANUARY 18TH, 1921, WITH REFERENCE TO TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN, ON THE ONE HAND, AND THE NETHERLANDS ON THE OTHER HAND, OVER DIRECT SUBMARINE CABLES. SIGNED AT LONDON, APRIL 13TH, AND AT THE HAGUE, APRIL 27TH, 1926.

ECHANGE DE NOTES<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, LE 14 DÉCEMBRE, ET LONDRES, LE 28 DÉCEMBRE 1933.

EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, DECEMBER 14TH, AND LONDON, DECEMBER 28TH, 1933.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 16 mai 1934.*

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, May 16th, 1934.*

<sup>3</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

DIRECTION GÉNÉRALE  
DES POSTES, DES TÉLÉGRAPHES  
ET DES TÉLÉPHONES  
DES PAYS-BAS.

N<sup>o</sup> 28214 Div. 2.

A MONSIEUR LE SECRÉTAIRE DE L'OFFICE GÉNÉRAL DES POSTES BRITANNIQUES A LONDRES.

LA HAYE, le 14 décembre 1933.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE,

I. J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le fait que la convention concernant le

I.

OFFICE OF THE  
DIRECTOR-GENERAL OF POSTS,  
TELEGRAPHS AND TELEPHONES  
OF THE NETHERLANDS.

No. 28214 Div. 2.

THE SECRETARY OF THE BRITISH GENERAL POST OFFICE, LONDON.

THE HAGUE, December 14th, 1933.

SIR,

I. I have the honour to draw your attention to the fact that the Agreement concerning

<sup>1</sup> Vol. L, page 295, de ce recueil.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1934.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. L, page 295, of this Series.

<sup>2</sup> Came into force January 1st, 1934.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

trafic télégraphique entre nos deux offices, conclue le 13/27 avril 1926, fait mention que cette convention a été conclue en vertu de l'article 17 de la Convention internationale de Saint-Pétersbourg de 1875.

2. Comme vous le savez, la Convention internationale des télécommunications de Madrid 1932 sera substituée à celle de Saint-Pétersbourg de 1875 à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1934.

3. Je vous propose de maintenir la convention existante entre nos deux offices et d'estimer seulement comme si l'article 13 de la Convention de Madrid y fût mentionné.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma haute considération.

*Le Directeur général :*

DAMME.

II.

SECRETARY'S OFFICE,  
GENERAL POST OFFICE,  
LONDON, E. C. 1.

THE DIRECTOR-GENERAL OF POSTS, TELEGRAPHS  
AND TELEPHONES, THE HAGUE.

LONDON, 28th December 1933.

SIR,

With reference to your letter of the 14th of December on the subject of the Agreement between the British and Netherland Telegraph Administrations with regard to telegraphic correspondence between our two countries, I have the honour, by direction of the Postmaster-General, to inform you that this Administration agrees that the words "By virtue of Article 13 of the International Telecommunication Convention of Madrid of the ninth of December one thousand nine hundred and thirty-two" should be regarded as substituted for the words "By virtue of Article 17 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg of Tenth/Twenty-second July one thousand eight hundred and seventy-five".

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant.

J. LOUDEN.

telegraphic correspondence between our two offices, concluded on April 13th/27th, 1926, makes mention of the fact that this Agreement was concluded by virtue of Article 17 of the International Convention of St. Petersburg of 1875.

2. As you are aware, the International Telecommunication Convention of Madrid of 1932 will be substituted for that of St. Petersburg of 1875 as from January 1st, 1934.

3. I propose that we maintain the existing agreement between our two offices and merely take it as if Article 13 of the Madrid Convention were mentioned therein.

I have the honour to be, etc.

DAMME,

*Director-General.*

II.

BUREAU DU SECRÉTAIRE,  
OFFICE GÉNÉRAL DES POSTES,  
LONDRES, E. C. 1.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES,  
TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES, LA HAYE.

LONDRES, le 28 décembre 1933.

MONSIEUR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL,

Comme suite à votre lettre du 14 décembre, relative à l'Accord conclu entre les Administrations du Télégraphe du Royaume-Uni et des Pays-Bas, concernant les communications télégraphiques entre nos deux pays, j'ai l'honneur, sur les instructions du « Postmaster-General », de porter à votre connaissance que l'Administration du Royaume-Uni est d'accord pour que les mots « En vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg des dix/vingt-deux juillet mil huit cent soixante-quinze » soient considérés comme étant remplacés par les mots « En vertu de l'article 13 de la Convention internationale des télécommunications de Madrid, du neuf décembre mil neuf cent trente-deux ».

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma haute considération.

J. LOUDEN.

N<sup>o</sup> 1234. — SONDERABKOMMEN<sup>1</sup> BETREFFEND DEN TELEGRAPHENVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN NIEDERLANDEN. GEZEICHNET IM HAAG, DEN 2. MÄRZ 1926, UND IN BERLIN, DEN 24. MÄRZ 1926.

NOTENWECHSEL<sup>2</sup> ZUR ÄNDERUNG DES OBENERWÄHNTEN SONDERABKOMMENS.  
BERLIN, DEN 8. NOVEMBER 1933, UND HAAG, DEN 14. DEZEMBER 1933.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 16 mai 1934.*

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, May 16th, 1934.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

REICHSPOSTMINISTER.

III 3023-I NIED.

AN DIE GENERALDIREKTION FÜR DAS KÖNIGLICH NIEDERLÄNDISCHE POST-, TELEGRAPHEN- UND FERNSPRECHWESEN, HAAG.

SONDERABKOMMEN

BETREFFEND DEN TELEGRAPHENVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN NIEDERLANDEN.

etc.

BERLIN W 66, den 8. November 1933.

Die in dem Sonderabkommen betreffend den Telegraphenverkehr zwischen Deutschland und den Niederlanden vom 2./24. März 1926 aufgeführten Artikel des internationalen Telegraphenvertrags St. Petersburg 1875 und der Vollzugsordnung Paris 1925 stimmen im Wesen mit den entsprechenden Artikeln des Weltnachrichtenvertrags nebst Vollzugsordnung für den Telegraphendienst Madrid 1932 überein. Aus diesem Grunde schlage ich vor, das obige Sonderabkommen weder durch ein neues zu ersetzen noch durch ein Zusatzabkommen zu ändern, sondern lediglich im Wege des Schriftwechsels zu vereinbaren, dass an Stelle der bisherigen die entsprechenden Madrider Artikel gelten sollen.

Ich bitte daher, mir zu bestätigen, dass zwischen unseren beiden Verwaltungen Übereinstimmung besteht, vom 1. Januar 1934 an Stelle der in dem obigen Sonderabkommen angeführten

<sup>1</sup> Vol. LI, page 245, de ce recueil.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1934.

<sup>1</sup> Vol. LI, page 245, of this Series.

<sup>2</sup> Came into force January 1st, 1934.

Artikel des internationalen Telegraphenvertrags St. Petersburg 1875 und der Vollzugsordnung Paris 1925 die entsprechenden Artikel des Weltnachrichtenvertrags nebst Vollzugsordnung für den Telegraphendienst Madrid 1932 anzuwenden.

*In Auftrag :*  
GIESS.

## II.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

HOOFDBESTUUR DER POSTERIJEN,  
TELEGRAFIE EN TELEFONIE.

Nr. 28214, Afd. 2.

Bericht op schrijven van 8 November 1933 Nr. III  
3023-I Nied. betreffende telegraafovereenkomst.

AAN DEN HEER RIJKSPPOSTMINISTER, LEIPZIGERSTRASSE 15, TE BERLIJN -W. 66.

's-GRAVENHAGE, 14 December 1933.

In antwoord op bovenvermeld schrijven heb ik de eer U mede te deelen dat ik mij geheel met het door U daarin ontwikkelde voorstel vereenig.

*De Directeur-Generaal :*  
DAMME.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,*  
A. M. Snouck Hurgronje.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1234. — ARRANGEMENT SPÉCIAL  
RELATIF AUX COMMUNICATIONS  
TÉLÉGRAPHIQUES ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A  
LA HAYE, LE 2 MARS, ET A BERLIN,  
LE 24 MARS 1926.

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ARRANGEMENT  
SUSMENTIONNÉ. BERLIN, LE 8 NOVEMBRE,  
ET LA HAYE, LE 14 DÉCEMBRE 1933.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1234. — SPECIAL ARRANGEMENT  
REGARDING TELEGRAPHIC COMMU-  
NICATIONS BETWEEN GERMANY AND  
THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE  
HAGUE, MARCH 2ND, AND AT BERLIN,  
MARCH 24TH, 1926.

EXCHANGE OF NOTES MODIFYING THE ABOVE-  
MENTIONED ARRANGEMENT. BERLIN, NOVEM-  
BER 8TH, AND THE HAGUE, DECEMBER 14TH,  
1933.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations, for information.

I.

LE MINISTRE  
DES POSTES DU REICH.  
III 3023-I NIED.

A LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION ROYALE NÉERLANDAISE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES, LA HAYE.

## ARRANGEMENT SPÉCIAL

RELATIF AUX COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES  
ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS.

BERLIN W 66, le 8 novembre 1933.

Les articles de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg 1875 et du Règlement de service de Paris 1925 qui ont été repris dans l'Arrangement spécial du 2/24 mars 1926 concernant les communications télégraphiques entre l'Allemagne et les Pays-Bas, concordent dans leur essence avec les articles correspondants de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement de service télégraphique de Madrid 1932. En conséquence, je propose que le susdit arrangement spécial ne soit ni remplacé par un autre ni modifié par voie d'accord additionnel, et que l'on se borne à convenir, par voie d'échange de notes, que les articles actuels seront remplacés par les articles correspondants de la Convention de Madrid.

Je vous prie donc de bien vouloir me confirmer que nos deux administrations sont d'accord pour appliquer, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1934, en lieu et place des articles de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg 1875 et du Règlement de service de Paris 1925 qui ont été repris dans le susdit arrangement spécial, les articles correspondants de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement de service télégraphique de Madrid 1932.

P. O. :  
GIESS.

I.

THE GERMAN MINISTER  
OF POSTS.  
III. 3023-I NIED.

TO THE GENERAL DIRECTOR OF THE ROYAL NETHERLANDS DEPARTMENT OF POSTS, TELEGRAPHS AND TELEPHONES, THE HAGUE.

## SPECIAL ARRANGEMENT

WITH REGARD TO TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS  
BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS.

BERLIN, W. 66, November 8th, 1933.

The articles of the International Telegraph Convention of St. Petersburg, 1875, and the Paris Service Regulations, 1925, which are quoted in the Special Arrangement of March 2nd/24th, 1926, concerning telegraphic communications between Germany and the Netherlands agree in the main with the corresponding articles in the Madrid International Convention on Telecommunications and Telegraphic Service Regulations, 1932. I would therefore suggest that the above-mentioned Special Arrangement be not replaced by another agreement or amended by a supplementary agreement, but that it simply be agreed, by an Exchange of Notes, that the relevant articles of the Madrid Convention shall apply in lieu of those at present in the Arrangement.

I would ask you to be good enough to confirm that our two Departments agree, as from January 1st, 1934, to replace the articles of the International Telegraph Convention of St. Petersburg, 1875, and the Paris Service Regulations, 1925, which are quoted in the above-mentioned Special Arrangement, by the corresponding articles of the Madrid International Convention on Telecommunications and Telegraphic Service Regulations, 1932.

By order :  
GIESS.

## II.

DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES,  
TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES.

N° 28214, Afd. 2.

*Objet* : Lettre N° III 3023-1  
Nied, du 8 novembre 1933,  
concernant un arrangement  
télégraphique.

MONSIEUR LE MINISTRE DES POSTES DU REICH  
LEIPZIGERSTRASSE 15, BERLIN W 66.

LA HAYE, le 14 décembre 1933.

En réponse à la lettre susmentionnée, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis entièrement d'accord au sujet de la proposition formulée par vous dans cette lettre.

*Le Directeur général* :  
DAMME.

## II.

GENERAL DIRECTION OF POSTS,  
TELEGRAPHS AND TELEPHONES.

No. 28214, Afd. 2.

*Subject* : Letter No. III.  
3023-1 Nied, of November  
8th, 1933 concerning a  
Telegraphic Arrangement.

THE GERMAN MINISTER OF POSTS,  
LEIPZIGERSTRASSE 15, BERLIN, W. 66.

THE HAGUE, December 14th, 1933.

In reply to the above-mentioned letter, I have the honour to inform you that I am entirely in agreement with the suggestion made in your letter.

DAMME,  
*General Director.*

N° 1367. — CONVENTION<sup>1</sup> COMMERCIALE  
ENTRE LA POLOGNE ET LA TCHÉCO-  
SLOVAQUIE. SIGNÉE A VARSOVIE, LE  
23 AVRIL 1925.

No. 1367. — COMMERCIAL CONVENTION<sup>1</sup>  
BETWEEN POLAND AND CZECHOSLO-  
VAKIA. SIGNED AT WARSAW, APRIL  
23RD 1925.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 9; vol. CVII, page 490; vol. CXVII, page 72; vol. CXXII, page 343; vol. CXXVI, page 434; et vol. CXLII, page 341, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 9; Vol. CVII, page 490; Vol. CXVII, page 72; Vol. CXXII, page 343; Vol. CXXVI, page 434; and Vol. CXLII, page 341, of this Series.



N<sup>o</sup> 1367. — PROTOKÓL<sup>1</sup> MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ CZESKOSŁOWACKĄ W SPRAWIE INTERPRETACJI ARTYKUŁU XX KONWENCJI HANDLOWEJ MIĘDZY POLSKĄ A CZECHOSŁOWACJĄ, PODPISANEJ W WARSZAWIE DNIA 23 KWIETNIA 1925 R., PODPISANY W WARSZAWIE, DNIA 26 PAŹDZIERNIKA 1933 R.

N<sup>o</sup> 1367. — PROTOKOL<sup>1</sup> MEZI REPUBLIKOU POLSKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O INTERPRETACI ČLÁNKU XX OBCHODNÍ ÚMLUVY MEZI POLSKEM A ČESKOSLOVENSKEM, PODEPSANÉ VE VARŠAVĚ DNE 23. DUBNA R. 1925. PODEPSANÁ VE VARŠAVĚ DNE 26 ŘÍJNA 1933.

*Communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations, le 7 mai 1934.*

*Communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, May 7th, 1934.*

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. - CZECHOSLOVAK TEXT.

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ i RZĄD REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ PRAGNĄC ustalić autentyczną wykładnię artykułu XX-go konwencji handlowej między Polską a Czechosłowacją, podpisanej w Warszawie dnia 23-go kwietnia 1925 r., postanowiły podpisać w tym celu Protokół i mianowały dlatego swymi Pełnomocnikami :

VLÁDA REPUBLIKY POLSKÉ a VLÁDA REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ přejíce si ustáliti autentický výklad článku XX obchodní úmluvy mezi Polskem a Československem, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna r. 1925, rozhodly se podepsati k tomu cíli Protokol a jmenovaly proto svými zmocněnci :

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pana Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych ;

VLÁDA REPUBLIKY POLSKÉ :

pana Józefa BECKA, ministra zahraničních věcí ;

RZĄD REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ :

Pana Dr. Václava GIRSE, Pośta Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Czeskosłowackiej w Warszawie ;

VLÁDA REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Dr. Václava GIRSU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Československé republiky ve Varšavě ;

Którzy, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Kteří vyměňivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležitě formě shodli se na těchto ustanoveních :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 23 mars 1934.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, March 23rd, 1934.

## Artykuł 1.

Obie Wysokie Umawiające się Strony w ustępie 1 artykułu XX-go konwencji handlowej z dnia 23 kwietnia 1925 r. pod słowami « provenance ou destination » miały na myśli przy zawieraniu powyższej konwencji « pochodzenie lub przeznaczenie towarów » a nie « miejsce ich nadania lub odbioru » ; przez wyrazy « tarifs communs » w tymże ustępie tegoż artykułu — « związkowe taryfy krajowe », zaś w drugim ustępie tego samego artykułu — « międzynarodowe taryfy związkowe » i nie było zamiarem Wysokich Umawiających się Stron wykluczenie klauzul prohibicyjnych z taryf międzynarodowych.

## Artykuł 2.

Niniejszy Protokół będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Pradze możliwie w najbliższym czasie.

Wejdzie on w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskosłowackim, przyczem oba teksty są miarodajne.

WARSZAWA, dnia 26 października 1933 r.

(L. S.) Józef BECK.  
(L. S.) Dr. V. GIRSA.

## Článek 1.

Obě vysoké smluvní strany v odstavci 1 článku XX obchodní úmluvy ze dne 23. dubna r. 1925 pod slovy « provenance ou destination » měly na mysli při sjednávání shora jmenované úmluvy « původ nebo destinaci zboží » a ne « stanici podací nebo stanici určení » ; pod výrazy « tarifs communs » v témže odstavci téhož článku « svazové tarify vnitrostátní », v druhém pak odstavci téhož článku « mezinárodní tarify svazové » a nebylo úmyslem vysokých smluvních stran vyloučiti prohibiční klausule z tarifů mezinárodních.

## Článek 2.

Tento Protokol bude ratifikován a ratifikační listiny budou co možno nejdříve vyměněny v Praze.

Nabude působnosti okamžikem výměny ratifikačních listin.

Na doklad toho shora jmenovaní zmocněnci podepsali tento Protokol a připojili k němu své pečeti.

Sepsáno ve dvou prvopisech, každý v jazyku polském a československém, při čemž oba texty jsou smérodané.

VE VARŠAVĚ dne 26 října 1933.

(L. S.) Józef BECK.  
(L. S.) Dr. V. GIRSA.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 5 avril 1934.

(Signature illisible.)

Directeur des Archives, a.i.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE AU SUJET DE L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE XX DE LA CONVENTION COMMERCIALE CONCLUE A VARSOVIE, ENTRE LA POLOGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LE 23 AVRIL 1925. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 26 OCTOBRE 1933.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux de donner une interprétation authentique de l'article XX de la Convention commerciale conclue à Varsovie, entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, le 23 avril 1925, ont décidé de signer un protocole à cet effet ; ils ont désigné, à cette fin, comme leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Józef BECK, ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le Dr Vaclav GIRSA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Varsovie ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Lors de la conclusion de la Convention commerciale du 23 avril 1925, les deux Hautes Parties contractantes ont visé, par les termes « provenance ou destination », à l'article XX, alinéa premier, de ladite convention, « le lieu d'où proviennent les marchandises ou le lieu auquel elles sont destinées », et non pas le lieu de consignment des marchandises, à l'exportation ou à l'importation. Par l'expression « tarifs communs » au même alinéa de cet article, elles

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

PROTOCOL BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE INTERPRETATION OF ARTICLE XX OF THE COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN POLAND AND CZECHOSLOVAKIA SIGNED AT WARSAW, APRIL 23RD, 1925. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 26TH, 1933.

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, being desirous of establishing the authentic interpretation of Article XX of the Commercial Convention between Poland and Czechoslovakia signed at Warsaw on April 23rd, 1925, have resolved with this object to sign a Protocol and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Józef BECK, Minister for Foreign Affairs ;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA :

Dr. Vaclav GIRSA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Czechoslovakia at Warsaw ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

The words "origin or destination" in the first paragraph of Article XX of the Commercial Convention of April 23rd, 1925, were intended by the two High Contracting Parties in concluding the above Convention to mean "provenance or destination of goods" and not "place from or to which they are consigned" ; the expression "common tariffs" in the same paragraph of the same Article, was intended to mean "internal common tariffs", and in

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nation, for information.

ont entendu « les tarifs communs intérieurs », tandis qu'au deuxième alinéa du même article, elles visaient « les tarifs communs internationaux » ; enfin, les Hautes Parties contractantes n'ont pas eu l'intention d'exclure les clauses prohibitives des tarifs internationaux.

*Article 2.*

Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Prague dans le plus bref délai possible.

Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en langues polonaise et tchécoslovaque ; les deux textes font également foi.

VARSOVIE, le 26 octobre 1933.

(L. S.) Józef BECK.  
(L. S.) Dr V. GIRSA.

the second paragraph of the same Article "international common tariff" : and it was no part of the intention of the High Contracting Parties to exclude prohibitive clauses from international tariffs.

*Article 2.*

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

It shall come into force on the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the aforesaid Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in two copies in the Polish and Czechoslovak languages, both texts being authentic

WARSAW, October 26th, 1933.

(L. S.) Józef BECK.  
(L. S.) Dr. V. GIRSA.

N° 1379. — CONVENTION<sup>1</sup> ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

ADHÉSION

MEXIQUE ... .. 5 mars 1934.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285 ; vol. LXIX, page 102 ; vol. LXXII, page 485 ; vol. LXXXIII, page 416 ; vol. CVII, page 491 ; vol. CXVII, page 184 ; vol. CXXII, page 349 ; et vol. CXLII, page 342, de ce recueil.

No. 1379. — CONVENTION<sup>1</sup> AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9TH, 1923.

ACCESSION.

MEXICO ... .. March 5th, 1934.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285 ; Vol. LXIX, page 102 ; Vol. LXXII, page 485 ; Vol. LXXXIII, page 416 ; Vol. CVII, page 491 ; Vol. CXVII, page 184 ; Vol. CXXII, page 349 ; and Vol. CXLII, page 342, of this Series.

N<sup>o</sup> 1380. — CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE AU TRANSPORT EN TRANSIT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

## RATIFICATION

VILLE LIBRE DE DANTZIG (par l'intermédiaire de la Pologne) ... .. 17 mai 1934.

No. 1380. — CONVENTION <sup>1</sup> RELATING TO THE TRANSMISSION IN TRANSIT OF ELECTRIC POWER, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9TH, 1923.

## RATIFICATION.

FREE CITY OF DANZIG (through the intermediary of Poland) ... May 17th, 1934.

N<sup>o</sup> 1425. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE, AND ACCOMPANYING DECLARATION. SIGNED AT LONDON, JULY 16TH, 1926.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE APPLICATION TO NORTHERN RHODESIA OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. ATHENS, MARCH 7TH AND 12TH, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 20th, 1934.*

## I.

## BRITISH LEGATION.

N<sup>o</sup> 58.  
(96/2/34.)

ATHENS, 7th March, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 315 ; vol. LXXXIII, page 416 ; et vol. XCII, page 399, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXI, page 15 ; Vol. LXIII, page 428 ; Vol. LXXXIII, page 417 ; Vol. LXXXVIII, page 356 ; Vol. XCVI, page 192 ; Vol. C, page 222 ; Vol. CXXVI, page 446 ; and Vol. CXLII, page 343, of this Series.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N<sup>o</sup> 1425. — TRAITÉ <sup>2</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE, ET DÉCLARATION Y ANNEXÉE. SIGNÉS A LONDRES, LE 16 JUILLET 1926.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS A LA RHODÉSIE DU NORD. ATHÈNES, LES 7 ET 12 MARS 1934.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 20 juin 1934.*

<sup>3</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

## LÉGATION BRITANNIQUE.

N<sup>o</sup> 58.  
(96/2/34.)

ATHÈNES, le 7 mars 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 315 ; Vol. LXXXIII, page 416 ; and Vol. XCII, page 399, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXI, page 15 ; vol. LXIII, page 428 ; vol. LXXXIII, page 417 ; vol. LXXXVIII, page 356 ; vol. XCVI, page 192 ; vol. C, page 222 ; vol. CXXVI, page 446 ; et vol. CXLII, page 343, de ce recueil.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Foreign Affairs, to give notice to Your Excellency, in accordance with the provisions of Article 30 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Greece signed in London on July 16th, 1926, of the desire of His Majesty The King that the provisions of the said Treaty shall apply to Northern Rhodesia.

I have the honour to request that I may be furnished with a formal acknowledgment of this notification.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. P. WATERLOW.

His Excellency  
Monsieur D. Maximos,  
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

No. 8989.

ATHÈNES, le 12 mars 1934.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre *sub* N° 58 en date du 7 mars 1934, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire part du désir de Sa Majesté britannique, conformément à l'article 30 du Traité de commerce et de navigation entre la Grèce et le Royaume-Uni signé le 16 juillet 1926, de voir appliquer les clauses du susdit traité à la colonie de la Rhodésie du Nord.

En prenant acte de cette communication au nom du Gouvernement hellénique, je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

D. MAXIMOS.

Son Excellence  
Monsieur Sydney P. Waterlow, C.B.E.,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
En ville.

étrangères, de vous notifier, conformément aux dispositions de l'article 30 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Grèce, signé à Londres le 16 juillet 1926, le désir de Sa Majesté le Roi de voir les dispositions dudit traité s'appliquer à la Rhodésie du Nord.

J'ai l'honneur de prier que l'on veuille bien me faire parvenir un accusé de réception, en bonne et due forme, de la présente notification.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

S. P. WATERLOW.

Son Excellence  
Monsieur D. Maximos,  
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 8989.

ATHENS, March 12th, 1934.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter, No. 58, of March 7th, 1934, in which you are good enough to inform me, in accordance with the provisions of Article 30 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Greece signed on July 16th, 1926, of the desire of His Britannic Majesty that the provisions of the said Treaty shall apply to the colony of Northern Rhodesia.

In acknowledging this communication on behalf of the Greek Government, I avail myself of this opportunity, etc.

D. MAXIMOS.

His Excellency  
Mr. Sydney P. Waterlow, C.B.E.,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of His Britannic Majesty,  
Athens.

N<sup>o</sup> 1743. — CONVENTION<sup>1</sup> D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883, POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE. REVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

## ADHÉSION

SUÈDE, effective à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1934.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 14 mai 1934.*

No. 1743. — UNION CONVENTION<sup>1</sup> OF PARIS, MARCH 20TH, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY. REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14TH, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925.

## ACCESSION.

SWEDEN, effective as from July 1st, 1934.

*Communicated by the Swiss Federal Council, May 14th, 1934.*

N<sup>o</sup> 1744. — ARRANGEMENT<sup>2</sup> DE MADRID DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS DE PROVENANCE SUR LES MARCHANDISES. REVISÉ A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

## ADHÉSION

HONGRIE, effective à partir du 5 juin 1934.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 14 mai 1934.*

No. 1744. — AGREEMENT<sup>2</sup> OF MADRID OF APRIL 14TH, 1891, FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS. REVISED AT WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925.

## ACCESSION.

HUNGARY, effective as from June 5th, 1934.

*Communicated by the Swiss Federal Council, May 14th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; vol. LXXXIII, page 464 ; vol. LXXXVIII, page 366 ; vol. XCII, page 403 ; vol. C, page 246 ; vol. CIV, page 512 ; vol. CVII, page 506 ; vol. CXVII, page 185 ; vol. CXXX, page 448 ; vol. CXXXIV, page 405 ; et vol. CXXXVIII, page 443, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 319 ; vol. LXXXVIII, page 367 ; vol. XCII, page 403 ; vol. C, page 247 ; vol. CIV, page 513 ; vol. CVII, page 507 ; vol. CXXX, page 449 ; vol. CXXXIV, page 406 ; vol. CXXXVIII, page 444 ; et vol. CXLII, page 350, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; Vol. LXXXIII, page 464 ; Vol. LXXXVIII, page 366 ; Vol. XCII, page 403 ; Vol. C, page 246 ; Vol. CIV, page 512 ; Vol. CVII, page 506 ; Vol. CXVII, page 185 ; Vol. CXXX, page 448 ; Vol. CXXXIV, page 405 ; and Vol. CXXXVIII, page 443, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 319 ; Vol. LXXXVIII, page 367 ; Vol. XCII, page 403 ; Vol. C, page 247 ; Vol. CIV, page 513 ; Vol. CVII, page 507 ; Vol. CXXX, page 449 ; Vol. CXXXIV, page 406 ; Vol. CXXXVIII, page 444 ; and Vol. CXLII, page 350, of this Series.

N° 2138. — PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROHIBITION D'EMPLOI A LA GUERRE DE GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES ET DE MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES. SIGNÉ A GENÈVE, LE 17 JUIN 1925.

#### RATIFICATION

BULGARIE ... .. 7 mars 1934.

Ledit Protocole n'oblige le Gouvernement bulgare que vis-à-vis des Etats qui l'ont signé et ratifié ou qui y auront adhéré.

Ledit Protocole cessera de plein droit d'être obligatoire pour le Gouvernement bulgare à l'égard de tout Etat ennemi dont les forces armées ou dont les alliés ne respecteraient pas les interdictions qui font l'objet de ce Protocole.

No. 2138. — PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE PROHIBITION OF THE USE IN WAR OF ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES, AND OF BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE. SIGNED AT GENEVA, JUNE 17TH, 1925.

#### RATIFICATION.

BULGARIA ... .. March 7th, 1934.

The said Protocol is only binding on the Bulgarian Government as regards States which have signed or ratified it or which may accede to it.

The said Protocol shall *ipso facto* cease to be binding on the Bulgarian Government in regard to any enemy State whose armed forces or whose Allies fail to respect the prohibitions laid down in the Protocol.

N° 2238. — CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE POUR L'ABOLITION DES PROHIBITIONS ET RESTRICTIONS A L'IMPORTATION ET A L'EXPORTATION, ET PROTOCOLE, SIGNÉS A GENÈVE, LE 8 NOVEMBRE 1927, ET ACCORD COMPLÉMENTAIRE A CETTE CONVENTION, ET PROTOCOLE, SIGNÉS A GENÈVE, LE 11 JUILLET 1928.

DÉCLARATION DU JAPON EN VUE DE SE DÉLIER, A PARTIR DU 30 JUIN 1934, DES OBLIGATIONS CONTRACTÉES PAR LA CONVENTION ET L'ACCORD SUSMENTIONNÉS.

*Communiquée par le Consul général du Japon à Genève, le 17 mars 1934.*

<sup>1</sup> Vol. XCIV, page 65 ; vol. C, page 262 ; vol. CIV, page 528 ; vol. CVII, page 537 ; vol. CXI, page 416 ; vol. CXVII, page 304 ; vol. CXXVI, page 451 ; et vol. CXXXVIII, page 446, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XCVII, page 391 ; vol. C, page 264 ; vol. CVII, page 538 ; vol. CXVII, page 304 ; vol. CXXXIV, page 411 ; et vol. CXXXVIII, page 447, de ce recueil.

No. 2238. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE ABOLITION OF IMPORT AND EXPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, NOVEMBER 8TH, 1927, AND SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THAT CONVENTION, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, JULY 11TH, 1928.

DECLARATION BY JAPAN IN ORDER TO BE RELIEVED, AS FROM JUNE 30TH, 1934, OF THE OBLIGATIONS ENTERED INTO BY THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AND AGREEMENT.

*Communicated by the Japanese Consul-General at Geneva, March 17th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. XCIV, page 65 ; Vol. C, page 262 ; Vol. CIV, page 528 ; Vol. CVII, page 537 ; Vol. CXI, page 416 ; Vol. CXVII, page 304 ; Vol. CXXVI, page 451 ; and Vol. CXXXVIII, page 446, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XCVII, page 391 ; Vol. C, page 264 ; Vol. CVII, page 538 ; Vol. CXVII, page 304 ; Vol. CXXXIV, page 411 ; and Vol. CXXXVIII, page 447, of this Series.



CONSULAT GÉNÉRAL DU JAPON,  
39, QUAI WILSON.

GENEVA, *March 16th, 1934.*

SIR,

I have the honour, under instructions from my Government, to forward to you the following declaration of the Japanese Government :

In accordance with paragraph 6 of the Protocol<sup>1</sup> signed at Paris on December 20th, 1929, concerning the entry into force of the International Convention of November 8th, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions and of the Supplementary Agreement to the said Convention of July 11th, 1928, the Japanese Government hereby declare that they are relieved as from June 30th, 1934, of the obligations of the International Convention of November 8th, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions and of the Supplementary Agreement to the said Convention of July 11th, 1928, which they accepted in virtue of the above-mentioned Protocol.

I avail myself of this occasion to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

M. YOKOYAMA,  
*Consul-General of Japan.*

Monsieur J. Avenol,  
Secretary-General of the League of Nations,  
Geneva.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

CONSULAT GÉNÉRAL DU JAPON.  
39, QUAI WILSON.

GENÈVE, *le 16 mars 1934.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous adresser la déclaration suivante du Gouvernement japonais :

Conformément au paragraphe 6 du Protocole<sup>2</sup> signé à Paris le 20 décembre 1929, concernant la mise en vigueur de la Convention internationale du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation et de l'Accord complémentaire du 11 juillet 1928 à ladite convention, le Gouvernement japonais se déclare par la présente délié, à compter du 30 juin 1934, des obligations de la Convention internationale du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation et de l'Accord complémentaire du 11 juillet 1928 à ladite convention, qu'il avait acceptées en vertu du Protocole susmentionné.

Je saisis, etc.

*Le Consul général du Japon :*  
M. YOKOYAMA.

Monsieur J. Avenol,  
Secrétaire général de la Société des Nations,  
Genève.

<sup>1</sup> Translation by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Volume XCVII, page 457, of this Series.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Volume XCVII, p ge 456, de ce recueil.

N<sup>o</sup> 2309. — CONVENTION<sup>1</sup> GÉNÉRALE DE CONCILIATION INTERAMÉRICAINNE. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 5 JANVIER 1929.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne, le 9 avril 1934.*

No. 2309. — GENERAL CONVENTION<sup>1</sup> OF INTER-AMERICAN CONCILIATION. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 5TH, 1929.

*Communicated by the Brazilian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, April 9th, 1934.*

No. 2359. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CANADIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT GOVERNING RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN PRIVATE EXPERIMENTAL STATIONS. WASHINGTON, OCTOBER 2ND AND DECEMBER 29TH, 1928, AND JANUARY 12TH, 1929.

EXCHANGE OF NOTES<sup>3</sup> BY WHICH THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT IS CONTINUED TO APPLY TO PRIVATE EXPERIMENTAL STATIONS AND TO AMATEUR RADIO STATIONS, WITHOUT CHANGE, UNDER SECTIONS I AND 2 OF ARTICLE 8 OF THE GENERAL RADIO REGULATIONS ANNEXED TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION SIGNED AT MADRID ON DECEMBER 9TH, 1932. OTTAWA, APRIL 23RD AND MAY 2ND, 1934.

*Communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America in Berne, June 26th, 1934<sup>4</sup>.*

N<sup>o</sup> 2359. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN COMPORTANT UN ACCORD PORTANT RÉGLEMENTATION DES COMMUNICATIONS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES ÉCHANGÉES ENTRE LES STATIONS EXPÉRIMENTALES PRIVÉES DES DEUX PAYS. WASHINGTON, LES 2 OCTOBRE ET 29 DÉCEMBRE 1928, ET 12 JANVIER 1929.

ÉCHANGE DE NOTES<sup>3</sup> PAR LEQUEL L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ RESTE EN VIGUEUR SANS CHANGEMENT POUR LES STATIONS EXPÉRIMENTALES PRIVÉES ET LES STATIONS D'AMATEURS MENTIONNÉES AUX SECTIONS I ET 2 DE L'ARTICLE 8 DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DES RADIOCOMMUNICATIONS ANNEXÉ A LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS SIGNÉE A MADRID, LE 9 DÉCEMBRE 1932. OTTAWA, LES 23 AVRIL ET 2 MAI 1934.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, le 26 juin 1934<sup>4</sup>.*

<sup>1</sup> Vol. C, page 399, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CII, page 143, of this Series.

<sup>3</sup> Effective as from May 4th, 1934.

<sup>4</sup> See footnote 3, page 362, of this Volume.

<sup>1</sup> Vol. C, page 399, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CII, page 143, de ce recueil.

<sup>3</sup> Effectif à partir du 4 mai 1934.

<sup>4</sup> Voir renvoi 3, page 362, de ce volume.

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

LEGATION OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 219.

OTTAWA, CANADA, *April 23rd*, 1934.

SIR,

Pursuant to the provisions in Article 6 of the General Regulations annexed to the International Radiotelegraph Convention signed at Washington on November 25th, 1927, there was effected by an exchange of notes between the United States of America and the Dominion of Canada, dated October 2nd, 1928, December 29th, 1928, and January 12th, 1929, an arrangement governing radio communications between private experimental stations in the two countries.

The International Telecommunication Convention and the General Radio Regulations annexed thereto, signed at Madrid on December 9th, 1932, will, when effective, abrogate and replace in the relations between the contracting Governments the International Radiotelegraph Convention and the General Regulations of Washington, 1927.

I have the honor, therefore, for and in the name of my Government and by its direction, to propose that the above-mentioned arrangement governing radio communications between private experimental stations, effected by an exchange of notes, shall be deemed and understood by the two Governments to continue to apply to private experimental stations and to amateur radio stations, without change, under Sections 1 and 2 of Article 8 of the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention of Madrid, 1932, when the said Convention and Regulations shall have been ratified by both Governments.

The Government of the United States will be pleased to consider the above-stated under-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## I.

LÉGATION  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N<sup>o</sup> 219.

OTTAWA, CANADA, *le 23 avril* 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Conformément aux dispositions de l'article 6 du Règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique internationale signée à Washington le 25 novembre 1927, il a été conclu, au moyen d'un échange de notes entre les Etats-Unis d'Amérique et le Dominion du Canada, en dates des 2 octobre 1928, 29 décembre 1928 et 12 janvier 1929, un arrangement portant réglementation des communications radiotélégraphiques entre stations expérimentales privées des deux pays.

La Convention internationale des télécommunications et le Règlement général des radio-communications annexé à cette convention, signés à Madrid le 9 décembre 1932, lorsqu'ils seront en vigueur, abrogeront et remplaceront, dans les relations entre les gouvernements contractants, la Convention radiotélégraphique internationale et le Règlement général de Washington de 1927.

En conséquence, j'ai l'honneur, pour le compte de mon gouvernement, en son nom et par son ordre, de proposer que l'arrangement susmentionné, portant réglementation des communications radiotélégraphiques entre stations expérimentales privées et conclu par voie d'échange de notes, soit considéré par les deux gouvernements comme continuant à s'appliquer aux stations expérimentales privées et aux stations radiotélégraphiques d'amateurs, sans changement, conformément aux sections 1 et 2 de l'article 8 du Règlement général des radio-communications annexé à la Convention internationale des télécommunications de Madrid de 1932, lorsque ladite convention et ledit règlement auront été ratifiés par les deux gouvernements.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que l'arrangement susmentionné

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

standing to be effective on the date of the receipt of a note from the Government of the Dominion of Canada stating its acceptance of such understanding.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Warren D. ROBBINS.

The Right Honorable  
The Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa, Canada.

II.

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS,  
CANADA  
No. 40.

OTTAWA, *2nd May*, 1934.

SIR,

I have the honour to acknowledge your note No. 219 of the 23rd April, 1934, relating to an arrangement effected by an exchange of notes between Canada and the United States of America, dated October 2nd, 1928, December 29th, 1928, and January 12th, 1929, governing radio communications between private experimental stations in the two countries.

It is noted that the International Telecommunication Convention and the General Radio Regulations annexed thereto, signed at Madrid on December 9th, 1932, will, when effective, abrogate and replace in the relations between the contracting Governments the International Radiotelegraph Convention and the General Regulations of Washington, 1927.

It is noted that it is proposed, for and in the name of the United States Government and by its direction, that the above-mentioned arrangement governing radio communications between private experimental stations, effected by an exchange of notes, shall be deemed and understood by the two Governments to continue to apply to private experimental stations and

entrera en vigueur à la date de la réception d'une note du Gouvernement du Dominion du Canada faisant connaître son acceptation de cet arrangement.

Je saisis cette occasion, etc.

Warren D. ROBBINS.

Monsieur le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères,  
Ottawa, Canada.

II.

DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DU CANADA.  
N° 40.

OTTAWA, *le 2 mai* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication N° 219, en date du 23 avril 1934, relative à un arrangement conclu par voie d'échange de notes entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en date des 2 octobre 1928, 29 décembre 1928 et 12 janvier 1929, portant réglementation des communications radiotélégraphiques entre stations expérimentales privées des deux pays.

Il est pris acte de ce que la Convention internationale des télécommunications et le Règlement général des radiocommunications annexé à ladite Convention, signés à Madrid le 9 décembre 1932, lorsqu'ils seront en vigueur, abrogeront et remplaceront, dans les relations entre les gouvernements contractants, la Convention radiotélégraphique internationale et le Règlement général de Washington de 1927.

Il est également pris acte de la proposition formulée pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en son nom et par son ordre, à savoir que l'arrangement mentionné portant réglementation des communications radiotélégraphiques entre stations expérimentales privées et conclu par voie d'échange de notes, soit considéré par les deux gouvernements

to amateur radio stations, without change, under Sections 1 and 2 of Article 8 of the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention of Madrid, 1932, when the said Convention and Regulations shall have been ratified by both Governments.

It is also noted that the United States Government will consider the above-stated understanding to be effective on the date of the receipt of a note from the Canadian Government, stating its acceptance of such understanding.

I have the honour to state that the Canadian Government accept such understanding and will consider it effective on the date of the receipt of this note as stated in the preceding paragraph.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON,  
*for Secretary of State  
for External Affairs.*

The Honourable Warren D. Robbins,  
United States Minister to Canada,  
Legation of the United States of America,  
Ottawa.

## III.

LEGATION  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA.  
No. 226.

OTTAWA, CANADA, *May 4th*, 1934.

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt this morning of your note No. 40 of May 2, 1934, in which you convey your approval of an arrangement governing radio communications between private experimental stations in Canada and the United States. In accordance with the understanding reached in your note under

comme continuant à s'appliquer aux stations expérimentales privées et aux stations radio-télégraphiques d'amateurs, sans changement, conformément aux sections 1 et 2 de l'article 8 du Règlement général des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications de Madrid de 1932, lorsque ladite convention et ledit règlement auront été ratifiés par les deux gouvernements.

Il est enfin pris acte de ce que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que l'arrangement susmentionné entrera en vigueur à la date de la réception d'une note du Gouvernement canadien faisant connaître son acceptation dudit arrangement.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien accepte cet arrangement et le considérera comme entrant en vigueur à la date de la réception de la présente note, comme il est dit au paragraphe précédent.

Je saisis cette occasion, etc.

O. D. SKELTON,  
*pour le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères.*

Monsieur Warren D. Robbins,  
Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Canada,  
Légation des Etats-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

## III.

LÉGATION  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
N° 226.

OTTAWA, CANADA, *le 4 mai* 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre note N° 40 du 2 mai 1934, parvenue ce matin même, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître votre approbation d'un arrangement portant réglementation des radiocommunications entre stations expérimentales privées du Canada et des Etats-Unis d'Amérique.

acknowledgment and the Legation's note of April 23rd, 1934, the arrangement is considered to be effective as of to-day's date.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Warren D. ROBBINS.

The Right Honorable  
The Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

Certified to be true and complete textual copies of the original notes exchanged in the language in which they were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative  
Assistant.*

Conformément à l'accord résultant de votre note et de celle de la Légation en date du 23 avril 1934, l'arrangement est considéré comme entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Warren D. ROBBINS.

Monsieur le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

No 2368. — CONVENTION<sup>1</sup> POSTALE UNIVERSELLE, AVEC PROTOCOLE FINAL, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET PROTOCOLE FINAL, ET DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE, AVEC PROTOCOLE FINAL. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

#### RATIFICATIONS

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ... .. 15 décembre 1933.  
CHILI ... .. II janvier 1934.

*Communiquées par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 21 mars 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245 ; vol. CVII, page 552 ; vol. CXVII, page 310 ; vol. CXXII, page 359 ; vol. CXXX, page 458 ; vol. CXXXIV, page 418 ; et vol. CXXXVIII, page 448, de ce recueil.

No. 2368. — UNIVERSAL POSTAL CONVENTION<sup>1</sup>, WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS AND FINAL PROTOCOL, AND PROVISIONS RELATING TO THE CONVEYANCE OF LETTER POST BY AIR, WITH FINAL PROTOCOL. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

#### RATIFICATIONS.

DOMINICAN REPUBLIC ... .. December 15th, 1933.  
CHILE ... .. January 11th, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 21st, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245 ; Vol. CVII, page 552 ; Vol. CXVII, page 310 ; Vol. CXXII, page 359 ; Vol. CXXX, page 458 ; Vol. CXXXIV, page 418 ; and Vol. CXXXVIII, page 448, of this Series.

N<sup>o</sup> 2369. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE, AVEC PROTOCOLE FINAL ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

## RATIFICATION

CHILI ... .. II janvier 1934.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 21 mars 1934.*

No. 2369. — AGREEMENT <sup>1</sup> CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

## RATIFICATION.

CHILE ... .. January 11th, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 21st, 1934.*

N<sup>o</sup> 2370. — ARRANGEMENT <sup>2</sup> CONCERNANT LES COLIS POSTAUX, AVEC PROTOCOLE FINAL, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

## RATIFICATION

CHILI ... .. II janvier 1934.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 21 mars 1934.*

No. 2370. — PARCEL POST AGREEMENT <sup>2</sup>, WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS AND PROVISIONS RELATING TO THE CONVEYANCE OF PARCEL POST BY AIR. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

## RATIFICATION.

CHILE ... .. January 11th, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 21st, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 5 ; vol. CVII, page 554 ; vol. CXVII, page 311 ; vol. CXXII, page 360 ; vol. CXXX, page 458 ; vol. CXXXIV, page 419 ; et vol. CXXXVIII, page 449, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CIII, page 73 ; vol. CVII, page 554 ; vol. CXVII, page 312 ; vol. CXXII, page 360 ; vol. CXXX, page 459 ; et vol. CXXXIV, page 419, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 5 ; Vol. CVII, page 554 ; Vol. CXVII, page 311 ; Vol. CXXII, page 360 ; Vol. CXXX, page 458 ; Vol. CXXXIV, page 419 ; and Vol. CXXXVIII, page 449, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CIII, page 73 ; Vol. CVII, page 554 ; Vol. CXVII, page 312 ; Vol. CXXII, page 360 ; Vol. CXXX, page 459 ; and Vol. CXXXIV, page 419, of this Series.

N<sup>o</sup> 2371. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2371. — MONEY ORDER AGREEMENT<sup>1</sup>, WITH DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

RATIFICATION

CHILI ... .. 11 janvier 1934.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 21 mars 1934.*

RATIFICATION.

CHILE ... .. January 11th, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 21st, 1934.*

N<sup>o</sup> 2373. — ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES RECOUVREMENTS, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2373. — AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC., WITH DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

RATIFICATION

CHILI ... .. 11 janvier 1934.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 21 mars 1934.*

RATIFICATION.

CHILE ... .. January 11th, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 21st, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 249 ; vol. CVII, page 555 ; vol. CXVII, page 312 ; vol. CXXII, page 361 ; vol. CXXX, page 459 ; et vol. CXXXIV, page 420, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CIII, page 377 ; vol. CVII, page 555 ; vol. CXVII, page 313 ; vol. CXXII, page 361 ; vol. CXXX, page 460 ; et vol. CXXXIV, page 421, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 249 ; Vol. CVII, page 555 ; Vol. CXVII, page 312 ; Vol. CXXII, page 361 ; Vol. CXXX, page 459 ; and Vol. CXXXIV, page 420, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CIII, page 377 ; Vol. CVII, page 555 ; Vol. CXVII, page 313 ; Vol. CXXII, page 361 ; Vol. CXXX, page 460 ; and Vol. CXXXIV, page 421, of this Series.



N<sup>o</sup> 2374. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

## RATIFICATION

CHILI ... .. II janvier 1934.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 21 mars 1934.*

No. 2374. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS, WITH DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

## RATIFICATION.

CHILE ... .. January 11th, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 21st, 1934.*

N<sup>o</sup> 2482. — ARRANGEMENT<sup>2</sup> COMMERCIAL ENTRE LA ROUMANIE ET LA YUGOSLAVIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 4 AOUT 1930.

ECHANGE DE NOTES PROROGEANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE SIX MOIS JUSQU'AU 30 JUIN 1934. BUCAREST, LES 20 ET 22 DÉCEMBRE 1933.

*Communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations, le 13 avril 1934.*

## I.

BUCAREST, 20 décembre 1933.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

L'Arrangement commercial provisoire conclu entre les Royaumes de Roumanie et de Yougo-

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 429 ; vol. CVII, page 556 ; vol. CXVII, page 314 ; vol. CXXII, page 362 ; vol. CXXX, page 461 ; et vol. CXXXIV, page 421, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CVII, page 253, de ce recueil.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 2482. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN ROUMANIA AND YUGOSLAVIA. SIGNED AT BUCHAREST, AUGUST 4TH, 1930.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS UNTIL JUNE 30TH, 1934. BUCHAREST, DECEMBER 20TH AND 22ND, 1933.

*Communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations, April 13th, 1934.*

## I.

BUCHAREST, December 20th, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

In view of the fact that the provisional Commercial Agreement concluded between the

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 429 ; Vol. CVII, page 556 ; Vol. CXVII, page 314 ; Vol. CXXII, page 362 ; Vol. CXXX, page 461 ; and Vol. CXXXIV, page 421, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CVII, page 253, of this Series.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

slavie le 4 août 1930 prenant fin le 31 décembre 1933, le Gouvernement royal de Yougoslavie propose de proroger par échange de notes sa validité pour une nouvelle période de six mois, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1934.

Les ordres nécessaires seront donnés aux autorités compétentes aussitôt que Votre Excellence aura bien voulu me confirmer l'assentiment de son gouvernement.

Les deux gouvernements s'engagent à entamer dans cet intervalle des négociations en vue de la conclusion d'une convention commerciale définitive entre les deux Etats.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

B. TCHOLAK ANTITCH.

Son Excellence  
Monsieur I. G. Duca.

Pour copie certifiée conforme :  
Belgrade, le 10 janvier 1934.

*D'ordre du Ministre,  
le Chef de Section,  
Miloche P. Kitchévatz.*

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 66954.

BUCAREST, le 22 décembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 20 décembre dernier sous N° 543, concernant la prorogation de l'Arrangement commercial provisoire entre la Roumanie et la Yougoslavie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement roumain est d'accord que la validité dudit arrangement soit prorogée jusqu'au 30 juin 1934.

En conséquence, les dispositions nécessaires seront envoyées en temps utile aux autorités roumaines compétentes.

Kingdoms of Roumania and Yugoslavia on August 4th, 1930, expires on December 31st, 1933, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia proposes that its validity be extended for a further period of six months, that is to say, until June 30th, 1934, by an exchange of notes.

The necessary orders will be given to the competent authorities as soon as Your Excellency is good enough to give me confirmation of your Government's agreement.

In the meantime, the two Governments undertake to institute negotiations with a view to the conclusion of a definitive Commercial Convention between the two States.

I have the honour, etc.

B. TCHOLAK ANTITCH.

His Excellency  
Monsieur I. G. Duca.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 66954.

BUCHAREST, December 22nd, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to the letter No. 543 which Your Excellency was good enough to send me on December 20th, 1933, concerning the prolongation of the provisional Commercial Agreement between Roumania and Yugoslavia, I have the honour to inform you that the Roumanian Government accepts the proposal that the validity of the said Agreement be extended until June 30th, 1934.

The necessary instructions will accordingly be given to the competent Roumanian authorities in due course.

Le Gouvernement royal prend acte également de la proposition que Votre Excellence vient de lui faire, au sujet des négociations en vue de la conclusion d'une convention commerciale définitive.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre,  
Sous-Secrétaire d'Etat :*  
Savel RADOULESCO.

Son Excellence  
Monsieur B. Tcholak Antitch,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Yougoslavie à Bucarest.

Pour copie certifiée conforme :  
Belgrade, le 10 janvier 1934.

*D'ordre du Ministre,  
le Chef de Section,*  
Miloche P. Kitchévatz.

His Majesty's Government also notes Your Excellency's proposal regarding negotiations for the conclusion of a definitive Commercial Convention.

I have the honour, etc.

Savel RADOULESCO,  
*Minister,  
Under-Secretary of State.*

His Excellency  
Monsieur B. Tcholak Antitch,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of Yugoslavia at Bucharest.

No. 2483. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT ESTABLISHING A COMMERCIAL "MODUS VIVENDI". CAIRO, JUNE 5TH AND 7TH, 1930.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE PROLONGATION UNTIL FEBRUARY 16TH, 1935, OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE AGREEMENT. CAIRO, FEBRUARY 13TH AND 15TH, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 20th, 1934.*

N<sup>o</sup> 2483. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ÉTABLISSANT UN « MODUS VIVENDI » COMMERCIAL. LE CAIRE, LES 5 ET 7 JUIN 1930.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT, JUSQU'AU 16 FÉVRIER 1935, LES DISPOSITIONS DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, LES 13 ET 15 FÉVRIER 1934.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 20 juin 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CVII, page 267 ; Vol. CXVII, page 327 ; and Vol. CXXXIV, page 424, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. CVII, page 267 ; vol. CXVII, page 327 ; et vol. CXXXIV, page 424, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

## THE RESIDENCY.

No. 45.  
(205/7/34.)

CAIRO, *February 13th*, 1934.

SIR,

Your Excellency has recently called my attention to the fact that the provisional commercial agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended by the Notes dated the 14th February 1931 and 22nd February 1931, the 23rd January 1932 and the 26th January 1932, and the 16th February 1933 and the 19th February 1933, would expire on the 16th February 1934, and suggested its prolongation until the 16th February 1935 under the same conditions as those now obtaining.

2. Having brought Your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present Note and a Note from Your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's Note and shall remain in force until the 16th February 1935 unless previously replaced by a treaty

I.

## LA RÉSIDENCE.

N<sup>o</sup>. 45.  
(205/7/34.)

LE CAIRE, *le 13 février* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu attirer mon attention sur le fait que l'Accord commercial provisoire conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les notes des 5 et 7 juin 1930, et prolongé par les notes en date du 14 février 1931 et du 22 février 1931, du 23 janvier 1932 et du 26 janvier 1932, du 16 février 1933 et du 19 février 1933, viendrait à expiration le 16 février 1934, et suggérer sa prolongation jusqu'au 16 février 1935, dans les mêmes conditions que celles qui sont actuellement en vigueur.

2. Ayant communiqué votre proposition au principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, je suis autorisé à porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte la prolongation suggérée de l'accord provisoire en question. En conséquence, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à considérer la présente note, ainsi qu'une note de Votre Excellence confirmant l'acceptation par le Gouvernement égyptien d'un arrangement à cet effet, comme constituant un accord entre les deux gouvernements, qui prendra effet dès le reçu de votre note et restera en vigueur jusqu'au 16 février 1935, à moins qu'il n'ait été remplacé, avant cette date, par un traité

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Arthur YENCKEN,  
*Acting High Commissioner.*

His Excellency  
Abdel Fattah Yehia Pasha,  
etc., etc., etc.,  
Minister for Foreign Affairs,  
Cairo.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° I.9/9 (68).

LE CAIRE, le 15 février 1934.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° 45 (205/7/34) du 13 février 1934 ainsi conçue :

" Your Excellency has recently called my attention to the fact that the provisional commercial agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended by the Notes dated the 14th February 1931 and 22nd February 1931, the 23rd January 1932 and the 26th January 1932, and the 16th February 1933 and the 19th February 1933, would expire on the 16th February 1934, and suggested its prolongation until the 16th February 1935 under the same conditions as those now obtaining.

2. " Having brought Your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional agreement. I have accordingly the honour to

réglant définitivement les relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Égypte.

Je saisis cette occasion, etc.

Arthur YENCKEN,  
*Haut Commissaire* p. i.

Son Excellence  
Abdel Fattah Yehia Pacha,  
etc., etc., etc.,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Le Caire.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. I.9/9 (68).

CAIRO, February 15th, 1934.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 45 (205/7/34) of February 13th, 1934, as follows :

" Your Excellency has recently called my attention to the fact that the provisional commercial agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended by the Notes dated the 14th February 1931 and 22nd February 1931, the 23rd January 1932 and the 26th January 1932, and the 16th February 1933 and the 19th February 1933, would expire on the 16th February 1934, and suggested its prolongation until the 16th February 1935 under the same conditions as those now obtaining.

2. " Having brought Your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional agreement. I have accordingly the honour to

state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present Note and a Note from Your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's Note and shall remain in force until the 16th February 1935 unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt. "

En réponse, je m'empresse de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre  
des Affaires étrangères,  
A. YEHIA.*

Monsieur A. F. Yencken, M. C.,  
Haut Commissaire *p. i.*  
de Sa Majesté britannique.

state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present Note and a Note from Your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect, as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's Note and shall remain in force until the 16th February 1935 unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt. "

In reply, I beg to confirm my Government's agreement with the above, and avail myself of this opportunity, etc.

*A. YEHIA,  
Minister for Foreign Affairs.*

Mr. A. F. Yencken, M. C.,  
Acting High Commissioner  
of His Britannic Majesty.

N<sup>o</sup> 2603. — ACCORD<sup>1</sup> SUR LES BATEAUX-FEU GARDÉS SE TROUVANT HORS DE LEUR POSTE NORMAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 23 OCTOBRE 1930.

RATIFICATION

FINLANDE ... .. 23 mai 1934.

No. 2603. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MANNED LIGHTSHIPS NOT ON THEIR STATIONS. SIGNED AT LISBON, OCTOBER 23RD, 1930.

RATIFICATION.

FINLAND ... .. May 23rd, 1934.

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 21 ; vol. CXVII, page 331 ; vol. CXXX, page 464 ; vol. CXXXVIII, page 449 ; et vol. CXLII, page 371, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 21 ; Vol. CXVII, page 331 ; Vol. CXXX, page 464 ; Vol. CXXXVIII, page 449 ; and Vol. CXLII, page 371, of this Series.

N<sup>o</sup> 2623. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929.

RATIFICATION

POLOGNE ... .. 15 juin 1934.

No. 2623. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20TH, 1929.

RATIFICATION.

POLAND... .. June 15th, 1934.

N<sup>o</sup> 2624. — PROTOCOLE<sup>2</sup> FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929.

RATIFICATION

POLOGNE ... .. 15 juin 1934.

No. 2624. — OPTIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20TH, 1929.

RATIFICATION.

POLAND... .. June 15th, 1934.

N<sup>o</sup> 2733. — CONVENTION<sup>3</sup> POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929.

RATIFICATION

TURQUIE ... .. 10 mars 1934.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 15 mars 1934.*

No. 2733. — CONVENTION<sup>3</sup> FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMIES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, JULY 27TH, 1929.

RATIFICATION.

TURKEY ... .. March 10th, 1934.

*Communicated by the Swiss Federal Council, March 15th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 371 ; vol. CXXII, page 366 ; vol. CXXX, page 464 ; vol. CXXXIV, page 427 ; et vol. CXXXVIII, page 450, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXII, page 395 ; vol. CXXII, page 367 ; et vol. CXXXIV, page 428, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CXVIII, page 303 ; vol. CXXII, page 367 ; vol. CXXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ; vol. CXXXIV, page 431 ; vol. CXXXVIII, page 452 ; et vol. CXLII, page 376, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 371 ; Vol. CXXII, page 366 ; Vol. CXXX, page 464 ; Vol. CXXXIV, page 427 ; and Vol. CXXXVIII, page 450, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXII, page 395 ; Vol. CXXII, page 367 ; and Vol. CXXXIV, page 428, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CXVIII, page 303 ; Vol. CXXII, page 367 ; Vol. CXXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page 468 ; Vol. CXXXIV, page 431 ; Vol. CXXXVIII, page 452 ; and Vol. CXLII, page 376, of this Series.

## ADHÉSION

IRAK, effective à partir du 25 novembre 1934.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le  
28 mai 1934.*

## ACCESSION.

IRAQ, effective as from November 25th, 1934.

*Communicated by the Swiss Federal Council, May  
28th, 1934.*

N<sup>o</sup> 2734. — CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE AU  
TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE  
GUERRE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 27  
JUILLET 1929.

No. 2734. — CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE TO  
THE TREATMENT OF PRISONERS OF  
WAR. SIGNED AT GENEVA, JULY 27TH,  
1929.

## RATIFICATION

TURQUIE ... .. 10 mars 1934.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,  
le 15 mars 1934.*

## RATIFICATION.

TURKEY ... .. March 10th, 1934.

*Communicated by the Swiss Federal Council,  
March 15th, 1934.*

N<sup>o</sup> 3023. — CONVENTION <sup>2</sup> D'UNION  
POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE  
L'ESPAGNE. SIGNÉE A MADRID,  
LE 10 NOVEMBRE 1931.

No. 3023. — POSTAL UNION CONVENTION <sup>2</sup>  
OF THE AMERICAS AND SPAIN. SIGNED  
AT MADRID, NOVEMBER 10TH, 1931.

## RATIFICATION

BRÉSIL ... .. 24 avril 1934.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et  
ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne,  
le 12 mai 1934.*

## RATIFICATION.

BRAZIL ... .. April 24th, 1934.

*Communicated by the Spanish Envoy Extra-  
ordinary and Minister Plenipotentiary at  
Berne, May 12th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXVIII, page 343 ; vol. CXXII, page 367 ;  
vol. CXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ;  
vol. CXXXIV, page 432 ; vol. CXXXVIII,  
page 452 ; et vol. CXLII, page 376, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXXI, page 327 ; et vol. CXXXVIII,  
page 467, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXVIII, page 343 ; Vol. CXXII, page 367 ;  
Vol. CXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page 468 ;  
Vol. CXXXIV, page 432 ; Vol. CXXXVIII,  
page 452 ; and Vol. CXLII, page 376, of this  
Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXI, page 327 ; and Vol. CXXXVIII,  
page 467, of this Series.



N<sup>o</sup> 3025. — UNION POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE L'ESPAGNE. ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A MADRID, LE 10 NOVEMBRE 1931.

No. 3025. — POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND SPAIN. PARCEL POST AGREEMENT<sup>1</sup>. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 10TH, 1931.

## RATIFICATION

BRÉSIL ... .. 24 avril 1934.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 12 mai 1934.*

## RATIFICATION.

BRAZIL ... .. April 24th, 1934.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, May 12th, 1934.*

N<sup>o</sup> 3030. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE LIGNE DE FLOTTAISON DES NAVIRES. LONDRES, LE 26 MAI 1932.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 19 mai 1934.*

No. 3030. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE SPANISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT IN REGARD TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD-LINE CERTIFICATES. LONDON, MAY 26TH, 1932.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, May 19th, 1934.*

N<sup>o</sup> 3115. — CONVENTION<sup>3</sup> ET STATUTS ÉTABLISSANT UNE UNION INTERNATIONALE DE SECOURS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 JUILLET 1927.

## RATIFICATION

CUBA ... .. 18 juin 1934.

## ADHÉSION

IRAK ... .. 12 juin 1934.

No. 3115. — CONVENTION<sup>3</sup> AND STATUTE ESTABLISHING AN INTERNATIONAL RELIEF UNION. SIGNED AT GENEVA, JULY 12TH, 1927.

## RATIFICATION.

CUBA ... .. June 18th, 1934.

## ACCESSION.

IRAQ ... .. June 12th, 1934.

<sup>1</sup> Vol. CXXXI, page 447 ; et vol. CXXXVIII, page 467, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXXII, page 43, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CXXXV, page 247, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXI, page 447 ; and Vol. CXXXVIII, page 467, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXII, page 43, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CXXXV, page 247, of this Series.

N° 3119. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 JUILLET 1930.

*Communiquée par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations, le 28 avril 1934.*

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 19 mai 1934.*

#### ADHÉSION

YUGOSLAVIE... .. 26 février 1934.  
(Avec effet à partir du 26 mai 1934.)

*Communiquée par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations et par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 28 avril 1934.*

No. 3119. — INTERNATIONAL LOAD-LINE CONVENTION<sup>1</sup>. SIGNED AT LONDON, JULY 5TH, 1930.

*Communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations, April 28th, 1934.*

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, at Berne, May 19th, 1934.*

#### ACCESSION.

YUGOSLAVIA... .. February 26th, 1934.  
(With effect as from May 26th, 1934.)

*Communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, in Great Britain, April 28th, 1934.*

N° 3127. — CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE A LONDRES, LE 31 MAI 1929.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 19 mai 1934.*

No. 3127. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, MAY 31ST, 1929.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, May 19th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXXV, page 301 ; et vol. CXLII, page 392, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXXVI, page 81 ; et vol. CXLII, page 393, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXV, page 301 ; and Vol. CXLII, page 392, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXVI, page 81 ; and Vol. CXLII, page 393, of this Series.

N<sup>o</sup> 3145. — CONVENTION<sup>1</sup> POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL. SIGNÉS A VARSOVIE, LE 12 OCTOBRE 1929.

## RATIFICATION

SUISSE ... .. 9 mai 1934.

## ADHÉSION

LIECHTENSTEIN ... .. 9 mai 1934.

*Communiquées par le délégué permanent de la Pologne auprès de la Société des Nations, le 19 mai 1934.*

No. 3145. — CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR, WITH ADDITIONAL PROTOCOL. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 12TH, 1929.

## RATIFICATION.

SWITZERLAND ... .. May 9th, 1934.

## ACCESSION.

LIECHTENSTEIN ... .. May 9th, 1934.

*Communicated by the Permanent Delegate of Poland accredited to the League of Nations, May 19th, 1934.*

N<sup>o</sup> 3151. — PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DU 30 MAI 1927, CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LES DEUX PAYS, AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A PRAGUE, LE 18 JUIN 1930.

*Communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations, le 28 juin 1934.*

No. 3151. — PROTOCOL<sup>2</sup> BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE CONVENTION OF MAY 30TH, 1927, FOR THE REGULATION OF RAILWAY TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT PRAGUE, JUNE 18TH, 1930.

*Communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, June 28th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page 11 ; et vol. CXLII, page 393, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page 137, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVII, page 11 ; and Vol. CXLII, page 393, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXVII, page 137, of this Series.

N° 3185. — CONVENTION<sup>1</sup> SUR LE RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉTRANGERS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 30 MARS 1931.

No. 3185. — CONVENTION<sup>1</sup> ON THE TAXATION OF FOREIGN MOTOR VEHICLES. SIGNED AT GENEVA, MARCH 30TH, 1931.

RATIFICATION

POLOGNE ... .. 15 juin 1934.

RATIFICATION.

POLAND... .. June 15th, 1934.

ADHÉSION

FINLANDE ... .. 23 mai 1934.

ACCESSION.

FINLAND ... .. May 23rd, 1934.

N° 3201. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 29TH, 1932.

No. 3201. — CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK, RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 29 NOVEMBRE 1932.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE EXTENSION TO CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. COPENHAGEN, FEBRUARY 27TH AND MARCH 9TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES ET A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. COPENHAGUE, LES 27 FÉVRIER ET 9 MARS 1934.

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 14th, 1934.*

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 mars 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 149 ; et vol. CXLII, page 393, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXXIX, page 9, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 149 ; and Vol. CXLII, page 393, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXIX, page 9, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 28.  
(64/5/34.)

COPENHAGEN, *February 27th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instruction from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 29th November 1932, the extension of the operation of that Convention to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories shown in the attached list.

The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made is English.

In accordance with Article 15 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 27th March next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sign.*) Hugh GURNEY.

His Excellency  
Dr. P. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

Pour copie conforme :

Axel Heils,  
*Chef des Archives au Ministère des  
Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 28.  
(64/5/34.)

COPENHAGUE, *le 27 février* 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 15 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 29 novembre 1932, que l'application de cette convention est étendue aux colonies, protectorats et territoires sous mandat mentionnés dans la liste ci-jointe.

La liste indique, dans chaque cas, l'autorité à laquelle devra être adressée la demande de signification ou la commission rogatoire. La langue à employer dans les communications et traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 15 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note produira effet un mois après la date de cette note, c'est-à-dire le 27 mars prochain.

Je vous serais très obligé de bien vouloir accuser réception de cette communication et vous prie d'agréer, etc.

(*Signé*) Hugh GURNEY.

Son Excellence  
le D<sup>r</sup> P. Munch,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Copenhague.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH ARE NOT FULLY SELF-GOVERNING, OF BRITISH PROTECTORATES AND PROTECTED STATES AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE CONVENTION WITH DENMARK REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS SIGNED ON THE 29th NOVEMBER, 1932.

LISTE DES COLONIES BRITANNIQUES QUI NE POSSÈDENT PAS L'AUTONOMIE COMPLÈTE, DES PROTECTORATS BRITANNIQUES ET ÉTATS PROTÉGÉS, AINSI QUE DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS ON DÉSIRE APPLIQUER LES STIPULATIONS DE LA CONVENTION AVEC LE DANEMARK, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE LE 29 NOVEMBRE 1932.

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
Bahamas	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.	Bahamas	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
Barbados	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.	La Barbade	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermuda	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.	Bermudes	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.	Guyane britannique	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.	Honduras britannique	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo, Ceylon.	Ceylan	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo, Ceylon.
Cyprus	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.	Chypre	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.	Iles Falkland et dépendances	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.
Fiji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.	Fidji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fidji.
Gambia (Colony and Protectorate)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.	Gambie (Colonie et Protectorat)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.	Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast :		Côte de l'Or :	
(a) Colony	} The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.	a) Colonie	} The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
(b) Togoland under British Mandate		b) Togo sous mandat britannique	
(c) Ashanti		c) Achanti	
(d) Northern Territories		d) Territoires septentrionaux	
Hong Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong Kong.	Hong-Kong	The Registrar of the Supreme Court, Hong-Kong.
Jamaica	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.	La Jamaïque	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.
Cayman Islands	Judges of the Grand Court of the Cayman Islands.	Iles Caïmans	Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.
Turks and Caicos Islands	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.	Iles Turques et Caïques	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
Kenya (Colony and Protectorate)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.	Kenia (Colonie et Protectorat)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward Islands :		Iles sous le Vent :	
Antigua	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.	Antigua	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.
Dominica		Dominique	
Montserrat		Montserrat	
St. Christopher and Nevis		Saint-Christophe et Nevis	
Virgin Islands		Iles Vierges	
Malay States :		Etats malais :	
(a) Federated Malay States :		a) Etats malais fédérés :	
Negri Sembilan	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.	Negri Sembilan	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.
Pahang		Pahang	
Perak		Perak	
Selangor		Selangor	
(b) Unfederated Malay States :			
Johore	General Adviser.	Johore	General Adviser.
Kelantan	British Adviser.	Kelantan	British Adviser.
Trengganu	British Adviser.	Trengganu	British Adviser.
Brunei	British Resident.	Brunei	British Resident.
Kedah	Legal Adviser.	Kedah	Legal Adviser.
Perlis	British Adviser.	Perlis	British Adviser.
Malta	The Minister of Justice, Valletta, Malta.	Malte	The Minister of Justice, Valletta, Malte.
Mauritius	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.	Ile Maurice	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.
Nigeria :		Nigéria :	
(a) Colony	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.	a) Colonie	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
(b) Protectorate		b) Protectorat	
(c) Cameroons under British Mandate		c) Cameroun sous mandat britannique	
North Borneo, State of	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.	Bornéo du Nord, Etat du	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.
Northern Rhodesia	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.	Rhodésie du Nord	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.	Protectorat du Nyassaland	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.
Palestine (excluding Transjordan)	The Superintendent of Courts, Jerusalem, Palestine.	Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie)	The Superintendent of Courts, Jerusalem, Palestine.
St. Helena and Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.	Sainte-Hélène et Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.	Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.
Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.	Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Free- town, Sierra Leone.	Sierra-Leone (Colonie et Protectorat)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Free- town, Sierra Leone.
Somaliland Protectorate	The Secretary to the Govern- ment, Berbera, Somaliland.	Protectorat du Somaliland	The Secretary of the Govern- ment, Berbera, Somaliland.
South Africa High Commission Territories :		Territoire de la Haute Commis- sion de l'Afrique du Sud :	
Basutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.	Bassoutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.
Bechuanaland Protectorate	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafe- king.	Protectorat du Betchouana- land	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the special Court), Mafeking
Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbabane.	Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbatane.
Straits Settlements	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.	Straits Settlements	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.
Tanganyika Territory	The Registrar of the High Court, Dar es Salaam.	Territoire du Tanganyika	The Registrar of the High Court, Dar-es-Salaam.
Trinidad and Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.	Trinité et Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Uganda Protectorate	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.	Protectorat de l'Ouganda	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
Western Pacific, Islands of :		Iles du Pacifique occidental :	
British Solomon Islands Protectorate	} The Registrar, High Com- missioner's Court, Suva, Fiji.	Protectorat des Iles Salomon britanniques	} The Registrar, High Commis- sioner's Court, Suva, Fiji.
Gilbert and Ellice Islands Colony		Colonie des Iles Gilbert et Ellice	
Tonga		Tonga	
Windward Islands :		Iles du Vent :	
Grenada	The Registrar, Supreme Court, Grenada.	La Grenade	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
St. Lucia	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.	Sainte-Lucie	The Registrar, Royal Court, Saint-Lucia.
St. Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.	Saint-Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.
Zanzibar Protectorate	The Chief Justice, Zanzibar.	Protectorat de Zanzibar	The Chief Justice, Zanzibar.



## II.

UDENRIGSMINISTERIET.

P. J. I. J. N<sup>o</sup> 20.D.43.

COPENHAGUE, le 9 mars 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N<sup>o</sup> 28 (64/5/34) en date du 27 du mois passé par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention, conclue à Londres le 29 novembre 1932 entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord de l'autre, et concernant certaines mesures de procédure civile, à partir du 27 du mois prochain s'appliquera également aux colonies, protectorats et mandats sous la souveraineté ou l'autorité de Sa Majesté britannique énumérés dans la liste qui accompagnait ladite note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

*(Signé)* Bent FALKENSTJERNE.

Monsieur Hugh Gurney,  
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :

Axel Heils,

*Chef des Archives au Ministère des  
Affaires étrangères.*

N<sup>o</sup> 3219. — CONVENTION<sup>1</sup> POUR LIMITER  
LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER  
LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS.  
SIGNÉE A GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931.

ADHÉSION

IRAQ ... .. 30 mai 1934.

## II.

UDENRIGSMINISTERIET.

P. J. I. J. No. 20.D.43.

COPENHAGEN, March 9th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 28 (64/5/34) dated February 27th, 1934, in which you were good enough to inform me that, as from March 27th, 1934, the operation of the Convention concluded at London on November 29th, 1932, between Denmark, of the one part, and Great Britain and Northern Ireland, of the other part, regarding certain measures of civil procedure, will be extended to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories under His Britannic Majesty's sovereignty or authority mentioned in the list accompanying that note.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

*(Signed)* Bent FALKENSTJERNE.

Mr. Hugh Gurney,  
His Britannic Majesty's Minister.

No. 3219. — CONVENTION<sup>1</sup> FOR LIMITING  
THE MANUFACTURE AND REGULAT-  
ING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC  
DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY  
13TH, 1931.

ACCESSION.

IRAQ ... .. May 30th, 1934.

<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 301, de ce recueil.<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 301, of this Series.

N<sup>o</sup> 3223. — TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 15 JUIN 1931.

No. 3223. — TREATY <sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 15TH, 1931.

DÉCLARATION <sup>2</sup> DU GOUVERNEMENT POLONAIS, AU NOM DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, PAR LAQUELLE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG DEVIENT PARTIE CONTRACTANTE AU TRAITÉ DU 15 JUIN 1931 SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, LE 9 MARS 1934.

DECLARATION <sup>2</sup> BY THE POLISH GOVERNMENT, ON BEHALF OF THE FREE CITY OF DANZIG, BY WHICH THE FREE CITY OF DANZIG BECOMES A CONTRACTING PARTY TO THE TREATY OF JUNE 15TH, 1931, MENTIONED ABOVE. WASHINGTON, MARCH 9TH, 1934.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, le 29 mai 1934* <sup>3</sup>.

*Communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America in Berne, May 29th, 1934* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 395, de ce recueil.

<sup>2</sup> Le Traité du 15 juin 1931 est entré en vigueur, pour la Ville libre de Dantzig, le 24 mars 1934.

<sup>3</sup> Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a informé le Secrétariat, par une lettre en date du 23 janvier 1934 de son Consul à Genève, M. Prentiss Gilbert, qu'il a décidé de se prévaloir des dispositions du paragraphe 13 du mémorandum sur l'enregistrement des traités, approuvé le 19 mai 1920 par le Conseil (*Recueil des Traités*, volume I, N<sup>o</sup> 1, pages 8 à 13), qui prévoit l'enregistrement facultatif des traités par les Etats non membres de la Société.

<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 395, of this Series.

<sup>2</sup> The Treaty of June 15th, 1931, came into force in respect of the Free City of Danzig on March 24th, 1934.

<sup>3</sup> The Government of the United States of America informed the Secretariat, by a letter from its Consul in Geneva, Mr. Prentiss Gilbert, under date of January 23rd, 1934, that it has decided to avail itself of the provisions of paragraph 13 of the Memorandum regarding the registration of treaties approved by the Council on May 19th, 1920 (*Treaty Series*, Volume I, No. 1, pages 8 to 13), which contemplate the voluntary registration of treaties by States which are not members of the League.

Mr. Gilbert's letter is as follows :

La lettre de M. Gilbert est conçue comme suit :  
[Traduction.]

« J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre lettre du 22 janvier 1934 par laquelle vous avez bien voulu, comme suite à nos conversations, préciser la position de la Société des Nations en ce qui concerne l'enregistrement par le Secrétariat et la publication au *Recueil des Traités* de la Société des Nations, des instruments internationaux conclus par les Etats-Unis et transmis à cet effet par le Gouvernement de ce pays. Je crois comprendre que la position de la Société serait la suivante :

« a) Cet enregistrement n'impliquerait pas la reconnaissance par les Etats-Unis de la clause de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations stipulant qu'aucun instrument ne sera obligatoire avant d'avoir été enregistré;

« b) Cet enregistrement entraînerait la publication au *Recueil des Traités* de la Société des Nations, dans la même catégorie et avec la même promptitude que les traités présentés à l'enregistrement par les Etats membres, des

“ I desire to acknowledge with appreciation your letter of January 22nd, 1934, in which, in line with our conversations, you set forth the position of the League of Nations with regard to the registration by the Secretariat and the publication in the League of Nations *Treaty Series* of international instruments concluded by the United States which shall be furnished by the Government of the United States for this purpose. My understanding of the League's position in this respect is as follows :

“ (a) Such registration will not involve acquiescence by the United States in the stipulation of Article 18 of the Covenant of the League of Nations that no instrument shall be binding until registration;

“ (b) Such registration will result in publication of treaties and executive agreements between the United States and Members of the League and likewise those between the United States and other States not members

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

AMBASSADE DE POLOGNE.

WASHINGTON, le 9 mars 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919 et des articles 2 et 6 de la Convention<sup>2</sup> entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, signée à Paris le 9 novembre 1920, déclare, en agissant pour la Ville libre de Dantzig et en exécution de l'article XXIX du Traité

traités et engagements conclus entre les Etats-Unis et des Membres de la Société des Nations et également entre les Etats-Unis et d'autres Etats non membres ;

« *c* ) Cet enregistrement aurait, en outre, pour effet de supprimer le retard que pouvait provoquer jusqu'ici dans la publication d'instruments la suspension de la publication des traités envoyés au Secrétariat par les Etats-Unis jusqu'à ce que les notifications s'y rapportant aient été adressées aux Etats membres intéressés ;

« *d* ) Cet enregistrement n'entraînerait pas pour les Etats-Unis l'obligation de payer aucun frais ou dépense.

« En ce qui concerne les points *b*) et *c*) ci-dessus, je crois comprendre que, selon l'arrangement envisagé, en cas de demande d'enregistrement d'un traité de la part des Etats-Unis, cet enregistrement sera effectué immédiatement et le traité sera publié de la même manière que s'il avait été présenté par un Etat membre ; toutefois, il est évident que, les traités étant publiés dans l'ordre de leur enregistrement, la date exacte à laquelle le traité paraîtra dans le recueil dépendra nécessairement du point où en sera la publication du recueil.

« Je crois comprendre également que, dans les cas de ce genre, le Secrétariat adresse au gouvernement présentant un traité à l'enregistrement un simple accusé de réception de la demande et non pas un certificat officiel d'enre-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 189 ; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

## I.

POLISH EMBASSY.

WASHINGTON, March 9th, 1934.

EXCELLENCY,

Under instructions from my Government, I have the honour to communicate to your Excellency the following :

The Polish Government, which is entrusted with the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Peace, signed at Versailles, June 28th, 1919, and under Articles 2 and 6 of the Convention<sup>2</sup> between Poland and the Free City of Danzig, signed at Paris, November 9th, 1920, declares, on behalf of Danzig and in execution of the provisions of Article XXIX of the

of the League in the League of Nations *Treaty Series*, in the same category and with the same promptitude as treaties registered by the Member States ;

“ *(c)* Such registration will result in the elimination of the delay in publication of instruments which may hitherto have been caused by the suspension of publication of treaties sent to the Secretariat by the United States until appropriate notification had been made to the interested Member States ;

“ *(d)* Such registration will not involve an obligation on the part of the United States to pay any charges or expenses.

“ With regard to points *(b)* and *(c)* above, my understanding of the arrangement envisaged is that upon the United States requesting the registration of a treaty, such registration will be effected at once and the treaty published in the same manner as though it had been presented by a Member State ; it is, however, entirely clear that, inasmuch as registered treaties are published in the order of registration, the exact date at which a treaty appears in the *Treaty Series* necessarily depends on the progress made in producing the “ *Series* ”.

“ I further understand that, in cases of this character, a simple acknowledgment of the request for registration, and not a formal certificate of registration, is addressed by the Secretariat to the Government presenting a treaty

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 189 ; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

d'amitié, de commerce et des droits consulaires entre la Pologne et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington le 15 juin 1931, que la Ville libre de Dantzig devient Partie contractante audit traité à partir du quinzième jour de la date de la réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la présente notification.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente note. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence,  
Monsieur Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat.

S. PATEK.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *March 9th*, 1934.

EXCELLENCY,

In compliance with your request, I have the honor on behalf of the Government of the United States of America to acknowledge the receipt of your note of this date, reading in translation as follows :

“ Under instructions from my Government, I have the honor to communicate to your Excellency the following :

gistrement, étant donné que l'enregistrement n'est pas juridiquement obligatoire.

« J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que mon gouvernement sera très heureux, conformément aux termes du mémorandum approuvé par le Conseil de la Société des Nations, le 19 mai 1920, et dans les conditions indiquées dans votre lettre et récapitulées par moi ci-dessus, de transmettre au Secrétariat, par les soins du ministre des Etats-Unis à Berne, aux fins d'enregistrement et de publication, une copie certifiée conforme de tous les accords internationaux auxquels les Etats-Unis deviendront désormais partie. »

(Voir note adressée par le Secrétaire général le 19 mars 1934 (C.L.32.1934.V) aux Membres de la Société des Nations.)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'avait pas, jusqu'ici, fait enregistrer de traités par le Secrétariat, mais avait communiqué des copies des traités conclus par lui afin qu'ils puissent être publiés dans le *Recueil des Traités*.

(Voir volume XLVIII, page 444, de ce recueil.)

Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between Poland and the United States of America, signed at Washington, June 15th, 1931, that the Free City of Danzig shall become a Contracting Party of the said Treaty from the fifteenth day following the date of the receipt by the Government of the United States of America of this notification.

I have the honour to request your Excellency to acknowledge receipt of this note. Accept, Excellency, etc.

His Excellency  
Mr. Cordell Hull,  
Secretary of State.

S. PATEK.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, *le 9 mars* 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Conformément à votre demande, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'accuser réception de votre note de ce jour dont la traduction porte ce qui suit :

« D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

for registration, in view of the fact that the registration is not legally obligatory.

“ I take pleasure in informing you that my Government will be glad, in accordance with the Memorandum approved by the Council of the League on May 19th, 1920, and in accordance with the understandings expressed in your letter which I have recapitulated above, to furnish the Secretariat, through the American Minister at Berne, for the purpose of registration and publication, with a certified copy of each international agreement to which the United States shall hereafter become a party. ”

(See the note addressed by the Secretary-General on March 19th, 1934 (C.L.32.1934.V), to the Members of the League.)

The Government of the United States of America had not hitherto registered treaties with the Secretariat but had communicated copies of treaties concluded by it, in order that they might be published in the *Treaty Series*.

(See Volume XLVIII, page 444, of this Series.)

“ The Polish Government, which is entrusted with the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Peace, signed at Versailles, June 28th, 1919, and under Articles 2 and 6 of the Convention between Poland and the Free City of Danzig, signed at Paris, November 9th, 1920, declares, on behalf of Danzig and in execution of the provisions of Article XXIX of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between Poland and the United States of America, signed at Washington, June 15th, 1931, that the Free City of Danzig shall become a Contracting Party of the said Treaty from the fifteenth day following the date of the receipt by the Government of the United States of America of this notification.

“ I have the honor to request your Excellency to acknowledge receipt of this note. ”

The Government of the United States is happy to take note of this declaration, and will be pleased to recognize the Free City of Danzig as a Contracting Party to the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States and Poland, signed at Washington, June 15th, 1931, from March 24th, 1934, the fifteenth day following the date on which the declaration hereby acknowledged was received by the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CORDELL HULL.

Mr. Stanislaw Patek,  
Ambassador of Poland.

Certified to be true and complete textual copies of the original declaration and the acknowledgment thereof in the languages in which they respectively were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Clinton E. MacEachran,  
*Chief Clerk and  
Administrative Assistant.*

» Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919, et des articles 2 et 6 de la Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, signée à Paris le 9 novembre 1920, déclare, en agissant pour la Ville libre de Dantzig et en exécution de l'article XXIX du Traité d'amitié, de commerce et des droits consulaires entre la Pologne et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington le 15 juin 1931, que la Ville libre de Dantzig devient Partie contractante audit traité à partir du quinzième jour de la date de la réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la présente notification.

» J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente note. »

Le Gouvernement des Etats-Unis est heureux de prendre acte de cette déclaration et sera heureux de reconnaître la Ville libre de Dantzig comme Partie contractante au Traité d'amitié, de commerce et des droits consulaires entre les Etats-Unis et la Pologne, signé à Washington le 15 juin 1931, à partir du 24 mars 1934, c'est-à-dire du quinzième jour après la date à laquelle la déclaration dont il est ici accusé réception a été reçue par le Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

CORDELL HULL.

M. Stanislaw Patek,  
Ambassadeur de Pologne.

N<sup>o</sup> 3244. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 31 MAI 1932.

Application à CURAÇAO à partir du 29 juin 1934.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 21 mai 1934.*

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE EXTENSION TO CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. THE HAGUE, FEBRUARY 23RD AND MARCH 2ND, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 20th, 1934.*

## I.

BRITISH LEGATION.

No. 31.  
(73/4/34.)

THE HAGUE, *February 23rd, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 13 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on 31st May, 1932, the extension of

<sup>1</sup> Vol. CXL, page 287, de ce recueil.

<sup>2</sup> Translation by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 3244. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MAY 31ST, 1932.

Application to CURAÇAO as from June 29th, 1934.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, May 21st, 1934.*

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES ET A CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES AINSI QU'A CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. LA HAYE, LES 23 FÉVRIER ET 2 MARS 1934.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 20 juin 1934.*

<sup>3</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No. 31.  
(73/4/34.)

LA HAYE, *le 23 février 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de vous notifier, conformément à l'article 13 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'extension des effets de cette convention aux colonies,

<sup>1</sup> Vol. CXL, page 287, of this Series.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

the operation of that Convention to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories shown in the attached list.

The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made is English.

In accordance with Article 13 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force three months from the date of this note, that is to say, on the 23rd May next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hubert MONTGOMERY.

His Excellency

Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff,  
etc., etc., etc.

protectorats et territoires sous mandat figurant dans la liste ci-jointe.

La liste en question indique dans chaque cas l'autorité à laquelle les demandes de signification et d'administration des preuves devront être adressées. La langue dans laquelle les communications et traductions devront être faites est l'anglais.

Conformément à l'article 13 (b) de la convention, l'extension signifiée par la présente entrera en vigueur trois mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 23 mai prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

Hubert MONTGOMERY.

Son Excellence

Le Jonkheer Dr. A. C. D. de Graeff,  
etc., etc., etc.

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH ARE NOT FULLY SELF-GOVERNING, OF BRITISH PROTECTORATES AND PROTECTED STATES AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE CONVENTION WITH THE NETHERLANDS REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS SIGNED ON MAY 31ST, 1932.

Colony	Local Authority
Bahamas	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
Barbados	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermuda	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo, Ceylon.
Cyprus	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.

LISTE DES COLONIES BRITANNIQUES N'AYANT PAS L'AUTONOMIE COMPLÈTE, DES PROTECTORATS BRITANNIQUES, DES ÉTATS PROTÉGÉS ET DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS IL EST DESIRÉ QUE S'ÉTENDENT LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, CONCLUE AVEC LES PAYS-BAS LE 31 MAI 1932.

Colonie	Autorité locale
Bahamas	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
La Barbade	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermudes	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
Guyane britannique	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
Honduras britannique	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylan	The Chief Secretary, the Secretariat, Colombo, Ceylon.
Chypre	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
Falkland Islands and Dependencies	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.	Iles Falkland et dépendances	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.
Fiji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.	Fidji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.	Gambie (Colonie et Protectorat)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.	Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast		Côte de l'Or :	
(a) Colony	} The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.	a) Colonie	} The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
(b) Togoland under British Mandate		b) Togo sous mandat britannique	
(c) Ashanti		c) Achanti	
(d) Northern Territories		d) Territoires septentrionaux	
Hong Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong Kong.	Hong-Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong-Kong.
Jamaica	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.	La Jamaïque	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.
Cayman Islands	Judges of the Grand Court of the Cayman Islands.	Iles Caïmans	Judges of the Grand Court of the Cayman Islands.
Turks and Caicos Islands	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.	Iles Turques et Caïques	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.
Kenya (Colony and Protectorate)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.	Kenia (Colonie et Protectorat)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward Islands :		Iles sous le Vent :	
Antigua	} The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.	Antigua	} The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.
Dominica		Dominique	
Montserrat		Montserrat	
St. Christopher and Nevis		St-Christophe et Nevis	
Virgin Islands		Iles Vierges	
Malay States :		Etats malais :	
(a) Federated Malay States :	} The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.	a) Etats malais fédérés :	} The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.
Negri Sembilan		Negri Sembilan	
Pahang		Pahang	
Perak		Perak	
Selangor		Selangor	
(b) Unfederated Malay States :		b) Etats malais non fédérés :	
Johore	General Adviser.	Johore	General Adviser.
Kelantan	British Adviser.	Kelantan	British Adviser.
Trengganu	British Adviser.	Trengganu	British Adviser.
Brunei	British Resident.	Brunei	British Resident.
Kedah	Legal Adviser.	Kedah	Legal Adviser.
Perlis	British Adviser.	Perlis	British Adviser.



Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
Malta	The Minister of Justice, Valletta, Malta.	Malte	The Minister of Justice, Valletta, Malte.
Mauritius	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.	Ile Maurice	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.
Nigeria :		Nigéria :	
(a) Colony	} The Chief Justice, Lagos, Nigeria.	a) Colonie	} The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
(b) Protectorate		b) Protectorat	
(c) Cameroons under British Mandate		c) Cameroun sous mandat britannique	
North Borneo, State of	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.	Bornéo du Nord, Etat du	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.
Northern Rhodesia	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.	Rhodésie du Nord	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.	Nyassaland (Protectorat du)	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.
Palestine (excluding Transjordan)	The Superintendent of Courts, Jerusalem, Palestine.	Palestine (non compris la Transjordanie)	The Superintendent of Courts, Jerusalem, Palestine.
St. Helena and Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.	Sainte-Hélène et Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.	Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.
Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.	Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.	Sierra-Leone (Colonie et Protectorat)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
Somaliland Protectorate	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.	Protectorat du Somaliland	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.
South Africa		Territoires de la Haute Commission de l'Afrique du Sud :	
High Commission Territories :		Bassoutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.
Basutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.	Betchouanaland (Protectorat du)	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (ou bien : of the Special Court), Mafeking.
Bechuanaland Protectorate	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafeking.	Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbabane.
Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbabane.	Straits Settlements	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.
Straits Settlements	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.	Territoire du Tanganyika	The Registrar of the High Court, Dar-es-Salaam.
Tanganyika Territory	The Registrar of the High Court, Dar es Salaam.	Trinité et Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Trinidad and Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.	Ouganda (Protectorat de l')	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
Uganda Protectorate	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.		

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
Western Pacific, Islands of : British Solomon Islands Protectorate Gilbert and Ellice Islands Colony Tonga Windward Islands : Grenada St. Lucia St. Vincent Zanzibar Protectorate	The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.  The Registrar, Supreme Court, Grenada. The Registrar, Royal Court, Saint Lucia. The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent. The Chief Justice, Zanzibar.	Iles du Pacifique occidental : Protectorat des Iles Salomon britanniques Colonie des Iles Gilbert et Ellice Tonga  Iles du Vent : La Grenade Sainte-Lucie Saint-Vincent Zanzibar (Protectorat de)	The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.  The Registrar, Supreme Court, Grenada. The Registrar, Royal Court, Saint Lucia. The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent. The Chief Justice, Zanzibar.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DIRECTION JURIDIQUE.  
N<sup>o</sup> 7243.

LA HAYE, le 2 mars 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 23 février dernier, N<sup>o</sup> 31 (73/4/34), par laquelle elle a bien voulu porter à ma connaissance que, conformément à l'article 13 a) de la Convention contenant des dispositions pour faciliter les procédures en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932, l'effet de cette convention sera étendu aux colonies, protectorats et territoires mandataires indiqués dans la liste qui était jointe à cette lettre.

En remerciant Votre Excellence de cette obligeante communication, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre :  
*Le Secrétaire général,*  
A. M. Snouck HURGRONJE.

Son Excellence  
Sir Charles Hubert Montgomery,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
LEGAL DEPARTMENT  
No. 7243.

THE HAGUE, March 2nd, 1934.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of February 23rd last, No. 31 (73/4/34), in which you are good enough to inform me that, in accordance with Article 13 (a) of the Convention containing provisions for facilitating legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed in London on May 31st, 1932, the operation of the Convention will be extended to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories shown in the list attached to your letter.

In thanking Your Excellency for your courteous communication, I avail myself of the opportunity, etc.

For the Minister :  
A. M. Snouck HURGRONJE,  
*Secretary-General.*

His Excellency  
Sir Charles Hubert Montgomery,  
His Britannic Majesty's  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary.

No. 80 (a). — EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND SPAIN, SIGNED AT LONDON, JUNE 4TH, 1878, AS AMENDED BY THE DECLARATION SIGNED AT MADRID, FEBRUARY 19TH, 1889.

N<sup>o</sup> 80 a). — TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'ESPAGNE, SIGNÉ A LONDRES, LE 4 JUIN 1878, AMENDÉ PAR LA DÉCLARATION SIGNÉE A MADRID, LE 19 FÉVRIER 1889.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. MADRID, DECEMBER 3RD, 1927, AND FEBRUARY 13TH, 1928.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-DESSUS. MADRID, LES 3 DÉCEMBRE 1927 ET 13 FÉVRIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE EXTENSION TO TRANSJORDAN OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. MADRID, FEBRUARY 5TH AND MARCH 23RD, 1932.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A LA TRANSJORDANIE DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. MADRID, LES 5 FÉVRIER ET 23 MARS 1932.

*These Exchanges of Notes were communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, June 6th, 1934.*

*Ces deux échanges de notes ont été communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 6 juin 1934.*

N<sup>o</sup> 92 a). — CONVENTION<sup>2</sup> RELATIVE AU RÉGLEMENT DES CONFLITS DE LOIS ET DE JURIDICTIONS EN MATIÈRE DE DIVORCE ET DE SÉPARATION DE CORPS. SIGNÉE A LA HAYE, LE 12 JUIN 1902.

No. 92 (a). — CONVENTION<sup>2</sup> RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF LAWS AND JURISDICTIONS AS REGARDS DIVORCE AND SEPARATION. SIGNED AT THE HAGUE, JUNE 12TH, 1902.

## DÉNONCIATIONS

## DENUNCIATIONS.

NOTES RELATIVES A LA DÉNONCIATION PAR LA SUÈDE ET PAR L'ALLEMAGNE DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, A PARTIR DU 1<sup>er</sup> JUIN 1934. LA HAYE, LES 3 ET 27 NOVEMBRE 1933

NOTES RELATING TO THE DENUNCIATION BY SWEDEN AND BY GERMANY OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS FROM JUNE 1ST, 1934. THE HAGUE, NOVEMBER 3RD AND 27TH, 1933.

*Communiquées par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 6 avril 1934.*

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, April 6th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. LXXXIII, page 469 ; and Vol. CXXII, page 376, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LI, page 215 ; vol. LXXXIII, page 520 ; et vol. LXXXVIII, page 399, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXXIII, page 469 ; et vol. CXXII, page 376, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LI, page 215 ; Vol. LXXXIII, page 520 ; and Vol. LXXXVIII, page 399, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE SUÈDE.  
LA HAYE.

LA HAYE, le 3 novembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions reçues, j'ai l'honneur par la présente de notifier au Gouvernement royal des Pays-Bas que le Gouvernement du Roi, faisant usage du droit que lui reconnaît l'article 13 de la Convention de La Haye du 12 juin 1902 pour régler les conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps, dénonce ladite convention, qui cessera, par conséquent, d'être en vigueur, en ce qui concerne la Suède, à partir du 1<sup>er</sup> juin 1934.

J'ai été chargé, en même temps, de communiquer au Gouvernement de la Reine ce qui suit.

La décision à laquelle le Gouvernement du Roi a dû se résoudre et qu'il eût vivement souhaité pouvoir éviter, de dénoncer ladite convention, s'inspire des motifs suivants.

Aux termes de la convention dont il s'agit, une demande en divorce ne peut être formée que si la loi nationale des époux admet le divorce en général et l'admet pour la cause invoquée par l'intéressé (articles 1 et 2); si les époux n'ont pas la même nationalité, leur dernière législation commune doit être considérée à cet égard comme leur loi nationale (article 8). Comme les délégués suédois aux deux dernières sessions de la Conférence de La Haye de droit international privé l'ont déclaré au cours de la discussion d'une proposition émanant de la délégation suisse et ayant trait à cette question, ces dispositions produisent, dans bien des cas, des effets qui blessent le sentiment public suédois. Ce sont aussi les règles établies par lesdits articles que le Gouvernement suédois juge peu satisfaisantes et qui motivent sa décision de dénoncer la convention.

Le Gouvernement du Roi a déjà examiné, à l'occasion de sa dénonciation par la Suisse, la question de savoir s'il y avait lieu de dénoncer

I.

SWEDISH LEGATION.  
THE HAGUE.

THE HAGUE, November 3rd, 1933.

SIR,

I am directed to notify the Royal Government of the Netherlands herewith that the Swedish Government, availing itself of the right conferred on it by Article 13 of the Hague Convention of June 12th, 1902, for the settlement of conflicts of laws and jurisdictions in the matter of divorce and separation, denounces the said Convention, which will consequently cease to operate, as far as Sweden is concerned, as from June 1st, 1934.

I am instructed at the same time to communicate the following to the Netherlands Government.

The decision to denounce the said Convention which the Swedish Government has been forced to take and which it would gladly have avoided is based on the following grounds.

Under the Convention in question, application for divorce may only be made if the national legislation of the husband and wife allows divorce in general and on the grounds advanced by the person concerned (Articles 1 and 2). Should they be of different nationalities, the most recent legislation common to both shall be regarded as their national legislation (Article 8). As the Swedish delegates to the two most recent sessions of the Hague Conference on Private International Law pointed out during the discussion of a proposal on this subject by the Swiss delegation, these provisions frequently have consequences which antagonize Swedish public opinion. The Swedish Government also regards the rules laid down by the said articles as unsatisfactory, and has therefore decided to denounce the Convention.

The Swedish Government had already considered whether it should denounce the Convention at the time of its denunciation by

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

la convention. S'il a jugé devoir garder encore une attitude expectante à cet égard, c'est, en grande partie, parce qu'il avait alors l'espoir de voir les projets de protocoles additionnels à la convention élaborés au cours de la sixième session de la conférence de droit international privé — ou tout au moins celui désigné sous le N<sup>o</sup> 1 et qui intéresse plus particulièrement la Suède — acceptés finalement par les autres Parties contractantes, ce qui aurait fait disparaître les objections visées ci-dessus. Il ne semble pas toutefois qu'il y ait lieu de compter sur cette acceptation dans un avenir prochain. D'autre part, le Riksdag, dans sa dernière session, saisi de la question par une proposition d'un de ses membres, a voté une résolution priant le Gouvernement de procéder à la dénonciation de la convention.

Le Gouvernement du Roi, qui jusqu'ici a été Partie contractante de toutes les conventions de droit international privé conclues à La Haye, regrette vivement d'avoir dû se résoudre à dénoncer une des plus importantes de ces conventions. Il tient à ajouter, d'ailleurs, que, s'il a cru devoir prendre cette mesure, il n'entend certes pas renoncer à l'avenir à collaborer avec les autres Etats dans ce domaine du droit.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) ADLERCREUTZ.

Son Excellence  
Monsieur le Jonkheer de Graeff,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

Switzerland. It felt it should still await developments, but largely because it then hoped that the draft supplementary protocols to the Convention which were drawn up during the sixth session of the Conference on Private International Law — or at any rate that known as No. 1 which more specially concerns Sweden — would finally be accepted by the other Contracting Parties. This would have removed the objections explained above. There seems no reason, however, to suppose that they will be accepted in the near future. On the other hand, when the question was referred to the Riksdag at its last session in a proposal by one of its members, that body adopted a resolution asking the Government to denounce the Convention.

The Swedish Government, which has hitherto been a Contracting Party to all the Conventions on private international law concluded at The Hague, greatly regrets that it is obliged to denounce one of the most important of these Conventions. It desires to add, however, that, although it feels obliged to take this step, it has no intention whatever of refusing to co-operate with the other States in the future in this sphere of law.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) ADLERCREUTZ.

His Excellency  
Jonkheer de Graeff,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

## II.

### TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.  
A 3902.

HERR MINISTER !

HAAG, den 27. November 1933.

Im Auftrage meiner Regierung beehre ich mich Eurer Exzellenz folgendes mitzuteilen :

„Das deutsche Reich hat das Haager Abkommen zur Regelung des Geltungsbereichs der Gesetze und Gerichtsbarkeit auf dem Gebiet der Ehescheidung und der Trennung von Tisch und Bett vom 12. Juni 1902 am 1. Juni 1904 ratifiziert. Indem sie von dem in Art. 13 des Abkommens vorgesehenen Recht Gebrauch macht, kündigt die Deutsche

Regierung das Abkommen, so dass es am 1. Juni 1934 aufhört, für sie verbindlich zu sein. Die Deutsche Regierung bittet die Niederländische Regierung, ihr die Kündigung zu bestätigen und hiervon auch die anderen Vertragsstaaten in Kenntnis zu setzen. Die Deutsche Regierung bedauert, dass sie sich zu diesem Schritt hat entschliessen müssen. Der Grund ist der, dass sie schon seit längerer Zeit eine Änderung des deutschen internationalen Privatrechts in dem Sinne erwägt, dass deutsche Frauen, die einen Ausländer geheiratet haben, dessen Recht eine Scheidung der Ehe dem Bande nach nicht kennt, nach deutschen Gesetzen geschieden werden können, wenn sie die Reichsangehörigkeit zurückerwerben und ihren Wohnsitz in Deutschland haben. An der Durchführung einer solchen Gesetzgebung würde Deutschland aber gegenüber Angehörigen der Staaten, die vertragschliessende Teile des Haager Ehescheidungsabkommens sind, gehindert sein, weil nach diesem Abkommen sich die Zulässigkeit einer Scheidung nach dem Heimatrecht beider Ehegatten oder nach ihrem letzten gemeinsamen Heimatsrecht bestimmt.

„Indem die Deutsche Regierung die Kündigung dieses Abkommens ausspricht, legt sie Wert darauf, der hohen Bedeutung Ausdruck zu geben, die sie den Arbeiten der Haager Konferenzen über das internationale Privatrecht immer beigelegt hat. Sie wird sich auch in Zukunft an den Arbeiten dieser Konferenzen, denen sie den grössten Wert für die internationalen Rechtsbeziehungen beilegt, beteiligen.“

Genehmigen Sie, Herr Minister, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BOLTZE.

Seiner Exzellenz  
Herrn Jonkheer A.C.D. de Graeff,  
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,  
Den Haag.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas :*

A. M. Snouck Hurgronje.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

A 3902.

LA HAYE, le 27 novembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit :

« Le Reich allemand a ratifié le premier juin 1904 la Convention de La Haye du 12 juin 1902 pour régler les conflits de lois

GERMAN LEGATION.

A 3902.

THE HAGUE, November 27th, 1933.

SIR,

I have the honour, on behalf of my Government, to inform Your Excellency as follows :

“ On June 1st, 1904, the German Reich ratified the Hague Convention of June 12th, 1902, for the settlement of conflicts

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Faisant usage du droit prévu à l'article 13 de la convention, le Gouvernement allemand dénonce celle-ci, de sorte qu'elle cessera d'être obligatoire pour lui le premier juin 1934. Le Gouvernement allemand prie le Gouvernement néerlandais de lui confirmer la dénonciation et d'en informer également les autres Etats contractants. Il regrette d'avoir dû se décider à prendre cette mesure. La raison en est que, depuis assez longtemps déjà, le Gouvernement allemand envisage de modifier le droit international privé allemand de manière à ce que les femmes allemandes ayant épousé un étranger dont la loi nationale n'admet pas le divorce, puissent obtenir le divorce d'après la législation allemande si elles acquièrent à nouveau la nationalité du Reich et ont leur domicile en Allemagne. Or, l'Allemagne se verrait empêchée d'appliquer une telle législation à l'égard de ressortissants d'Etats qui sont Parties à la Convention de La Haye sur le divorce. En effet, selon cette convention, la question de savoir si le divorce peut être admis doit être tranchée d'après la loi nationale des deux époux ou d'après leur dernière loi nationale commune.»

En dénonçant la convention en question, le Gouvernement allemand tient à souligner tout le prix qu'il a toujours attaché aux travaux des Conférences de La Haye sur le droit international privé. Il continuera à participer, à l'avenir également, aux travaux de ces conférences, qu'il considère comme présentant la plus haute importance pour le règlement des rapports juridiques internationaux.

Veillez agréer, etc.

BOLTZE.

Son Excellence  
Monsieur le Jonkheer A.C.D. de Graeff,  
Ministre des Affaires étrangères,  
La Haye.

of laws and jurisdictions in the matter of divorce and separation. Availing itself of the right conferred upon it by Article 13 of the Convention, the German Government denounces this Convention, which will cease to be binding on it as from June 1st, 1934. The German Government requests the Netherlands Government to acknowledge receipt of this denunciation, and also to inform the other Contracting States. The German Government regrets that it is obliged to take this step. The reason is that for a long time the German Government has been contemplating amending German private international law so that German women who have married foreigners whose national legislation does not allow divorce may obtain a divorce under German legislation should they again acquire German nationality and have their domicile in Germany. Germany would, however, be unable to introduce such legislation in respect of the nationals of States Parties to the Hague Convention on divorce, since, under this Convention, the question whether divorce is allowed is settled by the national legislation of the husband and wife, or by the most recent national legislation common to both."

In denouncing the Convention in question, the German Government desires to emphasise that it has always attached great importance to the work of the Hague Conferences on Private International Law. It will continue to participate, in the future, in the work of these Conferences, which it considers of the highest importance in the regulation of international legal relations.

I have the honour, etc.

BOLTZE.

His Excellency  
Jonkheer A.C.D. de Graeff,  
Minister for Foreign Affairs,  
The Hague.

N° 121 a). — DÉCLARATION<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'ITALIE CONCERNANT L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE DONNÉE DANS CERTAINS CAS AUX MARINS DÉLAISSÉS. SIGNÉE A ROME, LE 21 MAI 1885.

No. 121 (a). — DECLARATION<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND ITALY REGARDING RECIPROCAL RELIEF TO BE GIVEN, IN CERTAIN CASES, TO DISTRESSED SEAMEN. SIGNED AT ROME, MAY 21ST, 1885.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ITALIEN ABROGEANT, A PARTIR DU 31 DÉCEMBRE 1934, LA DÉCLARATION CI-DESSUS, DANS LES RAPPORTS ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE D'UNE PART ET L'ITALIE D'AUTRE PART. ROME, LES 11 DÉCEMBRE 1933 ET 5 JANVIER 1934.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND ITALIAN GOVERNMENTS ABROGATING, AS FROM DECEMBER 31ST, 1934, THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION, IN THE RELATIONS BETWEEN DENMARK AND ICELAND, ON THE ONE PART, AND ITALY ON THE OTHER PART. ROME, DECEMBER 11TH, 1933, AND JANUARY 5TH, 1934.

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 20 mars 1934.*

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, March 20th, 1934.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

J. N° 61. D. I.

J. No. 61. D. I.

ROME, le 11 décembre 1933.

ROME, December 11th, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Faisant suite à la note verbale de cette Légation en date du 30 mai a. c. et me basant sur les termes de la déclaration du 21 mai 1885, signée entre le Danemark et l'Italie, concernant l'assistance à donner aux marins délaissés, j'ai l'honneur, conformément aux ordres reçus, d'annoncer au Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie que Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande a l'intention de faire cesser, à partir du 31 décembre 1934, les effets de ladite déclaration en ce qui concerne tant le Danemark que l'Islande.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to this Legation's *note verbale*, dated May 30th, 1933, and on the basis of the Declaration signed by Denmark and Italy on May 21st, 1885, concerning assistance to be given to abandoned seamen, I have the honour, in accordance with instructions received, to inform the Government of His Majesty the King of Italy that His Majesty the King of Denmark and Iceland intends to bring to an end, as from December 31st, 1934, the effects of the above-mentioned Declaration as regards both Denmark and Iceland.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIII, page 654.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



Je prie Votre Excellence d'avoir l'obligeance de me faire parvenir son accusé de réception de ma présente communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) J. C. W. KRUSE.

I beg Your Excellency to be good enough to send me an acknowledgment of the receipt of the present communication.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. C. W. KRUSE.

Son Excellence  
Monsieur Benito Mussolini,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Rome.

His Excellency  
Monsieur Benito Mussolini,  
President of the Council,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rome.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères.

Copenhague, le 16 mars 1934.

Bent Fritz Falkenstjerne,  
*Chef du Département politique et juridique  
du Ministère des Affaires étrangères.*

## II.

### TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO  
DEGLI AFFARI ESTERI.  
200419/I.

ROMA, 5 Gennaio 1934.

SIGNOR MINISTRO,

Ho l'onore di segnare ricevuta della Nota in data 11 dicembre corrente con la quale la S. V. mi ha dato comunicazione del proposito della Danimarca di far cessare a partire dal 31 dicembre dell'anno venturo (1934) gli effetti della Dichiarazione italo-danese del 21 maggio 1885 per l'assistenza ai marinai.

Nel segnare ricevuta di tale nota ho l'onore di portare a conoscenza della S.V. che da un esame approfondito da parte delle R. R. Autorità competenti dei documenti trasmessi da codesta Legazione col Promemoria del 30 maggio scorso, N. 61.D.I., è risultato che la legislazione danese in materia provvede bensì all'assistenza della gente di mare tanto in caso di malattia quanto in quello di naufragio o di perdita della nave e precisa quando gli oneri ricadono sull'armatore e quando sullo Stato, ma non contempla, stando almeno alle disposizioni comunicate, il caso di decesso all'estero dei marittimi stranieri imbarcati su navi nazionali e le spese conseguenti, ciò che è invece previsto dalla Dichiarazione del 1885. A meno che quindi tale caso non sia disciplinato da altre norme in vigore in Danimarca, occorrerebbe che esso venisse regolato di comune accordo fra i due Paesi.

E' inoltre da considerare la opportunità di stabilire fra i due Governi il trattamento di reciprocità in tutta questa materia a favore dei marittimi dell'uno dei due Paesi imbarcati su navi dell'altro, al che si potrebbe addvenire mediante apposito scambio di note.

Sarò grato alla S.V./ qualora vorrà compiacersi di favorirmi una cortese risposta ai riguardi di quanto sopra.

Voglia gradire, Signor Ministro, le espressioni della mia alta considerazione.

(Sign.) SUVICH.

*Sottosegretario di Stato.*

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères.

Copenhague, le 16 mars 1934.

Bent Fritz Falkenstjerne,

*Chef du Département politique et juridique  
du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

200419/1.

ROME, le 5 janvier 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date du 11 décembre dernier, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer l'intention du Danemark de faire cesser, à partir du 31 décembre 1934, les effets de la Déclaration italo-danoise du 21 mai 1885 concernant l'assistance aux marins.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la suite d'un examen approfondi des documents transmis par la légation du Danemark, en même temps que l'aide-mémoire du 30 mai dernier N° 61. D. I., les autorités royales compétentes ont constaté que si la législation danoise en cette matière prévoit l'assistance aux gens de mer aussi bien en cas de maladie qu'en cas de naufrage ou de perte du navire et précise les cas où les charges doivent retomber, soit sur l'armateur, soit sur l'Etat, elle n'envisage pas — tout au moins d'après les dispositions communiquées — le cas de décès à l'étranger des marins étrangers embar-

<sup>1</sup> TRANSLATION.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

200419/1.

ROME, January 5th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated December 11th, 1933, in which you inform me that it is Denmark's intention to bring to an end, as from December 31st, 1934, the effects of the Italian-Danish Declaration of May 21st, 1885, concerning assistance to seamen.

In acknowledging receipt of your note, I have the honour to inform you that a thorough examination by His Majesty's competent authorities of the documents transmitted by your Legation with the Memorandum of May 30th, 1933, No. 61.D.I., has shown that the Danish laws on this matter do in fact provide for assistance to seamen both in cases of sickness and in cases of shipwreck or loss of a vessel, and specify in what circumstances the expenses are to be borne by the shipowner and in what circumstances they are to be borne by the State. These laws do not, however, at all events as far as the provisions communicated are

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

qués sur des navires nationaux et les dépenses en résultant, éventualité dont se préoccupe, par contre, la Déclaration de 1885. Par conséquent, à moins que le cas en question ne soit visé par d'autres dispositions en vigueur au Danemark, il y aurait lieu de le régler d'un commun accord entre les deux pays.

En outre, il convient d'envisager l'opportunité d'établir entre les deux gouvernements le traitement de réciprocité, en toute cette matière, en faveur des marins de l'un des deux pays embarqués sur des navires de l'autre, ce qui pourrait être fait au moyen d'un échange de notes spécial.

Je vous serais vivement obligé de bien vouloir me répondre à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) SUVICH,  
Sous-Secrétaire d'Etat.

concerned, provide for the case of the death abroad of foreign seamen embarked on national vessels and the consequent expenses. This matter is, however, provided for in the Declaration of 1885. Unless, therefore, this case is dealt with by other provisions in force in Denmark, it should be settled by common agreement between the two countries.

Consideration should also be given to the advisability of establishing as between the two Governments reciprocal treatment in the whole of this matter for the benefit of seamen of either country embarked on vessels of the other. This purpose could be achieved by means of an appropriate exchange of notes.

I shall be grateful if you will kindly favour me with a reply in regard to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SUVICH,  
Under-Secretary of State.

---

**ERRATUM**

---

Volume CXV, N° 2694.

Page 417, poste }  
item } 776,

Au lieu de :

Instead of :

“ unless by reason of their combination with other materials, they *do not* become liable to higher rates of duty ”;

Lire :

Read :

“ unless by reason of their combination with other materials, they become liable to higher rates of duty ”.